HANDBUCH

DER

ALTBULGARISCHEN
(ALTKIRCHENSLAWISCHEN)
SPRACHE.

GRAMMATIK. TEXTE. GLOSSAR.

VON

A. LESKIEN,
A. O. PROFESSOR DER SLAWISCHEN SPRACHEN
AN DER UNIVERSITÄT LEIPZIG.

WEIMAR,
HERMANN BÖHLAU.
1871.

VORWORT.

Zur abfassung dieses kurzen lehrbuches veranlasste mich die in meinen vorlesungen über das altbulgarische gemachte erfahrung, dass es an einem bequemen und leicht zu erlangenden hülfsmittel für den anfänger, den deutschen wenigstens, gänzlich fehle. Die grundlegenden werke von Miklosich sind theils nicht mehr im buchhandel, theils nicht für den erst lernenden bestimmt, die von ihm herausgegebenen texte ohne wörterbuch. Meine anfängliche absicht war, nur eine auswahl von texten mit glossar zu geben; spätere erwägung liess es mir besser erscheinen, eine kurze laut- und formenlehre vorauszuschicken. Diese macht auf vollständigkeit ins äusserste detail hinein keinen anspruch, sondern soll nur denen das notwendige bieten, die nicht im stande sind, sich die grösseren hülfsmittel zum studium des slawischen zu verschaffen.

Woher die ausgewählten texte gekommen sind, ist bei den einzelnen angegeben, hier nur zu bemerken, dass die handschrift der sogenannten Саввиная книга (nach Sreznevskij's urtheil) dem 11. jahrhundert angehört, ebenso die Suprasler handschrift, der Ostromirsche codex (1056—57), und der изборникъ Святославовъ (1073), wahrscheinlich auch das Assemanische evangelium (die gegebene probe ist aus der ausgabe von F. Rački. Assemanov ili Vatikanski evangelistar. Agram 1865). Aus dem 12. jahrh. sind der sogen. Pogodinsche psalter und das Mstislavsche evangelium; das Nikolsk. evangelium (herausgeg. von Daničić, Belgrad 1864) wahrscheinlich aus dem 13. Die gegenüberstellung der texte von s. 168 an soll, so weit es auf kleinem raume möglich ist, eine anschauung von der verschiedenen überlieferung und umbildung der zu grunde liegenden altbulgarischen texte an den hauptstätten altslawischen schriftthums (Bulgarien, Serbien, Russland) geben; ich hoffe, sie kann wenigstens dazu dienen, die charakteristischen unterschiede der drei handschriftenclassen zu erläutern. Die stücke

in glagolitischer schrift haben nur den zweck einer leseprobe. Einer rechtfertigung bedarf vielleicht die unveränderte aufnahme des ganzen evangeliums Johannis aus dem Ostromirschen codex. Nicht wenige fragen der altbulgarischen lautlehre, namentlich in betreff der vocale, z. b. wann nach *r*, *l* vor consonanten *ŭ* oder *ĭ* zu schreiben sei, harren noch einer sichern lösung, die philologische bearbeitung von texten also, die doch zwischen den verschiedenen formen und den ansichten darüber eine entschiedene wahl treffen muss, kann nur mit dem bewusstsein möglichen fehlgehens gemacht werden. In solcher lage der dinge hielt ich es für richtig auch dem anfänger oder dem, der keine anderen hülfsmittel hat, die beste überlieferung, und das ist nach meiner ansicht die des Ostromirschen codex durchaus, in möglichstem umfange zugänglich zu machen. Der grund für die aufnahme gerade dieses evangeliums ist ein äusserlicher: das evangelium Matthaei, das vielleicht zur lecture geeigneter gewesen wäre, ist von Miklosich herausgegeben (Ev. Matth. palaeoslovenice e codicibus ed. Fr. M. Vindobonae 1856); wer sich also dieses darzu verschafft, hat zwei evangelien vollständig und zwar die beiden auch in der sprache am meisten von einander entfernten, zugleich bei dem doch oft zusammentreffenden inhalt gelegenheit zu vergleichen, welche grundsätze Miklosich in der constituierung altbulgarischer texte befolgt. Von diesen grundsätzen bin ich, namentlich in der behandlung des *ŭ* und *ĭ* nach *r*, *l* vor consonanten abgewichen. Die rechtfertigung meines verfahrens, wie die ausführung der punkte, wo ich in der laut- und formenlehre mich von Miklosich entfernt habe, muss ich späterer gelegenheit vorbehalten, da sie den raum eines vorwortes überschreiten würde.

Eine neue collation sämmtlicher stücke des ev. Johannis, die der cod. Ostrom. enthält, verdanke ich der ausserordentlichen güte des herrn geheimrath Bytschkov, vice-directors der kais. öffentlichen bibliothek in Petersburg, und spreche demselben hierdurch meinen dank aus. Slawisten dürfte ein verzeichniss der abweichungen von der Vostokovschen ausgabe interessieren; es werden dadurch noch einige russismen beseitigt:

bl.	3, a, z.	5	von oben	родиша	statt	родишѧ	Vost.
„	3, c, „	7	„ „	посълаша	„	послаша	„
„	7, d, „	2	„ „	ісире	„	ісъире	„
„	7, d, „	9	„ „	иѥмоу	„	иемоу	„
„	11, c, „	8	„ „	и иих	„	иих	„
„	17, a, „	8	„ „	мора	„	морѩ	„
„	17, a, „	11	„ „	deleatur ми			
„	22, a, „	6	„ „	изгънаша	statt	изгънаѩ	„
„	28, a, „	8	„ „	сиѩ	„	сиа	„
„	28, a, „	9	„ „	въглзо	„	въглзо, druckf. bei Vost.	
„	29, a, „	3	„ unten	глѭ	„	глѫ	Vost.
„	29, b, „	7	„ „	ѩко	„	ако	„
„	29, d, „	8	„ oben	придох'	„	придох	„
„	29, d, „	3	„ unten	близъ	„	близь	„
„	30, b, „	2	„ oben	самаранъинѩ	„	самаранъина	„
„	30, c, „	10	„ „	въжаждеть	„	въжлждеть	„
„	30, d, „	7	„ „	поуьрьпатъ	„	поуьръпатъ	„
„	31, c, „	5	„ „	вьса	„	въса	„
„	32, a, „	8	„ unten	жатвѣ	„	жатвѣ	„
„	32, d, „	2	„ oben	шъдъ	„	шьдъ	„
„	41, d, „	2	„ „	сънѣтъ	„	свѣтъ	„
„	43, d, „	1	„ unten	съдавъшлаго	„	съдавъш. druckf. b. Vost.	
„	52, c, „	7	„ „	възлюбилъ	„	възълюбилъ	Vost.
„	129, a, „	2.3	„ oben	въсходаща	„	въсъх.	„
„	139, d, „	7	„ unten	слъиша	„	слыша	„
„	142, c, „	3	„ oben	собоѭ	„	собою	„
„	167, d, „	1	„ unten	мънѣ	„	мьнѣ	„
„	170, d, „	9	„ oben	искони	„	исъкони	„
„	173, d, „	7	„ „	скър'вьни	„	скр'вьни	„
„	178, c, „	3	„ „	цркъви	„	цркви	„
„	181, d, „	7	„ unten	ѥже	„	иже	„
„	210, a, „	5	„ oben	лакътъ	„	лакъть	„
„	218, d, „	2	„ unten	моүиси	„	моѷси	„
„	261, a, „	8	„ oben	сълавъи	„	сълавъин	„
„	266, a, „	6	„ unten	оумьреть	„	оумреть	„
„	273, d, „	3	„ „	любъви	„	любъви, druckf. b. Vost.	

Leipzig, im märz 1871.

A. LESKIEN.

VERBESSERUNGEN.

s. 3 § 2 füge nach der ersten zeile ein: в wie deutsches *w*.
s. 93, z. 9 von oben lies оубонимъ statt оубоунимъ.
s. 97, z. 2 „ „ „ тѣлеси „ телеси.
s. 107 in der überschrift lies святославовъ statt -вова.
s. 120, z. 10 von unten lies господь statt господи.
s. 120, z. 4 „ „ „ бо „ ко.
s. 134, z. 11 „ „ „ и приде „ п нриде.
s. 152, v. 27 lies auch im texte искони statt исъкони.
s. 180 s. v. безгодьнъ lies годъ statt годл.

Im ersten bogen sind die bei der correctur oft schwer zu unterscheidenden н und и öfter verwechselt, so § 5 anm. zu lesen гънати, гнати, женѫ.

GRAMMATIK.

I. Lautlehre.

Schrift und aussprache.

Schriftzeichen mit umschreibung. §. 1.

kyrillisch	zahlwert	glagolitisch	zahlwert	umschreibung	name
А	1	Ⰰ	1	*a*	азъ *azŭ*
Б		Ⰱ	2	*b*	боукы *buky*
В	2	Ⰲ	3	*v*	вѣдѣ *vědě*
Г	3	Ⰳ	4	*g*	глаголи *glagoli*
Д	4	Ⰴ	5	*d*	добро *dobro*
Є	5	Ⰵ	6	*e*	ѥсть *jestĭ*
Ж		Ⰶ	7	*ž*	живѣте *živěte*
Ѕ	6	Ⰷ	8	*z*	ѕѣло *zělo*
Ꙁ	7	Ⰸ	9		ꙁемлꙗ *zemlja*
И	8	Ⰹ	10	*i*	иже *iže*
І Ї	10	Ⰻ	20		и *i* (?)
		Ⰼ	30	*đ*, *j*	
К	20	Ⰽ	40	*k*	како *kako*
Л	30	Ⰾ	50	*l*	людиѥ *ljudije*
М	40	Ⰿ	60	*m*	мыслите *myslite*
Н	50	Ⱀ	70	*n*	нашь *našĭ*
О	70	Ⱁ	80	*o*	онъ *onŭ*
П	80	Ⱂ	90	*p*	покой *pokoj*
Р	100	Ⱃ	100	*r*	рьци *rĭci*

§. 1.

kyrillisch	zahlwert	glagolitisch	zahlwert	umschreibung	name
с	200	Ⱄ	200	*s*	слово *slovo*
т	300	Ⱅ	300	*t*	тврьдо *tvrŭdo*
оу	400	Ⱆ	400	*u*	оукъ *ukŭ*
ф	500	Ⱇ	500	*f (ph)*	фрътъ *frŭtŭ*
х	600	Ⱈ	600	*ch*	хѣръ *chěrŭ*
ѡ	800	Ⱉ	700	*o*	ѡтъ *otŭ*
щ		Ⱋ	800	*št*	
ц	900	Ⱌ	900	*c*	ци *ci*
ч	90	Ⱍ	1000	*č*	чрьвь *črŭvĭ*
ш		Ⱎ		*š*	ша *ša*
ъ		Ⱏ		*ŭ*	ѥръ *jerŭ*
ꙑ		ⰟⰉ, ⰟⰊ		*y*	ѥрꙑ *jery*
ь		Ⱐ		*ĭ*	ѥрь *jerĭ*
ѣ		Ⱑ		*ě*	ѣть *ětĭ*
ю		Ⱓ		*ju*	юсъ *jusŭ*
ꙗ				*ja*	ꙗ *ja*
ѥ				*je*	ѥ *je*
ѧ	900	Ⱔ		*ę*	ѧ *ę*
ѫ		Ⱘ		*ǫ*	ѫ *ǫ*
ѩ		Ⱗ		*ję*	ѩ *ję*
ѭ		Ⱙ		*jǫ*	ѭ *jǫ*
ѯ	60			*ξ = ks*	ѯи *ksi*
ѱ	700			*ψ = ps*	ѱи *psi*
ѳ	9	Ⱚ		*ϑ = th*	ѳита *thita*
ѵ		Ⱛ		ü	ѵкъ *ukŭ* (?) *[ižica]*

Anm. 1. Im glagol. gilt das zeichen für *e* auch für *je*, das für *ě* auch für *ja* mit. Für *j* gibt es in beiden alphabeten nur in den verbindungen *ju, ja, je, ję, jǫ* einen ausdruck.

Anm. 2. Der zahlwert der glagol. buchstaben ist durch ihre reihenfolge bestimmt, die werte der kyrill. durch die entsprechenden des griech. alphabets. ѕ ersetzt griech. ϛ (Faῦ), ч das κόππα; ѧ oder ц das σαμπῖ; 400 kann auch durch ѵ gegeben werden. Die tausende beginnen, wie im griechischen, wieder von а an, be-

zeichnet ͵а = 1000 u. s. w. In den handschriften stehen die als- zahlzeichen zu betrachtenden buchstaben unter querstrichen, z. b. ͵ѕфзд = 6564 (doch ist ‾ auch allgemeines zeichen der abbreviatur). Bei den zahlen von 11—19 stehen die einer voran, z. b. аі = 11, єі = 15. §. 1.

Anm. 3. Schon in den ältesten quellen finden sich einige die buchstaben näher bestimmende oder ersetzende zeichen (s. z. b. Codex Suprasliensis, ed. Miklosich, einleitung). Hier seien nur angeführt ˆ über л, н, р, anzeigend, dass nach diesen j (erweichung) zu sprechen sei, z. b. глаголѥши = глаголюши, und ˘ über и, um diesem die geltung von j zu geben, покой = pokoj.

Aussprache. §. 2.

а, *a*; б, *b*; г, *g*; д, *d* wie im deutschen;

є, *e* wie kurzes deutsches *ä*, *e* ouvert; in glagolitischen quellen wie *je*, da wo kyrill. ѥ steht;

ж, *ž* wie französisches *j*;

з, *z* wie franz. *z* (weiches, tönendes *s*); das phonetisch gleichbedeutende ѕ ist fast nur zahlzeichen;

и, *i* wie deutsches *i*, bedeutet aber zugleich *ji*; in jüngeren handschriften und normalisierten drucken ist и nach andern vocalen stets = *ji*, in älteren quellen auch = *jĭ* (später und in den neueren dialekten durch й, *j* vertreten), daher kann z. b. краи = *kraji* nom. pl. sein, aber auch = *krajĭ*, *kraj* (край) nom. sing.; і ist dem и phonetisch gleich und wird meist da geschrieben, wo ein *i* vorhergeht (so im cod. Supr.) z. b. приімѣте;

das glagol. ⰼ, *d'* wie *d* mit leicht nachschlagendem *j*; in älterer zeit nur in griech. worten = γ vor ε, ι, υ, später auch für *j*;

к, *k*; л, *l*; м, *m*; н, *n*; о, *o*; п, *p*; р, *r* wie im deutschen;

с, *s* stets scharfes *s*, franz. *ç*;

т, *t* wie im deutschen;

§. 2. оу, *u* ist nie doppellaut, sondern gleich einfachem deutschen *u*;

ф, *f ph* (nur in fremdwörtern) = *f*, griech. φ;

х, *ch* wie deutsches *ch*;

ѡ, *o*, phonetisch gleichbedeutend mit о, wird in den ältesten quellen ausser in fremden eigennamen wenig gebraucht;

щ ist ligatur für шт, wie oft auch geschrieben wird;

ц, *c* wie deutsches *z* (*ts*);

ч, *č* wie deutsches *tsch*;

ш, *š* wie deutsches *sch*, darnach auch щ = *št*;

ъ, *ŭ* wie kurzes nach *ö* hinlautendes *u* (etwa wie im englischen *other*, *but*, so ist wenigstens die neubulgarische aussprache);

ꙑ, *y* ungefähr wie deutsches *ü*, nach *i* hinneigendes *u*;

ь, *ĭ* wie sehr leichtes kurzes *i*;

ѣ, *ě* wie langes deutsches etwas nach *i* hinlautendes *ē* (*é* fermé); dies ist die älteste geltung, später, dialektisch vielleicht schon in alter zeit, galt auch die aussprache *ja*, daher glagol. *ě* und *ja* durch dasselbe zeichen gegeben;

ю, *ju*; ꙗ; *ja*; ѥ, *je* wie im deutschen *ju*, *ja*, *je*;

ѧ, *ę* = franz. *in* in *enfin*;

ѫ, *ą* = franz. *on*;

ѩ, ѭ = *ję*, *ją*;

ѯ, ѱ, ѳ, ѵ sind griech. ξ, ψ, ϑ, υ.

Anm. Quantität und betonungsweise des altbulgarischen sind nicht mehr zu ermitteln; ѣ und оу als ursprüngliche diphthonge und steigerungslaute waren sicher einmal lang, ebenso in vielen fällen ѧ.

Vocale.

Das vocalsystem des altbulgarischen.

Eintheilung der vocale. In dem uns bekannten zeitraum hat die sprache nur einfache vocale (auch die nasalvocale haben einfachen vocalischen klang), keine diphthonge mehr. Die vocale werden eingetheilt: §. 3.

I. nach den organen, die bei ihrer aussprache am meisten thätig sind, in

gutturale а	е, ѣ, ѧ guttural-palatale	о, ъ, ѫ guttur.-labiale.
palatale и, ь		
labiale оу	ы labial-palatal	

II. nach ihrer wirkung auf vorhergehende gutturale consonanten in

1. harte: а, о, оу, ъ, ы, ѫ, vor denen gutturale consonanten unverändert bleiben;

2. weiche (palatale): е, и, ь, ѣ, ѧ, vor denen gutturale consonanten in dentale oder palatale consonantische doppellaute verwandelt werden, z. b. nom. sing. чловѣкъ (mensch), gen. чловѣка, voc. чловѣче, nom. pl. чловѣци.

Anm. ю, ꙗ, ѥ, ѩ, ѭ (von Miklosich im anlaut oder nach vocalen praejotierte, nach consonanten praejerierte genannt) zählen wir nicht, wie es wol in der slaw. grammatik geschieht, als eigenthümliche vocale, da sie nur die verbindung von *j* mit den entsprechenden vocalen darstellen; ebenso übergehen wir ай, ей, ой u. s. w. (postjotierte vocale bei Miklos.), da sie im älteren altbulg. noch nicht vorhanden sind, sondern аи, еи, ои da, wo später *aj*, *ej*, *oj* stehen, noch = *ajĭ*, *ejĭ*, *ojĭ* gelten.

Das verhältniss der altbulg. vocale zu den ursprünglichen indogermanischen nachzuweisen ist aufgabe der vergleichenden grammatik (s. Schleicher, Compen- §. 4.

§. 4. dium d. vrgl. gr. s. 121), hier genügt es anzugeben, dass als grundvocale (weder geschwächt noch gesteigert) anzusehen sind: für die *a*-reihe а, е, о (die spaltung des ursprünglichen *a*-lautes gehört schon der vorslawischen periode an), für die *i*-reihe и, für die *u*-reihe ꙑ. Geschwächte vocale sind ъ, ь aus ursprüngl. *a*; ь aus urspr. *i*; ъ aus ursprüngl. *u*. Als gesteigerte vocale können erscheinen: in der *a*-reihe о, а, ѣ; in der *i*-reihe ѣ (in diesem falle also = urspr. *ai*), oj, аj; in der *u*-reihe оу (also = urspr. *au*), ов, ав; ausserdem können nach besonderen slaw. gesetzen auch и und ꙑ dem ь und ъ als steigerungen gegenüberstehen.

I. Die vocale der *a*-reihe.

§. 5. ь steht als geschwächter vocal dem е gegenüber: рьци 2. sg. imper. zu рекѫ 1. sg. praes. (ich sage); тьци dass. zu текѫ (laufe); пьци сѧ dass. zu пекѫ сѧ (bin besorgt); вьчера (gestern) aus вечера (вечеръ, abend); гоньзнѫти neben гонезнѫти (erlöst werden); infin. мьлѣти, 1. sg. мелѭ (mahlen); inf. стьлати, 1. sg. стелѭ (ausbreiten); inf. бьрати, 1. sg. берѫ (nehmen); infin. дьрати, 1. sg. дерѫ (zerreissen); infin. по-пьрати, 1. sg. -перѫ (niedertreten).

Anm. In einzelnen fällen steht ъ einem е gegenüber, z. b. гънати (гнати, jagen), 1. sg. женѫ.

§. 6. ъ steht als geschwächter vocal dem о gegenüber: im auslaut der *o*-stämme, nom. sg. влъкъ (wolf), vgl. instr. влъко-мь; sonst z. b. къгда (wann), тъгда (dann) neben когда, тогда; хътѣти (wollen) neben хотѣти; inf. бърати (kämpfen), 1 sg. борѭ; inf. *кълати (клати, schlachten), 1. sg. колѭ; inf. *пърати (прати, reissen), 1. sg. порѭ.

§. 7. Schwund; schon in den ältesten quellen gehen die geschwächten vocale ь, ъ häufig ganz verloren, namentlich vor л, р, z. b. брати = бьрати, млѣти = мьлѣти (s. §. 5); клати, прати = *кълати, *пърати (s. §. 6). — Regelmässig verlieren die prae-

positionen безъ (ohne), възъ (auf), изъ (aus), разъ (auseinander, zer-) in der zusammensetzung das auslautende ъ: изити (hinausgehen), извести (hinausführen). §. 7.

Anm. In einzelnen fällen ist das ъ nicht mehr nachweisbar, und kann dann nur nach analogen fällen erschlossen werden.

§. 8. Steigerung von е zu о, häufig in der ableitung primärer nomina durch suffix ъ, femin. а: бредѫ, ich gehe hinüber, бродъ, furt; ведѫ, führe, про-водъ, begleiter; везѫ, fahre, возъ, wagen; плетѫ, flechte, плотъ, zaun; рекѫ, sage, про-рокъ, prophet; текѫ, fliesse, laufe, токъ, fluss. So auch bei den meist denominativen verben auf -ити: водити, führen, vgl. о. -водъ; точити, giessen, vgl. о. токъ.

Anm. 1. Da ѧ = *en* sein kann, ѫ = *on* ist, verhält sich ѧ : ѫ = е : о, z. b. мѧтѫ, ich verwirre, мѫтъ, verwirrung; лѧкѫ, beuge, лѫкъ, bogen; вѧзѫ, binde, вѫза, band.

Anm. 2. Das vorauszusetzende е ist in der verbalbildung zuweilen nicht mehr vorhanden, sondern zu ь geschwächt oder geschwunden (vgl. §§ 6 u. 7), z. b. зьрѣти (зрѣти), sehen, прѣзьрѣти, verachten, прѣзоръ, verachtung; мьрѣти (мрѣти), sterben, моръ, pest, tod.

§. 9. Steigerung von е zu ѣ, häufig bei der ableitung frequentativ-durativer verba aus primitiven: метѫ, ich werfe (inf. мести), frequ. мѣтаѭ (inf. мѣтати); ис-пекѫ, backe (inf. пешти), frequ. испѣкаѭ (inf. испѣкати); плетѫ, flechte (inf. плести), frequ. плѣтаѭ (inf. плѣтати); обрѧштѫ, finde, erlange (inf. обрѣсти), frequ. обрѣтаѭ (inf. обрѣтати).

Anm. 1. Nach palatalen consonanten (ж, ч, ш, жд, шт) tritt а für ѣ ein, daher съ-жегѫ, ich verbrenne (inf. съжешти), frequ. съ-жагаѭ (inf. съжагати) für *жѣгаѭ.

Anm. 2. Wenn die stufe е fehlt und durch ь, ъ vertreten ist, scheint ѣ in den gesteigerten formen unmittelbar einem ь, ъ in den zu grunde liegenden zu entsprechen, z. b. въс-крьснѫти, excitari, въскрѣсити, excitare; плъзнѫти, gleiten, плѣзати, kriechen; so steht öfter ѣ im infin., wo die praesensformen ь (ъ) haben: брѣшти, sorge tragen, 1. sg. брьгѫ (neben брѣгѫ); врѣшти, werfen, 1. sg. врьгѫ; отъ-врѣсти, öffnen, 1. sg. -врьзѫ; врѣшти, dreschen, 1. sg. врьхѫ.

§. 10. Steigerung von o zu a; in der nominalbildung, z. b. водити, führen, водо-važда, aquae ductus; творити, machen, тварь, opus, geschöpf; in der bildung frequentativ-durativer verba, z. b. бодѫ, ich steche (inf. бости), frequ. бадаѭ (inf. бадати); въз-горѭ са, brenne (inf. възгорѣти), frequ. възгараѭ (inf. възгарати); могѫ, ich kann (inf. мошти), frequ. по-магаѭ, helfe (inf. помагати); въз-новлѭ, erneuere (inf. въз-новити), frequ. въз-наваѭ (inf. възнавлати).

Anm. 1. Nicht selten fehlt die stufe o, so dass a unmittelbar einem ъ (ь) in der wurzel gegenüber zu stehen scheint, z. b. врътѣти (врьт.), wenden, вратити; влъгъкъ, feucht, влага, feuchtigkeit; мръзнѫти (мрьзнѫти), gefrieren, мразъ, frost.

Anm. 2. In nicht zahlreichen fällen steht einem selbst gesteigerten ѣ in der wurzelsilbe ein a in ableitungen gegenüber, z. b. стрѣгѫ, ich behüte, стражь, wächter; лѣзѫ, schreite, лажѫ, repo (inf. лазити); сѣсти, d. i. *сѣд-ти, setzen (1. sg. сѧдѫ), садъ, pflanze, garten, садити, pflanzen. Die steigerungen ѣ und a sind eigentlich nicht auf einander zu beziehen, sondern gehen beide auf ursprüngliches *a*, ѣ zunächst auf *e* zurück, vgl. l. sg. сѧдѫ, d. i. **sen-dą*, zu сѣсти.

Anm. 3. In einzelnen worten wechseln a und o, o und є, ohne dass steigerungsverhältnisse bestehen, o und є sind dann als schwächungen oder dialektverschiedenheiten anzusehen, z. b. робъ neben gewöhnl. рабъ, knecht; praepos. розъ (auseinander, zer-) neben разъ; топлъ, warm, neben теплъ; одолѣти, besiegen, neben одєлѣти. Regelmässig bleibt o im nom. sg. der *s*-stämme, während die andern casus є haben, z. b. нєбо, himmel, gen. нєбєсє, vgl. griech. γένος, gen. γένε-ος. In entlehnten worten vertritt o häufig *a*, z. b. сотона, satanas; попъ, papa; поганъ, paganus; олътарь, altare. — Ein ähnlicher für die formation bedeutungsloser wechsel findet sich auch zwischen ѣ und a, z. b. жлѣсти, vergelten, neben жласти; трѣва, gras, neben трава.

II. Die vocale der *i*-reihe.

§. 11. Schwächung von *i* zu ь ist regelmässig eingetreten im auslaut der *i*-stämme, z. b. ношть, d. i. *нок-ть, nacht, vgl. lit. *nak-ti-s*; ausserdem z. b. жьдати, warten, 1. sg. жидѫ; пьсати,

schreiben, 1. sg. пишѫ; ꙃьдати, bauen, 1. sg. ꙃиждѫ; 1. sg. цвьтѫ, inf. цвисти, blühen; 1. sg. чьтѫ, inf. чисти, zählen. §. 11.

Anm. 1. Das ь kann auch völlig schwinden (vgl. § 7), daher auch ждати u. s. w.

Anm. 2. Ueber die spaltung von и zu ьj vgl. § 21.

Steigerung von *i* (и, ь) zu ѣ vor consonanten, z. b. блискати, glänzen, блѣскъ, glanz; о-бидѣти, beleidigen, quälen, бѣда, zwang, not; видѣти, sehen, вѣдѣти, wissen; висѣти, hangen, вѣсъ, wage; свьтѣти, свитати, leuchten, свѣтъ, licht, welt. §. 12.

Steigerung von *i* (и, ь) zu oj, ѧj vor vocalen, z. b. гни-ти, faulen, гнои, гной, d. i. *гнојь = *гнојъ (s. §. 24, 4), eiter; ви-ти, winden, ꙃѧ-вои, ꙃѧ-вой, windung; ли-ѩти, giessen, лои, лой, talg; по-чи-ти (wurz. *ki*), ausruhen, по-кои, по-кой, ruhe. — Das о participiert, wo die wortbildung es erfordert, an der steigerung von о zu ѧ (s. §. 10), daher ѧj, z. b. пи-ти, 1. sg. пи-ѭ, trinken; поити, d. i. поj-ити, 1. sg. поѭ, tränken; davon frequ. нѧ-пѧѩти, 1. sg. нѧ-пѧѩѭ. §. 13.

III. Die vocale der *u*-reihe.

Schwächung des ursprünglichen *u* zu ъ tritt regelmässig ein im auslaut der *u*-stämme, z. b. домъ, haus, сынъ, sohn (*sunù-s*); auch sonst öfter, z. b. бъдѣти, wach sein, vgl. lit. *bud-rù-s*, wachsam; ръдѣти сѧ, erröten, vgl. рыждь, d. i. **ryd-jŭ*, rot. §. 14.

Anm. Ueber die spaltung von ы zu ъв s. § 21.

Steigerung von *u* (ы, ъ) zu оу vor consonanten, z. b. бъдѣти, wach sein (vgl. въꙃбыдати, erwachen), боудити, wecken; гыбнѫти, verloren gehen, гоубити, verlieren; дъхнѫти, дъхати, blasen, доухати, blasen, atmen, доухъ, hauch, geist, доуша, d. i. **duch-ja*, hauch, seele; стыдѣти сѧ, sich schämen, стоудъ, schande. §. 15.

Steigerung von *u* (ы, ъ) zu ов, ѧв vor vocalen, z. b. кръи-ти, decken, кров-ъ, dach; плъи-вати, schiffen, плоу-ти, schwimmen, schiffen, 1. sg. плов-ѫ, плов-ьць, schiffer; ръи-ти, graben, ров-ъ, grube; слъи-шати, hören, слоу-ти, heissen, 1. sg. слов-ѫ, §. 16.

§. 16. слов-о, wort. — Das so entstehende о nimmt theil an der gewöhnlichen steigerung von о zu а (vgl. oj, аj §. 13), z. b. слово, wort, слава, ruhm, zu слоути (s. o.); плоуѫ, inf. плоути (s. o.), frequ. плавлѭ, inf. плавати. — Zuweilen fehlt die mittelstufe о, z. b. иꙁ-бы-ти, frei sein, иꙁбав-ити, befreien.

Anm. оу wechselt überhaupt mit ов bei hinzutritt eines vocals, z. b. коупоуѭ, ich kaufe, inf. коуповати.

§. 17. Steigerung von ь zu и, von ъ zu ы. Bei der lautlichen verwandtschaft des ь zu и, des ъ zu ы treten и und ы als die schwereren vocale oft als steigerungen von ь und ъ auf, so dass sich z. b. и : ь verhält wie ѣ : е oder а : о, namentlich bei der bildung frequentativ-durativer verba, wobei es gleichgültig ist, auf welchen vocal ь und ъ zurückgehen (eigentlich sind и und ы als dehnungen von ь und ъ anzusehen; der vorgang ist ein ähnlicher wie im lit. z. b. *kél-ti*, heben, *kìl-ti*, sich erheben, *kyl-ėti*, heben; die dehnung vertritt auf jüngeren sprachstufen oft die steigerung der älteren perioden).

ь zu и gesteigert, z. b.:

бьрати, nehmen, 1. sg. берѫ, frequ. съ-бирати, 1. sg. -бираѭ; дьрати, zerreissen, 1. sg. дерѫ, frequ. раꙁ-дирати, 1. sg. -дираѭ; 1. sg. жьмѫ, inf. жати, drücken, frequ. съ-жимати, 1. sg. -жимаѭ; ꙁьрѣти (ꙁрѣти), blicken, 1. sg. ꙁьрѭ (ꙁрѭ), frequ. въ-ꙁирати, 1. sg. -ꙁираѭ, ansehen; мьрѣти (мрѣти), sterben, 1. sg. мьрѫ (мрѫ), dur. по-мирати, 1. sg. -мираѭ; свьтѣти, leuchten, 1. sg. свьштѫ, frequ. свитати, 1. sg. свитаѭ; (über das ь der primitiva vgl. §. 5, §. 11). Zuweilen fehlt die stufe ь, nur е ist vorhanden, z. b. жигати, verbrennen, zu жешти, 1. sg. жегѫ (doch kommt die schreibung жьгѫ vor); по-грибати neben погрѣбати, begraben, zu по-гребѫ, inf. -грети; ꙁа-плитати, verflechten, neben плѣтати, zu плетѫ, inf. плести; на-рицати, benennen, zu рекѫ, inf. решти, sagen; въ-тицати, einlaufen, zu текѫ, inf. тешти; doch vergleiche рьци, тьци §. 5. — Bei diesem vorgange hat die analogie von берѫ, бьрати, събирати u. a. mitgewirkt.

ъ zu ы gesteigert, z. b.: §. 17.

ꙁъвати, rufen, 1. sg. ꙁовѫ, frequ. иꙁ-ꙁывати, 1. sg. -ꙁываѭ; дъх-нѫти, atmen, 1. sg. дъхнѫ, frequ. въꙁ-дыхати, 1. sg. -дыхаѭ, seufzen; лъгати, lügen, 1. sg. лъжѫ, frequ. об-лыгати, 1. sg. -лыгаѭ, verleumden; сълати, schicken, 1. sg. сълѭ, frequ. по-сылати, 1. sg. -сылаѭ.

Anm. Als dehnung von ъ ist ы aufzufassen im nom. sg. msc. der zusammengesetzten (bestimmten) adjective, z. b. добры-и, добры-й = добръ-и, das zuweilen noch vorkommt.

Vocalische lautgesetze.

Die gegenseitige wirkung der vocale auf einander und der einfluss von consonanten auf vocale.

Hiatus. Das unmittelbare zusammentreffen zweier vocale §. 18.
im inlaut kommt (ausser den in §. 19 zu erwähnenden fällen) nur in der zusammensetzung vor, z. b. бого-образьнъ, gott-gleichend; мъного-оучєнъ, πολυ-μαθής; при-обрѣсти, erwerben.

Assimilation der vocale an einander; es kommt nur §. 19.
vollständige vorwärts wirkende assimilation vor, auch diese nur nach schwund eines *j* zwischen vocalen.

1. Im genitiv, dativ, locativ sing. msc. und ntr. der zusammengesetzten (bestimmten) declination der adjectiva: gen. добра-ѥго, *добра-єго, добрааго (добръ, gut); dat. доброу-ѥмоу (mehrmals vorkommend), доброуоумоу; loc. добрѣѥмь, добрѣємь (im cod. Ostrom. das gewöhnliche), добрѣѣмь; von *ja*-stämmen z. b. *доблиѥмь, доблиимь (добль, tapfer).

Anm. Eine ähnliche erscheinung findet sich, obwol seltener, im instr. sg. der neutra auf -ниѥ, z. b. дѣꙗниимь = дѣꙗниѥмь (дѣꙗниѥ, das thun).

2. In den praesensformen des verbums имѣти, haben: имамь, имаши, имать = *имаѥмь u. s. w. — Seltener ist das-

§. 19. selbe der fall bei den abgeleiteten verbalstämmen auf а, z. b. бываать = бываѥть, er ist, von бывати.

Anm. Ueber die imperfecta дѣлаахъ u. s. w. s. bei der conjugation.

§. 20. Contraction von vocalen kennt das altbulg. nur in sehr wenigen fällen: не, nicht, wird mit den auf ѥ anlautenden praesensformen von быти, sein, zusammengezogen, indem *j* wegfällt und е + е zu ѣ wird: нѣсмь = не ѥсмь, нѣси = не ѥси u. s. w. Ausserdem finden sich in den quellen schreibungen wie прити = при-ити, heran gehen, und andre leicht erkennbare fälle.

Zusammenziehung der nach §. 19 zusammenstossenden vocale findet sich erst in neueren slawischen dialekten, ist aber z. th. aus diesen in die altbulg. quellen eingedrungen, z. b. добраго = добрааго; доброумоу = доброуоумоу; добрѣмь = добрѣѣмь; имать (so in der regel) = имаать; дѣлахъ = дѣлаахъ; dahin gehört auch die zusammenziehung von ꙑи zu ꙑ in der declination des zusammengesetzten adjectivs, z. b. gen.-loc. plur. добрꙑхъ = добрꙑихъ u. s. w.

§. 21. Spaltung. Wenn и, ꙑ vor vocale zu stehen kommen, spalten sie sich zu ь*j*, ъв (vgl. §. 11, §. 14); ю wird zu ьв im selben falle, z. b.:

и zu ь*j*: би-ти, schlagen, part. praet. pass. бьѥнъ (über die schreibung биѥнъ s. §. 24, anm.);

ꙑ zu ъв: крꙑ-ти decken, part. praet. pass. кръвенъ; ꙁабꙑ-ти, vergessen, part. praet. pass. ꙁа-бъвенъ; длꙑ, fass, gen. длъве; боукꙑ, buche, buchstab, gen. боукъве;

ю zu ьв: рюти, brüllen, 1. sg. рьвѫ oder ев: ревѫ.

Anm. Sehr selten ist vor vocalen der unmittelbare übergang von ursprünglichem *u* in в, z. b. медвьнъ, adj. possess. honig-, = медъ + suff. ьнъ; in der zusammensetzung медв-ѣдь, honig-esser, bär.

§. 22. Ersatzdehnung. Die mit consonantenverlust und assimilation verbundene dehnung der vocale ist im altbulg. auf wenige deutlich erkennbare fälle beschränkt; es entspricht dann ѣ dem е, а dem о, и dem ь (dass ѣ, а, и hier als längen zu fassen sind, geht hervor aus dem umstande, dass diese vo-

cale als steigerungsstufen von **е**, **о**, **ь** erscheinen, s. o.) z. b. **рѣхъ** 1 sg. aor. comp. von **рещти** (1. sg. praes. **рекѫ**), sagen, für **rek-sŭ;* **при-тѣхъ** dass. von **тещти** (1. sg. **текѫ**), laufen, für **tek-sŭ;* **про-бѧсѧ** 3. plur. aor. comp. von **бости** (1. sg. **бодѫ**), stechen, für **bod-sę;* **чисѧ** dass. von **чисти** (1. sg. **чьтѫ**), zählen, für **čĭt-sę* (vgl. bei der conjugation). §. 22.

§. 23. Die nasalvocale. Vocale + nasal (*n*, *m*) können weder im auslaut noch vor andern consonanten stehen, ausser vor *j* und dem zwischen *m* und *j* eingeschobenen phonetischen *l* (**вонѩ**, geruch; **ꙁемлѩ**, erde). Aus der verbindung voc. + nas. entstehen in den angeführten fällen die nasalvocale und zwar ist **ѫ** vor consonanten und im auslaut = **а**, **о**, **ъ** + nasal vor vocalen, **ѧ** = **е**, **и**, **ь** + nasal, z. b. **вода**, wasser, acc. sg. **водѫ**; **вонѩ**, geruch, **ѫхати**, riechen; 1. sg. **дъмѫ**, inf. **дѫти**, blasen; gen. **имен-е**, nom. **имѧ**, name; 3. sg. praes. **носить** (inf. **носити**, tragen), 3. plur. **носѧть**, d. i. **nosintĭ;* 1. sg. **кльнѫ**, inf. **клѧти**, verfluchen; 1. sg. **жьмѫ**, inf. **жѧти**, drücken.

Anm. Durch die vergleichung der verwandten sprachen ergibt sich in mehreren fällen, dass **оу**, **ы**, **ъ** auf **ѫ** zurückgehen (vgl. Schleicher, Compendium § 81, 2). Innerhalb des altbulg. ist diese erscheinung zu beobachten an der praepos. **съ**, mit, die in einigen zusammensetzungen noch **сѫ-** und **соу-** lautet (ursprüngl. *sam*), z. b. **сѫ-логъ**, ἄ-λοχος, **соу-мьнѣти**, zweifeln; ebenso in der flexion, z. b. nom. sg. msc. **камы**, stein, gen. **камен-е** (vgl. den nom. ntr. **имѧ**); das part. praes. von praesensstämmen ohne *j* lautet z. b. **везы** (**везѫ**, ich fahre), von solchen mit *j* z. b. **дѣлаѩ** (**ѧ** nach *j* für **ѫ**, s. §. 24, 5) von **дѣлати**, 1. sg. **дѣлаѭ**, thun; die msc. *a*-stämme haben im acc. plur. **ы**, z. b. **рабы**, nom. sg. **рабъ**, knecht, die *ja*-stämme **ѧ**, z. b. **краѩ**, nom. sg. **край**, d. i. **krajĭ*, rand.

§. 24. Die veränderungen der vocale durch vorhergehendes *j* oder durch linguale und dentale (aus der verbindung von *j* mit gutturalen oder dentalen entstandene) consonantische doppellaute: **шт**, **жд**; **ч**, **ж**, **ш**; **ц**, **ꙃ** (doch bei diesen beiden nur, wenn sie = urspr. *kj*, *gj* sind, nicht wenn sie direct aus *k*, *g* entstehen); es wird:

§. 24. 1. o zu є, z. b.:

краѥмъ (dat. plur. von край, rand) = **krajomŭ*, vgl. рабомъ (dass. von рабъ, knecht);

полѥ ntr. sg., feld = **poljo*, vgl. дѣло, werk;

пєкѫштємь (instr. sg. von пєкꙑ part. praes. act. zu пєшти, backen), vgl. простомь (dass. von простъ, einfach);

даждєѭ (instr. sg. von дажда, gabe), vgl. водоѭ (dass. von вода, wasser);

кꙑуємъ (part. praes. pass. zu кꙑцати, lehren), vgl. сѣкомъ (dass. zu сѣшти, hauen, schneiden);

важємъ (part. praes. pass. zu ваꙁати, binden), vgl. жєгомъ (dass. zu жєшти, brennen);

доушєѭ (instr. sg. von доуша, seele), vgl. блъхоѭ (dass. von блъха, floh).

отьцємь (instr. sg. von отьць, vater), vgl. рабомь von рабъ.

кънѧꙁємъ (dat. plur. von кънѧꙁь, fürst), vgl. рабомъ.

2. ѣ zu и; für jи = jѣ wird stets nur и geschrieben, das dann wie *ji* zu sprechen ist (s. §. 2); z. b. im loc. sing.:

краи, d. i. краjи = *краjѣ, von край, rand, vgl. рабѣ von рабъ, knecht;

полн, d. i. полjи, daher auch полї geschrieben, = *полjѣ von полѥ, feld, vgl. дѣлѣ von дѣло, werk;

оурьшти von оуръшта, zelt, vgl. урьтѣ von урьта, linie;

дажди von дажда, gabe, vgl. водѣ von вода, wasser;

притъуи von притъуа, gleichniss, vgl. рѫцѣ, d. i. *рѫкѣ, von рѫка, hand;

лъжи von лъжа, lüge, vgl. ноꙁѣ, d. i. *ногѣ, von нога, fuss;

доуши von доуша, seele, vgl. оутѣсѣ, d. i. *оутѣхѣ, von оутѣха, trost;

отьци, кънѧꙁи, vgl. въстоцѣ = *въстокѣ zu въстокъ, osten, боꙁѣ = *богѣ zu богъ, gott.

3. ꙑ zu и; jи = jꙑ, nur и geschrieben, *ji* gesprochen (s. 2); z. b. im instrum. plur. msc. und ntr.

краи, d. i. краjи, von край, rand, vgl. рабꙑ von рабъ, knecht;

полн, d. i. полjи, daher auch полї geschrieben, von полѥ, feld, vgl. дѣлꙑ von дѣло, werk;

съборишти von **съборищє**, versammlungsort, vgl. **враты** von §. 24. **врата** plur. tant., thor;
дъжди von **дъждь**, regen, vgl. **грады** von **градъ**, stadt;
мьчи von **мьчь**, messer, vgl. **влъкы** von **влъкъ**, wolf;
стражи von **стражь**, wächter, vgl. **длъгы** von **длъгъ**, schuld;
пѣши von **пѣшь**, fussgänger, vgl. **страхы** von **страхъ**, schrecken.

4. ъ zu ь; für јь = јъ wird nach vocalen и geschrieben, für welches die bezeichnung й gebräuchlich ist; diese ist in den älteren quellen noch nicht vorhanden, soll aber in der folge der deutlichkeit wegen beibehalten werden (й ist also genau genommen stets *jĭ* zu lesen, man liest es gewöhnlich als blosses *j*, wie es in den neueren slaw. dialekten gesprochen wird). Für лјь, рјь, нјь wird nur ль, рь, нь oder in einigen quellen л҄ь, р҄ь, н҄ь geschrieben. Z. b.:

гной, d. i. **гнојь** = ***гној-ъ**, eiter, wurz. **гни** (**гни-ти**, faulen) mit steigerung (§. 13) und suff. **ъ**, vgl. **кров-ъ**, dach, ebenso gebildet von wurz. **кры** (**кры-ти**, decken);
орьль (**орьл҄ь**), adj. possess. von **орьлъ**, adler, = **орьлјь** aus ***орьлјъ**;
осьлашть, adj. poss. von **осьлѧ**, stamm **осьлѧт-**, asellus, aus ***осьлѧтјъ**;
рыждь, rot, aus ***рыд-јъ**, vgl. **ръдѣти**, rot werden;
чловѣчь, adj. poss. von **чловѣкъ**, mensch, aus ***чловѣкјъ**;
лъжь, lügner, aus ***лъгјъ**, vgl. **лъг-ати**, lügen;

ebenso z. b. im gen. plur. der ursprünglichen *ja*-stämme: **рѫкъ** zu **рѫка**, hand, aber **коль** (**кол҄ь**), d. i. **колјь**, zu **колꙗ**, wille; **оуръшть** zu **оуръшта**, zelt; **дѫждь** zu **дѫжда**, gabe; **притъчь** zu **притъча**, parabel; **лъжь** zu **лъжа**, lüge; **доушь** zu **доуша**, seele.

5. Wo ein nasalvocal steht, ist derselbe in der regel ѧ, z. b. gen. sg. **колѩ** zu **колꙗ**, wille; **притъчѧ** zu **притъча**, gleichniss (vgl. gen. sg. **воды** zu **вода**, wasser, §. 23. anm.); **пишѧ** part. praes. act. zu **пьсати**, schreiben (vgl. **везы** §. 23, anm.); doch kann auch ѫ bleiben, z. b. acc. sg. **колѭ**, **притъчѫ** wie **водѫ**; 1. sg. praes. **пишѫ**.

Anm. Wo ь vor *j* (ю, ꙗ, ѥ, ѩ, ѭ) stehen sollte, wird in der regel и geschrieben, z. b. **биѥнъ** = **бьѥнъ** (s. §. 21); **беꙁакониѥ** = **бе-**

§. 24. ꙁаконьѥ (gesetzlosigkeit; cod. Supr., in dem die beibehaltung des ь sehr gewöhnlich ist); ноштиѭ = ноштьѭ (instr. sg. von ношть, nacht). Im anlaut wird ь überall nicht geschrieben, sondern dafür stets и, in diesem falle = *jь* (s. o. 4), z. b. urspr. *ja-m* (acc. sg. pron. 3. pers.), slaw. **jŭ*, daraus *jь*, geschrieben и; wurz. *jam* (nehmen), slaw. **jŭm*, daraus *jĭm*, inf. ѩти, (s. §. 23), l. sg. praes. *jĭmą*, geschrieben имѫ. Nach consonanten tritt ь wieder hervor, z. b. въ н-ь (in ihn hinein); отъ-н-ьмѫ (ich nehme weg; über н vgl. §. 47).

§. 25. Die verbindung von ρ oder λ mit vocalen kann, wenn ein consonant folgt, nur die stellung ρ, λ + vocal haben, z. b. градъ, stadt, влъкъ, wolf.

Anm. Diese regel darf wol als eine fürs altbulg. durchstehende angenommen werden, obwol die ältesten quellen, wenigstens wenn der vocal ъ, ь ist, darin nicht consequent sind, z. b. wird im Ostrom. ev. geschrieben влъкъ und вълкъ, дрьжати und дьржати.

§. 26. Vocalischer anlaut. Das altbulg. hat eine abneigung gegen vocalischen anlaut der worte; es kommen im anlaute überhaupt nur vor: а, и, о, оу, ѫ, niemals є, ъ, ꙑ, ь, ѧ, selten ѣ:

wo є ursprünglich anlautete, wird *j* vorgesetzt, z. b. ѥсмь (bin) von wurz. *es, as;*

vor ъ, ꙑ tritt в, z. b. въ (in) etymologisch = deutsch. *an* (ъ als urspr. nasalvocal s. §. 23, anm.); оу-чити (lehren), aber вꙑк-нѫти (lernen);

ь kommt als ursprünglicher anlaut nicht vor (vgl. dazu §. 24, anm.);

vor ѧ tritt *j* oder в, z. b. вѧꙁати, binden, vgl. ѫꙁъ, band; von derselben wurz. ѩꙁа, krankheit;

vor ѣ tritt *j*, *jѣ* aber wird entweder *jи*, geschrieben и (s. §. 24, 2), z. b. искати (suchen), vgl. ahd. *eiscon,* oder ꙗ, z. b. ꙗсти = ѣсти (essen), wie z. b. im Ostrom. ev. auch geschrieben wird.

Auch die anlaute а, о, оу, ѫ können *j* oder в als vorschlag haben, z. b. ꙗꙁъ neben аꙁъ (ich); ютро neben оутро (morgen);

ѭꙁа, ѥѫꙁа neben ѫꙁа (band), doch beruhen die formen mit *j* oder в z. th. auf dem einflusse neuerer dialekte; вонꙗ (geruch), vgl. ѫхати (riechen) scheint das einzige beispiel von в vor о zu sein. §. 26.

Consonanten.

Das consonantensystem des altbulgarischen.

Eintheilung. §. 27.

	momentane conson.		dauerlaute			
			spiranten		nasale	*r*- u. *l*-laute
	stumm (tenues)	tönend (mediae)	stumm	tönend	tön.	tön.
gutturale	к	г	х			
palatale				j	(н҄)	(р҄, л҄)
linguale			ш	ж		р, л
dentale	т	д	с	ꙁ	н	
labiale	п	б		в	м	

Anm. 1. Das zeichen ч bedeutet den doppellaut *tš*, der also der dentalen wie lingualen classe angehört, ebenso ц die laute *ts*, beide dental. Man pflegt der kürze wegen wol die laute ш, ж, ч mit шт, жд als palatale zusammen zu fassen, weil sie sämtlich aus der verbindung von *j* (der reinen palatalis) mit gutt. oder dent. entstanden sind.

Anm. 2. н҄, р҄, л҄ bezeichnen die innige verbindung von н, р, л mit *j*, die palatale aussprache derselben (н҄, л҄ etwa wie ital. *regno*, *famiglia*), doch ist es zweifelhaft, ob diese aussprache, die in den neueren slaw. dialekten sehr verbreitet ist, im altbulg. bereits vollständig durchgedrungen war.

Anm. 3. ф, ѯ, ѱ, ѳ sind nicht aufgezählt als dem altbulg. fremde laute.

Das verhältniss der altbulg. consonanten zu den ursprünglichen s. Schleicher, Comp. §. 175. Hier sei nur §. 28.

§. 28. folgendes bemerkt: к, т, п entsprechen urspr. *k, t, p;* г, д, б sowol der urspr. nicht aspirierten wie aspirierten media, also *g, gh, d, dh, b, bh; j,* к, п, м, р, л dem urspr. *j, v, n, m, r (l)*; х ist stets aus ursprüngl. *s* entstanden und wird durch dieses in den verwandten sprachen repräsentiert: ходити, w. *sad*, gehen; соухъ, trocken, lit. *saúsas.* Eine bestimmte regel für das eintreten des х lässt sich nicht geben; in den meisten fällen stand das urspr. *s* zwischen vocalen, seltener im anlaut, selten vor consonanten. Altbulgar. с kann ursprüngl. *k* entsprechen, z. b. срьд-ьце, vgl. καρδ-ία, *cord-is;* десать, vgl. δέκα, *decem;* ӡ entspricht urspr. *g, gh,* z. b. ӡна-ти, kennen, w. *gna,* vgl. γι-γνώ-σκω; ӡима, winter, vgl. altind. *hima-s,* d. i. **ghimas,* griech. χειμ-ών (doch kann ӡ auch lautgesetzlich aus *gj* hervorgehen, s. §. 36).

§. 29. Die verwandlung von с in х ist verhältnissmässig jung, da noch im altbulg. selbst bisweilen in denselben formen с und х neben einander vorkommen, z. b. при-ꙗсомъ 1. pl. aor. comp. zu при-ꙗти (annehmen), gewöhnlich при-ꙗхомъ; -ꙗса 3. pl. dess. neben -ꙗша, d. i. *-ꙗха (s. §. 38).

Consonantische lautgesetze.

§. 30. Die veränderungen, welche die consonanten innerhalb des altbulg. in stammbildung (ableitung, wortbildung) und wortbildung (flexion, declination und conjugation) erfahren, beruhen auf der gegenseitigen einwirkung neben einander stehender laute auf einander (assimilation und dissimilation), sowol der consonanten auf consonanten als der vocale auf consonanten; dazu kommt die einfügung von hilfsconsonanten.

§. 31. I. Assimilation.

1. Unvollständige assimilation (anähnlichung); die veränderung der laute besteht darin, dass der eine dem andern oder beide gegenseitig sich nähern.

A. stumme vor stummen, tönende vor tönenden consonanten.

Nach einem allgemeinen gesetze können nur stumme vor stummen, nur tönende vor tönenden consonanten stehen (tenues

vor tenues, mediae vor mediae); im altbulg. kommt indess nur der fall vor, dass с vor tönenden zu ꙁ, ꙁ vor stummen zu с werden muss: §. 31.

с vor д zu ꙁ: мѧꙁ-дра, das innere, fleischartige der rinde, von мѧсо, fleisch; ноꙁдри plur., nasenlöcher, von носъ, nase.

Anm. Schon in älteren quellen kommt das с der praep. съ (mit) durch ausfall des ъ bisweilen vor tönende consonanten zu stehen und wird dann ꙁ, z. b. ꙁвѧꙁати = съ-вѧꙁати, zusammenbinden; ꙁдравъ = съдравъ, gesund.

ꙁ vor т zu с: 1. sg. praes. веꙁ-ѫ, inf. вес-ти, fahren; 1. sg. praes. лѣꙁ-ѫ, inf. лѣс-ти schreiten.

Die praepositionen беꙁъ, въꙁъ, иꙁъ, раꙁъ (s. §. 7) verlieren in der zusammensetzung in der regel das auslautende ъ; das ꙁ bleibt dann nur vor vocalen und vor den tönenden г, д, б, в, н, м, л (über р s. §. 47), vor den stummen к, т, п, х (über с §. 44) wird es zu с, z. b. бес-коньчьнъ, unendlich (aus беꙁъ, ohne; коньць, ende); въс-кыпѣти, aufwallen; ис-пешти, auskochen; рас-тръгнѫти, zerbrechen; ис-ходити, herausgehen (die veränderungen dieser praeposit. vor andern anlauten s. in den folg. §§.). §. 32.

Anm. In den worten вес-ло, ruder, von веꙁ-ѫ, ich fahre; мас-ло, öl, zu маꙁ-ати, salben; съ-вѧс-ло, fessel, оу-вѧс-ло, diadem, zu вѧꙁ-ати, binden, ist ꙁ vor л, das also hier als stumm gilt, zu с geworden.

In einigen worten sind т, д vor л zu с geworden (л gilt also auch hier als stumm): чис-ло (vgl. auch чисмѧ), zahl, zu чьт-ѫ (inf. чисти, zählen); гѫс-ли plur., saiteninstrument, zither, zu гѫд-ѫ (inf. гѫсти, zither spielen); ꙗс-ли plur., krippe, zu w. ꙗд, inf. ꙗсти, essen. Die anähnlichung besteht hier zugleich darin, dass vor dem dauerlaute л die stummen т, д ebenfalls zum dauerlaute geworden sind.

B. Die veränderungen der consonanten in verbindung mit folgendem *j* (also vor ю, ꙗ, ѥ, ѩ, ѭ, ь = jь für *jъ, и = jи). §. 33.

1. In der verbindung der labiale mit *j* bleiben die consonanten selbst unverändert, es tritt aber zwischen п, б, в, м und *j* ein л, z. b. 1. sg. praes. коуп-л-ѭ für *коупѭ

§. 33. (vgl. 2. sg. коупиши, inf. коупити, kaufen); люб-л-ѥнъ part. praet. pass. zu любити, lieben (vgl. варѥнъ zu варити, kochen); доб-л-ь, tapfer, edel, = *доб-jь = *доб-jъ; въꙁ-ноб-л-ѭ 1. sg. praes. zu inf. -нобити, 2. sg. -нобиши; ѥм-л-ѭ 1. sg. praes. zu inf. имати.

Anm. Dass diese einschiebung eines л verhältnissmässig jung ist, geht schon aus dem umstande hervor, dass vocal + nasal vor ihm unverändert erhalten bleiben (§. 23) und wird bestätigt durch die erhaltung von formen ohne л, z. b. im cod. Supr. ꙁємѭ acc. sing. = gew. ꙁємлѭ von ꙁємлꙗ, erde; im cod. Supr. sind schreibungen wie оставьѥнъ, gewöhnlich оставлѥнъ, part. praet. pass. von оставити (verlassen), häufig. Im Assem. ev. (glagol.) ꙁєма, d. i. ꙁємꙗ gen. sg. = gew. ꙁємлꙗ; ꙁєми dat.-loc. sg. (=ꙁємjи für *ꙁємjѣ §. 24, 2) = gew. ꙁємли; въꙁлюбєнъ, d. i. въꙁлюбѥнъ (§. 1., anm. 1) = gew. люблѥнъ u. a.

§. 34. 2. Die verbindungen нj, рj, лj bleiben unverändert, z. b. конꙗ, geruch, морѥ, meer, полѥ, feld, gen. полꙗ, dat. полю u. s. w. Diese formen sind als die ältesten anzuseben; es scheint aber, dass früh die neigung eingetreten ist, die in den neueren slaw. sprachen durchdrang, das *j* mit dem н, р, л in der aussprache so eng zu verbinden, dass dieselben zu palatalem н, р, л wurden und mit *j* gewissermassen nur einen laut bildeten. Diese palat. aussprache wird entweder gar nicht bezeichnet, sondern mit weglassung des *j* geschrieben полє, морє u. a., oder durch н҄, р҄, л҄ ausgedrückt, nach welchem des *j* stehen aber auch fehlen kann, so im cod. Supr. z. b. мол҄ѭ 1. sg. praes. von молити, bitten; цѣл҄ѭ (= цѣлѭ) dass. von цѣлити, beilen; испльн҄ѥнъ part. praet. pass. zu испльнити, erfüllen; бран҄ѭ (= бранѭ) 1. sg. praes. zu бранити, kämpfen.

Anm. Da wir das altbulg. in der möglichst ältesten gestalt zu schreiben suchen, ist das zeichen ˆ für uns in den meisten fällen überflüssig. Der deutlichkeit wegen soll es im folgenden beibehalten werden, wo nach н, р, л ein и = jи, ein ь = jь ist.

§. 35. 3. In der verbindung der dentale т, д mit *j* bleiben die dentale unverändert, *j* wird zum lingualen zischlaut: тj zu тш, дj zu дж, die so entstandenen doppellaute aber sind umgestellt zu шт und жд:

a. шт = ţj; z. b. praes. обраштѫ, обраштєши = *обраţjѫ u. s. w. (inf. обрѣсти finden); 1. sg. praes. врьштѫ = *врьţjѫ (2. sg. врьтиши, inf. врьт-ѣти wenden); осьлаинть = *осьлаţjъ (§. 24, 4), adj. poss. zu осьла, st. осьлат-, asellus. §. 35.

Steht vor dem т ein с, so wird es an ш assimiliert und verschwindet ganz, z. b. 1. sg. praes. раштѫ = *расштѫ = *расţjѫ, inf. раст-ити, wachsen machen, vermehren.

b. жд = ꙉj, z. b. praes. жаждѫ, жаждєши u. s. f. = *жаꙉjѫ u. s. w., inf. жадати, dürsten; 1. sg. praes. рождѫ = роꙉjѫ (2. sg. родиши), inf. родити, gebären; ръждь, rot, = *ръꙉjъ (§. 24, 4), vgl. ръд-ѣти, erröten.

Ein vor д stehendes ꙁ schwindet durch assimilation an ж ganz, z. b. 1. sg. praes. няждѫ = *нꙁждѫ = *нꙁꙉjѫ, inf. нꙁд-ити, reiten, fahren.

Ein zwischen т, д und j stehendes р oder в (dafür nach §. 33 stets вл) hindert nicht die verbindung des j mit dem dental, z. b. 1. sg. praes. съмоштрѭ = *съмотрѭ (2. sg. съмотриши), inf. съмотрити, schauen; 1. sg. praes. оумѫждрѭ = *-мѫꙉрѭ, inf. -мѫдрити, weise machen; 1. sg. praes. оумрьштвлѭ, part. praet. pass. оумрьштвлєнъ, inf. оумрьтвити, tödten. Doch kommen beispiele des unterbleibens dieser veränderung vor, z. b. съмотрєниѥ, d. i. съмотрѥниѥ.

Anm. 1. Die lautgruppe шт entsteht ausserdem durch einwirkung eines j auf die gruppe ск; скj würde zunächst сч geben (s. §. 36), dafür aber tritt stets шт ein, z. b. 1. sg. praes. иштѫ = *нскjѫ, inf. иск-ати, suchen.

Anm. 2. Treffen in der zusammensetzung с-ч, ꙁ-ж zusammen, so entstehen daraus шт, жд; hier kommen wieder die praepos. бєꙁ-, въꙁ-, иꙁ-, раꙁ- in betracht (s. §. 32), z. b. бєштисльнъ, zahllos, = *бєс-числьнъ für *бєꙁ-числьнъ (§. 32); въштати, anfangen, = *въс-чати für *въꙁ-чати; иждєнѫ 1. sg. praes. zu иꙁ-гънати, verjagen, = *иꙁ-жєнѫ; раждєшти, verbrennen, = *раꙁ-жєшти. Doch kommt die schreibung въсчоудити са (sich verwundern) u. a. vor. Ueber бєчисльнъ s. u. §. 44.

4. Die verbindung der gutturale к, г, х mit j. In dieser verbindung werden beide consonanten verändert (gegen- §. 36.

§. 36. seitige anähnlichung, z. b. *k-j* zu *t-š* u. s. w.). Die veränderungen theilen sich in zwei classen, je nachdem das *j* zum lingualen (palatalen) zischlaute (ш, ж) oder zum dentalen (с, ѕ) wird.

a. linguale (palatale) wandlung. кj zu ч: 1. sg. praes. плачѫ, 2. sg. плачеши = *плакjѫ u. s. w., inf. плак-ати, weinen; чловѣчь = *чловѣкjъ (§. 24, 4), adj. poss. von чловѣкъ, mensch;

гj zu ж: praes. лъжѫ, лъжеши u. s. w. = *лъгjѫ u. s. w., inf. лъг-ати, lügen; стража, wache, = *страгjа, vgl. стрѣг-ѫ, ich bewache; вель-можь (viel vermögender, optimat) = *-могjъ, vgl. мог-ѫ, ich kann;

х zu ш: praes. пашѫ, пашеши u. s. w. = *пахjѫ u. s. w., inf. пах-ати, pflügen; доуша, seele, = *доухjа, vgl. доухъ, geist.

b. dentale wandlung. кj zu ц, nur in einigen besonderen fällen und viel seltener als кj zu ч: das suffix msc. ьць, ntr. ьце, fem. ица steht für *ькjъ u. s. w., ица für *икjа, z. b. отьць = *отькjъ, vater; сельце, dörfchen, = *селькjе; ebenso пътица = *пътикjа, vogel; vgl. ferner златникъ, goldmünze, neben златица, dass.; оугодьникъ, einer der gefällt, verehrer, оугодьница, eine die gefällt; обьштьникъ, theilnehmer, обьштьница, theilnehmerin.

In der bildung einer classe frequentativer verba vertritt ein wol ebenfalls aus кj zu erklärendes ц ein к im wurzelauslaut, z. b. клицати neben кликати zu клик-нѫти, schreien, rufen; тицати neben тѣкати zu тек-ѫ (1. sg.), inf. тешти, laufen.

гj zu ѕ, ebenfalls selten, z. b. стьѕа (pfad) ist aus *стьгjа entstanden. In der bildung frequentativer verba wird ebenfalls г durch ѕ vertreten, z. b. двиѕати neben въз-двигати zu двигнѫти, bewegen.

§. 37. 5. с, ц, ѕ werden mit j zu ш, ч, ж. ш = сj, z. b. praes. пишѫ, пишеши u. s. w. = *писjѫ u. s. w., inf. пьс-ати (пис-ати), schreiben; паша, weide, = *пасjа, vgl. пас-ѫ, ich weide;

ч = цj, z. b. praes. кличѫ, кличеши u. s. w. = *клицjѫ u. s. w., inf. клиц-ати, schreien; отьчь = *отьцjъ, adj. poss. zu отьць, vater;

ж = ѕj, z. b. praes. важѫ, важеши u. s. w. = *васjѫ u. s. w., inf. ваѕ-ати, binden; мажа, salbe, = *маѕjа, vgl. маѕ-ати, salben; кънажь = *кънаѕjъ, adj. poss. zu кънаѕь, fürst.

Anm. Ein zwischen с, ʒ und *j* stehendes л, н hindert die verwandlung nicht, z. b. 1. sg. praes. мышлѭ (2. sg. мыслиши), inf. мыслити, denken; 1. sg. praes. блажнѭ (2. sg. блаʒниши), inf. блаʒнити, irre führen. §. 37.

C. Die verwandlung der gutturale vor den palatalen vocalen. §. 38.

Die verwandlung der gutturale vor den weichen (palatalen) vocalen є, и, ь, ѣ, ѧ kann wie in der verbindung mit *j* lingual (palatal) und dental sein. Die einzelnen fälle sind:

1. vor є und ь findet nur linguale wandlung statt: к zu ч, z. b. voc. sg. чловѣче, nom. чловѣкъ, mensch; 2. sg. praes. печеши, 1. sg. пекѫ, koche; von чловѣкъ kommt чловѣчьство, humanitas, genus humanum;

г zu ж, z. b. voc. sg. боже, nom. богъ, gott; 2. sg. praes. жежеши, 1. sg. жегѫ, verbrenne; von богъ abgeleitet божьство, gottheit, göttlichkeit;

х zu ш, z. b. voc. sg. доуше, nom. доухъ, geist; 2. sg. praes. врьшеши, 1. sg. врьхѫ, dresche; von страхъ, schrecken, abgeleitet страшьнъ, schrecklich; von мнихъ, mönch, мнишьскъ, mönchisch.

In den nicht zahlreichen fällen, wo in stammbildung und flexion guttural vor ѧ zu stehen kommt, findet ebenfalls die linguale wandlung statt, z. b. von отрокъ, kind, demin. отрочѧ; 3. plur. aor. рѣшѧ zu 1. sg. рѣхъ (решти, sagen).

2. vor и und ѣ findet **linguale** (palatale) wandlung statt, wenn diese vocale stammbildenden elementen (also suffixen, die nicht unmittelbar declinations- und conjugationsendungen sind), **dentale** wandlung dagegen, wenn sie zu flexionsendungen (declinations- und conjugationssuffixen) gehören.

In stammbildenden elementen wirkt ѣ wie ѧ, *j* geht in dem entstehenden lingualen laute auf, als vocal bleibt nur ѧ.

Beispiele; к zu ц, ч: плъкъ, schar, schlachtordnung, n. plur. плъци, loc. plur. плъцѣхъ; abgel. verbum плъчити сѧ, sich scharen,

§. 38. in schlachtordnung stellen, wo -н den verbalstamm bildet; текѫ, ich laufe, 2. sg. imperat. тьци; abgeleit. verbum тоучити, giessen; 1. sg. imperf. теучахъ (vgl. несѣахъ zu нес-ѫ, wo ѣ den stamm des imperf. bildet);

г zu ʒ, ж: дроугъ, freund, nom. plur. дроуʒи, loc. plur. дроуʒѣхъ; abgeleit. verb. дроужити сѧ, sich befreunden; жегѫ, ich verbrenne, imperat. 2. sg. жьʒи, imperf. жежаахъ = *жегѣахъ; мъногъ, viel, compar. мъножаи = *мъногѣи, vgl. добрѣи;

х zu с, ш: страхъ, schrecken, nom. plur. страси, loc. plur. страсѣхъ; abgeleit. verb. страшити, schrecken; соухъ, trocken, compar. соушаи = *соухѣи.

Anm. 1. Ueberhaupt steht nach ч, ж, ш nicht ѣ, sondern, wo dies etymologisch zu erwarten war, а, z. b. часъ, zeit, neben älterem чѣсъ u. a.

Anm. 2. ск geht vor flexivischem и, ѣ regelrecht in сц über, statt dessen kann aber auch ст eintreten, z. b. чловѣчьскъ, menschlich, loc. sing. msc. чловѣчьсцѣ oder чловѣчьстѣ.

§. 39. Die lautverbindungen кт, гт, хт werden vor и, ь zu шт, z. b. inf. рештн, sagen, = *рек-ти, 1. sg. praes. реќѫ; inf. жешти, brennen, = *жег-ти, 1. sg. praes. жегѫ; inf. врѣшти, dreschen, = *врѣх-ти, 1. sg. praes. врьхѫ; пешть, ofen, = *пек-ть, von пекѫ, inf. пешти, kochen; по-мошть, hülfe, = *-мог-ть, von могѫ, inf. мошти, können. Zuweilen lässt sich die entstehung des шт aus кт nur an den verwandten sprachen nachweisen, z. b. ношть, nacht, vgl. litau. *nakti-s.*

§. 40. 2. Vollständige assimilation (angleichung). Aus zwei verschiedenen consonanten werden zwei gleiche, ein doppelconsonant; doppelconsonanten werden aber im altbulg. überhaupt nicht geschrieben (z. b. неси = *нес-си, vgl. нес-мь, 2. u. 1. sg. von w. нес-, sein; беʒаконию, gesetzlosigkeit, = *беʒ-ʒаконию).

A. rückwirkende assimilation: der letzte consonant macht sich den vorhergehenden gleich. Da doppelconsonanten nicht geschrieben werden, ist das resultat, äusserlich angesehen, stets, dass in diesen fällen nur der letzte consonant bleibt, der erste wegfällt.

к zwischen **с** und **н** stehend wird dem **н** assimiliert (fällt aus), z. b. w. **плеск**, plaudere, tanzen, vgl. **плеск-ати**, davon **плеснѫти** = ***плеск-нѫти**. §. 40.

т und **д** werden assimiliert: §. 41.

1. vor **н**, z. b. **о-свьнѫти**, hell werden, = ***-свьт-нѫти**, w. **свьт**, vgl. **о-свит-ати**, dass.; **въз-бънѫти**, erwachen, = ***бъднѫти**, w. **бъд**, vgl. **бъд-ѣти**, dass.;

2. **д** vor **м**, **в**, **с** der personalendungen **-мь**, **-мъ**, **-вѣ**, **-си**, z. b. w. **ѣд** (**ꙗд**), essen, 1. sg. **ѣмь** = ***ѣд-мь**, 1. plur. **ѣмъ**, 1. dual. **ѣвѣ**, 2. sg. **ѣси**;

3. **т**, **д** vor **л** des part. praet. act. II., z. b. w. **плет**, inf. **плести**, flechten, part. praet. act. II. **плелъ** = ***плет-лъ**; w. **пад**, inf. **пасти**, fallen, davon **палъ** = ***пад-лъ**.

п, **б** werden assimiliert vor **н**, z. b. **оу-сънѫти**, einschlafen, = ***-съп-нѫти**, w. **съп**, vgl. **съп-ати**, schlafen; **гънѫти** = ***гъб-нѫти**, **съ-гънѫти**, falten, vgl. **съ-гыбати**, dass. (doch ist die regel nicht ausnahmslos, vgl. **гыбати**, **гыбнѫти**, zu grunde gehen); §. 42.

п, **б**, **в** vor dem **т** des infinitivs und supinums, z. b. **по-чрѣти**, schöpfen, = ***чрѣп-ти**, 1. sg. praes. **-чрьпѫ**, supin. **почрѣтъ**; **грети**, graben, = ***греб-ти**, 1. sg. praes. **гребѫ**; **жити**, leben, = ***жив-ти**, 1. sg. praes. **живѫ**.

Anm. Die verbindungen **пт**, **бт** unterliegen auch anderen gesetzen, s. §. 47, 2.

Die assimilationen im zusammengesetzten aorist I. (s. d. conjug.). Vor dem **с** oder **х** (**ш**) des der wurzel angefügten hilfsverbums wird jeder consonantische wurzelauslaut assimiliert (über die eintretende ersatzdehnung s. §. 22), z. b. w. **рек** (inf. **решти**, sagen), 1. sg. aor. **рѣхъ** = ***рек-хъ**, ***рек-съ**, 2. dual. **рѣста** = ***рек-ста**, 3. plur. **рѣша** = ***рек-ша**, ***рек-ха**, ***рек-са**; w. **ꙗд** (inf. **ꙗсти**, essen), 1. sg. aor. **ꙗсъ** = ***ꙗд-съ**; w. **греб** (inf. **грети**, graben), 1. sg. aor. **по-грѣсъ** = ***-греб-съ** u. s. w. §. 43.

§. 44. Das ꙁ der praepositionen бєꙁ-, въꙁ-, иꙁ-, раꙁ- wird in der zusammensetzung vor с zu с (с-с nur с geschrieben, s. o.), z. b. бєсловєсьнъ, ἄλογος, = *бєꙁ-сл.; въсмиꙗти сѧ, lachen, = *въꙁ-см.; исъхнѫти, austrocknen (intrans.) = *иꙁ-с.; растоꙗти, entfernt sein, = *раꙁ-ст.

Anm. Auch vor ч, ш, щ kann ꙁ, das vor jenen stummen lauten zunächst zu с werden musste, assimiliert werden und so schwinden, z. b. бєчисльнъ, zahllos, = *бєꙁ-ч; рашьдъ, auseinander gegangen, = *раꙁ-ш.; ицѣлити, heilen, = ис-ц. (neben исцѣлити, истѣлити, s. §. 38, anm. 2.). — Ueber шт aus сч vgl. §. 35, anm. 2.

§. 45. B. vorwärtswirkende assimilation: der erste consonant macht sich den folgenden gleich, der demnach ganz schwindet.

Das в der praeposition объ (um) assimiliert nach verlust des auslautenden ъ in der zusammensetzung folgendes в, z. b. облѣшти, umziehen, anziehen, = *об-влѣшти; обѣтъ, gelübde, versprechen, = *об-вѣтъ, (вѣтъ, ratschlag, vertrag).

§. 46. II. Dissimilation;
aus zwei gleichen consonanten werden ungleiche.

т und д werden vor т zu с, z. b. w. плст, 1. sg. praes. плєтѫ, inf. плєс-ти = *плєт-ти, sup. плєс-тъ = *плєт-тъ, flechten; w. пад, 1. sg. praes. падѫ, inf. пас-ти = *пад-ти, sup. пас-тъ = *пад-тъ, fallen; wurz. влад, 1. sg. владѫ (inf. власти, herrschen), davon влас-ть, herrschaft, = *влад-ть.

§. 47. III. Consonanteneinschiebung und -vorschlag.

1. Zwischen ꙁ und р kann д eingeschoben werden. Die meisten hierher gehörigen fälle beziehen sich auf die zusammensetzung der praepos. бєꙁ-, въꙁ, иꙁ-, раꙁ- mit worten, die auf р anlauten, z. b. въꙁ-д-расти, aufwachsen, иꙁ-д-рєшти, aussprechen, раꙁ-д-рѣшити, lösen. Ausserhalb der zusammensetzung z. b. иꙁ-д-раиль, Israel, ꙁ-д-рѣлъ für ꙁрѣлъ, reif. Dasselbe findet bisweilen statt zwischen ж und р, z. b. ждрѣло, kehle, ждрѣбѧ, füllen, für gewöhnl. жрѣло, жрѣбѧ.

Anm. In der stammbildung kann man bisweilen die einschiebung §. 47.
von **т** zwischen **с—р** beobachten, z. b. **пьс-т-ръ**, bunt, von **пьс-ати**, malen, schreiben, suffix **-ръ**, vgl. **доб-ръ**, gut. Ueber **стр** = urspr. *sr* im wurzelanlaut s. Schleicher, Comp. §. 182, 7.

2. Zwischen dem **т** des infinitivs und den wurzelauslauten **п**, **б** kann die einschiebung eines **с** stattfinden, z. b. **греб-с-ти** (graben), **по-чрьп-с-ти** (schöpfen); zwischen **п** und **с** kommt auch **ъ** vor, **по-чрьп-ъс-ти**; endlich kann der labial an **с** assimiliert werden, so dass die formen **грести**, **почрьсти** entstehen.

Anm. Die infinitive dieser verba können also folgende formen haben: **грети** (§. 42) **гребсти**, **грести**, **почрьпъсти**.

3. Vor das anlautende *j* der obliquen casus des pronomens §. 48.
и (gen. **его**, dat. **емоу**, instr. **имь**, d. i. **jимь** u. s. w.) wird **н** vorgeschlagen, wenn dieselben unmittelbar von einer echten praeposition abhangen (**безъ**, **въ**, **до**, **за**, **изъ**, **къ**, **на**, **надъ**, **о**, **отъ**, **по**, **подъ**, **при**, **прѣдъ**, **съ**, **оу**), z. b. **безъ н-его**, ohne ihn, **на нь**, auf ihn, **съ ними**, mit ihnen, **оу нихъ**, bei ihnen; aber **съ его материѭ**, mit seiner mutter.

Ebenso bei den cass. obl. des relativums **и-же** (gen. **его-же** u. s. w.) und den aus **и** gebildeten relativen adverbien, z. b. **идеже**, wo, **до ньдеже**, bis wo, bis; **ѭдоу**, woher, **отъ нѭдоу**, von woher; **егда**, als, **къ негда**.

4. Vorschlag eines **н** kann stattfinden in der zusammensetzung von **въ**, **отъ**, **съ** mit **ѩти**, nehmen, z. c. **съ-н-ьмъ** part. praet. act. I., **съ-н-ьмъ** subst., versammlung; **отъ-нѧ**, d. i. **-н-ѩ** 3. sg. aor. comp. (aber auch **отъ-имъ**, **отъ-ѩти**).

Vorschlag eines **н** findet regelmässig statt in der zusammensetzung von **въ**, **съ** mit **ити**, gehen, **въ-н-ити**, **съ-н-ити**.

Ausserdem findet sich derselbe vorschlag in einigen seltneren fällen und nicht durchgängig, z. b. **съ-н-ѣсти** neben **съ-ѣсти** (verzehren), **съ-н-искати** (sammeln), **въ-н-оушити** (hören, ἐνωτίζεσθαι).

Auslautsgesetz.

§. 49. Kein altbulgarisches wort kann auf einen consonanten auslauten; wo die vergleichung der verwandten sprachen ursprünglich consonantischen auslaut ergibt, sind auslautendes *n*, *m* mit dem vorhergehenden vocal zum nasalvocale geworden (§. 23), die übrigen consonanten abgefallen (vgl. Schleicher, Comp. §. 183).

Anm. Ausnahmen von diesem gesetz sind nur scheinbar: man findet in den quellen öfter schreibungen wie **беꙁ насъ**, ohne uns, **иꙁ града**, aus der stadt u. a. dgl., hier aber sind praeposition und abhängiger casus nach verlust des auslautenden **ъ** der praep. so eng zusammen gesprochen, dass sie unter e i n e n accent fallen und gewissermassen als ein wort anzusehen sind. Daher nimmt auch in solchen fällen das **ꙁ** an den lautgesetzlichen wandlungen theil, die §§. 20, 35 anm. 2, 44, 47 besprochen wurden, z. b. **ис камене** = **иꙁъ камене**, aus dem steine, **иштрѣва** = **иꙁъ чрѣва**, aus dem mutterleibe, **бесъна** = **беꙁъ съна**, ohne schlaf, **беꙁдранъ** = **беꙁъ ранъ**, ohne wunden, sogar **иж нѥго** = **иꙁъ нѥго** (vgl. §. 37, anm.); ähnlich ist **шйними** = **съ йними**. u. a. dgl.

II. Formenlehre.

A. Declination.

1. Declination der nomina
(substantiva, adjectiva).

Allgemeine bemerkungen. §. 50.

Das altbulg. unterscheidet folgende casus: nominativ, genitiv, dativ, accusativ, instrumentalis, locativ, vocativ; die drei genera: masculinum, femininum, neutrum; die drei numeri: singular, dual, plural. Im neutrum fallen nom., acc., voc. sing. in eine form zusammen, ebenso der nom. und acc. plur. Der dual unterscheidet nur drei casusformen: eine für nom., acc., vocat., die zweite für gen. und loc., die dritte für dat. und instr. Im plur. ist der vocat. nicht vom nom. unterschieden.

Wir theilen die declination ein nach dem auslaute der nominalstämme, machen aber aus den consonantisch auslautenden stämmen keine besondere classe, sondern nur eine unterabtheilung der *i*-classe, weil jene in den meisten casus in die analogie der *i*-stämme übergegangen sind; wir bekommen daher folgende eintheilung:

1. *i*- und consonantische stämme:

A. *i*-stämme (slaw. auf ь auslautend):

a. masculina.
b. feminina.

§. 50. B. consonantische stämme:

a. *s*-stämme (auf с ausl.).
b. *n*-stämme (auf н ausl.).
c. *r*-stämme (auf р ausl.).
d. *t*-stämme (auf т ausl.).

2. *u*-stämme:

A. stämme auf langes *ū* (ы).
B. stämme auf kurzes *ŭ* (ъ).

3. *a*-stämme:

A. reine *a*-stämme, ohne *j*:

a. masc. und ntr. (stammausl. slaw. о).
b. femin. (stammausl. slaw. а).

B. *ja*-stämme:

a. msc. und ntr. (stammauslaut slaw. ѥ).
b. femin. (stammauslaut slaw. ꙗ).

§. 51. 1. Die *i*- und consonantischen stämme.

A. *i*-stämme, stammauslaut ь. Zu dieser classe gehören nur msc. und fem. substantive. Im sing. sind gen., dat., loc., voc. in folge von lautgesetzen in eine form zusammengefallen (über die ursprüngliche form der casussuffixe sowol bei dieser wie bei den anderen stammclassen s. Schleicher, Compendium in den betreffenden abschnitten von §. 243—263).

	a. *masc.*	b. *fem.*		a. *masc.*	b. *fem.*
sing. nom.	пѫть (weg)	кость (knochen)	plur.	пѫти-ѥ	кости
gen.	пѫти	кости		пѫти-й	кости-й
dat.	пѫти	кости		пѫть-мъ	кость-мъ
acc.	пѫть	кость		пѫти	кости
instr.	пѫть-мь	кости-ѭ		пѫть-ми	кость-ми
loc.	пѫти	кости		пѫть-хъ	кость-хъ
voc.	пѫти	кости			

	a. *masc.*	b. *fem.*
dual. nom.-acc.	пѫти	кости
gen.-loc.	пѫти-ю	кости-ю
dat.-instr.	пѫть-ма	кость-ма.

§. 51.

Hierher gehörige masc. sind z. b. голѫбь (taube), господь (herr; hat öfter gen. господа, dat. господоу nach art der *a*-stämme), гость (gast), ꙃвѣрь (wildes thier), ꙃѧть schwiegersohn), людиѥ nom. plur. (leute), медвѣдь (bär), тать (dieb), тьсть (schwiegervater), чрьвь (чръвь, wurm) u. a. Auch дьнь (tag) bildet casus nach dieser classe: gen., dat., loc. sing. дьни; gen. dual. дьнию; nom. plur. дьниѥ, gen. дьний, loc. дьньхъ (der instr. sing. hat bisweilen die fem. form дьниѭ).

Zu den fem. gehören die zahlreichen mit den suffixen ь (*i*), ть (*ti*) gebildeten fem. substantive, z. b. ꙁаповѣдь (befehl), рѣчь (rede), власть (herrschaft), мошть (macht), радость (freude) u. s. f.

Anm. 1. и vor den endungen й, ѥ, ю, ѭ steht für ь (vgl. §. 24 anm.), das sich bisweilen noch findet, z. b. съмрьтьѭ instr. sg. von съмрьть (tod) u. a. dgl. im Suprasl. cod.

Anm. 2. Vor den auf ъ, ь auslautenden (mit м, х anlautenden) casusendungen ist schon in den ältesten quellen ь vielfach, in manchen durchgehends, zu е geworden z. b. людемъ = людьмъ, людехъ = людьхъ; вештехъ = вештьхъ (вешть, sache, ding), und so bei allen hierher gehörigen worten.

Anm. 3. Die *i*-stämme gehen in verschiedenen quellen nicht selten in die analogie der *ja*-stämme über, vgl. §. 59, anm. 3.

B. consonantische stämme; consonantisch flectiert werden können nur nom.-acc. und gen. sing.; gen. dual.; nom., acc., gen. plur. Die übrigen casus folgen der analogie der *i*-stämme, einzeln auch der *a*-stämme. §. 52.

a. *s*-stämme; stammauslaut с, z. b. словес- (wort), nom. sg. слово mit verlust des auslautenden consonanten; die hierher gehörigen substant. sind sämtlich neutra, beisp. небо (himmel), тѣло (leib), чоудо (wunder), око (auge), оухо (ohr), über die beiden letzteren vgl. indess §. 65.

§. 52.

	sing.	plur.	dual.
nom.	слово	словес-а	словеси
gen.	словес-е	словес-ъ	словес-оу
dat.	словеси	словесьмъ словесемъ	словесьма словесема
acc.	слово	словес-а	
instr.	словесьмь словесемь	словесьми словесы	
loc.	словеси	словесьхъ словесехъ	

Anm. 1. Das ь vor den mit м und х anfangenden casusendungen ist schon in den ältesten quellen selten und nicht überall belegbar (vgl. §. 51, anm. 2), doch kommen formen mit ь vor, z. b. словесьмь, тѣлесьма, чоудесьми, словесьхъ. Der instr. plur. hat meistens die form der *a*-stämme словесы, auch der nom.-acc. dual. kann diese haben, also словесѣ.

Anm. 2. Die hierher gehörenden worte können überhaupt der analogie der neutralen *a*-stämme in der art folgen, dass das suffix -ес- für die flexion ganz verloren geht, z. b. gen. тѣла, dat. тѣлоу u. s. f. (s. §. 58).

§. 53. b. *n*-stämme; 1. masc. st. камен- (stein), nom. sing. камы; 2. neutr. st. имен- (name), nom. sing. имѧ (vgl. §. 23).

		1. *masc.*	2. *neutr.*		1. *masc.*	2. *neutr.*
sing.	nom.	камы	имѧ	plur.	камен-е	имен-а
	gen.	камен-е	имен-е		камен-ъ камений	имен-ъ
	dat.	камени	имени		каменьмъ каменемъ	именьмъ именемъ
	acc.	камен-е	имѧ		камени	имен-а
	instr.	каменьмь каменемь	именьмь именемь		каменьми	имены
	loc.	камени	имени		каменьхъ каменехъ	именьхъ именехъ
	voc.	камени	имѧ			
dual.	nom. acc.	камени	имени			
	gen. loc.	каменью	имен-оу			
	dat. instr.	каменьма	именьма			

Hierher gehören z. b. msc. **корѧ**, das einzige msc. mit **ѧ** im nom. sing., **кремꙑ** (kiesel), **пламꙑ** (flamme); ntr. **племѧ** (stamm, γένος), **брѣмѧ** (last), **врѣмѧ** (zeit), **сѣмѧ** (same) u. a. §. 53.

Anm. 1. Die masc. können auch schon im nom. sing. die *i*-form haben: **камєнь** u. s. f., einige sind nur in dieser nachweisbar: **прьстєнь** (finger), **рємєнь** (riemen), **стєпєнь** (stufe), **єлєнь** (hirsch).

Anm. 2. Die im paradigma mit aufgeführten regelrechten formen der *i*-stämme sind selten und zum theil nicht zu belegen, vgl. §. 51 anm. 2, §. 52 anm. 1; doch kommen z. b. vor **имєньмь**, **корєньми** u. a.

Anm. 3. Der instr. plur. ntr. scheint stets die form der *a*-stämme zu haben, vgl. **словєсꙑ** §. 52.

Anm. 4. Nach diesem paradigma bildet **дьнь** einige casus von einem stamme **дьн-**: gen. sing. **дьн-є**, acc. sing. **дьн-є**, gen. dual. **дьн-оу**, gen. plur. **дьн-ъ** (vgl. dazu §. 51).

c. *r*-stämme; nur die feminina, stamm **матєр-** (mutter), §. 54.
nom. sing. **мати**, st. **дъштєр-** (tochter), nom sing. **дъшти**.

sing.	nom.	**мати**	plur. **матєри**	dual.	**матєри**
	gen.	**матєр-є**	**матєр-ъ**		**матєр-оу**
	dat.	**матєри**	**матєрьмъ** **матєрємъ**		**матєрьма**
	acc.	**матєр-є**	**матєри**		
	instr.	**матєриѭ**	**матєрьми**		
	loc.	**матєри**	**матєрьхъ** **матєрєхъ**		
	voc.	**мати**			

Anm. 1. Ueber die formen mit **ь** vgl. §. 51 anm. 2, §. 52 anm. 1, §. 53 anm. 2.; **дъштєрьхъ** kommt vor.

Anm. 2. Der acc. sing. hat öfter die form der *i*-stämme: **матєрь**.

d. *t*-stämme; st. **жрѣбѧт-** (füllen), nom. sing. **жрѣбѧ**; die hierher gehörigen worte sind sämtlich neutr. substantive; z. b. **отроча** (kind), **тєлѧ** (kalb), **агнѧ** (lamm) u. a. §. 55.

§. 55.	sing. nom.	жрѣбѧ	plur.	жрѣбѧт-ѧ	dual.	жрѣбѧти
	gen.	жрѣбѧт-е		жрѣбѧт-ъ		жрѣбѧт-оу
	dat.	жрѣбѧти		жрѣбѧтьмъ жрѣбѧтемъ		жрѣбѧтьма
	acc.	жрѣбѧ		жрѣбѧт-ѧ		
	instr.	жрѣбѧтьмь жрѣбѧтемь		жрѣбѧты		
	loc.	жрѣбѧти		жрѣбѧтьхъ жрѣбѧтехъ		

Anm. 1. Ueber die formen mit ь vgl. §. 51 anm. 2, §. 52 anm. 1, §. 53 anm. 2. — Der instr. plur. hat die form der *a*-stämme, vgl. словесꙑ, именꙑ.

Anm. 2. Der loc. sing. hat nicht selten die form жрѣбѧте.

Anm. 3. Die participial- und comparativstämme, die einzelne casus von den ursprünglich consonantischen stämmen bilden, s. §. 63.

§. 56. 2. *u*-stämme.

A. stämme auf langes *ū* (ꙑ), nom. sing. ꙑ, z. b. црькꙑ (kirche). Vor den vocalisch anlautenden casusendungen wird ꙑ zu ъв gespalten (§. 22), wodurch der stamm consonantisch wird: црькъв-; nach art der consonant. stämme werden aber nur gen. und acc. sing., gen. plur. gebildet; in den übrigen casus wird der stamm црькъв- als *i*- oder fem. *a*-stamm behandelt. Hierher gehören nur fem. substantive, z. b. боукꙑ (buche, buchstab), любꙑ (liebe), свекрꙑ (schwiegermutter), смокꙑ (feige), ѩтрꙑ (schwägerin) u. a.

sing. nom.	црькꙑ	plur.	црькъви	dual.	*црькъви
gen.	црькъв-е		црькъв-ъ		*црькъвию
dat.	црькъви		црькъвамъ		*црькъвама
acc.	црькъв-е		црькъви		
instr.	црькъвиѭ		црькъвами		
loc.	црькъви		црькъвахъ		
voc.	црькꙑ				

Anm. 1. Auch andere casus als die im paradigma angeführten finden sich nach analogie der *i*-stämme, selbst der nom. sing. als любовь — любъвь; acc. sing. ebenfalls любовь, црькъвь. кръвь (blut; das nur in dieser form nachgewiesen ist, *крꙑ kann nur aus neueren dialekten

erschlossen werden) bildet nach dieser weise nur gen. sing. кръв-е, die §. 56.
andern formen nach den *i*-stämmen, z. b. кръвий, кръвьмъ, кръвьми. — Ueber die nach art der fem. *a*-stämme gebildeten casus s. §. 58.

Anm. 2. Der dnal ist unbelegt; die angegebenen formen sind nach der analogie der casus des plurals erschlossen.

B. stämme auf ursprünglich kurzes *u*, slaw. ъ, §. 57.
st. сынъ-, nom. sg. сынъ (sohn). Vor mehreren vocalisch anlautenden casusendungen hat steigerung des auslautes statt gefunden (dat. sing., nom. gen. plur., gen. dual. — Vgl. Schleicher, Склоненіе основъ на -у- въ славянскихъ языкахъ. Прилож. къ XI. т. зап. Имп. Акад. наукъ С. Петерб. 1867.). Von diesen stämmen sind fast alle casus noch belegbar, aber sie bilden insofern keine selbständige, lebendige declination, als sie auch nach der analogie der masc. *a*-stämme (deren nom. sing. ebenfalls auf ъ endigt) flectiert werden und wieder die masc. *a*-stämme die ursprünglich den *u*-stämmen angehörenden formen annehmen können. Die als ursprüngliche *u*-stämme aufzufassenden worte, z. b. медъ (honig), волъ (ochs), полъ (seite, hälfte), домъ (haus) u. a., sind alle masculina.

	sing.	plur.	dual.
nom.	сынъ	сынове	сыны
gen.	сыноу	сыновъ	сыновоу
dat.	сынови	*сынъмъ	(сынъма)
acc.	сынъ	сыны	
instr.	сынъмь	сынъми	
loc.	сыноу	сынъхъ	
voc.	сыноу		

Anm. Der dat. plur. hat stets о: сыномъ; so kommt auch сынохъ vor. Der dat. dual., für den ich keinen beleg kenne, ist nach волъма gebildet.

3. *a*-stämme. §. 58.

A. reine *a*-stämme (ohne *j*); a. msc. st. рабо-, nom. sg. рабъ (knecht), ntr. st. дѣло-, nom. sg. дѣло (werk); b. fem. st. рыба-, nom. sg. рыба (fisch).

§. 58.

	a. *msc.*	*ntr.*	b. *fem.*		a. *msc.*	*ntr.*	b. *fem.*
sing. n.	рабъ	дѣло	рыба	plur.	раби	дѣла	рыбы
g.	раба	дѣла	рыбы		рабъ	дѣлъ	рыбъ
d.	рабоу	дѣлоу	рыбѣ		рабомъ	дѣломъ	рыбамъ
a.	рабъ	дѣло	рыбѫ		рабы	дѣла	рыбы
i.	рабомь	дѣломь	рыбоѭ		рабы	дѣлы	рыбами
l.	рабѣ	дѣлѣ	рыбѣ		рабѣхъ	дѣлѣхъ	рыбахъ
v.	рабе	дѣло	рыбо				
dual. n.	раба	дѣлѣ	рыбѣ				
g.	рабоу	дѣлоу	рыбоу				
d.	рабома	дѣлома	рыбама				

Anm. 1. Um an die vor е, и, ѣ eintretenden wandlungen der gutt. zu erinnern genüge anzuführen: msc. влъкъ (wolf), loc. sing. влъцѣ, voc. sing. влъче, nom. plur. влъци, loc. plur. влъцѣхъ; fem. нога (fuss), dat.-loc. sing. нозѣ, nom.-acc. dual. нозѣ. Die allgemeine regel. s. §. 38.

Anm. 2. Im instr. sing. findet sich oft ъ für о: доухъмь (доухъ geist), so im cod. Ostrom. regelmässig; ebenso im instr. plur. даръми (даръ, gabe), грѣхъми (грѣхъ, sünde) und im loc. plur. о statt ѣ, z. b. двороxъ (дворъ, hof). Diese formen des instr. und loc. plur. sind sicher den *u*-stämmen entlehnt (im loc. plur. steht also о für ъ), s. §. 57, da die bildung bei den *a*-stämmen von alters her eine andre ist (рабы, рабѣхъ). Demnach scheint es, dass auch der instr. sing. mit ъ die form der *u*-stämme ist. (Ueber die vermischung der *a*- und *u*-stämme vgl. §. 60).

Anm. 3. Die auf -нинъ ausgehenden masc. (meist völker- und einwohnernamen), z. b. блъгаринъ (Bulgar), гражданинъ (städter, bürger), verlieren im plur. die silbe -нинъ und bilden den nom. plur. consonantisch auf е: блъгаре. Die übrigen casus des plur. werden meist nach analogie der *a*-stämme gebildet, z. b. instr. plur. роумы (роуминъ, ῥωμαῖος), dat. plur. болѩромъ (болѩринъ, bojar, fürst), daneben seltener nach der weise der consonantischen oder *i*-stämme, z. b. dat. plur. солоунѣнемъ (солоунѣнинъ, Thessalonicher), loc. plur. гражданехъ.

Anm. 4. Die masculina femininaler form, z. b. воѥвода (kriegsführer, herzog), владꙑка (herrscher), слоуга (diener), sind in der flexion durchaus dem fem. gleich.

B. *ja*-stämme. a. masc.-neutr.; msc. st. краѥ- (für §. 59.
*краjo-), nom. sing. край (rand); st. конѥ-, nom. sing. кон̑ь (ross); st. мѫже- (aus *мѫг-jo-), nom. sing. мѫжь (mann); neutr. st. und nom. пѣниѥ (gesang), полѥ (feld), ложе (lager; aus *лог-jo).

masculinum.

	sing.			plur.		
nom.	край	кон̑ь	мѫжь	крак	кон̑и	мѫжи
gen.	краѩ	конѩ	мѫжа	край	кон̑ь	мѫжь
dat.	краю	коню	мѫжоу	краѥмъ	конѥмъ	мѫжемъ
acc.	край	кон̑ь	мѫжь	краѩ	конѩ	мѫжа
instr.	краѥмь	конѥмь	мѫжемь	краи	кон̑и	мѫжи
loc.	краи	кон̑и	мѫжи	краихъ	кон̑ихъ	мѫжихъ
voc.	краю	коню	мѫжоу			

dual.

nom.-acc.	краѩ	конѩ	мѫжа
gen.-loc.	краю	коню	мѫжоу
dat.-instr.	краѥма	конѥма	мѫжема

neutrum.

	sing.			plur.		
nom.	пѣниѥ	полѥ	ложе	пѣниѩ	полѩ	ложа
gen.	пѣниѩ	полѩ	ложа	пѣний	кол̑ь	ложь
dat.	пѣкию	полю	ложоу	пѣниѥмъ	полѥмъ	ложемъ
acc.	пѣкиѥ	полѥ	ложе	пѣкиѩ	полѩ	ложа
instr.	пѣниѥмь	полѥмь	ложемь	пѣкик	пол̑и	ложк
loc.	кѣнии	пол̑и	ложи	пѣниихъ	по̑кхъ	ложкхъ

dual.

nom.-acc.	пѣнкк	кол̑и	ложи
gen.-loc.	пѣнию	полю	ложоу
dat.-instr.	пѣкиѥма	полѥма	ложема

b. femininum; stamm und nom. ꙁмиѩ (schlange), колѩ (wille), доуша (aus *доуxjа, vgl. доухъ, geist) seele.

§. 59.

	sing.			plur.		
nom.	**ѕмиꙗ**	**волꙗ**	**доуша**	**ѕмиѩ**	**волѩ**	**доушѧ**
gen.	**ѕмиѩ**	**волѩ**	**доушѧ**	**ѕмий**	**вол̑ь**	**доушь**
dat.	**ѕмии**	**вол̑и**	**доуши**	**ѕмиꙗмъ**	**волꙗмъ**	**доушамъ**
acc.	**ѕмиѭ**	**волѭ**	**доушѫ**	**ѕмиѩ**	**волѩ**	**доушѧ**
instr.	**ѕмиѥѭ**	**волѥѭ**	**доушеѭ**	**ѕмиꙗми**	**волꙗми**	**доушами**
loc.	**ѕмии**	**вол̑и**	**доуши**	**ѕмиꙗхъ**	**волꙗхъ**	**доушахъ**
voc.	**ѕмиѥ**	**волѥ**	**доуше**			

dual.

nom.-acc.	**ѕмии**	**вол̑и**	**доуши**
gen.-loc.	**ѕмию**	**волю**	**доушоу**
dat.-instr.	**ѕмиꙗма**	**волꙗма**	**доушама**

Anm. 1. Die in betracht kommenden veränderungen der vocale nach *j* s. §. 24.

Anm. 2. Die masc. auf **-ць**, **-ѕь** haben den voc. sing. in der regel auf **е**: **отьче** (**отьць**, vater), **кънѧже** (**кънѧѕь**, fürst).

Anm. 3. Einzelne casus finden sich auch nicht selten in der form der *i*-stämme (die ja im nom. sing. den *ja*-stämmen gleichlauten), z. b. instr. sing. **отьцьмь** (**отьць**, vater), instr. plur. **ножьми** (**ножь**, messer); am häufigsten der nom. plur.: **мѫжиѥ**, regelmässig bei den nomina agentis auf **-тель**, z. b. **родителиѥ** (eltern; daneben **родителѥ**). — Ueber die assimilation im instr. sing. der neutra, **-ниѥмь** zu **-ниимь** vgl. §. 19 anm.

Anm. 4. Die auf **-ꙑниꙗ-** auslautenden femin. stämme haben im nom. sing. **-ꙑни̂**, z. b. **благꙑни̂** (güte), **богꙑни̂** (göttin) u. a.

Anm. 5. Nach dem paradigma **ѕмиꙗ** geht eine anzahl von masc. auf **-ии** (**-ий**, wol ebenfalls, wie in anm. 4 für **-иꙗ**, es sind masculina femininaler form, wie **воѥвода**), z. b. **сѫдии** (richter), gen. sing. **сѫдиꙗ**, dat. **сѫдии**, acc. **сѫдиѭ** u. s. w., ebenso **кънигъчии** (**-ий**, schriftgelehrter). u. a.

§. 60. Uebergang der masc. *a*-stämme in die analogie der *u*-stämme und umgekehrt. Die declination der *a*-stämme nach §. 57 gehört wesentlich den späteren quellen an, im cod. Ostrom., Suprasl. u. a. ist sie seltener und trifft meist (vom auslautenden **ъ**, **ь** abgesehen) einsilbige worte, wie

рабъ (knecht), **градъ** (stadt), **мьчь** (messer) u. a. Folgende casus kommen so gebildet vor: §. 60.

dat. sing.	**рабови,**	**конѥви**
nom. plur.	**рабове,**	**конѥве**
gen. plur.	**рабовъ,**	**конѥвъ**
gen. dual.	**рабовоу,**	**конѥвоу**

(der dat. sing. ist bei eigennamen, vorzüglich fremden, häufiger). Die durch steigerung entstandene silbe **-ов**, die ursprünglich nur in den genannten casus ihren platz hat, (vgl. §. 57), dringt nun auch in andre casus vor den endungen der *a*-stämme ein, so

dat. plur.	**рабовомъ,**	**конѥвомъ**
acc. plur.	**рабовы,**	**конѥвы**
instr. plur.	**рабовы,**	**конѥвы**
loc. plur.	**рабовѣхъ,**	**конѥвѣхъ**

im loc. plur. darneben **рабовохъ.**

Umgekehrt kann z. b. **сынъ** durchweg als *a*-stamm behandelt werden, gen. sing. **сына**, nom. plur. **сыни** u. s. f.

Die declination entlehnter worte, namentlich fremder eigennamen, ist im ganzen die der slawischen. Die wesentlichste abweichung besteht darin, dass die im nom. sing. auf **-ей** auslautenden masc., z. b. **иѥрей** (ἱερεύς), den instr. sing. **иѥреомь** (also mit ausfall des *j* und unterbleiben der verwandlung von **о** in **е**), dat. plur. **иѥреомъ**, dat. dual. **иѥреома**, und dem entsprechend den dat. sing. **иѥреови** bilden. §. 61.

Die declination der adjectiva, die sämmtlich *a*- oder *ja*-stämme sind, weicht von der substantivischen nicht ab, daher z. b.: §. 62.

msc.	**добръ** (gut)	wie	**рабъ**
„	**велий** (gross)	„	**край**
„	**добль̑** (tapfer)	„	**конь̑**
„	**тъшть** (leer)	„	**мѫжь**
ntr.	**добро**	„	**дѣло**
„	**велиѥ**	„	**пѣниѥ**
„	**доблѥ**	„	**полѥ**
„	**тъште**	„	**ложе**

§. 62.

fem.	добра	wie	рꙑба
„	велиꙗ	„	ꙁмиꙗ
„	доблиꙗ	„	волиꙗ
„	тъшта	„	доуша,

nur lautet der voc. der *ja*-stämme im msc. dem nom. sing., und der voc. fem. überhaupt dem nom. sing. fem. gleich.

§. 63. Die declination des participii praesentis activi, des participii praeteriti activi I. und der comparative, die sämmtlich *ja*-stämme sind, weicht dadurch von der declination dieser ab, dass der nom. sing. masc. einen (consonantischen) stamm ohne *ja* enthält und ausserdem der nom. plur. msc. und nom. sing. fem. nicht die gewöhnlichen formen haben. Wegen dieser abweichungen und der den anfänger leicht verwirrenden consonantenveränderungen mögen hier folgende paradigmen stehen:

1. part. praes. act.; nom sing. пекꙑ (infin. пешти, 1. sg. praes. пекѫ, koche; ꙑ vgl. §. 23 anm.), st. пекѫт- (grundform *pak-ant-*); für die übrigen casus (ausser dem nom. plur. msc.) пекѫште- = *пекѫт-jo- (grundform *pak-ant-ja-*); für den nom. plur. msc. пекѫт-ь- als *i*-stamm (grundform *pak-ant-i-*).

	masc.	*neutr.*	*fem.*
sing. nom.	пекꙑ	пекꙑ	пекѫшти
gen.	пекѫшта		пекѫштѧ
dat.	пекѫштоу		пекѫшти
acc.	пекѫшть	пекѫште	пекѫштѫ
instr.	пекѫштемь		пекѫштеѭ
loc.	пекѫшти		пекѫшти
plur. nom.	пекѫште	пекѫшта	пекѫштѧ
gen.	пекѫшть		пекѫшть
dat.	пекѫштемъ		пекѫштамъ
acc.	пекѫштѧ	пекѫшта	пекѫштѧ
instr.	пекѫшти		пекѫштами
loc.	пекѫштихъ		пекѫштахъ
dual. nom.	пекѫшта	пекѫшти	пекѫшти
gen.	пекѫштоу		пекѫштоу
dat.	пекѫштема		пекѫштама

Anm. 1. Der nom. sing. ntr. ist dem des masc. gleich, die zu er- §. 63.
wartende form **пекѫште** scheint sich nur in der zusammengesetzten form **пекѫште-ѥ** (s. u. §. 67) zu finden. — Der voc. sing. ist überall dem nom. gleich. — Der nom. plur. msc. hat öfters die gewöhnliche form der *ja*-stämme: **пекѫшти**.

Anm. 2. Participia von praesensstämmen mit *j* oder *i* haben im nom. sing. msc. **ѧ** (vgl. §. 23 anm.), z. b. **пишѧ** (inf. **пьсати**, schreiben, 1. sing. **пишѫ**), **хвалѧ** (inf. **хвалити**, 1. sing. **хвалѭ**, loben), das **ѧ** bleibt in den übrigen casus jedoch nur bei den verben, die in der 3. sing. praes. **-ить** haben, daher gen. sing. **пишѫшта** (3. sing. **пишеть**), aber **хвалѧшта** (3. sing. **хвалить**), **горѧшта** (nom. **горѧ**, inf. **горѣти**, brennen, 3. sing. **горить**).

2. part. praeter. act. I.; nom. sing. msc. **пекъ**, st. **пекъс-** (grundform *pak-ans-*); für die übrigen casus (ausser nom. plur. masc.) st. **пекъше-** = ***пекъс-jo-** (grundf. *pak-ans-ja-*); für den nom. plur. **пекъс-ь-** als *i*-stamm (grundf. *pak-ans-i-*).

	masc.	*neutr.*	*fem.*
sing. nom.	**пекъ**	**пекъ**	**пекъши**
gen.	**пекъша**		**пекъшѧ**
dat.	**пекъшоу**		**пекъши**
acc.	**пекъшь**	**пекъше**	**пекъшѫ**
instr.	**пекъшемь**		**пекъшеѭ**
loc.	**пекъши**		**пекъши**
plur. nom.	**пекъше**	**пекъша**	**пекъшѧ**
gen.	**пекъшь**		**пекъшь**
dat.	**пекъшемъ**		**пекъшамъ**
acc.	**пекъшѧ**	**пекъша**	**пекъшѧ**
instr.	**пекъши**		**пекъшами**
loc.	**пекъшихъ**		**пекъшахъ**
dual. nom.	**пекъша**	**пекъши**	**пекъши**
gen.	**пекъшоу**		**пекъшоу**
dat.	**пекъшема**		**пекъшама**

Anm. 3. Der zu erwartende nom. sing. neutr. **пекъше** scheint nur in der zusammengesetzten form **пекъше-ѥ** vorzukommen, s. o. anm. 1. — Der voc. sing. ist dem nom. gleich. — Der nom. plur. kann auch die form **пекъши** haben (s. o. anm. 1).

§. 63. Anm. 4. Ebenso gehen die auf -въ auslautenden part. praet., z. b. хваливъ, gen. хваливъша u. s. f., wie auch die auf -ль, z. b. хвал̂ь (= *хвалјъ), nur dass bei diesen vor ш überall ь steht, also gen. хвал̂ьша u. s. f.

3. comparative; stamm мьн̂ьс- für *мьнјъс- (grundform *min-jans-*), davon der nom. sing. msc. *мьн̂ь, der so nicht vorzukommen scheint, sondern nur in der zusammengesetzten form мьн̂ий, und der nom.-acc. neutr. мьнѥ; für die übrigen casus (ausser dem nom. plur. masc.) мьн̂ьше- für *мьнјъсјо- (grundform *min-jans-ja-*); für den nom. plur. msc. мьн̂ьс-ь als *i*-stamm (grundform *min-jans-i-*)

	masc.	*neutr.*	*fem.*
sing. nom.	(мьн̂ий)	мьнѥ	мьн̂ьши
gen.	мьн̂ьша		мьн̂ьшѧ
dat.	мьн̂ьшоу		мьн̂ьши
acc.	мьн̂ьшь	мьнѥ	мьн̂ьшѫ
instr.	мьн̂ьшемь		мьн̂ьшеѭ
loc.	мьн̂ьши		мьн̂ьши
plur. nom.	мьн̂ьше	мьн̂ьша	мьн̂ьшѧ
gen.	мьн̂ьшь		мьн̂ьшь
dat.	мьн̂ьшемъ		мьн̂ьшамъ
acc.	мьн̂ьшѧ	мьн̂ьша	мьн̂ьшѧ
instr.	мьн̂ьши		мьн̂ьшами
loc.	мьн̂ьшихъ		мьн̂ьшахъ
dual. nom.	мьн̂ьша	мьн̂ьши	мьн̂ьши
gen.	мьн̂ьшоу		мьн̂ьшоу
dat.	мьн̂ьшема		мьн̂ьшама

Anm. 5. Der acc. sing. masc. kann dem nom. gleichlauten: мьн̂ий. — Der voc. sing. ist dem nom. gleich. — Der nom. plur. masc. kann auch die form мьн̂ьши haben (vgl. o. anm. 1 u. 3).

Anm. 6. Ebenso gehen die auf -ѣй auslautenden comparative, z. b. добрѣй (hier die nicht zusammenges. form), gen. добрѣйша u. s. f.

§. 64. Bemerkungen über die declination der zahlworte von 1—10.

1. ѥдинъ wie тъ, ebenso инъ (unus, alter); s. §. 66.

2. дъва, два, wie der dual та von тъ.

3. триѥ; 4. четыриѥ sind *i*-stämme im plur., daher §. 64.

nom.	триѥ	четрыриѥ
gen.	трий	четырь
dat.	трьмъ (трємъ)	четырьмъ (-рємъ)
acc.	три	четыри
instr.	трьми	четырьми
loc.	трьхъ (трєхъ)	четырьхъ (-рєхъ).

5. пѧть; 6. шесть; 7. седмь; 8. осмь; 9. девѧть; 10. десѧть sind fem. *i*-stämme (singular) und gehen nach кость, ausgenommen, dass bei der bildung der zahlen von 11—19 der acc. von десѧть lautet десѧтє, z. b. дъва на десѧтє (12), bei der bildung der zehner von 20—90 der nom. plur. десѧтє, z. b. четыриѥ десѧтє (neben десѧти; 40), und dem entsprechend im gen. plur. десѧтъ, im gen. dual. десѧтоу nach art der conson. stämme gebräuchlich sind.

Bemerkungen über einzelne worte: §. 65.

Der plur. von братъ (bruder) wird ersetzt durch das fem. collectivum братриꙗ (gen. братриѩ u. s. f.). Ueberhaupt ist die vertretung des plurals durch collectiva (sing. neutr.) im altbulg. sehr häufig, z. b. гроздъ (traube), гроздиѥ (trauben); дѫбъ (baum), дѫбиѥ (bäume); вѣтвь (zweig), вѣтвиѥ (zweige; eigentl. das gezweige).

оудъ (glied) kann seinen plur. von einem st. оудес- bilden: оудеса u. s. f.

око und оухо (auge, ohr) folgen im dual der analogie der *i*-stämme: очи, оуши; очию, оушию; очима, оушима.

2. Declination der pronomina.

a. Die geschlechtigen pronomina: *a*-stamm то-, nom. sing. тъ (der, jener); *ja*-stamm ѥ-, nom. sing. и = jь = *jъ (er); се-, nom. sing. сь (dieser). §. 66.

	masc.-neutr.			*femin.*		
sing. nom.	тъ, то	и, ѥ	сь, се	та	ꙗ	си
gen.	того	ѥго	сего	тоѩ	ѥѩ	сеѩ
dat.	томоу	ѥмоу	семоу	той	ѥй	сей
acc.	тъ, то	и, ѥ	сь, се	тѫ	ѭ	сиѭ
instr.	тѣмь	имь	симь	тоѭ	ѥѭ	сеѭ
loc.	томь	ѥмь	семь	той	ѥй	сеї

§. 66.

		masc.-neutr.			*femin.*		
plur.	nom.	ти, та	и, ꙗ	си, си	ты	ѩ	сиѩ
	gen.	тѣхъ	ихъ	сихъ	тѣхъ	ихъ	сихъ
	dat.	тѣмъ	имъ	симъ	тѣмъ	имъ	симъ
	acc.	ты, та	ѩ, ꙗ	сиѩ, си	ты	ѩ	сиѩ
	instr.	тѣми	ими	сими	тѣми	ими	сими
	loc.	тѣхъ	ихъ	сихъ	тѣхъ	ихъ	сихъ
dual.	nom.	та, тѣ	ꙗ, и	сиꙗ, си	тѣ	и	си
	gen.	тою	ѥю	сею	тою	ѥю	сею
	dat.	тѣма	има	сима	тѣма	има	сима

Nach тъ gehen: овъ, онъ (er); къ-то (wer; die angehängte partikel -то bleibt nur im nom., daher gen. кого); самъ (selbst); такъ, сикъ (so beschaffen, talis); какъ, ѩкъ (wie beschaffen, qualis); вьсакъ (вьсꙗкъ, вьсѣкъ, jeder). Nach и gehen: чь (gewöhnlich mit angehängter partikel чь-то, was), ausgenommen im gen. sing., der чьсо, чесо lautet, bisweilen findet man чьсо- als stamm behandelt und nach тъ flectiert, z. b. gen. чьсого, dat. чесомоу, loc. чесомь (чьсомь); ferner die possessiva мой (mein), твой (dein), свой (sein), нашь (unser), вашь (euer), чий (wessen); endlich сиць (talis) und вьсь (ganz, jeder), letzteres wird aber in manchen fällen als *a*-stamm behandelt, regelmässig so im instr. sing. вьсѣмь, gen.-loc. plur. вьсѣхъ, dat. plur. вьсѣмъ, instr. plur. вьсѣми.

§. 67. Die zusammengesetzte (bestimmte) declination der adjectiva. Den einzelnen casus der nominal declinierten adjectiva werden die entsprechenden casus von и angefügt, z. b. nom. sing. добръ-й, gen. добра-ѥго, dat. доброу-ѥмоу. Diese ältesten formen kommen in den eben angeführten casus wirklich vor, gewöhnlich aber sind die formen nach den §. 17 anm., §. 19 besprochenen lautgesetzen verändert. Wegen der vocalveränderungen durch *j* geben wir neben einem *a*-stamm auch das paradigma eines *ja*-stammes.

§. 67.

	masc.-neutr.		*femin.*	
	a-stamm	*ja*-stamm	*a*-stamm	*ja*-stamm
sing. nom.	добрꙑй, доброѥ	добл̂ий, доблѥѥ	добраꙗ	доблꙗꙗ
gen.	добрааго	доблꙗаго	добрꙑѩ	доблѩѩ
dat.	доброуоумоу	доблюоумоу	добрѣй	добл̂ий
acc.	добрꙑй, доброѥ	добл̂ий, доблѥѥ	добрѫѭ	доблѭѭ
instr.	добрꙑимь	добл̂иимь	доброѭ	доблѥѭ
loc.	добрѣѣмь	добл̂иимь	добрѣй	добл̂ий
plur. nom.	добрии, добраꙗ	добл̂ии, доблꙗꙗ	добрꙑѩ	доблѩѩ
gen.	добрꙑихъ	добл̂иихъ	wie	
dat.	добрꙑимъ	добл̂иимъ	das mascul.	
acc.	добрꙑѩ, добраꙗ	доблѩѩ, доблꙗꙗ	добрꙑѩ	доблѩѩ
instr.	добрꙑими	добл̂иими	wie das masc.	
loc.	добрꙑихъ	добл̂иихъ		
dual. nom.	добраꙗ, добрѣи	доблꙗꙗ, добл̂ии	добрѣи	добл̂ии
gen.	доброую	доблюю	wie	
dat.	добрꙑима	добл̂иима	das masc.	

Darnach sind die zusammengesetzten formen der participia und comparative (mit berücksichtigung von §. 63) leicht zu bilden:

part. praes. act.

nom. sing. masc.	пекꙑй	ntr. пекѫштеѥ	fem.	пекѫштиꙗ
	хвалай	хвалаштеѥ		хвалаштиꙗ
gen. „ „	пекѫштааго		„	пекѫштаꙗ
	хвалаштааго			хвалаштаꙗ
	u. s. f.			u. s. f.

part. praet. act.

nom. sing. masc.	пекꙑй	ntr. пекъшеѥ	fem.	пекъшиꙗ
	хвáливꙑй	хваливъшеѥ		хваливъшиꙗ
	хвал̂ий	хвал̂ьшеѥ		хвал̂ьшиꙗ
gen. „ „	пекъшааго		„	пекъшаꙗ
	хваливъшааго			хваливъшаꙗ
	хвал̂ьшааго		„	хвал̂ьшаꙗ
	u. s. f.			u. s. f.

§. 67. comparativ.

nom. sing. masc.	мьнии	ntr. мьнѥ	fem. мьньши
	добрѣи (добрѣй)	„ добрѣишѥ	добрѣиши
gen. „ „	мьньшааго		„ мьньшѧѩ
	добрѣишааго		„ добрѣишѧѩ
	u. s. f.		u. s. f.

Der nom. plur. msc. hat nicht selten -ии, некѫштии, мьньшии neben -еи, некѫштеи. Als acc. sg. ntr. gilt auch мьньшѥ.

§. 68. Das pronomen кыи (qualis, quis) hat theils zusammengesetzte, theils einfache declination:

	msc.-ntr.	*fem.*		*masc.-ntr.*	*fem.*
sing. nom.	кыи, коѥ	каꙗ	plur.	ции, каꙗ	кыѩ
gen.	коѥго	коѥѩ		кыихъ	wie
dat.	коѥмоу	коѥи		кыимъ	masc.
acc.	кыи, коѥ	кѫѭ		кыѩ, каꙗ	кыѩ
instr.	кыимь	коѥѭ		кыими	wie
loc.	коѥмь	коѥи		кыихъ	masc.
dual. nom.	каꙗ, кои	кои			
gen.	коѥю	wie			
dat.	кыима	masc.			

§. 69. b. Die ungeschlechtigen, personal-pronomina: 1. pers. nom. sing. азъ; 2. pers. nom. sing. ты; reflexivum, nom. sing. fehlt, ebenso der plural, der durch die singularformen vertreten wird.

		1. *pers.*	2. *pers.*	*reflex.*
sing.	nom.	азъ	ты	
	gen.	мене	тебе	себе
	dat.	мънѣ, ми	тебѣ, ти	себѣ, си
	acc.	мѧ	тѧ	сѧ
	instr.	мъноѭ	тобоѭ	собоѭ
	loc.	мънѣ	тебѣ	себѣ
plur.	nom.	мы	вы	
	gen.	насъ	васъ	
	dat.	намъ	вамъ	
	acc.	ны	вы	

	1. *pers.*	2. *pers.*
plur. instr.	нами	вами
loc.	насъ	васъ
dual. nom.	вѣ	ва
gen.	наю	ваю
dat.	нама	вама

§. 69.

Der dativ plur. намъ, вамъ wird auch vertreten durch ны, вы.

B. Conjugation.

Verbalstamm, praesensstamm, zweiter stamm. §. 70.
Allen formen des slaw. verbums (zu denen wir hier der übersicht wegen auch participia, infinitiv, supinum, obwol nominalformen, rechnen) liegt zu grunde der verbalstamm, der entweder die wurzel selbst oder ein bereits aus dieser abgeleiteter stamm ist (darnach werden im allgemeinen primitive und abgeleitete verba unterschieden). Aus dem verbalstamm werden zwei stämme gebildet, die den einzelnen formen zunächst zu grunde liegen:

1. praesensstamm, zu dem praesens, imperativ, participium praes. act. und pass., sowie einige imperfecta gehören;

2. zweiter stamm (nichtpraesensstamm, infinitivstamm); aus ihm entstehen: einfacher aorist, zusammengesetzter aor. I, zusammengesetzter aor. II, einige imperfecta, partic. praet. act. I, partic. praet. act. II, partic. praet. pass., infinitiv, supinum.

Das einfachste erkennungsmittel des praesensstammes ist die 3. sing. praes. nach abtrennung der personalendung, das des zweiten stammes der infinitiv nach abtrennung des infinitivsuffixes, z. b. 3. sing. praes. несе-ть, praesensstamm несе-, infinitiv нес-ти, 2. stamm нес-; 3. sing. пишеть, praesensst. пише-, inf. пьсати (писати), 2. st. пьса-. Die lautgesetze, wenn solche eingetreten, sind zu berücksichtigen, z. b. пас-ти (fallen), 2. stamm nicht пас-, sondern пад-, 3. sg. падеть; §. 46) u. a. drgl.

§. 71. Personalendungen:

1. primäre:

sing.	1. (мь)	plur.	1. мъ	dual.	1. вѣ
	2. ши (си)		2. те		2. та
	3. ть		3. [н]ть		3. та

2. secundäre:

sing.	1. [м]	plur.	1. мъ	dual.	1. вѣ
	2. [с]		2. те		2. та
	3. [т]		3. [нт]		3. та

1. sing. -мь ist nur in einigen fällen erhalten (вѣ-мь ich weiss, да-мь ich gebe, ѣ-мь ich esse, ѥс-мь ich bin), in allen andern fällen ist ь abgefallen und м mit dem vocalischen stammauslaute zum nasalvocale -ѫ geworden; -си als suffix der 2. sing. ist erhalten bei den eben angeführten verben вѣ-си u. s. w.; das н der 3. plur. -нть geht mit dem vocalischen stammauslaute in den nasalvocal über, daher -ѫть und -ѧть.

Die secundäre 1. sing. м ist mit dem stammauslautenden vocal zunächst wol zum nasalvocal geworden, dieser durch weitere schwächung zu -ъ (vgl. §. 23, anm.); das с der 2., das т der 3. sing. mussten nach §. 49 stets abfallen; von der secundären 3. plur. -нт musste т abfallen, н ging mit dem stammauslautenden vocal in -ѫ, -ѧ über.

Die primären endungen kommen dem praesens (mit imperativ) zu, die secundären den aoristen und dem imperfectum.

§. 72. Eintheilung in verbalclassen. Wir theilen die verbalflexion ein nach den praesensstämmen, machen die unterabtheilungen nach den zweiten stämmen. Daraus ergeben sich folgende classen:

I. praesensstamm aus der wurzel durch suffix е, о (ursprünglich *a*) gebildet:

a. zweiter stamm = der wurzel; 3. sing. нес-е-ть, inf. нес-ти (tragen).

b. der zweite stamm durch zusatz von а an die wurzel gebildet; 3. sing. бер-е-ть, inf. бьр-а-ти (бр-а-ти), nehmen.

c. der zweite stamm lautet auf ѣ aus; 3. sing. мьр-е-ть (мр-е-ть), inf. мьр-ѣ-ти (мр-ѣ-ти), sterben.

II. praesensstamm aus der wurzel durch suffix **не**, **но** (ursprünglich *na*) gebildet. Der zweite stamm ist gleich der wurzel oder hat suffix **нѫ**; 3. sing. **двиг-не-ть**, inf. ***двиш-ти** (§. 39) und **двиг-нѫ-ти** (bewegen). §. 72.

III. praesensstamm aus dem verbalstamm durch suffix **ѥ**, jo (ursprünglich *ja*) gebildet:

A. primitive verba:

a. zweiter stamm gleich der wurzel; 3. sing. **ѕна-ѥ-ть**, inf. **ѕна-ти** (wissen, kennen); **дѣ-ѥ-ть**, **дѣ-ти** (legen).

b. der zweite stamm setzt **а** an die wurzel; 3. sing. **пише-ть** (= ***пис-ѥ-ть** §. 37), inf. **пьса-ти** (schreiben); **глаголѥ-ть**, **глагола-ти** (reden).

B. abgeleitete verba:

c. verbalstamm lautet auf **а** aus; zweiter stamm = verbalstamm; 3. sing. **дѣла-ѥ-ть**, inf. **дѣла-ти** (thun).

d. verbalstamm auf **ѣ**; zweiter stamm = verbalstamm; 3. sing. **желѣ-ѥ-ть**, inf. **желѣ-ти** (wünschen).

e. verbalstamm auf **оу**; zweiter stamm setzt **а** an den verbalstamm, der darnach auf **-ова-** auslautet (§. 16, anm.); 3. sing. **коупоу-ѥ-ть**, infin. **коупов-а-ти** (kaufen).

IV. praesensstamm lautet auf **и** aus:

a. zweiter stamm = praesensstamm; 3. sing. **хвали-ть**, inf. **хвали-ти** (loben).

b. der zweite stamm lautet auf **ѣ** aus; 3. sing. **гори-ть**, inf. **горѣ-ти** (brennen).

V. die reste andrer praesensbildungen (unregelmässige verba).

Allgemeine bemerkungen über die tempusbildung. §. 73.

1. die bildung des praesens ergibt die übersicht in §. 72.

2. der stamm des einfachen aorists wird unmittelbar aus dem zweiten stamme durch suffix **е**, **о** (ursprünglich *a*) gebildet, z. b. **нес-е-**, **нес-о-**, kann aber überhaupt nur gebildet werden, wo der zweite stamm = der wurzel ist und consonantisch auslautet, also in I, a und II, wenn hier der zweite stamm nicht **нѫ** hat.

§. 73. 3. der **zusammengesetzte aorist** ist benannt nach seiner bildung mittels eines angefügten hilfsverbums (1. sg. urspr. *-sam*, s. Schleicher, Comp. §. 297, vgl. griech. ἔ-λυ-σα); das ursprüngl. *s* des hilfsverbums ist vor consonanten als **с** erhalten, vor vocalen meist zu **х** geworden (in archaistischen formen jedoch auch **с** geblieben), aus dem dann lautgesetzlich **ш** werden kann (vgl. §. 29). Zu grunde liegt stets der zweite stamm; das hilfsverbum kann in zwiefacher weise antreten:

a. unmittelbar an den auslaut des zweiten stammes, z b. **пьса-хъ** (**писа-хъ**, ich schrieb); lautet der zweite stamm consonantisch aus, so treten die §. 43 besprochenen lautgesetze ein, z. b. **рѣхъ** (ich sprach) für ***рек-хъ**, ***рек-съ**. Allein herrschend ist diese bildung bei allen verben, deren zweiter stamm vocalisch auslautet. Ueber die bei consonantischem wurzelauslaut eintretende ersatzdehnung vgl. §. 22.

b. zwischen stamm und hilfsverbum steht **о**, z. b. **плет-о-хъ** (ich flocht). Diese bildung kommt nur vor, wo der zweite stamm consonantisch auf den wurzelauslaut endet, also in I, a und II, wenn hier der zweite stamm nicht **нѫ** hat.

Anm. 1. Der bildung b. fehlt die 2. und 3. sing., die durch die entsprechenden personen des einfachen aorists ersetzt werden, z. b. 1. sing. **плетохъ**, 2. sing. und 3. sing. **плете**, **плете** für ***плетес** und ***плетет** (nach §. 49). Von **плетохъ** würde 2. sing. ***плет-о-с-с**, 3. sing. ***плет-о-с-т** weiter zu bilden sein, daraus hätte (§. 49) ***плето** werden müssen, und es ist möglich **плете** daraus durch vocalschwächung im auslaute zu erklären, so dass nur ein secundäres zusammenfallen mit den entsprechenden personen des einfachen aorists stattfände.

Wir unterscheiden die beiden bildungen a. und b. als **zusammengesetzten aorist I** und **zusammeng. aor. II**.

4. Das **imperfectum** ist ebenfalls eine zusammengesetzte verbalform; das hilfsverbum hat im wesentlichen die gestalt wie im zusammeng. aor., nur werden 2. und 3. sing. anders gebildet (**-ше**, **-ше**, urspr. *-sas*, *-sat*, s. Schleicher, Comp. §. 305), und die 3. plur. lautet auf **-хѫ** aus; der hauptsächlichste unterschied vom zusammenges. aor. aber besteht darin, dass das hilfsver-

bum des imperfects stets auf **а** anlautet. In I, II, III a, IV a, §. 73.
wird das imperfectum vom praesensstamme abgeleitet, der dann aber auf **ѣ** (nach lingualen und *j* dafür **а**, §. 38, 2) auslautet, also z. b. **несѣ-ахъ** (**неса-ахъ**), **движѣ-ахъ**, **дѣѩ-ахъ**, **хвалѩ-ахъ**. In III b, c, d, e, IV b wird es vom zweiten stamme gebildet, z. b. **пьса-ахъ** (**писа-ахъ**), **дѣла-ахъ**, **желѣ-ахъ**, **оупова-ахъ**, **горѣ-ахъ**.

Der imperativ ist ein rest des ursprünglichen optativs §. 74.
(s. Comp. §. 290) und gehört stets zum praesensstamm; die 2. u. 3. sing. (die 1. fehlt) enden in **и**, die drei personen des duals und die 1. und 2. plur. (die 3. fehlt) haben vor den personalendungen **ѣ** (das aber lautgesetzlich in **а** und **и** übergehen kann).

Participien, infinitiv, supinum. Das altbulgarische §. 75.
hat zwei participia des praesensstammes: 1) participium praesentis activi (bildung und flexion s. §. 63, 1); 2) participium praesentis passivi, suffix **-мъ** (fem. **-ма**, ntr. **-мо**), z. b. **несо-мъ**, **дѣлаѥ-мъ**, **хвали-мъ** u. s. f. Die participia praeteritaler bedeutung kommen vom zweiten stamme: 1) part. praeteriti activi I (bildung und flexion s. §. 63, 2; das suffix in der gestalt nom. sing. msc. **-въ** tritt ein bei allen vocalisch auslautenden zweiten stämmen); 2) participium praeteriti activi II, suffix **-лъ** (fem. **-ла**, ntr. **-ло**), z. b. **нес-лъ**; 3) participium praeteriti passivi, suffix **-енъ** (fem. **-ена**, ntr. **-ено**) bei Ia **нес-енъ**, Ic **жьренъ** (geopfert), II **движенъ**, z. th. IIIa **биѥнъ**, IVa **хвалѥнъ**; dagegen suffix **-нъ** (fem. **-на**, ntr. **-но**) bei Ib **бьра-нъ** (**бра-нъ**), z. th. IIIa **ѕна-нъ**, IIIb **пьсанъ** (**писанъ**), IIIc **дѣланъ**, IIId **желѣнъ**, IIIe **оупованъ**, IVb **прѣ-ѕьрѣнъ** (verachtet). Neben **-енъ**, **-нъ** kommt seltener auch suff. **-тъ** (fem. **-та**, ntr. **-то**) vor z. b. **отъ-врьс-тъ** (geöffnet), 1. sing. **отъ-врьѕ-ѫ**.

Der infinitiv (stets vom zweiten stamme gebildet) hat suffix **-ти**, z. b. **нес-ти**, **хвали-ти**, **оупова-ти** u. s. f.

Das supinum wird vom zweiten stamme durch suffix **-тъ** abgeleitet, z. b. **нес-тъ**, **горѣ-тъ**, **пьса-тъ** u. s. f. Nur bei den verben, deren infinitiv auf **-шти** (= ***кти**, ***-гти**, ***-хти**, § 39) ausgeht, endet das supinum auf **-штъ**, z. b. **пештъ** (inf. **пешти** backen).

Paradigmata.

§. 76. Classe I, a; verbalstamm (wurzel) нес (tragen); praesensstamm несе-, несо-; 2. stamm нес-, s. §. 72. Zum paradigma ist ein verbum gewählt, dessen wurzelauslaut keinerlei lautgesetzlichen veränderungen unterliegt; über den eintritt solcher s. unten.

Praesensstamm.

		Praesens.	Imperativ.	Imperfect.	Part praes. act.
sing.	1.	несѫ	—	несѣ-ахъ	несꙑ
	2.	несе-ши	неси	несѣ-аше	Part. praes. pass.
	3.	несе-ть	неси	несѣ-аше	несо-мъ
plur.	1.	несе-мъ	несѣ-мъ	несѣ-ахомъ	
	2.	несе-те	несѣ-те	несѣ-асте	
	3.	несѫть	—	несѣ-ахѫ	
dual.	1.	несе-вѣ	несѣ-вѣ	несѣ-аховѣ	
	2.	несе-та	несѣ-та	несѣ-аста	
	3.	несе-та	несѣ-та	несѣ-аста	

Zweiter stamm.

		Einfach. aor.	Zusammeng. aor. I.	Zusammeng. aor. II.
sing.	1.	несъ	нѣсъ	несо-хъ
	2.	несе	—	(несе)
	3.	несе	—	(несе) §. 73, 3b.
plur.	1.	несо-мъ	*нѣсомъ	несо-хомъ
	2.	несе-те	нѣсте	несо-сте
	3.	несѫ	нѣсѧ (нѣшѧ)	несо-шѧ
dual.	1.	несо-вѣ	*нѣсовѣ	несо-ховѣ
	2.	несе-та	нѣста	несо-ста
	3.	несе-та	нѣста	несо-ста

Part. praet. act. I	несъ
Part. praet. act. II	нес-лъ
Part. praet. pass.	нес-енъ
Infinitiv	нес-ти
Supinum	нес-тъ

Anm. Vom zusammengesetzten aor. I. kommen 2. und 3. sing. nicht vor; auch die übrigen personen finden sich bei einem verbum selten alle belegt; 1. dual. und 1 plur. im paradigma sind erschlossen.

Consonantenveränderungen im auslaut des verbalstammes. §. 77.

1. guttural auslautende verbalst. werden behandelt nach §§. 38, 39.

Praes.	рекѫ	могѫ	врьхѫ	Part. praes. act. рекы
	речеши	можеши	врьшеши	Part. praes. pass. рекомъ
	u.s.w.	u.s.w.	u.s.w.	u. s. w.
Imperat.	рьци	моѕи	врьси	
	u.s.w.	u.s.w.	u.s.w.	
Imperf.	*речаахъ	можаахъ	*врьшаахъ	
	u.s.w.	u.s.w.	u.s.w.	
Einf. aor.	*рекъ	могъ	*врьхъ	
	рече	може	*врьше	
	рече	може	*врьше	
	*рекомъ	могомъ	*врьхомъ	
	u.s.w.	u.s.w.	u.s.w.	

Zus. aor. I.	рѣхъ	Zus. aor. II.	рекохъ	могохъ	*врьхохъ
	—		(рече)	(може)	(*врьше)
	—		(рече)	(може)	(*врьше)
	рѣхомъ		рекохомъ	могохомъ	*врьхохомъ
	рѣсте		u.s.w.	u.s.w.	u.s.w.
	рѣшѧ		wie несохъ		
	рѣховѣ				
	рѣста				
	рѣста				

Part. praet. act. I	рекъ	могъ	*врьхъ
Part. praet. act. II	реклъ	моглъ	*врьхлъ
Part. praet. pass.	реченъ	моженъ	врьшенъ
Inf.	решти	мошти	врѣшти
	(sagen)	(können)	(dreschen)
Sup.	*решть	*мошть	*врѣшть

Anm. 1. Ist der wurzelvocal е, so wird derselbe im imperat. fast immer zu ь geschwächt, vgl. §. 5.

Anm. 2. Folgende verba mit wurzelvocal ъ, ь im praesens haben im infin. ѣ: влъкѫ — влѣшти (ziehen); тлъкѫ — тлѣшти (stossen);

§. 77. врьгѫ (aber häufig auch врѣгѫ) — врѣшти (sorge tragen); врьгѫ — врѣшти (werfen); врьхѫ — врѣшти (dreschen); vgl. §. 9, anm. 2.

Anm. 3. Die mit * versehenen formen vermag ich bei diesen verben nicht zu belegen, sie sind nach häufig verkommenden analogien gebildet.

2. dental auslautende verbalst., z. b. 1. sing. плетѫ (ich flechte), падѫ (ich falle), ganz wie нести; zu bemerken ist nur part. praet. act. II плелъ, палъ nach §. 41, 3; ferner inf. плести, пасти, sup. плестъ, пастъ nach §. 46.

Beispiele vom zusammenges. aor. I: 1. sing. при-вѣсъ, 1. plur. въ-вѣсомъ, 2. plur. въ-вѣсте, 3. plur. вѣсѧ, daneben 1. sing. по-вѣдъ (zu ведѫ, вести führen); 3. plur. про-басѧ (бодѫ, бости stechen).

3. labial auslautende verbalst., z. b. тепѫ (ich schlage), гребѫ (ich grabe), ganz wie нести, zu bemerken nur inf. грети, гребсти, *гребъсти nach §. 47, 2.

Von живѫ (ich lebe) lautet der inf. жити (§. 42), part. praet. act. II жилъ.

4. auf с, ꙁ auslautende verbalst. wie нести; ꙁ wird vor т des inf.- und sup.-suffixes zu с, z. b. вести, вестъ (zu веꙁѫ ich fahre), §. 31.

5. nasalauslautende verbalst. (auf н, м), z. b. пьнѫ (ich hänge); folgt auf den nasal ein vocal, so bleibt derselbe unverändert, also пьнѫ u. s. f. wie несѫ, imperat. пьни u. s. f. wie неси, imperf. пьнѣахъ u. s. f., participium praes. act. пьнꙑ, pass. пьномъ, part. praet. act. I пьнъ. Folgt (oder folgte) auf den nasal ein consonant, so entsteht nasalvocal (ѧ, ѫ), also zusammenges. aor. I. пѧхъ (пѧсъ), пѧ, пѧ (weil entstanden aus *пѧ-сс, *пѧ-ст), пѧхомъ (пѧсомъ) u. s. f., 3. plur. пѧшѧ (пѧсѧ). Einfacher aor. und zusammenges. aor. II werden nicht gebildet.

Das part. praet. pass. hat suffix -тъ, пѧтъ (doch darneben пьненъ).

Anmerkung. Die 2. und 3. sing. aor. пѧ kann durch пѧ-тъ vertreten werden (zur erklärung des -тъ s. Beiträge für vrgl. sprachf. VI, 184). §. 77.

6. vocalisch auslautende verbalst.: плоу-ти (schiffen), слоу-ти (heissen), сноу-ти (gewebe aufziehen), троу-ти (verzehren, verbrauchen), рю-ти (brüllen). Vor vocalen löst sich оу in ов, ю in ев (ьв) auf: 1. sg. плов-ѫ, рев-ѫ (§§. 16, 21).

	Praesens.	Imperativ.	Imperf.	Part. praes. act. пловы
sing. 1.	пловѫ	—	пловѣахъ	„ „ pass. *пловомъ
2.	плове-ши	плови	пловѣаше	
	u. s. f.	u. s. f.	u. s. f.	

Zusammeng. aor. I.		Part. praet. act. I	плоувъ
1.	плоухъ	„ „ „ II	плоулъ
2.	плоу	„ „ pass.	*плоутъ
	u. s. f.	Infinitiv	плоути
		Supinum	плоутъ

Anm. 1. Diese verba können z. th. auch nach III (§. 81) flectiert werden: плоуѭ u. s. f.

Anm. 2. Es gehören hierher genau genommen auch die verba би-ти (schlagen), бри-ти (scheeren), ви-ти (winden), гни-ти (faulen), ли-ти (neben лиѩти, giessen), пи-ти (trinken), по-чи-ти (ruhen), indem и vor vocalen zu ьj gespalten wird (§. 21), für welches ь dann meist и geschrieben wird (§. 24, anm. 5), z. b. praes. бьѭ (биѭ), бьѥши (биѥши) u. s. f. Ebenso пѣ-ти (singen), dessen ѣ vor vocalen oj entspricht (§. 13), daher praes. поѭ, поѥши u. s. f. Durch das lautgesetzlich entstehende *j* fallen indessen diese verba mit denen nach cl. III, a zusammen (§. 81).

Classe I, b; der zweite stamm setzt а an; wurzel (verbalstamm) бер (nehmen), praesensstamm бере-, беро-, zweiter stamm бьра- (бра-, vgl. §§. 5—7). §. 78.

Praesensstamm.

	Praesens.	Imperativ.	Imperfect.	Part. praes. act.
sing. 1.	берѫ	—	берѣ-ахъ	беры
2.	бере-ши	бери	берѣ-аше	
	u. s. w. wie	u. s. w. wie	u. s. w. wie	Part. praes. pass.
	несѫ	неси	несѣахъ	беро-мъ

§. 78.

Zweiter stamm.

	Zusammeng. aor. I.			
sing.	1. бьра-хъ	(брахъ)	Part. praet. act. I	бьра-въ (бравъ)
	2. бьра	(бра)	„ „ „ II	бьра-лъ (бралъ)
	3. бьра	(бра)	„ „ pass.	бьра-нъ (бранъ)
plur.	1. бьра-хомъ	(брахомъ)	Infinitiv	бьра-ти (брати)
	2. бьра-сте	(брасте)	Supinum	бьра-тъ (братъ)
	3. бьра-шѧ	(брашѧ)		
dual.	1. бьра-ховѣ	(браховѣ)		
	2. бьра-ста	(браста)		
	3. бьра-ста	(браста)		

Ebenso z. b. дерѫ, дьрати (драти, zerren, zerreissen); женѫ, гънати (гнати, jagen); жидѫ, жьдати (ждати, warten); ꙁовѫ, ꙁъвати (ꙁвати, rufen); тъкѫ, тъкати (weben).

Anm. Wo das praesens е oder о hat, ist im zweiten stamm der vocal zu ь, ъ geschwächt; diese geschwächten vocale aber fallen schon in den älteren quellen sehr häufig ganz aus, so dass die formen mit erhaltenem ь, ъ die seltneren sind.

§. 79. Classe I, c; der zweite stamm setzt ѣ an; die hierher gehörenden verba: врѣти, werfen; жрѣти, opfern; кврѣти (рас-кврѣти), auflösen; мрѣти, sterben; нрѣти (понрѣти) eindringen; прѣти, stützen; трѣти, reiben; стрѣти (прострѣти), ausbreiten, haben alle den wurzelauslaut р und als wurzelvocal ь, ъ, der meistens ausgefallen ist. Praesensstamm жьре-, жьро-, zweiter stamm жьрѣ (жре-, жро-, жрѣ-).

Praesensstamm.

	Praesens.	Imperativ.	Imperfect.	Part. praes act.
sing. 1.	жьрѫ, жрѫ	—	жьрѣ-ахъ, жрѣ-ахъ	жьры, жры
2.	жьреши, жреши	жьри, жри		
	u. s. f. wie несѫ	u. s. f. wie неси	u. s. f. wie несѣахъ	Part. praes. p. жьромъ

Zweiter stamm. §. 79.

	Zusammenges. aor. I		Part. praet. act.	I (жьрѣ-въ, жрѣ-въ)
sing. 1.	жьрѣ-хъ,	жрѣ-хъ	„ „	act. II (жьрѣ-лъ, жрѣ-лъ)
2.	жьрѣ,	жрѣ		s. unten
3.	жьрѣ,	жрѣ	Infinitiv	жьрѣ-ти, жрѣ-ти
plur. 1.	жьрѣ-хомъ,	жрѣ-хомъ	Supinum	жьрѣ-тъ, жрѣ-тъ
2.	жьрѣ-стє,	жрѣ-стє		
3.	жьрѣ-шѧ,	жрѣ-шѧ		
dual. 1.	жьрѣ-ховѣ,	жрѣ-ховѣ		
2.	жьрѣ-ста,	жрѣ-ста		
3.	жьрѣ-ста,	жрѣ-ста		

Ferner können diese verba auch den zweiten stamm gleich der wurzel haben, gehören also dann unter I, a; inf. *жьр-ти, dafür nach §. 25 жрь-ти (жръ-ти) und so überall, wo ьр (ър) stehen sollte. Da durch umstellung von ьр (ър) zu рь (ръ) die wurzel vocalisch auslautend wird, kann von жрь- (жръ-) als zweitem stamme ein zusammengesetzter aor. I жрь-хъ (жръхъ) gebildet werden.

	Zusammeng. aor. I.	Zusammeng. aor. II.		Part. praet. act. I
sing. 1.	жрь-хъ (жръ-хъ)	жьро-хъ, жрохъ		жьръ; жрь-въ
2.	жрь (жръ)	жьрє, жрє	einf.	(жръ-въ)
3.	жрь (жръ)	жьрє, жрє	aor.	Part. praet. act. II
plur. 1.	жрь-хомъ (жръ-хомъ)	жьро-хомъ, жро-хомъ		жрь-лъ (жръ-лъ)
2.	жрь-стє (жръ-стє)	жьро-стє, жро-стє		Part. praet. pass.
3.	жрь-шѧ (жръ-шѧ)	жьро-шѧ, жро-шѧ		жрь-тъ (жръ-тъ);
dual. 1.	жрь-ховѣ (жръ-ховѣ)	жьро-ховѣ, жро-ховѣ		жьр-єнъ, жр-єнъ
2.	жрь-ста (жръ-ста)	жьро-ста, жро-ста		Infinitiv
3.	жрь-ста (жръ-ста)	жьро-ста, жро-ста		жрь-ти (жръ-ти)
				Supinum
				жрь-тъ (жръ-тъ)

Anm. 1. An dem paradigma sind alle bildbaren formen durchgeführt worden, obwol sich weder bei diesem noch, so viel mir bekannt, bei irgend einem dieser verba weder die formen mit erhaltenem ь (ъ) noch die ohne ь (ъ) vollständig belegen lassen; indess ist von den im paradigma angegebenen mit ь (ъ) keine ohne analogie. Es mögen als belege angeführt werden:

§. 79. жрѣти: жьрєши, жьрємъ, по-жьри, жьры, жьромъ, по-жрѣхъ. по-жъръ, жрьти, жръти.

раскрѣти : раскьръ part. praet. act. I.

мрѣти : оу-мьрєть, оу-мьрємъ, оу-мьрєтє, оу-мьрѫть, оу-мьри, мьрѣахѫ, мъры, оу-мьрѣ, оу-мьрѣша, иꙁ-мьрѣти, оу-мрькъ, оу-мрълъ.

прѣти : о-пьрѣстє, о-пьроша, о-пъръ, о-прѣкъ.

трѣти ; съ-тьрє, съ-тръхъ, сь-трь (d. i. съ-тръ 3. sing. zus. aor. I) съ-трькъ, съ-трълъ, оу-тьренъ.

Anm. 2. Die schreibung der quellen schwankt stets zwischen ь und ъ; im paradigma ist ь überall sicher, wo ж unmittelbar vorhergeht, weil nach diesem ъ nicht stehen kann.

Anm. 3. Statt 2. und 3. sing. zus. aor. I. жьрѣ, жрѣ kann auch жрѣ-тъ vorkommen, vgl. па-тъ §. 77, 5.

§. 80. Classe II. Praesensstamm aus der wurzel durch suffix нє-, но-, der zweite stamm durch нѫ- gebildet oder gleich der wurzel; praesensst. двиг-нє-, двиг-но-, zweiter stamm двиг-нѫ-, двиг- (bewegen).

Praesensstamm.

	Praesens.	Imperativ.	Imperfect.	Part. praes. act.
sing. 1.	двигнѫ	—	двигнѣ-ахъ	двигны
2.	двигнє-ши	двигни	двигнѣ-аше	
	u. s. f. wie	u. s. f. wie	u. s. f. wie	Part. praes. pass.
	несѫ	неси	несѣахъ	двигно-мъ

Zweiter stamm.

	двиг-		двигнѫ-	
	Einf. aor.	Zus. aor. II.	Zus. aor. I.	
sing. 1.	двигъ	двиго-хъ	двигнѫ-хъ	
2.	движє	(движє)	двигнѫ	
3.	движє	(движє)	двигнѫ	
plur. 1.	двигомъ	двиго-хомъ	двигнѫ-хомъ	
	u. s. f.	u. s. f.	u. s. f.	
Part. praes. act. I	двиг-ъ		Part. praes. act. I	*двигнѫ-въ
„ „ „ II	двиг-лъ		„ „ „ II	*двигнѫ-лъ
„ „ pass.	движ-енъ		„ „ pass.	*двигнѫ-тъ
			Infinitiv	двигнѫ-ти
			Supinum	двигнѫ-тъ

Anm. 1. Die participialformen двигнѫвъ, двигнѫлъ, двигнѫтъ sind §. 80.
von diesem verbum wol nicht zu belegen, kommen aber bei andern derselben classe vor und sind deswegen ins paradigma aufgenommen.

Anm. 2. Das nach dieser classe flectierte praes. станѫ (ich stehe) hat zum zweiten stamm nur ста- (ста-ти).

Classe III. Praesensstamm aus der wurzel durch §. 81.
ѥ-, jo- gebildet.

A. primitive verba.

a. der zweite stamm ist gleich der wurzel; sämtliche hierher gehörende verba haben vocalisch auslautende wurzel: об-оу-ти (anziehen), чоу-ти (fühlen, bemerken), кры-ти (decken), мы-ти (waschen), ры-ти (graben), грѣ-ти (wärmen), дѣ-ти (neben дѣꙗ-ти, legen), спѣ-ти (eilen), смѣ-ти (neben смѣꙗ-ти, wagen).

Praesensst. дѣѥ-, дѣjo-, zweiter stamm дѣ-

Praesensstamm.

		Praesens.	Imperat.	Imperf.	Part. praes. act.
sing.	1.	дѣѭ	—	дѣꙗ-ахъ	дѣꙗ
	2.	дѣѥ-ши	дѣи	дѣꙗ-аше	Part. praes. pass.
	3.	дѣѥ-ть	дѣи	дѣꙗ-аше	дѣѥ-мъ
plur.	1.	дѣѥ-мъ	дѣи-мъ	дѣꙗ-ахомъ	
	2.	дѣѥ-те	дѣи-те	дѣꙗ-асте	
	3.	дѣѭть	—	дѣꙗ-ахѫ	
dual.	1.	дѣѥ-вѣ	дѣи-вѣ	дѣꙗ-аховѣ	
	2.	дѣѥ-та	дѣи-та	дѣꙗ-аста	
	3.	дѣѥ-та	дѣи-та	дѣꙗ-аста	

Zweiter stamm.

		Zusammeng. aor. I.	Part. praet. act. I	дѣ-въ
sing.	1.	дѣ-хъ	„ „ „ II	дѣ-лъ
	2.	дѣ	„ „ „ pass.	дѣ-нъ
	3.	дѣ	Infinitiv	дѣ-ти
plur.	1.	дѣ-хомъ	Supinum	дѣ-тъ
	2.	дѣ-сте		
	3.	дѣ-шѧ		
dual.	1.	дѣ-ховѣ		
	2.	дѣ-ста		
	3.	дѣ-ста		

§. 81. Anm. 1. Ueber ѧ im part. praes. act. vgl. §. 24, 5; über и im plur. und dual. imperat. §. 24, 2. — Das imperfectum kann auch auf den infinitiv дѣꙗ-ти bezogen werden; das praes. hat die nebenform деждѫ, деждеши u. s. f.

Anm. 2. Die wurzeln auf ꙑ haben im part. praet. pass. vor dem suffixe -енъ spaltung von ꙑ zu ъв, z. b. кръвенъ (§. 21), die auf оу lauten z. b. об-оувенъ. Daneben mit suffix -тъ : крꙑ-тъ.

Anm. 3. Die §. 77, 6, anm. 2 erwähnten wurzeln auf и (би-ти u. s. f.) mit пѣ-ти werden flectiert wie дѣ-ти. Das part. praet. pass. hat indess meist suffix -тъ : би-тъ (auch бьѥнъ, биѥнъ), ви-тъ, пѣ-тъ u. s. f.

§. 82. Classe III, b. der zweite stamm setzt а an; praesensstamm глаголѥ-, глаголjo-, zweiter stamm глагола- (reden).

Praesensstamm.

		Praesens.	Imperat.	Part. praes. act.
sing.	1.	глаголѭ	—	глаголѩ
	2.	глаголѥ-ши	глагол̂и	Part. praes. pass.
	3.	глаголѥ-ть	глагол̂и	глаголѥ-мъ
plur.	1.	глаголѥ-мъ	глагол̂и-мъ	
	2.	глаголѥ-те	глагол̂и-те	
	3.	глаголѭть	—	
dual.	1.	глаголѥ-вѣ	глагол̂и-вѣ	
	2.	глаголѥ-та	глагол̂и-та	
	3.	глаголѥ-та	глагол̂и-та	

Zweiter stamm.

		Zusammeng. aor. I.	Imperfect.	Part. praet. act. I.
sing.	1.	глагола-хъ	глагола-ахъ	глагола-въ
	2.	глагола	глагола-аше	Part. praet. act. II.
	3.	глагола	глагола-аше	глагола-лъ
plur.	1.	глагола-хомъ	глагола-ахомъ	Part. praet. pass.
	2.	глагола-сте	глагола-асте	глагола-нъ
	3.	глагола-шѧ	глагола-ахѫ	Infinitiv глагола-ти
dual.	1.	глагола-ховѣ	глагола-аховѣ	Supinum глагола-тъ
	2.	глагола-ста	глагола-аста	
	3.	глагола-ста	глагола-аста	

Anm. 1. Zum paradigma ist ein verbum gewählt, in welchem *j* keinerlei consonantenveränderungen hervorbringt. Nach **глаголати** gehen also alle auf **н, р, л** auslautenden verbalstämme (§. 34), anders auslautende werden behandelt nach §§. 33—37: §. 82.

1. zwischen labiale (**п, б, в, м**) und *j* tritt **л**: **сыпати** (streuen), praes. **сыплѭ, сыплѥши** u. s. f. (§. 33).

2. **т, д** mit j werden **шт, жд**, z. b. **клеветати** (verleumden), praes. **клевештѫ, клевештеши** u. s. f.; **жѧдати** (dürsten), praes. **жаждѫ, жаждеши** u. s. f. (§. 35).

3. **к, г, х** mit j werden zu **ч, ж, ш**, s. die beispiele §. 36.

4. **с, ц, ѕ** mit *j* werden zu **ш, ч, ж**, s. die beispiele §. 37.

Anm. 2. Bisweilen hat der zweite stamm geschwächten vocal **ъ, ь**, der auch ganz ausfällt (vgl. I b, §. 78), während das praes. **о, є** hat: praes. **борѭ**, inf. **бърати,брати** (kämpfen); **колѭ, кълати, клати** (stechen); **порѭ, пърати, прати** (reissen, spalten); **стелѭ, стьлати** (**стлати** ausbreiten); **ємлѭ, имати** = **јьмати** (nehmen, §. 24, 5 anm.). In **сълѭ, сълати** (**шлѭ, слати**, schicken) hat schon das praesens **ъ**.

Anm. 3. Die praesentia **довьлѭ**, (**довълѭ, довлѭ**, ich genüge), **мелѭ** (ich mahle) werden nach dieser classe flectiert, der zweite stamm aber setzt **ѣ** an: **довьлѣти** (**довълѣти, довлѣти**), **мьлѣти** (**млѣти**). Das imperf. lautet **мелꙗахъ**, also vom praesensstamme.

Anm. 4. Im imperativ plur. und dual. kommt statt **и** auch **ѣ** vor: **глаголѣте**.

B. abgeleitete verba. §. 83.

Classe III, c. der verbalstamm lautet auf **а** aus, der zweite stamm = dem verbalstamm. Praesensstamm **дѣлаѥ-, дѣлаjo-**, zweiter stamm **дѣла-** (thun, machen).

Praesensstamm.

		Praesens.	Imperat.	Part. praes. act.
sing.	1.	**дѣлаѭ**	—	**дѣлаѩ**
	2.	**дѣлаѥ-ши**	**дѣлаи**	Part. praes. pass.
	3.	**дѣлаѥ-ть**	**дѣлаи**	**дѣлаѥ-мъ**
plur.	1.	**дѣлаѥ-мъ**	**дѣлаи-мъ**	
	2.	**дѣлаѥ-те**	**дѣлаи-те**	
	3.	**дѣлаѭть**	—	

§. 83.

	Praesens.	Imperat.
dual. 1.	дѣлаѥ-вѣ	дѣлаи-вѣ
2.	дѣлаѥ-та	дѣлаи-та
3.	дѣлаѥ-та	дѣлаи-та

Zweiter stamm.

	Zusammeng. aor. I.	Imperfect.	Part. praet. act. I.
sing. 1.	дѣла-хъ	дѣла-ахъ	дѣла-въ
2.	дѣла	дѣла-аше	Part. praet. act. II.
3.	дѣла	дѣла-аше	дѣла-лъ
plur. 1.	дѣла-хомъ	дѣла-ахомъ	Part. praet. pass.
2.	дѣла-сте	дѣла-асте	дѣла-нъ
3.	дѣла-ша	дѣла-ахѫ	Infinitiv дѣла-ти
dual. 1.	дѣла-ховѣ	дѣла-аховѣ	Supinum дѣла-тъ
2.	дѣла-ста	дѣла-аста	
3.	дѣла-ста	дѣла-аста	

Anm. Ueber vocalassimilationen im praesens vgl. §. 19, 2.

§. 84. Classe III, d. der verbalstamm lautet auf ѣ aus, der zweite stamm = dem verbalstamm. Praesensstamm желѣѥ-, желѣjo-, zweiter stamm желѣ- (wünschen).

Praesensstamm.

	Praesens.	Imperativ.	Part. praes. act. желѣѩ
sing. 1.	желѣѭ	—	„ „ pass. желѣѥ-мъ
2.	желѣѥ-ши	желѣи	
	u. s. f. wie дѣлаѭ	u. s. f. wie дѣлаи	

Zweiter stamm.

	Zus. aor. I.	Imperfect.	Part. praet. act. I желѣ-въ
sing. 1.	желѣ-хъ	желѣ-ахъ	„ „ „ II желѣ-лъ
2.	желѣ	желѣ-аше	„ „ pass. желѣ-нъ
3.	желѣ	желѣ-аше	Infinitiv желѣ-ти
plur. 1.	желѣ-хомъ	желѣ-ахомъ	Supinum желѣ-тъ
	u. s. f.	u. s. f.	

Classe III, e. der verbalstamm lautet auf оу aus, der zweite stamm setzt а an. Praesensstamm коупоуѥ-, коупоуjo-, zweiter stamm коупова- (kaufen). §. 85.

Praesensstamm.

	Praesens.	Imperativ.	Part. praes. act.
sing. 1.	коупоуѭ	—	коупоуѧ
2.	коупоуѥ-ши	коупоуи	
3.	коупоуѥ-ть	коупоуи	Part. praes. pass.
plur. 1.	коупоуѥ-мъ	коупоуи-мъ	коупоуѥ-мъ
2.	коупоуѥ-те	коупоуи-те	
3.	коупоуѭть	—	
dual. 1.	коупоуѥ-вѣ	коупоуи-вѣ	
2.	коупоуѥ-та	коупоуи-та	
3.	коупоуѥ-та	коупоуи-та	

Zweiter stamm.

	Zusammeng. aor. I.	Imperfect.
sing. 1.	коупова-хъ	коупова-ахъ
2.	коупова	коупова-аше
3.	коупова	коупова-аше
plur. 1.	коупова-хомъ	коупова-ахомъ
u. s. f.	wie дѣлахъ	u. s. f. wie дѣлаахъ

Part. praet. act. I	коупова-въ
„ „ „ II	коупова-лъ
„ „ pass.	коупова-нъ
Infinitiv	коупова-ти
Supinum	коупова-тъ

Anmerkung. Enthält der verbalstamm vor оу ein j, z. b. кою-, so muss der zweite stamm statt des о ein ѥ haben, daher praes. коюѭ, inf. коѥвати (kriegen).

Classe IV. der praesensstamm lautet auf и aus. §. 86.
a. der zweite stamm ist gleich dem praesensstamm. Praesensst. und zweiter stamm хвали- (loben).

§. 86. Praesensstamm.

	Praesens.	Imperat.	Imperfect.	Part. praes.
sing. 1.	хвалѭ	—	хвалꙗ-ахъ	act.
2.	хвали-ши	хвали	хвалꙗ-аше	хвалѧ
3.	хвали-ть	хвали	хвалꙗ-аше	
plur. 1.	хвали-мъ	хвали-мъ	хвалꙗ-ахомъ	Part. praes.
2.	хвали-те	хвали-те	хвалꙗ-асте	pass.
3.	хвалѧть	—	хвалꙗ-ахѫ	хвали-мъ
dual. 1.	хвали-вѣ	хвали-вѣ	хвалꙗ-аховѣ	
2.	хвали-та	хвали-та	хвалꙗ-аста	
3.	хвали-та	хвали-та	хвалꙗ-аста	

Zweiter stamm.

	Zusammeng. aor. I.		
		Part. praet. act. I, a.	хвали-въ
sing. 1.	хвали-хъ	„ „ „ I, b.	хвал̂ь
2.	хвали	„ „ „ II	хвали-лъ
3.	хвали	„ „ pass.	хвалѥнъ
plur. 1.	хвали-хомъ	Infinitiv	хвали-ти
2.	хвали-сте	Supinum	хвали-тъ
3.	хвали-шѧ		
dual. 1.	хвали-ховѣ		
2.	хвали-ста		
3.	хвали-ста		

Anm. In den formen, welche übergang von и zu *j* haben (1. sing. praes., das ganze imperfect, part. praet. act. I, b, part. praet. pass.) bleibt vorangehendes:

1. л, р, н unverändert: клонити (neigen), клонѭ (клониши), клонꙗахъ, клон̂ь, клонѥнъ; варити (kochen), варѭ (вариши), варꙗахъ, вар̂ь, варѥнъ; §. 34.

2. zwischen die labiale (п, б, в, м) und *j* tritt л ein: коупити (kaufen), коуплѭ (коупиши), коуплꙗахъ, коупл̂ь, коуплѥнъ; §. 33.

3. т, д werden mit *j* zu шт, жд: прѣтити (drohen), прѣштѫ, (прѣтиши), прѣштаахъ, прѣшть, прѣштенъ; боудити (wecken), боуждѫ

(боудиши), **боуждаахъ**, **боуждь**, **боужденъ**; über **съмотрити** (betrachten), praes. **съмоштрѭ** und ähnl. s. §. 35. §. 86.

4. ursprüngl. gutturale **к**, **г**, **х** erscheinen auch vor **и** stets als **ч**, **ж**, **ш**, daher hier der palatal durch alle formen durchgeht: **оучити** (lehren, wurzel urspr. *uk*, z. b. in **вык-нѫ-ти**, gewohnt werden), **оучѫ** (**оучиши** u. s. f.), imperat. **оучи**, imperf. **оучаахъ**, aor. **оучихъ**, part. praet. pass. **оученъ**, part. praet. act. I **оучивъ** (ein ***оучь** scheint nicht vorzukommen); §. 36 und §. 38, 2.

5. **ȥ**, **с** werden mit *j* zu **ж**, **ш**: **воȥити** (führen), **вожѫ** (**воȥиши**), **вожаахъ**, **вожь**, **воженъ**; **вѣсити** (aufhängen), **вѣшѫ** (**вѣсиши**), **вѣшаахъ**, **вѣшь**, **вѣшенъ**; §. 37.

Classe IV, b. der zweite stamm lautet auf **ѣ** aus. §. 87.
Praesensstamm **гори-**, zweiter stamm **горѣ-** (brennen, intrans.).

Praesensstamm.

	Praesens.	Imperativ.
sing. 1.	**горѭ**	—
2.	**гори-ши**	**гори**
	u. s. f. wie **хвалѭ**	u. s. f. wie **хвали**

Part. praes. act. **горѧ**
" " pass. ***гори-мъ**

Zweiter stamm.

	Zusammenges. aor. I.	Imperfectum.	
sing. 1.	**горѣхъ**	**горѣ-ахъ**	Part. praet. act. I. **горѣ-въ**
2.	**горѣ**	**горѣ-ашє**	Part. praet. act. II.
3.	**горѣ**	**горѣ-ашє**	**горѣ-лъ**
plur. 1.	**горѣ-хомъ**	**горѣ-ахомъ**	Part. praet. pass.
2.	**горѣ-стє**	**горѣ-астє**	***горѣ-нъ**
3.	**горѣ-шѧ**	**горѣ-ахѫ**	Infinitiv **горѣ-ти**
dual. 1.	**горѣ-ховѣ**	**горѣ-аховѣ**	Supinum **горѣ-тъ**
2.	**горѣ-ста**	**горѣ-аста**	
3.	**горѣ-ста**	**горѣ-аста**	

§. 87. Anm. 1. Die veränderungen der consonanten in der 1. sing. praes. durch *j* sind dieselben, die in §. 86 anm. angegeben sind.

Anm. 2. Im zweiten stamme steht а statt ѣ nach den lingualpalatalen consonanten: *j*, **стоꙗти** (stehen), praes. **стоѭ**, **стоиши**, d. i. **стоjиши**; **шт**, **бльштати**, **бльштѫ**, **бльштиши** (mit **сѧ** glänzen); **ч**, **кричати**, **кричѫ**, **кричиши** (schreien); **ж**, **лежати**, **лежѫ**, **лежиши** (liegen); **ш**, **слышати**, **слышѫ**, **слышиши** (hören).

Anm. 3. **хътѣти** (**хотѣти**, wollen) bildet nur 3. plur. praes. nach dieser weise: **хътѧть**, die übrigen formen nach III, b: **хъштѫ**, **хъштеши** u. s. f. — Das praes. **съплѭ**, **съпиши** u. s. f. hat zweiten stamm **съпа-ти** (schlafen), von dem die zugehörigen formen herkommen wie von **глаголати**.

§. 88. Classe V; die reste andrer praesensbildungen (unregelmässige verba). Die praesensstämme **ѥс-** (sein), **ꙗд-** (essen), **вѣд-** (wissen) fügen die personalendungen unmittelbar an den consonantischen wurzelauslaut; ebenso der praesensstamm **дад-**, der aus ursprünglicher reduplication der w. *da* (inf. **да-ти** geben) mit verlust des wurzelvocals entstanden ist. Diese praesentia haben die alte endung der 1. sing. praes. **-мь** bewahrt; in der 2. sing. **-си** (§. 71).

1. **ѥс-**

Praesens.

sing.	1.	**ѥс-мь**	plur.	1.	**ѥс-мъ**
	2.	**ѥси**		2.	**ѥс-те**
	3.	**ѥс-ть**		3.	**с-ѫть**

dual. 1. **ѥс-вѣ**
2. **ѥс-та**
3. **ѥс-та**

Part. praes. act. **с-ы**

Alle übrigen formen werden nicht gebildet sondern ersetzt durch bildungen von der gleichbedeutenden wurzel **бы**. Auch diese bildet ein eigenthümliches praesens **бѫдѫ**, das aber futurbedeutung hat. Praesensst. **бѫде-**, **бѫдо-**, zweiter stamm **бы-**.

§. 88.

Praesensstamm.

Praesens.	Imperativ.
sing. 1. бѫдѫ	—
2. бѫдеши	бѫди
u. s. f. wie	u. s. f. wie
несѫ	неси
Imperf.	Part. praes. act.
sing. 1. бѫдѣахъ	бѫдꙑ

Zweiter stamm.

		Zusammeng. aor. I.	Imperfectum.		Part. praet. act. I.
sing.	1.	бы-хъ	бѣ-хъ	бѣ-ахъ	бы-въ
	2.	бы, бысть	бѣ	бѣ-аше	Part. praet. act. II.
	3.	бы, бысть	бѣ	бѣ-аше	бы-лъ
plur.	1.	бы-хомъ	бѣ-хомъ	бѣ-ахомъ	Part. praet. pass.
	2.	бы-сте	бѣ-сте	бѣ-асте	*бъв-енъ
	3.	бы-шѧ	бѣ-шѧ	бѣ-ахѫ	*бы-тъ
dual.	1.	бы-ховѣ	бѣ-ховѣ	бѣ-аховѣ	Infinitiv бы-ти
	2.	бы-ста	бѣ-ста	бѣ-аста	Supinum бы-тъ
	3.	бы-ста	бѣ-ста	бѣ-аста	

Anm. 1. с-ѫть und с-ꙑ haben den anlautenden wurzelvocal der wurzel ѥс (urspr. *as*, vgl. §. 26) verloren.

Anm. 2. Die beiden imperfecta бѣхъ und бѣахъ haben einen auf ѣ auslautenden stamm wie несѣ-ахъ, vor dem ѣ ist ꙑ (urspr. *u*) der wurzel zu в geworden, *бвѣ- aber musste бѣ werden (vgl. §. 45). Die kürzere form des imperfectums hat das hilfsverbum genau in der gestalt wie der aorist.

Anm. 3. Die 2. und 3. sg. aor. бы-сть sind nach analogie des praes. ѥсть gebildet (vgl. §. 76, 5).

Anm. 4. *бъвенъ kommt vor in der composition забъвенъ (vergessen) von за-быти; *бы-тъ lässt sich nur aus ableitungen wie забꙑтиѥ (das vergessen) erschliessen.

§. 89. 2. ꙗд-

Praesensst. ꙗд- und ꙗди-; zweiter stamm ꙗд-.

Praesensstamm.

	Praesens.	Imperat.	Imperfect.	
sing. 1.	ꙗмь	—	ꙗдѣ-ахъ	Part. praes. act. ꙗд-ы
2.	ꙗси	ꙗждь	ꙗдѣ-аше	Part. praes. pass.
3.	ꙗс-ть	ꙗждь	ꙗдѣ-аше	ꙗдомъ
plur. 1.	ꙗмъ	ꙗди-мъ	ꙗдѣ-ахомъ	
2.	ꙗс-те	ꙗди-те	ꙗдѣ-асте	
3.	ꙗдѧть	—	ꙗдѣ-ахѫ	
dual. 1.	ꙗвѣ	ꙗди-вѣ	ꙗдѣ-аховѣ	
2.	ꙗс-та	ꙗди-та	ꙗдѣ-аста	
3.	ꙗс-та	ꙗди-та	ꙗдѣ-аста	

Zweiter stamm.

	Zusammenges. aor. I.	Zusammenges. aor. II.	
sing. 1.	ꙗсъ, ꙗхъ	ꙗдо-хъ	Part. praet. act. I. ꙗд-ъ
2.	ꙗсть	ꙗде } einf. aor.	Part. praet. act. II.
3.	ꙗсть	ꙗде } einf. aor.	ꙗлъ
plur. 1.	ꙗхомъ	ꙗдо-хомъ	Part praet. pass.
2.	ꙗсте	ꙗдо-сте	ꙗд-енъ
3.	ꙗсѧ, ꙗшѧ	ꙗдо-шѧ	
dual. 1.	ꙗховѣ	ꙗдо-ховѣ	Infinitiv ꙗсти
2.	ꙗста	ꙗдо-ста	Supinum ꙗс-тъ
3.	ꙗста	ꙗдо-ста	

Anm. 1. Ueber die assimilationen in ꙗмь u. s. f. vgl. §. 41, 2. 3; §. 46.

Anm. 2. Die 2. 3. sing. aor. ꙗсть ist nach analogie des praesens gebildet, vgl. бысть §. 88, anm. 3, und Beiträge zur vgl. sprachf. VI, s. 184.

Anm. 3. Die abweichende form des imperativs ꙗждь erklärt sich aus der ursprüngl. optativbildung bei consonantisch auslautenden praesensstämmen; das suffix des optativs war bei diesen urspr. *ja*, slaw. *jĭ* (mit wegfall der personalendung), also hier **jadjĭ*, d. h. **jad-jĭ*, daraus nach §. 35, b. ꙗждь.

Anm. 4. Der ältere anlaut der wurzel ist ѣ, vgl. §. 26; z. b. ѣмь, ѣси, ѣсть u. s. f.; aor. ѣхомъ, ѣшѧ.

3. вѣд-. §. 90.

Praesensstamm вѣд- (вѣди-); zweiter stamm вѣдѣ-.

Praesensstamm.

	Praesens.	Imperativ.	Part. praes. act.
sing. 1.	вѣмь	—	вѣд-ы
2.	вѣси	вѣждь	Part. praes. pass.
3.	вѣс-ть	вѣждь	вѣдомъ
plur. 1.	вѣмъ	вѣди-мъ	вѣди-мъ
2.	вѣс-тє	вѣди-тє	
3.	вѣдѧть	—	
dual. 2.	вѣвѣ	вѣдивѣ	
2.	вѣс-та	вѣди-та	
3.	вѣс-та	вѣди-та	

Zweiter stamm.

	Zusammenges. aor. I.	Imperfect.	Part. praet. act. I.
sing. 1.	вѣдѣ-хъ	вѣдѣ-ахъ	вѣдѣ-въ
2.	вѣдѣ	вѣдѣ-ашє	Part. praet. act. II.
3.	вѣдѣ	вѣдѣ-ашє	вѣдѣ-лъ
plur. 1.	вѣдѣ-хомъ	вѣдѣ-ахомъ	Part. praet. pass.
2.	вѣдѣ-стє	вѣдѣ-астє	вѣдѣ-нъ
3.	вѣдѣ-шѧ	вѣдѣ-ахѫ	Infinitiv вѣдѣ-ти
dual. 1.	вѣдѣ-ховѣ	вѣдѣ-аховѣ	Supinum вѣдѣ-тъ
2.	вѣдѣ-ста	вѣдѣ-аста	
3.	вѣдѣ-ста	вѣдѣ-аста	

Anm. 1. Ueber die assimilationen des д und die bildung des imperativs vgl. §. 89, anm. 1 und 3.

Anm. 2. видѣти, виждѫ, видиши (cl. IV, b.) bildet den imperat. ebenfalls 2. 3. sg. виждь, als wäre der praesensstamm вид- statt види-.

Anm. 3. Statt вѣмь kann die 1. sing. praes. auch вѣдѣ lauten.

4. дад-. §. 91.

Praesensstamm дад- (дади-); zweiter stamm да-.

Praesensstamm.

	Praesens.	Imperat.	Imperfect.	Part. praes. act.
sing. 1.	дамь	—	дадѣ-ахъ	дад-ы
2.	даси	даждь	дадѣ-ашє	Part. praes. pass.
3.	дас-ть	даждь	дадѣ-ашє	дадомъ

§. 91.

		Praesens.	Imperat.	Imperfect.
plur.	1.	дамъ	дади-мъ	дадѣ-ахомъ
	2.	дас-те	дади-те	дадѣ-асте
	3.	дадать	—	дадѣ-ахѫ
dual.	1.	давѣ	дади-вѣ	дадѣ-аховѣ
	2.	дас-та	дади-та	дадѣ-аста
	3.	дас-та	дади-та	дадѣ-аста

Zweiter stamm.

		Zusammenges. aor. I.		
sing.	1.	да-хъ	Part. praet. act. I	да-въ
	2.	да, дасть	„ „ „ II	да-лъ
	3.	да, дасть	„ „ pass.	да-нъ
plur.	1	да-хомъ	Infinitiv	да-ти
	2.	да-сте	Supinum	да-тъ
	3.	да-шѧ		
dual.	1.	да-ховѣ		
	2.	да-ста		
	3.	да-ста		

Anm. 1. Die assimilationen des д, die bildung des imperativs und die der aoristform дасть vgl. §. 89, anm. 1—3.

Anm. 2. Eine form des zusammenges. aor. II дадо-хъ, дадо-хомъ (mit 2. 3. sing. даде aus der bildung des einf. aor.) erklärt sich daraus, dass дад- als verbalst. aufgefasst und als zweiter stamm verwendet ist.

§. 92. Das praesens von имѣ-ти (haben) kann regelrecht nach cl. III d, §. 84 gebildet werden (имѣѭ u. s. f.), hat aber sehr oft die form:

sing.	1.	има-мь	
	2.	има-ши	
	3.	има-ть	
plur.	1.	има-мъ	vgl. §. 19, 2 und §. 20.
	2.	има-те	
	3.	имѫть	
dual.	1.	има-вѣ	
	2.	има-та	
	3.	има-та	

Part. praes. act. имы.

Die wurzel **и** (gehen) bildet das praesens von der erweiterten w. **ид** nach cl. I a, §. 76; **ид** wird aber auch als verbalstamm gefasst und als zweiter stamm verwendet, daher: §. 92.

praes. **идѫ, иде-ши** u. s. f.;
part. praes. act. **иды**;
imperf. **идѣ-ахъ** u. s. f.;
einf. aor. **идъ, иде** u. s. w. wie **несъ**;
zusammenges. aor. II. **идо-хъ** u. s. f. wie **несохъ**;
part. praet. act. I **шьд-ъ**;
" " " II **шьлъ**;

die beiden participien des praeteritums von einer andern wurzel, urspr. *sad*, slaw. **ход-ити** (s. §. 28), **шьд** (vgl. §. 38, 1).

Das futurum und die periphrastischen formen des verbums. Andere einfache tempora als praesens, imperfectum und aorist kann das slawische nicht bilden. Es können daher futurum, perfectum, plusquamperfectum, fut. exactum, nur auf syntaktischem wege oder durch umschreibung mit hilfsverben ausgedrückt werden. §. 93.

Anm. Nur vom futurum findet sich ein rest im dem part. **бышѫштеѥ**, τὸ μέλλον, das einen nom. sing. msc. ***бышѧ** und eine futurform ***бы-шѫ, бы-шеши** u. s. f. voraussetzt. — Ausserdem findet sich ein ansatz zu einer eigenthümlichen futurbildung mit **-снѫ, -ѩснѫ** (flection nach cl. II) z. b. **пла-снѫ** zu **пла-нѫти** (brennen, ardere), **тък-ѩснѫ** zu **тък-нѫти** (stechen); vgl. Schleicher, Comp. s. 822.

Das futurum wird ausgedrückt durch das praesens der sogenannten verba perfectiva, d. h. solcher, deren bedeutung an sich schon das durative ausschliesst; **родить сынъ и наречеши имѧ ѥмоу Іисоусъ**, sie wird einen sohn gebären und du wirst seinen namen Jesus nennen, vgl. **въ градѣ нарицаѥмѣмь Назареѳ**, in einer stadt, die genannt wird N. (d. i. heisst); **съберетъ пьшеницѫ своѭ**, er wird seinen weizen sammeln, vgl. **мъногы тьмы мѫжь и женъ събирахѫ сѧ тоу**, viele tausende von männern und frauen pflegten sich dort zu versammeln. Welche verba als perfectiva gebraucht werden, lernt man am besten durch die anwendung. Weniger häufig wird das fut. umschrieben durch **имѣти, хотѣти**, §. 94.

§. 94. **начати** mit dem infinitiv, z. b. **не имѫть приѩти проповѣданиꙗ**, sie werden die predigt nicht annehmen.

Das futurum exactum wird in der regel vom fut. nicht geschieden, z. b. **егда обращетете, повѣдите ми**, quando invenietis (inveneritis), nuntiate mihi; es kann aber auch durch **бѫдѫ** (dem verbum perf. oder futurum zu **есмь**) mit dem part. praet. act. II umschrieben werden: **егда бѫдеть пришьлъ**, quando advenerit.

§. 95. Das eigentliche perfectum (perfectum praesens) wird umschrieben durch das part. praet. act. II mit **есмь**: **сътворилъ есть**, er hat vollendet.

Das plusquamperfectum, wenn nicht, was meistens der fall, durch den aorist gegeben (wie im griech.), kann ausgedrückt werden durch dasselbe particip mit dem imperf. von **быти**, z. b. **обрѣте ѩ на мѣстѣ, идеже ихъ бѣ оставилъ**, er fand sie auf der stelle, wo er sie verlassen hatte.

§. 96. Der sogenannte conditionalis, die verbindung des part. praet. act. II mit dem aorist. **быхъ**, drückt den lat. conjunctiv (griech. indicat. imperf. und aoristi, oder optativ) in conditionalsätzen aus, z. b. **аще быша видѣли бога истиньнааго, не быша къ глоухоу и неподвижьноу камыкоу толико творили тъштаниѥ**, wenn sie den wahren gott gesehen hätten, hätten sie nicht für einen tauben und regungslosen stein einen solchen eifer bewiesen.

§. 97. Der gewöhnlichste ausdruck des passivums ist das reflexivum (activum mit **сѧ**), **нарečеть сѧ**, nominabitur, dicetur, **нарицаѥть сѧ**, nominatur, dicitur. Die tempora werden dann wie beim activum gebildet. Es kann aber auch das passivum umschrieben werden durch das hilfsverbum **быти**, z. b. **дрѣво посѣкаѥмо бываѥть и въ огнь вълѣтаѥмо**, der baum wird abgehauen und ins feuer geworfen; **гласъ слышанъ бысть**, eine stimme wurde gehört; **тѣло въврьжено бѫдеть въ геѥнъѭ**, der leib wird in die hölle geworfen werden.

TEXTE.

MATTHAEUS.[1])

XXVI.

Рече господь къ оученикомъ своимъ· 2 вѣсте, ꙗко по дъвою
дьнию пасха бѫдеть и сынъ чловѣчьскъ прѣданъ бѫдеть на
распятиѥ. 3. тогда събьраша сѧ архиѥреи и кънижьници и
старьци людьсции на дворъ архиѥреовъ нарицаѥмааго Каиꙗфы,
4. и съвѣтъ сътвориша, да Іисоуса имѫть льстиѭ и оубиѭть.
5. глаголаахѫ же· нъ не въ праздьникъ, да не мльва бѫдеть
въ людьхъ. 6. Іисоусоу же бывъшю въ Виѳании въ домоу
Симона прокаженааго 7. пристѫпи къ нѥмоу жена имѫшти
алавастръ мѵра драгааго[2]) и възлиꙗ на главѫ ѥго възлежашта.
8. видѣвъше же оученици ѥго негодоваша глаголѭште· чего
ради гыбѣль си; 9. можааше бо мѵро се продано быти на
мънозѣ и дано ништиимъ. 10. разоумѣ же Іисоусъ и рече имъ·
чьто троуждаѥте женѫ; дѣло бо добро съдѣла въ мнѣ. 11. вь-
есгда бо ништаꙗ имате съ собоѭ, мене же не вьсегда имате.
12. възлиꙗвъши си мѵро се на тѣло моѥ, на погребениѥ мѧ

1) nach И. И. Срезневскій. Древніе славянскіе памятники юсоваго письма (Сборникъ статей чит. въ отдѣл. русск. яз. и слов. имп. акад. наукъ. Томъ III. С. Птрб. 1868.) I. Изъ Савиной книги.

2) Ostromir. evang. besser драга.

сътвори. 13. аминъ глаголѭ вамъ· идеже аште проповѣдано
бѫдеть ѥвангелиѥ се въ вьсемь мирѣ, възглаголеть сѧ и ѥже[1]
творить въ памѧть ѥѩ. 14. тогда шьдъ ѥдинъ отъ обою на
десѧте нарицаѥмыи Иѹда Искариотьскыи къ архиѥреомъ
15. рече· что ми дасте, и азъ вамъ прѣдамь и. они же по-
ставиша ѥмоу три десѧте сьребрьникъ.[2]) 16. и отъ толѣ
искааше подобьна врѣмене, да и прѣдасть. 17. въ прьвыи же
дьнь опрѣсьнъка[3]) приступиша оученици къ Іисоусови глаго-
лѭште къ немоу· къде хоштеши, и оуготоваѥмъ тебѣ пасхѫ
ѣсти.[4]) 18. онъ же рече· идѣте въ градъ къ нѣкомоу и рьцѣте
ѥмоу· оучитель глаголеть· врѣмѧ моѥ близъ ѥсть, оу тебе
сътворѭ пасхѫ съ оученикы своими. 19. и сътвориша оуче-
ници, ꙗкоже повелѣ имъ Іисоусъ, и оуготоваша пасхѫ. 20. ве-
черу же бывъшю възлеже съ обѣма на десѧте оученикома.
21. и ѣдѫштемъ[5]) имъ рече· аминъ глаголѭ вамъ, ꙗко ѥдинъ
отъ васъ прѣдасть мѧ. 22. и печѫште сѧ зѣло начѧша глаго-
лати ѥмоу ѥдинъ къжьдо ихъ· ѥда азъ ѥсмь, господи;
23. онъ же отъвѣштавъ рече· омочии съ мъноѭ[6]) рѫкѫ, тъ
мѧ прѣдасть. 24. сынъ же человѣчьскъ[7]) идеть, ꙗкоже пьсано о
немь, горе [же] человѣкоу томоу, имьже сынъ человѣчьскъ
прѣдасть сѧ, добрѣѥ было бы ѥмоу, аште сѧ бы не родилъ

---

1) verbess. für иже (Ostr. ev. ѥже сътвори си).

2) hndschr. сребр., Ostr. ev. сърebр. und so immer bei diesem worte.

3) Ostr. ev. опрѣсикъ.

4) Ostr. ev. къде хоштеши оуготоваѥмъ = ποῦ θέλεις ἑτοιμάσωμεν. — hndschr. ꙗсти.

5) hndschr. ꙗдѫштемъ.

6) Ostr. ev. noch въ солило.

7) Ostr. ev. человѣчьскыи und so immer in der verbindung сынъ чл. die bestimmte form des adj.

чловѣкъ тъ. 25. отъвѣшта же Июда прѣдаꙗ[й] юго и рече· юда азъ юемь, оучителю; глагола юмоу· ты рече. 26. ѣдѫштемъ[1]) же имъ приимъ Iисоусъ хлѣбъ благословль прѣломи и даꙗше оученикомъ своимъ и рече· приимѣте и ѣдите[2]), се юсть тѣло моꙗ. 27. и приимъ чашѫ хвалѫ въздавъ дасть имъ глаголꙗ· пиите[3]) отъ неꙗ вьси, 28. се юсть кръвь моꙗ новааго завѣта проливаюма за мъногы въ отъданиꙗ грѣхомъ. 29. глаголѭ же вамъ, ꙗко не имамь оуже[4]) пити отъ сего плода лозьнааго до того дьне, югда и пиѭ съ вами новъ въ цѣсарьствии отьца моюго. 30. и въспѣвъше изидѫ въ горѫ елеоньскѫ. 31. тогда глагола имъ Iисоусъ· вьси вы съблазните сꙗ о мънѣ въ сиѭ ношть, пьсано бо юсть· поражѫ пастоуха, и разидѫть сꙗ овьча стада.[5]) 32. по въскрьсении же моюмь варѭ вы въ Галилеи. 33. отъвѣштавъ же Петръ рече юмоу· аште и вьси съблазнꙗть сꙗ о тебѣ, азъ николиже не съблажнѭ сꙗ. 34. и рече юмоу Iисоусъ· аминъ глаголѭ тебѣ, ꙗко въ сиѭ ношть, прѣжде даже коуръ не възгласить, три краты отъвръжеши сꙗ мене. 35. глагола юмоу Петръ· аште ми сꙗ ключить съ тобоѭ оумьрѣти,[6]) не отъвръгѫ сꙗ тебе. такожде и вьси оученици рѣшꙗ. 36. тогда приде[7]) съ ними Iисоусъ въ вьсь нарицаѭмѫѭ Гетсимани и глагола оученикомъ· сѧдѣте тоу, доньдеже шьдъ помолѭ сꙗ тамо. 37. и поимъ Петра и оба сына Зеведеова начꙗтъ печꙗли сꙗ и тѫжити. 38. тогда

1) hndschr. ꙗдѫштемъ.
2) hndschr. ꙗдите.
3) hndschr. пиите.
4) hndschr. юже.
5) Ostr. ev. овьца стада.
6) hndschr. оумрѣти.
7) hndschr. приде und so immer von при-ити.

рече Ісоусъ· прискръбьна ѥсть доуша моꙗ до съмрьти, пожи-
дѣте сьде и бѫдите съ мъноѭ. 39. и прѣшьдъ мало паде
ниць молꙗ сѧ и глаголꙗ· отьче мой, аште вьѕможьно ѥсть, да
мимо идеть отъ мене чаша си, обаче не ꙗкоже аѕъ хоштѫ, нъ
ꙗкоже ты. 40. [и] приде къ оученикомъ и обрѣте ꙗ съпашта,
и глагола Петрови· тако ли не вьѕможете ѥдиного часа по-
бъдѣти съ мъноѭ; 41. бѫдите и молите сѧ, да не вънидете
въ напасть, доухъ бо бъдръ, а плъть немоштьна. 42. пакы
вторицеѭ шьдъ помоли сѧ глаголꙗ· отьче, аште не вьѕможьно
ѥсть чаши сеи[1]) мимо ити отъ мене, аште не пиѭ ѥꙗ, бѫди
волꙗ твоꙗ. 43. [и] пришьдъ пакы обрѣте ꙗ съпашта, бѣсте
бо очи имъ тѧготьнѣ. 44. и оставль ꙗ пакы шьдъ помоли сѧ
трицеѭ[2]) тожде слово рекъ. 45. тогда приде къ оученикомъ
и глагола имъ· съпите прочеѥ и почиваите, се приближи сѧ
година, и сынъ чловѣчьскъ прѣдаѥть сѧ въ рѫцѣ грѣшьникомъ.
46. въстанѣте, идѣмъ, се приближи сѧ прѣдаꙗй мѧ. 47. и
ѥште глаголѭштю ѥмоу, се Июда ѥдинъ отъ обою на десѧте
приде и съ нимь народъ мъногъ съ орѫжиѥмь и жрьдьми[3])
отъ архиерей и старьць людьскыихъ. 48. прѣдаꙗй же дасть
имъ ѕнамениѥ глаголꙗ· ѥгоже лобъжѫ, тъ ѥсть· имѣте и.
49. и абиѥ пристѫпь[4]) къ Ісоусови рече ѥмоу· радоуи сѧ,
оучителю· и лобъѕа и. 50. Ісоусъ же рече ѥмоу· дроуже, на
неже ѥси пришьлъ, то сътвори. тогда пристѫпьше[5]) възложиша
рѫцѣ на Ісоуса и ꙗша и. 51. и се ѥдинъ отъ сѫштиихъ съ
Ісоусомь [простьръ рѫкѫ извлѣче ножь свой] и оударь раба

---

1) Ostrom. ev. аште не можеть си чаша.
2) hndschr. трицеѭ.
3) Ostr. ev. съ орѫжии и дрькольми.
4) Ostr. ev. пристѫпль.
5) Ostr. ev. пристѫпльше.

архиѥрсова оурѣꙁа [ѥмоу] оухо. 52. тогда глагола ѥмоу
Інсоусъ· въꙁврати ножь свой въ своѥ мѣсто, вьси бо приимъшеи
ножь ножемь[1]) погыбаѭть[2]). 53. или мьнить ти сѧ, ꙗко не
могѫ нынѣ оумолити отьца моѥго, и приставить мънѣ ваште
нежели дъва на десѧте легеона аггелъ; 54. како же оубо
събѫдѫть сѧ кънигы, ꙗко тако подобааше быти; 55. въ тъ
часъ рече Інсоусъ народомъ· ꙗко на раꙁбойника ли иꙁидосте
съ орѫжиѥмь и жрьдьми ꙗти мѧ[3]); по вьсѧ дьни сѣдѣхъ при
васъ въ црькъви оуча, и не ꙗсте мене. 56. се же вьсе бысть,
да събѫдѫть сѧ кънигы пророчьскыꙗ. тогда оученици вьси
оставльше и бѣжаша. 57. они же имъше Інсоуса ведоша къ
Каиꙗфѣ архиѥрсови, идеже кънижьници и старьци събьраша сѧ.
58. Петръ же идѣаше по нѥмь иꙁ-далеча до двора архиѥрсова,
и въшьдъ въ дворъ сѣдѣаше съ слоугами видѣти хота конь-
чинѫ. 59. архиѥреи же и старьци [и] съборъ вьсь искаахѫ
лъжа съвѣдѣтелꙗ на Інсоуса, ꙗко да оубиѭть и, 60. и не
обрѣтоша· и мъногомъ съвѣдѣтелѥмъ[4]) пристѫпьшемъ[5]) не
обрѣтѫ. послѣди же пристѫписта дъва съвѣдѣтелꙗ лъжа 61. и
рѣста· сь рече· могѫ раꙁорити црькъвь божиѭ и трьми дьньми
съꙁьдати ѭ. 62. и въставъ архиѥрей рече ѥмоу· ничесоже ли
отъвѣштаваѥши, что си съвѣдѣтельствоуѭть; 63. Інсоусъ же
мълчааше. и отъвѣштавъ архиѥрей рече ѥмоу· ꙁаклинаѭ тѧ
богомь живымь, да речеши намъ, аште ты ѥси Христосъ сынъ
божий. 64. глагола ѥмоу Інсоусъ· ты рече. обаче глаголѭ
вамъ· отъ селѣ оуꙁьрите сына чловѣчьска сѣдашта о десьнѫѭ

1) hndschr. ножьмъ (d. i. -мь).
2) Ostr. ev. погыбнѫть.
3) Ostr. ev. wie 47.
4) hndschr. съвѣдѣтельмъ.
5) Ostr. ev. пристѫпльшемъ.

отьца и грѧдѫшта на облацѣхъ небесьскыихъ.[1]) 65. тогда ар-
хиерей растрьза ризы своꙗ глаголꙗ, ꙗко власвимиѭ[2]) речe.
чьто еште трѣбоуемъ съвѣдѣтель; се нынѣ слышасте влас-
вимиѭ[2]) его. 66. чьто сѧ вамъ мьнить; они же отъвѣштавъше
рѣша· повиньнъ есть съмрьти. 67. тогда ѕапльваша лице его
и пакости емоу дѣꙗша, ови же ѕа ланитѫ и оударишѧ 68. гла-
голѭште· прорьци намъ, Христе, къто есть оудариі тѧ; 69. Пе-
тръ же вънѣ сѣдѣаше на дворѣ, и пристѫпи къ немоу едина
рабыни глаголѭшти· и ты бѣ съ Іисоусомь Галилейскыимь.
70. онъ же отъврьже сѧ прѣдъ вьсѣми глаголꙗ· не вѣмь, чьто
глаголеши. 71. ишьдъшю же емоу въ врата оуѕьрѣ и дроугаꙗ
и глагола имъ тоу· и сь бѣ чловѣкъ съ Іисоусомь Назарѣниномь.
72. и пакы отъврьже сѧ съ клатвоѭ, ꙗко не ѕнаѭ чловѣка.
73. не по мънозѣ же пристѫпьше[3]) стоꙗштеи рѣша Петрови· въ
истинѫ отъ нихъ ты еси, ибо беседа твоꙗ ꙗвѣ тѧ творить.
74. тогда начатъ ротити сѧ и клати сѧ, ꙗко не ѕнаѭ чловѣка
сего. и абие коуръ възгласи. 75. и помѧнѫ[4]) Петръ глаголъ
Іисоусовъ, еже рече емоу· прѣжде даже коуръ не възгласить,
три краты отъврьжеши сѧ мене· [и] ишьдъ вънъ плака сѧ
горько.

XXVII.

Оутроу[5]) же бывъшю съвѣтъ сътворишѧ архиереи и старьци
людьсции[6]) на Іисоуса, ꙗко да оубиѭть и, 2. и съвѧѕавъше и

---

1) Ostr. ev. небесьнѣиихъ.
2) Ostr. ev. хоулѫ
3) Ostr. ev. пристѫпльше.
4) hndschr. помѣнѫ.
5) hndschr. ютроу.
6) Ostr. ev. людьстии.

ведоша и прѣдаша и Поньтьскоуоумоу Пилатоу игемоноу. 3. въ оно врѣмя видѣвъ Июда прѣдавый его, ꙗко осѫдиша и, раскаꙗвъ сѧ възврати три десѧте сьребрьникъ архиереомъ и старьцемъ 4. глаголѧ· съгрѣшихъ прѣдавъ кръвь неповиньнѫ. они же рѣша· что есть намъ; ты оузьриши. 5. и повръгъ сьребро въ цръкъви отиде и шьдъ оудави сѧ. 6. архиереи же приимъше сьребро рѣша· нѣсть достоино вложити его въ каръванѫ,[1]) по нєже цѣна кръви[2]) есть. 7. съвѣтъ же сътворьше коупиша имь село скѫдѣльниче[3]) въ погрѣбание страньнымъ. 8. тѣмь же нарече сѧ село то село кръви до сего дьне. 9. тогда събысть сѧ слово[4]) пророкомь Иеремиемь глаголѭштемь· и приѩ[ша] три десѧте сьребрьникъ, цѣнѫ цѣненааго, егоже цѣниша отъ сыновъ Израилевъ, 10. и даша ѩ на селѣ скѫдѣльничи, ꙗкоже съказа мънѣ господь. 11. Иисоусъ же ста прѣдъ игемономь, и въпроси [и] игемонъ глаголѧ· ты ли еси цѣсарь Июдейскъ; Иисоусъ же рече емоу· ты глаголеши. 12. и егда на нь глаголаахѫ архиереи и старьци, ничесоже не отъвѣштаваше. 13. рече емоу Пилатъ· не слышиши ли, колико на тѧ повѣдаѭтъ; 14. и не отъвѣшта имъ ни къ едномоу же глаголоу, ꙗко дивити сѧ игемоноу зѣло. 15. на вьсакъ [же] дьнь великъ обычай бѣ игемоноу отъпоуштати народоу съвѧзьна, егоже хотѣахѫ. 16. имѣаше бо тогда съвѧзьна нароунта нарицаемааго Варавѫ. 17. събьравъшемъ же сѧ имъ рече Пилатъ· кого хоштете отъ обоюдоу отъпоуштѫ вамъ, Варавѫ ли или Иисоуса нарицаемааго Христа; 18. вѣдѣаше бо, ꙗко за-

---

1) Ostr. ev. коръванѫ.
2) Ostr. ev. кръве.
3) Ostr. ev. скѫдѣльниче, ebenso v. 10.
4) Ostr. ev. реченое.

внстн радн прѣдаша н. 19. сѣдаштю же ѥмоу на сѫдншти
посъла къ нѥмоу жена своꙗ глаголѭштн· ннчьтоже тебѣ н
правьдьннкоу томоу, мъного бо пострадахъ дьнь-сь въ сънѣ ѥго
радн. 20. архнѥрсн же н старьцн наваднша народы, да нспро-
сать Варавѫ, Інсоуса же погоубать. 21. отъвѣштавъ же нгемонъ
рече нмъ· кого хоштете отъ обою да отъпоуштѫ вамъ; онн
же рѣшꙗ· Варавѫ. 22. глагола нмъ Пнлатъ· чьто сътворѭ
Інсоусоу[1]) нарнцаѥмоуоумоу Хрнстоу; глаголаша вьсн· да рас-
патъ бѫдеть. 23. нгемонъ же рече нмъ· чьто сь ѕъло сътворн;
онн же нѕ-лнха въпнꙗахѫ глаголѭште· да распатъ бѫдеть.
24. вндѣвъ же Пнлатъ, ꙗко ннчесоже оуспѣѥть, нъ паче мльва
бываѥть, прнимъ водѫ оумы рѫцѣ прѣдъ народомь глаголꙗ·
недостойнъ[2]) ѥсмь кръвн правьдьнааго сего, вы оузьрнте. 25. н
отъвѣшташа вьсн людние н рѣшꙗ· кръвь ѥго на насъ н на ча-
дѣхъ нашнхъ. 26. тогда отъпоустн нмъ Варавѫ, Інсоуса же
бнвъ прѣдасть нмъ, да распьнѫть. 27. тогда воннн нгемоновн
прѣимъше Інсоуса на сѫдншти събьраша на нь вьсѫ спнрѫ,
28. н съвлъкъше н хламндоѭ чрьвеноѭ[3]) облѣкоша н, 29. н
съплетъше вѣньць трьнѣнъ въѕложнша на главѫ ѥго н трьсть
въ десннцѫ ѥго, н поклоньше сꙗ на колѣноу прѣдъ ннмь рѫга-
ахѫ сꙗ ѥмоу глаголѭште· радоун сꙗ цѣсарю Нюдейскъ. 30. н
плюнѫвъше[4]) на нь прнꙗша трьсть н бнꙗахѫ н по главѣ. 31. н
ѥгда порѫгаша сꙗ ѥмоу, съвлѣкоша съ него хламндѫ н облѣ-
коша н въ рнѕы своꙗ н ведоша н на распатне. 32. нсходаште
же обрѣтѫ чловѣка Кvрннѣйска нменьмь[5]) Снмона· семоу ѕа-

1) Ostr. ev. Інсоуса u. s. f. gen.
2) Ostr. ev. неповнньнъ.
3) Ostr. ev. чрьвленоѭ.
4) Ostr. ev. плинѫвъше.
5) hndschr. нменемь.

дѣша понести крьстъ ѥго. 33. [и] пришьдъше на мѣсто реко-
моѥ Голъгаѳа, ѥже нарицаѥть сѧ краниѥво мѣсто, 34. даша
ѥмоу оцьтъ пити съ ꙁлъчиѭ съмѣшенъ, и въкоушь не хотѣаше
пити. 35. распьнъше же [и] раꙁдѣлиша риꙁы ѥго и мѣташа
жрѣбиѩ, 36. и сѣдъше стрѣжаахѫ и тоу, 37. и положиша
врьхоу главы ѥго винѫ ѥго написанѫ· сь ѥсть Ісоусъ цѣсарь
Июдейскъ. 38. тогда распѧша съ нимь дъва раꙁбойника, ѥди-
ного о десьнѫѭ и ѥдиного о лѣвѫѭ. 39. мимо ходѧштеи же
хоулѣахѫ и покываѭште главами своими 40. и глаголѭште·
оува, раꙁарѣѩй црькъвь и трьми дьньми съꙁидаѩй, съпаси сѧ·
аште сынъ божий ѥси, сълѣꙁи съ крьста. 41. такожде и архи-
ѥреи рѫгаѭште сѧ и кънижьници и старьци глаголаахѫ· 42. инъı
съпасе, себе ли не можеть съпасти; аште цѣсарь Иꙁраилѥвъ
ѥсть, да сълѣꙁеть нынѣ съ крьста, и вѣрѫ имемъ ѥмоу.
43. оупъва на бога· да иꙁбавить и нынѣ, аште хоштеть ѥмоу·
рече бо, ꙗко сынъ божий ѥсть. 44. такожде и раꙁбойника рас-
пѧтаꙗ[1]) съ нимь поношааста ѥмоу. 45. отъ шестыѩ же годинъı
тьма бысть по вьсей ꙁеми[2]) до девѧтыѩ годинъı. 46. при де-
вѧтѣй же годинѣ въꙁъпи Ісоусъ гласомь велиѥмь глаголѩ· или
или лима савахъѳани, ѥже ѥсть· боже, боже мой, по что мѧ
ѥси оставилъ; 47. инии[3]) же отъ стоѩштиихъ тоу слышавъше
глаголаахѫ, ꙗко Илиѭ ꙁоветь. 48. и абиѥ текъ ѥдинъ отъ
нихъ и приимъ гѫбѫ и испльнь оцьта и въꙁньꙁъ на трьсть на-
паꙗаше и. 49. а прочии[4]) глаголаахѫ· не дѣи[5]), да видимъ,

1) Ostr. ev. распьнѥнаꙗ.
2) Ostr. ev. ꙁемли.
3) Ostr. ev. ѥдини.
4) Ostr. ev. дроуꙁии.
5) Ostr. ev. остани.

лиште приидеть Илиꙗ съпастъ ѥго. 50. дроугый[1]) же приимъ
копиѥ прободе ѥмоу ребра и иꙁиде вода и кръвь. Ісоусъ же
пакы възъпи гласомь велиѥмь и испоусти доухъ. 51. и се опона
црькъвнаꙗ раꙁдьра сѧ съ вышьнꙗаго краꙗ до нижьнꙗаго на
дъвоѥ, 52. и ꙁемьꙗ[2]) потрѧсе сѧ и камениѥ распаде сѧ и гроби
отъврьꙁоша сѧ и мъного тѣлеса почиваѭштиихъ свѧтыихъ въ-
сташа, 53. и ишьдъше иꙁъ гроба по въскрьсении ѥго вънидѫ
въ свѧтый градъ и ꙗвишѧ сѧ мъногомъ. 54. сътьникъ же и
иже бѣахѫ съ нимь, стрѣгѫштеи Ісоуса, видѣвъше трѫсъ и
бывъшаꙗ, оубоꙗшѧ сѧ ꙁѣло глаголѭште· въ истинѫ божиї
сынъ бѣ.

LUCAS[3])

XV, 11—32.

Рече господь притъчѫ сиѭ· чловѣкъ нѣкый имѣ дъва
сына. 12. и рече мьнии сынъ ѥю отьцоу· отьче, даждь ми
достоинѫ часть имѣниꙗ· и раꙁдѣли има имѣниѥ. 13. и не по
мъноꙁѣхъ дьньхъ събьравъ вьсе мьнии сынъ отиде на странѫ
далече и тоу растачи имѣниѥ своѥ живы блѫдьно. 14. иждивъшоу же ѥмоу вьсѧ бысть гладъ крѣпъкъ на странѣ той, и тъ
начатъ лишати сѧ. 15. и шьдъ прилѣпи сѧ ѥдиномь отъ житель тоꙗ страны, и посъла и на села своꙗ пастъ свиниі.
16. и желаaше насытити чрѣво своѥ отъ рожьць, ꙗже ꙗдѣахѫ
свиниꙗ· и никътоже не даꙗше ѥмоу. 17. въ себѣ же пришьдъ
рече· коликоу наимьникъ отьца моѥго иꙁбываѭть хлѣби,

1) Ostr. ev. инъ.
2) Ostr. ev. ꙁемлꙗ.
3) nach dem Ostromirschen evangelium.

азъ же сьде гладъмь[1]) гыбнѫ. 18. въставъ идѫ къ отьцоу моıемоу и рекѫ ıемоу· отьче, съгрѣшихъ на небо и прѣдъ тобоѭ, 19. оуже нѣсмь достоинъ нарешти сѧ сынъ твои· сътвори мѧ ıако ıединого отъ наимьникъ твоихъ. 20. и въставъ иде къ отьцоу своıемоу. ıеште же ıемоу далече сѫштоу оузьрѣ и отьць ıего, и милъ ıемоу бысть, и текъ паде на выѭ ıего и облобыза и. 21. рече же ıемоу сынъ· отьче, съгрѣшихъ на небо и прѣдъ тобоѭ, оуже нѣсмь достоинъ нарешти сѧ сынъ твои. 22. рече же отьць къ рабомъ своимъ· изнесѣте одеждѫ прьвѫѭ и облѣцѣте и, и дадите прьстень на рѫкѫ ıего и сапогы на нозѣ, 23. и приведъше тельць оупитаныи заколѣте, и ѣдъше да веселимъ сѧ, 24. ıако сынъ мои сь мрьтвъ бѣ и оживе, изгыблъ бѣ и обрѣте сѧ. и начаша веселити сѧ. 25. бѣ же сынъ ıего старѣи на селѣ, и ıако грѧды приближи сѧ къ домоу, слыша пѣниıа и ликы, 26. и призъвавъ ıединого отъ рабъ въпрашааше, что оубо си сѫть. 27. онъ же рече ıемоу· ıако братъ твои приide, и закла отьць твои тельць оупитаныи, ıако съдрава и приıатъ. 28. разгнѣвавъ же сѧ не хотѣаше вънити. отьць же ишьдъ моліааше и, 29. онъ же отъвѣштавъ рече отьцоу своıемоу· се колико лѣтъ работаѭ тебѣ, и николиже заповѣди твоıеıа не прѣстѫпихъ, и мънѣ николиже не далъ ıеси козьлѧте, да съ дроугы моими възвеселилъ сѧ быхъ. 30. ıегда же сынъ твои сь изѣдыи твоıе имѣниıе съ любодѣицами приide, закла ıемоу тельць питомыи. 31. онъ же рече ıемоу· чадо, ты вьсегда съ мъноѭ ıеси, и вьса моıа твоıа сѫть· 32. възвеселити же сѧ и въздрадовати подобааше, ıако братъ твои сь мрьтвъ бѣ и оживе, изгыблъ бѣ и обрѣте сѧ.

1) = гладомь, das ъ in diesem casus im Ostr. ev. die regel.

APOSTELGESCHICHTE[1]

IX.

Саулъ же и ѥште дыхаѩ гнѣвомь и оубииствомь на оуче-
никы господьнѩ припадъ къ архиѥреови 2. проси оу него
боукъви на листъ написаны въ Дамаскъ къ сънъмиштемъ, да
аште которыѩ обраштеть на пѫти, мѫжа и жены, съвѧꙃаны
приведеть въ Ѥроусалимъ. 3. вънегда же ѥмоу бысть при-
ближити сѧ въ Дамаскъ, вънеꙃаапѫ облиста и свѣтъ отъ
небесе, 4. и падъ на ꙃеми слыша гласъ глаголѭшть ѥмоу·
Сауле, Сауле, чьто мѧ гониши; 5. рече же· къто ты ѥси, гос-
поди; господь же рече· азъ ѥсмь Iисоусъ, ѥгоже ты гониши·
6. нъ въстани и въниди въ градъ, и тоу речеть сѧ, чьто ти
подобаѥть творити. 7. а мѫжи градѫштеи съ нимь стоꙗахѫ
дивѧште сѧ, слышаште оубо гласъ и никогоже видѧште. 8. въ-
ставъ же Саулъ отъ ꙃемлѧ, отъврьстома очима ѥго, ни ѥдиного
же видѣаше, ꙃа рѫкѫ же имъше въвѣсѧ и въ Дамаскъ, 9. и бѣ
три дьни не видѧ, не ѣды ни пиꙗ. 10. бѣ же ѥдинъ оученикъ
въ Дамасцѣ именьмь Ананиꙗ, и рече къ немоу господь въ
сънѣ· Ананиѥ. онъ же рече· се азъ, господи. 11. господь
же къ немоу· въставъ иди на стьгны нарицаѭштаѩ сѧ пра-
выꙗ и възишти въ домоу Иоудовѣ Саула именьмь Тарсѣнина·
се бо молить сѧ 12. и видѣ въ сънѣ мѫжа именьмь Ананиѭ
вьшьдъша и възложьша на нь рѫкѫ, ꙗко да проꙃьрить.

1) nach И. И. Срезневскій. Древніе слав. памятники юсоваго письма (сборникъ статей имп. акад. наукъ. т. III. С. П. 1868.) p. 306 sq.

13. отъвѣшта же Ананиꙗ· господи, слышахъ отъ мъногъ о
мѫжи семь, ѥлико ѕъла сътвори свѧтыимъ твоимъ въ Ѥроу-
салимѣ, 14. и сьде имать область отъ архиѥрей съвѧѕати
вьсѧ, иже нарицаѭть имѧ твоѥ. 15. рече же къ немоу господь·
иди, ꙗко съсѫдъ иѕбьранъ ми ѥсть понести имѧ моѥ прѣдъ
ꙗѕыкы же и цѣсари и сынъми Иѕдраилевы· 16. аѕъ бо съка-
жѫ ѥмоу, [ѥлико подобаѥть ѥмоу] о имени моѥмь приꙗти.
17. иде же Ананиꙗ и вънидe въ храминѫ и въѕложи на нь
рѫцѣ и рече· Сауле братре, господь посъла мѧ, Іисоусъ ꙗвлий
ти сѧ на пѫти, по немоуже грѧдѣаше, ꙗко да проѕьриши и
испльниши сѧ доуха свѧта. 18. и абиѥ отъпадѫ отъ очию
ѥго ꙗко и чешоуꙗ, и проѕьрѣ же абиѥ, и въставъ крьсти сѧ,
19. и приимъ брашьно оукрѣпи сѧ. въ оны дьни бысть Саулъ
съ оученикы, иже въ Дамасцѣ, дьний нѣколико. 20. и абиѥ въ
съборѣ проповѣдааше господа Іисоуса, ꙗко сь ѥсть сынъ божий.
21. чоуждаахѫ же сѧ вьси слышаштеи и глаголаахѫ· не сь ли
ѥсть раѕдроушивый въ Ѥроусалимѣ нарицаѭштаꙗ имѧ се, и
само на то приде, да ꙗ съвѧѕаны ведеть къ старѣйшинамъ
иѥрейскыимъ; 22. Саулъ же паче [крѣплꙗаше сѧ] и съмѫ-
штааше Иоудеꙗ живѫштаꙗ въ Дамасцѣ съкаѕаꙗ, ꙗко сь ѥсть
Христосъ. 23. и ꙗко съконьчаша сѧ дьниѥ мъноѕи, съвѣшта-
ша Иоудеи оубити и. 24. раѕоумьнъ же бысть Саулоу съвѣтъ
ихъ. стрѣжаахѫ же врата дьнь и ношть, да быша и оубили.
25. поимъше же оученици ноштиѭ поустиша и иѕъ града съ-
вѣсивъше въ кошери. 26. пришьдъ же Саулъ въ Ѥроусалимъ
покоушааше сѧ прилѣпити сѧ оученицѣхъ, и вьси боꙗахѫ сѧ
ѥго не вѣроуѭште, ꙗко оученикъ ѥсть. 27. Варнава же поимъ
приведе и къ апостоломъ и исповѣда имъ, како на пѫти видѣ
господа и ꙗко глагола ѥмоу и како въ Дамасцѣ дрьѕнѫ о

имени Інсоусовѣ. 28. и бѣаше съ ними въхода [и исхода] въ Ѥроусалимѣ и дрьзаѩ о имени господа Інсоуса Христа. 29. глаголаше же и съвъпрашаше сѧ съ Ѥлины, они же хотѣахѫ и оубити. 30. разоумѣвъше же братиꙗ отъведоша и въ Кесариѭ и отъпоустиша въ Тарсѣ. 31. црькъви же оубо вьсеи Іоудеи и Галилеи и Самарии имѣахѫ миръ възграждаѥмы и ходѧшта[1]) въ страсѣ господьни, и тѣшениѥмь свѧтаго доуха мъножаахѫ сѧ.

32. Въ ины дьни бысть Петроу проходѧштоу вьсѧдѣ и сънити къ свѧтыимъ живѫштиимъ въ Лудѣ. 33. обрѣте же тоу чловѣка ѥтера Енеѩ именьмь отъ осми лѣтъ лежѧшта въ ложи, и сь бѣаше раслабѥнъ. 34. и рече ѥмоу Петръ· Енеѥ, исцѣлѣѥть тѧ Інсоусъ Христосъ· въстани и постели себѣ. и абиѥ въста. 35. и видѣша вьси живѫштеи въ Лудѣ и въ Саронѣ и обратишѧ сѧ къ господеви. 36. въ Іопии же бѣ нѣкаꙗ въдовица именьмь Тавита, ꙗже съказаѥма наричеть сѧ срьна· си же бѣ пльна благыихъ дѣлесъ и милости, ꙗже творꙗаше. 37. бысть же въ дьни ты болѣвъши ѥи оумрѣти· омывъше же ѭ положиша на въсходьници. 38. близъ же сѫшти Лудѣ Іопии оученици слышавъше, ꙗко Петръ ѥсть въ неи, поустиша [дъва мѫжа] къ нѥмоу молѧште и не облѣнити сѧ приити до нихъ. 39. въставъ же Петръ приде съ нима, ѥгоже пришьдъша възведоша на въсходьницѫ, и сташа прѣдъ нимь вьсѧ въдовицѧ плачѫшта сѧ и показаѭшта[2]) срачицѧ и ризы, ѥликоже творꙗаше съ ними сѫшти Срьна. 40. изгънавъ же вънъ вьсѧ Петръ и прѣклонь колѣнѣ моли сѧ, и обрашть сѧ къ тѣлоу рече· Тавито, въстани. она же отъврьзе очи свои, и видѣвъши Пе-

---

1) in der hndschr. das masc. ходѧште.

2) in der hndschr. das msc. плачѫште und показаѭште.

тра възведе са, 41. простьръ же ржкж въстави ьж живж. 42. оувѣдѣно же бысть по вьсей Иопии, и мънози вѣроваша къ господоу.

EXODUS[1]

XV, 1—19.

Поимъ господеви, славьно бо прослави са· коня и въсадьника въвръже въ море. 2. помоштьникъ и покровитель бысть мънѣ въ съпасение· сь богъ мой, и прославлѭ и· богъ отьца моего, и възнесж и. 3. господь съкроушаꙗ брани, господь имѧ емоу. 4. колесьница Фараоня и силж его въвръже въ море, избьраныѩ въсадьникы трьстаты потопи въ чрьмьнѣемь мори. 5. пжчиноѭ покры ꙗ· погразѧ въ глжбинѣ ꙗко камень. 6. десьница твоꙗ, господи, прослави са крѣпостиѭ· десьнаꙗ твоꙗ ржка съкроуши врагы, 7. и мъножьствомь силы твоеꙗ[2]) сътрьлъ еси сжпостаты. посъла гнѣвъ свой, поꙗсть ꙗ ꙗко стьбліе. 8. и доухомь ꙗрости твоеꙗ раствжи са вода· огжстѣша ꙗко и стѣна воды, огжстѣша и влъны по срѣдѣ мора. 9. рече врагъ· гънавъ постигнж, раздѣлѭ корисць, насыштж доушж моѭ[3]), оубьнж мьчемь моимь, оудолѣеть ржка моꙗ. 10. посъла доухъ свой· покры ꙗ море· погразѧ ꙗко оловь[4]) въ водѣ зѣло. 11. къто подобьнъ тебѣ въ бозѣхъ, господи; къто подобьнъ тебѣ; прославленъ въ сватыихъ, дивьнъ въ славахъ, творай чюдеса. 12. простьръ десьницж своѭ· пожь-

---

1) nach И. И. Срезневскій. Древніе славянскіе памятники и. т. д. стр. 244. Изъ Погодинской псалтыри.

2) statt твоеꙗ besser своеꙗ.

3) besser своѭ, wie gleich darauf своимь.

4) gewöhnl. олово.

рѣтъ ꙗ ꙁемлꙗ. 13. наставилъ єси правьдоѭ твоєѭ люди
твоꙗ сиꙗ,[ꙗ]же иꙁбави· оутѣшилъ єси крѣпостиѭ своєѭ въ
обитѣль сватѫѭ твоѭ[1]). 14. оуслышаша ꙗꙁыци и прогнѣваша
са· болѣꙁнь приꙗша живѫштеи въ Филистимѣ. 15. тогда
потъшташа са владыкы Єдомьскы[ꙗ и] кънаꙁи Моавитьстии·
приꙗтъ ꙗ трепетъ, растаꙗша вьси живѫштеи въ Ханаанѣ.
16. нападе на ниꙗ страхъ и трепетъ. величиємь мышьца твоєꙗ
да окаменатъ са, доньдеже проидѫть людиє твои, господи,
доньдеже проидѫть людиє твои си, ꙗже сътажа. 17. въведъ
насади ꙗ въ горѫ достоꙗниꙗ твоєго[2]), въ готовоє жилиште,
єже сдѣла, господи, сватынѫ, господи, ꙗже оуготовасте[3])
рѫцѣ твои. 18. господь цѣсарюєть въ вѣкы и на вѣкы и
єште. 19. ꙗко вънide конь Фараонь съ колесьницами и вьса-
дьникы въ море, и наведе на ниꙗ господь водѫ морьскѫѭ·
сынове же Иꙁраилеви проидѫ по соухоу посредѣ мориꙗ.

ЖИТИЄ ГРИГОРИꙖ ПАПЫ
РОУМЬСКААГО.[4])

Блаженый Григорий поставьєнъ бысть патриархъ сватѣй божий црькъви римьстѣй, а прѣжде патриаршьства црьноризьць бѣ въ манастыри сватаего апостола Андрея, нарицаємааго Клиоскаура[5]), близъ сватоую мѫченикоу Иоана и

1) statt твоєѭ, твоꙗ, твоѭ besser своєѭ, своꙗ, своѭ.

2) besser своєго.

3) dem dual wäre gemässer оуготоваста.

4) Monumenta linguae palaeoslovenicae e codice Suprasliensi ed. F. Miklosich. Vindobonae 1851. p. 90.

5) ein missverständniss; Acta Sanctorum Joh. Boll. Martii vol. II p. 138 (12. März) heisst es: sub honore S. Andreae

Паꙋла. бѣаше же игоумєнъ того манастꙑрꙗ, мати же ѥго блаженаꙗ Силвиꙗ живѣаше блиѕъ вратъ свѧтааго Паꙋла апостола на мѣстѣ нарицаѥмѣмь Кела нова.[1]) тъ же блаженꙑи Григории ѥгда сѣдѣаше въ хꙑѕинѣ своѥи и писааше, приде къ нѥмоу маломошть молѧ и и глаголꙗ· помилоуи мѧ, рабе бога вꙑшьнꙗаго, ꙗко старѣишина бѣхъ корабьникомъ, и истопихомъ сѧ и погоубихомъ мъного имѣниѥ, и своѥ и стоуждє. любоништии же и по истинѣ рабъ Христо́совъ приѕъвавъ слоугѫ своѥго глагола ѥмоу· брате, шьдъ даждь семоу шесть ѕлатниць. братъ же шьдъ сътвори, ꙗкоже повелѣ ѥмоу рабъ божии Григории, и дасть маломошти шесть ѕлатниць, и отиде. пакꙑ оубо мало прѣмоудивъ въ тъжде дьнь приде тъжде маломошть къ блаженоуоумоу Григорию глаголꙗ· помилоуи мѧ, рабе бога вꙑшьнꙗаго, ꙗко мъного погоубихъ, а мало ми ѥси далъ. блаженꙑи же приѕъвавъ слоугѫ своѥго глагола ѥмоу· иди, брате, даждь ѥмоу дроугꙑѩ шесть ѕлатниць. сътвори же братъ тако. въѕьмъ же ништии дъвѣ на десѧте ѕлатниць отиде. пакꙑ же мало помоудивъ третиѥ въ тъжде дьнь приде къ блаженоуоумоу Григорию глаголꙗ· помилоуи мѧ, рабе бога вꙑшьнꙗаго, даждь ми дроугоѥ благословьѥниѥ, ꙗко мъного погоубихъ. блаженꙑи же приѕъвавъ слоугѫ своѥго глагола ѥмоу· иди, даждь ѥмоу дроугꙑѩ шесть ѕлатниць. отъвѣштавъ же глагола· вѣрѫ ми ими, чьстьнꙑи отьче, ꙗко нѣсть остала ни ѥдина ѕлатница въ риѕьници. глагола къ нѥмоу блаженꙑи· не имаши ли иного никакогоже съсѫда ни ли риѕьна, да даси ѥмоу; онъ же отъвѣштавъ рече· иного съсѫда, чьстьнꙑи отьче, не имамь

Apostoli juxta basilicam SS. Joannis et Pauli ad clivum Scauri monasterium.

1) Cella nova.

раѕвѣ сьребрьнааго блюда, иже ѥсть посълала госпожда великаꙗ съ коуциѥѭ.[1]) глагола къ нѥмоу рабъ божий Григорий· иди, брате, даждь ѥмоу блюдъ тъ. братъ же сътвори, ꙗкоже повелѣ ѥмоу блаженый, и дасть ништоуоумоу. ништий же възьмъ дъвѣ на десѧте ѕлатниць и сьребрьный блюдъ отиде. ѥгда же и поставиша патриꙗрьха свѧтѣй црькъви римьстѣй, по обычаю патриꙗрьшьскоу повелѣ сакеларю своѥмоу въ ѥдинъ дьнь ѥдиноѭ привести дъва на десѧте маломоушти на трепеѕѫ своѭ, да обѣдоуѭть съ нимь. сакеларий же сътвори, ꙗкоже повелѣ ѥмоу патриꙗрьхъ, и приѕъва дъва на десѧте мѫжь ништь. и ѥгда сѣдоша съ патриꙗрьхомь на трепеѕѣ, обрѣтоша сѧ три на десѧте. приѕъвавъ же сакеларꙗ глагола ѥмоу· не бѣхъ ли ти рекла дъва на десѧте поѕъвати; то како беѕъ моѥго повелѣниꙗ три на десѧте ѥси поѕъвалъ; сакеларь же слышавъ и пристрашьнъ бывъ отъвѣштавъ рече къ нѥмоу· вѣроуи ми, чьстьный владыко, дъва на десѧте ихъ ѥсть. третиꙗаго на десѧте не видѣаше никътоже раѕвѣ патриꙗрьхъ ѥдинъ. обѣдоуѭштемъ же имъ видѣаше патриꙗрьхъ третиꙗаго на десѧте сѣдашта на краи стола, и се, лице ѥго обраѕы иѕмѣнꙗаше, овогда оубо видѣти и бѣаше сѣда, овогда же отрока. и ѥгдаже въсташа съ трепеѕы, ины вьсѧ отъпоусти блаженый, а третиꙗаго на десѧте, видимаго тако чоудьна, ѩ и ѕа рѫкѫ и въведы и въ клѣть своѭ глагола ѥмоу· ѕаклинаѭ тѧ о великѣй силѣ вьседрьжителꙗ бога, повѣждь ми, къто ты ѥси, и чьто ѥсть имѧ твоѥ; онъ же рече къ нѥмоу· и еже въпрашаѥши имене моѥго, то и то чоудьно ѥсть.[2]) обаче аѕъ

1) cum infusis leguminibus.

2) AA. SS. l. l. p. 151. et cur interrogas de nomine meo, quod est mirabile?

ѥсмь оубогый пришьдый къ тебѣ, ѥгда бѣ въ манастыри свѧ-
тааго Андрѣꙗ апостола, нарицаѥмааго Каноскаура, ѥгда сѣ-
дѣаше въ хыꙁинѣ и писааше, ѥмоуже да дъва на десѧте ꙁла-
тиць и сьребрьный блюдъ, иже ти бѣ посълала съ коуциѥѭ
блаженаꙗ Сильвиꙗ мати твоꙗ. и да оувѣси, ꙗко отъ дьне того,
отъ ниꙗлиже пода ми съ дльготрьпѣниѥмь и простомь срь-
дьцемь, нарече тѧ господь патриꙗрьхоу быти свѧтѣй црькъви
своѥй, ꙁа ниѭже и кръвь своѭ пролиꙗ, и быти ти прѣѥмьникоу
и намѣстьникоу врьховьнааго апостола Петра. глагола же къ
ниѥмоу блаженый Григорий· како вѣси ты, ꙗко тогда нарече
господь быти мънѣ патриꙗрьхоу; онъ же отъвѣштавъ рече·
не ѥльма ли аггелъ господа вьседрьжителꙗ ѥсмь аꙁъ, то того
ради вѣдѣ; и тогда бо господь мѧ бѣ посълалъ къ тебѣ искоу-
сити оусрьдиѥ твоѥ, аште оубо чловѣколюбьнѣ а не чловѣкомъ
твориши видѣти милость своѭ. блаженый же то слышавъ
оубоꙗ сѧ, не оу бо бѣаше до толѣ видѣлъ аггела, акы къ чло-
вѣкоу бо бесѣдова и въꙁира на нь. рече же аггелъ блаженоуоу-
моу· не бои сѧ, се, посълалъ мѧ ѥсть господь, да бѫдѫ съ
тобоѭ въ житии семь. блаженый же слышавъ то отъ аггела
паде ниць на ꙁемли и поклони сѧ господоу глаголꙗ· аште ма-
лааго того ради даꙗниꙗ и инуссоже сѫшта толико мъножьство
штедротъ показа о мънѣ прѣмилостивый господь, ꙗкоже аггела
своѥго посълати къ мънѣ быти ѥмоу съ мъноѭ въ иниѫ, какоꙗ
оубо славы сънодобать сѧ прѣбываѭштеи въ ꙁаповѣдьхъ ѥго
и дѣлаѭште правьдѫ, беꙁъ лъжа бо ѥсть рекый, ꙗко милость
хвалить сѧ на сѫдѣ и милоуꙗй ништа въ ꙁаймъ даѥть богоу.
тъ же самъ аггельскый господь строꙗй чловѣчьское съпасениѥ
глаголѥть къ о десьнѫѭ стоꙗштиимъ· градѣте, благословье-
нии отьца моѥго, приимѣте оуготованоѥ вамъ цѣсарьство отъ

начала мироу· алъчьнъ бо бѣхъ, и дасте ми ѣсти, жадьнъ бѣхъ, и напоисте мѧ, страньнъ бѣхъ, и наведосте мѧ, болѣхъ, и присѣтисте мене, нагъ бѣхъ, и облѣкосте мѧ, въ тьмьници, и приидосте къ мънѣ· ѥльма оубо сътвористе ѥдиномоу отъ братиꙗ сеꙗ моѥꙗ хоудꙑꙗ, то мънѣ сътвористе. бѫди же вьсѣмъ намъ почитаѭштиимъ же и послоушаѭштиимъ оуслꙑшати блаженꙑй тъ гласъ, и вѣчьнꙑихъ благꙑнь, ꙗже оуготова богъ любѧштиимъ и, да нꙑ съприимьникꙑ сътворитъ Христосъ богъ прѣчистꙑꙗ ради матере ѥго, свѧтꙑꙗ богородица, ꙗко томоу подобаѥть слава, чьсть и покланꙗниѥ нꙑнѣ и присьно въ вѣкꙑ вѣкомъ. аминъ.

Мѫчениѥ свѧтааго Ионꙑ и Карахисиꙗ и дроужинꙑ ѥю.[1]

Къ лѣто осмонадесѧтоѥ цѣсарꙗ Перьска Савориꙗ гонѥниѥ бꙑсть на цръкъви Христосовꙑ и на чьтѫштаꙗ вьседрьжителꙗ бога, и повелѣ цѣсарь Саворий исчьстивꙑимъ влъхвомъ свѧтꙑꙗ цръкъви крьстиꙗньскꙑ огнѥмь ꙁажиꙁати, обрѣтаѥмꙑꙗ же крьстиꙗнꙑ повелѣ имати и нѫдити ꙗ жрьти и повиновати сѧ попомъ,[2] повиноуѭштаꙗ же сѧ и жрѫштаꙗ на великꙑ санꙑ и чьсти въꙁводити, не повиноуѭштаꙗ же сѧ горькамъ и раꙁличьнамъ мѫкамъ прѣдаꙗти. въ то же врѣмѧ гонѥниꙗ обрѣтоша сѧ въ Перьстѣй ꙁемли въ нѣкоторѣй вьси нарицаѥмѣй Наса дъва брата Карахисий и Иона имєньмь нарицаѥма, мѫжа правьдива, испльнь сѫшта вѣрꙑ и хранѧшта ꙁаповѣди господьнꙗ

1) Monumenta e cod. Supr. ed. F. Miklosich p. 186.
2) vielleicht zu lesen богомъ.

съ страхомь. сиꙗ оубо сватаꙗ слышавъша гонѥниѥ крьстиꙗньско оставльша жилиште своѥ идоста на мѣсто то, идеже исуьстивии вльсви мѫуахѫ крьстиꙗны горцѣ. бывъшема же нима въ веси Кардиахові и приближьвъша са къ тьмьници, идеже веси крьстиꙗни затворѥни бѣахѫ, и припадъша къ тьмьнуьноуоумоу стражоу молиаста и, да вънидста въ тьмьницѫ. вълѣзъша же обрѣтоста девать мѫжь крьстиꙗны затворѥны, и видѣвъша ꙗ въ мънозѣ скрьби сѫшта цѣловавъша ꙗ науаста оувѣштавати ꙗ глаголѭшта· не оубоимъ са иисусоже, братиꙗ и отьци, нъ въ ньꙗ распатаго пострадаимъ въ ѥдинъ уасъ, да приимемъ вѣуьный живот, ꙗкоже и отьци наши и страстотрьпьци и мѫуеници приꙗша. такожде же и ти мѫуеници видѣвъше сватаꙗ Ионѫ и Карахисиꙗ и оусрьдьнѣйше бывъше о пришьствии ѥю дроугъ дроуга акы благодѣтьныимь масломь на трьпѣниѥ мѫжь и на съврьшениѥ мѫуениꙗ помазаѭште оукрѣпьлахѫ. сватыимъ же мѫуеникомъ затворѥныимъ въ тьмьници имена сѫть си· Занѳасъ, Лазаръ, Мароѳасъ, Нерсисъ, Илиꙗ, Марисъ, Авивосъ, Симвонѳисъ, Сава. си оубо мѫуени быша тогда скрьби приꙗмъше мьногы, и въ подвизании мѫуениуьстѣмь съконьуаша са теуениѥ съврьшивъше добрѣ, и страстьныимь и не тьлѣѭштиимь ни оувадаѭштиимь вѣньцемь оувазоша са. мѫуеномъ же бывъшемъ тѣмъ сватыимъ и възлетѣвъшемъ на небо и въ агг҃ельскый ликъ вьуиненомъ бывъшемъ, по томь нѣкоторіи отъ вльхвъ обадиша сватаꙗ Ионѫ и Карахисиꙗ къ тремъ старѣйшинамъ вльшьскыимъ Масдраѳоу, Сироѳоу, Мааринисию, сѫдаштиимъ сватыимъ, глаголѭште· та ни жрета ни повиноуета са цѣсарю повелѣнию ни раuита поклонити са огню ни слъньцоу ни водѣ. ѥште же къ семоу глаголаахѫ, ꙗко девать мѫжь оии

того ради не повинѫша сѧ цѣсарю повелѣнию, имьже тѣма дъвѣма бѣахѫ отъвраштени. тогда испълнивъше сѧ ꙗрости мъногы старѣйшины жрьчьскы повелѣша привести ꙗ. приведенома же има бывъшема и ставъшема прѣдъ старѣйшинами влъшьсками глаголаша има влъсви· ꙁаклинаѥмъ ва о непобѣдимѣмь нашемь цѣсари Савории, беꙁъ лъжа отъвѣштаванта намъ, о немьже въпрашаѥмъ ваю· творита волѭ цѣсарѭ и повиноуѥта сѧ повелѣнию ѥго и покланѣѥта сѧ слъньцоу и огню и водѣ по ꙁаконоу и по ꙁаповѣди цѣсарꙗ нашего или ни; отъвѣштавъша же свѧтаꙗ Иона и Варахисий глаголаста имъ· да глаголѥвѣ, а вы послоушаите акы кънаꙁи и сѫдиꙗ цѣсарꙗ Персьска, имьже иꙁбьрани ѥмоу ѥсте и правьдиви сѫдиꙗ· и того ради иꙁбьравый сѫдъ вьсь свой въ рѫцѣ ваши прѣдасть, да въ правьдѫ сѫдите, а не бесправьдиꙗ дѣлаѥте. нынѣ оубо, славьнии сѫдиꙗ, не подобаѥть вамъ ꙁемьнаго цѣсарꙗ боꙗти сѧ, нъ оного давъшаго вамъ мѫдрость и съмыслъ, имѫштаго власть небесы и ꙁемьѥѭ и вьсацѣми дыхании, иже положи прѣдѣлы и оустави часы и дасть вамъ мѫдрость, да по мѫдрости вашей сѫдите въ правьдѫ по пѫти подобьнымъ вамъ. ꙁаклинаѥвѣ оубо васъ, вѣроѭ истиньноѭ повѣдаите намъ, коѥго бога подобаѥть нама отърешти сѧ, небесьскаго ли или ꙁемьнаго, вѣчьнаго ли или маловрѣменьнаго; мы оубо вѣроуѥмъ въ бога сътворивъшаго небо и ꙁемьѭ, и не вѣроуѥмъ къ человѣкоу тьлѣньноу· не можевѣ оубо вѣровати въ человѣка, иже мало поживъ оумираѥть и погрѣбаѥть сѧ ꙗко и мы. то слышавъше же влъсви отъ нею раꙁгнѣвавъше сѧ вельми повелѣша принести жьꙁлие шипъчано неоцѣштено на мѫчение свѧтоую Ионы и Варахисиꙗ, отълѫчивъше ꙗ раꙁьно, да не слышита къждо ѥю въпрашаниꙗ подроуга си и оукрѣпить сѧ

на троудъ Христосовъ. прѣдъсѣдъше же Масдраѳъ и Сироѳъ и Маарнисий, три старѣйшины влъшьскы, на въпрашаниѥ свѧтоую повелѣшѧ съ ꙗростиѭ въвести свѧтаго Ионѫ ѥдиного. въведеноу же бывъшоу Ионѣ рѣшѧ къ ниѥмоу влъсви· чьто ти сѧ мьнить; аште оубо чьтеши и поклониши сѧ слъньцоу и огню и водѣ и съконьчаѥши повелѣниѥ цѣсарѥ, [то свободь съ чьстиѭ испоуштенъ бѫдеши]· аште ли [ни], то въꙁложимъ на тѧ мѫкы жестокы, люты ꙁѣло. не помышлꙗи же въ себѣ, ꙗко мы хоштемъ, да подъимеши ты чьто ꙁъло· мы не хоштемъ тебѣ ꙁъла никакогоже, аште не ты самъ въсхоштеши ꙁъло приобрѣсти себѣ. отъвѣштавъ же блаженый Иона рече имъ· аꙁъ сего житиꙗ не трѣбоуѭ Христосова житиꙗ ради, прѣходить бо и николи прѣбываѥть, да оубо того ради николиже не отъвръгѫ сѧ господа моѥго Исоусъ-Христоса, живѫштаго въ вѣкы, ꙗко тъ ѥсть надежда вьсѣмъ крьстиꙗномъ, и не осрамьлѣѭть сѧ вьси вѣроуѭштеи въ нь, ꙁа не тъ обѣшта намъ глаголꙗ· аминъ, аминъ глаголѭ вамъ· иже отъврьжеть сѧ мене при чловѣцѣхъ, то и аꙁъ отъвръгѫ сѧ ѥго при отьци моѥмь небесьстѣмь и при свѧтыихъ аггелѣхъ· приити бо имать на облацѣхъ небесьскыихъ въ славѣ отьца своѥго и свѧтыихъ аггелъ и архаггелъ, и оуже оуготовиѥнъ отъдати комоуждо чловѣкоу по дѣломъ ѥго. нынѣ оубо то слышавъше повелѣниѥ, ѥже повелѣно вамъ ѥсть о мънѣ творити, то скорѣѥ творите, не же помышлꙗите, ꙗко оставлѭ домъ господьнь, ѥльмаже тѣ ны сътвори слоужити въ домоу ѥго свѧтѣмь, и рече намъ· вы ѥсте свѣтъ мироу, и пакы· вы ѥсте соль ꙁемли, аште соль обоуѥть, то чимь осолить сѧ; аште оубо, ꙗкоже вы глаголѥте, повелѣниꙗ цѣсарꙗ послоушаѥмъ и ꙁаповѣди ѥго сътворимъ, то не мы ѥдини отъврьжемъ сѧ господа нашего, нъ наше отъ-

крьженнѥ вьсѣхъ кинѧ бѫдеть. то слышавъша отъ нѥго старѣйшины влъшьскыꙗ раѕгнѣвавъша сѧ ѕѣло повелѣша съвѧѕати и по Перськоу ѕаконоу, и прокрѣша жьѕлъ междоу рѫкама и стьгноу ѥго, и бѣаше сѣдѧ свѧтый на ѕемли. сѣдѧштоу же ѥмоу мѫчахѫ и жьѕлиѥмь осѫкатомь, до толѣ же мѫчиша и, доньдеже ребра ѥго оголиша. мѫчимъ же не отъвѣштаваше ничесоже, нъ славлꙗаше бога глаголѧ· слава тебѣ, боже отьць нашихъ Авраама, Исаака и Ꙗкова, иѕведый насъ иѕъ мира сего, ꙗко съподобилъ ѥси привести насъ на вѣрѫ свѧтѫѭ своѭ· и нынѣ, господи, даждь намъ трьпѣниѥ, да сътворимъ и съконьчаѥмъ вьсѧ, ѥлико ѕаповѣда намъ свѧтый твой доухъ· и съподоби мѧ мѫчениньскыимь съврьшениѥмь въгодити тебѣ, того бо по вьсѧ дьни ожидаѭ. и си рекъ свѧтый Иона рече гласомь великомь къ влъхвомъ· аѕъ отъ кънѧѕа вашего и отъ вьсѣхъ дроугъ вашихъ, иже сѫть аггели сотонини, отъстѫпаѭ и отъмештѫ сѧ вьсѣхъ ихъ и отъ сльньца и отъ лоуны и отъ ѕвѣѕдъ и отъ огнꙗ и отъ воды, ꙗже мьните богы, штоуждь ѥсмь отъ нихъ и не поклонѭ сѧ имъ бѣхъма, нъ вѣроуѭ аѕъ въ отьца и сына и свѧтаго доуха, въ прѣчистѫѭ троицѫ съпасѫштѫѭ вьсь миръ, иже и богы ваша сътвориша, имъже поудите мѧ поклонꙗти сѧ. си слышавъше старѣйшины влъшьскыꙗ повелѣша ѫжемь ѕа ногѫ поврѣѕъше и влѣшти вънъ на мраѕъ и прѣбыти ѥмоу на ледѣ вьсѫ ношть, бѣаше бо ѕимьно врѣмѧ, и блюсти ѥго, чьто сътворить [на] ледоу. они же сътвориша тако и блюдоша ѥго съ страхомь великомь оставивъше и тоу до свѣта. пакы же сѣдоша беѕаконьници на сѫдишти своѥмь и повелѣша слоугамъ привести прѣдъ лица ихъ свѧтаго Карахисиꙗ. въшьдъшоу же свѧтоуоумоу и ставъшоу на сѫдишти рѣша къ нѥмоу влъсви· чьто мыслиши, Карахисиѥ; жьреши

ли и поклониши сѧ слъньцоу и огню и водѣ, ꙗкоже послоушавъ поклони сѧ и братъ твой Иона, или приимеши раны на телеси своѥмь; отъвѣштавъ же свѧтый Варахисий рече имъ· ꙗкоже и Иона поклони сѧ, ѥмоуже поклони сѧ, то и азъ паче поклонѭ сѧ, славословѧ и въꙁношѫ и. вы глаголасте лъжѫ о нѥмь, нъ истина не дасть ѥмоу того сътворити. къто бо бы възмо-галъ ослѣпити оумъ срьдьчьный ѥго, да бы сѧ поклонилъ той твари, ꙗже слоужить чловѣкомъ, и оставилъ сътворьшаго и; аште бы дѣло чьстьно было, то славьнѣ оубо бы отъ чловѣкъ слоужениѥ приималъ и не бы слоужилъ намъ рабьскомь чиниѥмь. се бо нынѣ видимъ, ꙗко богатии и ништии и ꙁълии и добрии отъ того слоужьбѫ приѥмлѭть. [Ꙗкоже оубо рабъ ѥсть огнь вашь чловѣкомъ большиимь и сътворивъшиимь и оуставьѥнъ, тако неправьдьно ѥсть ноудити насъ, да поклонимъ сѧ огню, иже богъ на работѫ][1]) дасть намъ чловѣкомъ, и остати сѧ бога сътворьшаго небо и ꙁемлѭ и морѥ и вьсꙗ, ꙗже въ нихъ. нъ лѣпо ѥсть паче ономоу хвалѫ и поклонъ и чьсть отъ цѣсарь же и кънѧꙁь и воѥводъ и отъ вьсего дыханиꙗ приимати· иже сътвори высотѫ и глѫбинꙑ, ѥгоже глѫбокыꙗ мысли не можеть никътоже домыслити сѧ, ни възьрѣти довьлѣ на высотѫ славы, ниѭже трѣбоуѥмъ ѥго вьси сынове чловѣчьстии· тъ

1) [ ] nach Acta SS. Mart. vol. III p. 772: cum igitur ignis constitutus sit servus noster ab eo, qui fecit illum, iniquum est velle vos cogere, ut ignem adoremus, quem deus ad humanos usus creavit, et abnegemus deum, qui ct., mit anschluss an die hdsch., deren text hier ganz verwirrt ist: и рабъ ѥстъ огн҄ь вашъ чловѣкомъ. болꙿшиимъ и сътворивъшиимъ и. тако оуставивъшоу имъ. ꙗкоже оубо неправъдьно ѥстъ ѥже ноудити насъ да поклонимъ сѧ слоужъбѣ мира сего. богъ на работѫ тъ огн҄ь дастъ намъ чловѣкомъ.

бо ѥсть кръмаи вьсѫ населѥнѫѭ и вьса мѫдростиѭ своѥѭ оуготови. се же трѣбоуѥть отъ насъ, да вѣмъ има господа нашего вьси сынове чловѣчьстии а не соуѥтьнъими дѣлы и льстьми прѣльштаѥмъ сѧ. тъ бо рече· не сътворите себѣ капиштъ ни покланꙗите сѧ дѣломъ рѫкъ вашихъ ни иной твари никоѥйже, за не азъ ѥсмь господь богъ вашь изъ прьва сы и до коньца прѣбываѩ, и нѣсть иного бога развѣ мене, и славы моѥѩ иномоу не дамь ни благоизволѥнии моихъ каѩниѥмъ, ни чьсти моѥѩ подамь капиштемъ· азъ оумориѭ и оживьѭ, и никътоже ѥсть, иже оубѣжить рѫкоу моѥю. тогда разгнѣвашѧ сѧ старѣйшины влъшьскыѩ слышавъше рѣчи ты отъ него и начаша чоудити сѧ имъ и трьпѣнию ихъ и рѣшѧ· не въпрашаимъ ихъ нынѣ, да не никътоже отъ чьтѫштиихъ и кланꙗѭштиихъ сѧ слъньцоу и огню и водѣ оуслышать таковыихъ словесъ ихъ, и отъвьргѫть сѧ и ти такожде и отъстѫпать отъ жрьтвъ· нъ паче оуслышимъ ихъ ноштиѭ, да никътоже разоумѣѥть глаголѥмыихъ отъ нѥю ни отъ насъ творимыихъ. и бысть тако. и въсташа тогда отъ сѫдишта. сѣдъше же ноштиѭ мльчанию сѫштоу мъногоу повелѣша привести свѧтаго Карахиениѩ. приведеноу же ѥмоу бывъшоу и мльчанию сѫштоу мъногоу послоушахѫ ѥго. мъного оубо влъхвомъ въпрашавъшемъ ѥго и свѧтоуоумоу божиѥѭ мѫдростиѭ прѣодолѣвъшоу имъ разгнѣвавъше сѧ безаконьници повелѣша принести съвалъмы мѣдьны, и раждегъше ѩ паче огнѩ подъложиша подъ обѣ пазоусѣ, и рѣша къ нѥмоу влъсви· тако ми вѣньць цѣсарѩ Персьска Савориѩ, ѩко аще изъ пазоухы истрасеши любо и ѥдинъ съвалъмъ, и да падеть на земи, то да вѣси, ѩко оуже вѣмъ извѣсто, ѩко отъвьрже сѧ бога своѥго. отъвѣштавъ же свѧтый Карахиений рече къ нимъ·

слоугы сотонины и кънѧꙁи грѣшьнии, тако ми съпасениѥ бога моѥго и погыбѣль сотонꙑ, отьца вашего, не имамь оубоꙗти сѧ отъ бога вашего ни ѥдиного отъ съвалъмъ покрѣшти на ꙁеми, нъ имене ради Христоса моѥго оудрьжѫ ꙗ. аꙁъ же нынѣ ꙁаклинаѭ вы богомь живꙑимь, къ сей мѫцѣ лите и инꙑ имате мѫкы люты, то наведѣте на ны· къто бо ѥсть исходай на рать и не вѣдаѧ сѧ вьсѣмь срьдьцемь на съмрьть, да въꙁьметь славѫ великѫ и дары отъ цѣсарꙗ мъногы и санъ великъ; то рекъшоу свѧтоуоумоу Варахисию въꙁбѣсивъше сѧ вельми влъсви повелѣша принести олово и растопивъше въꙁливати на очи и въ ноꙁдри ѥмоу въливати и въ оуста и въ оуши, да ни слышить ни глаголѥть, и по томь повелѣша слоугамъ глаголѭште· поймъше и ведѣте въ тьмьницѫ и поврьꙁъше ꙁа ѥдинѫ ногѫ повѣсите и тоу, и сътвориша тако. и то имъ рекъшемъ повелѣша пакы исчьстиви влъсви привести къ нимъ блаженаго Ионѫ. пришьдъшоу же ѥмоу глаголаша къ нѥмоу влъсви· чьто ѥсть, Иона; како ѥсть пѫть видѣти ти, и како прѣбы ношть онѫ вьсѫ стоꙗвъ врьхоу леда и на лютѣй стоудени; отъвѣшта къ нимъ блаженꙑй Иона и рече· вѣдѫште бѫдѣте, сѫдиꙗ и цѣсари, ꙗко богъ мой, иже иꙁволи доуша моꙗ, отъ ниѥлѣже роди мѧ отьць мой и помьнѭ и вѣдѣ, николиже таковыꙗ добры подасть ми ношти, ни помьнѭ ѥште, отъ ниѥлѣже ѥсть оумъ въ чловѣцѣхъ и оувѣдѣхъ, чьто ѥсть чоувьство, ꙗко такова покойна прѣиде надъ мъноѭ ношть, прииде бо ми льгыни отъ древа свѧтааго, на ниѥмьже распѧтъ бысть господь мой Исоусъ-Христосъ. се рекъшоу свѧтоуоумоу Ионѣ отъвѣшташа влъсви и рѣша къ нѥмоу· братъ твой Варахисий отъврьже сѧ бога твоѥго, а ты прѣбываѥши ѥште къ нѥмоу; отъвѣштавъ же свѧтꙑй Иона рече къ нимъ· вѣдѣ и аꙁъ, ꙗко

отъвръже са диꙗвола и всѣхъ агг҃лъ юго, и владꙑцѣ Христосоу съвршенѣ самъ са юсть принеслъ. глаголаша юмоу власви· не погоуби ꙁълѣ доуша своюꙗ, оуне бо ти юсть отъврѣшти са бога своюго. отъвѣштавъ Иона рече къ нимъ· слѣпии и юродиви, глаголете вꙑ сами, ꙗко мѫдри юсмъ и мѫдростиѭ нашеѭ иꙁображаемъ истинѫ· [не можетъ ли чловѣкъ имꙑ пьшеницѫ въ житьници своюи лежаштѫ и храна ѭ, дъждоу же и тѫчамъ и громоу и млъниꙗмъ находаштемъ въꙁьмъ отъ пьшеница въ рѫкоу своюю сѣꙗти въ нꙗ господьне; сѣꙗвъ бо][1]) ожидаютъ пришьдъши жатвѣ напълнити гоумьно отъ малаго оного, юже всѣꙗ надежда ради, ꙗже имѣ къ Христосоу· аште ли да не врѣжетъ пьшеница лежати юи въ житьници и да не въсѣютъ отъ неꙗ, то оскѫдѣютъ пьшеница, не можетъ бо иꙁобиловати. такожде и въ насъ чловѣцѣхъ юсть видѣти· аште къто погоубитъ доушѫ иьсие ради господа нашего Исоусъ-Христоса, то, югда хоштетъ обънавьꙗти сꙑнꙑ чловѣчьскꙑ, тꙑ надѣꙗѭштаꙗ са на нь и твораштаꙗ волѭ юго объновитъ свѣтомь онѣмь своимь, иже не прѣходитъ ни раꙁарꙗютъ са николиже, и прѣобидѣвъшаꙗ ꙁаповѣди юго въврьжетъ въ огнь не оугасаюмꙑи. слꙑшавъше же то власви онѣмѣша на мъного врѣма словесьмъ юго чоудаште са. послѣжде же отъвѣштавъше рѣша юмоу· не прѣльштаи себе, Иона, ни послоушаи пьсании, [мъногꙑ бо пьсаниꙗ прѣльштаѭтъ]. отъвѣштавъ же блаженꙑи Иона глагола къ нимъ· добрѣ рече, ꙗко прѣли-

---

1) das handschrftl.: можетъ ли чловѣкъ имꙑ пшеницѫ къ житьници своюи лежаштѫ и храна ѭ. дъждоу же и тѫчамъ и громоу и мльниꙗмъ находаштемъ. не къꙁемъшоу отъ пшеница къ рѫкоу своюю и сѣꙗти въ нꙗ господьне и сѣꙗвъ giebt keinen zusammenhang mit dem folgenden. Vrgl. AA. SS. l. l. p. 772 A.

штаѭть пьсаниꙗ, нъ отъ васъ поганꙑихъ. не прѣльштаѭть ино инѹѣтожє ѹловѣкꙑ, нъ тъѹнѭ житиѥ мира сєго· а ижє вѣкоушаѭть скрьбий господьнь, тъ не прѣльштаѭть са николиже. ꙗкоже бо [богатоу нѣкомоу пиръ великъ гостьмъ своимъ оуготовивъшоу и посълавъшоу][1]) по ꙁъванꙑꙗ имь иꙁъходаштє ꙁъвании къждо иꙁъ своѥго домоу вѣдать иꙁвѣстьнѣ, ꙗко идѫть на веселиѥ, и съ оусрьдиѥмь на пиръ приходать, въшьдъше [же] на обѣдъ и сѣдъше на трепеꙁѣ вѣкоусивъше вина, да аште добро бѫдеть, то сладъцѣ пиѭть отъ нѥго и възвеселать са, и отъ оупитиꙗ не могѫть ити въ домꙑ своꙗ, по ниже мъного сѫть пили въсладивъше са виномь, доньдеже приидѫть свои имъ и имъше привєдѫть въ домꙑ своꙗ, ꙁа оутра [же] въставѭштє, ѥгда нєѫуать вино, радоуѭть са ꙁѣло, ꙗко оу своихъ сѫть си дома лежали· такожде и раби Христосови, ѥгда видать, ꙗко ꙁовѫть ꙗ сѫдиꙗ на сѫдиштє, то вѣдать, ꙗко на троудъ и на ноуждѫ идѫть, [и] ѥгда идѫть и опиѭтъ са отъ мѫкъ и отъ любъве Христосовꙑ, то оуже къ томоу не помьнать ни домовъ ни ѹадъ ни имѣниꙗ, ни могѫть приобрѣсти ни ꙁлата ни сьребра ни иного инѹєсогоже, ѥже въ мироу семь, нъ прѣобидать и цѣсарꙗ и кънаꙁа ожидаѭштє ѥдиного тъѹнѭ цѣсарꙗ великааго Христоса, ѥгоже воини ѥсмъ мꙑ, въ родꙑ родъ прѣбꙑваѭштоу ѥмоу, ѥгоже цѣсарьство не прѣходить, нъ прѣбꙑваѥть въ вѣкꙑ. то рекъшоу сватоуоумоу Ионѣ повелѣша вълъсви пръстꙑ ѥмоу отъсѣкати обоꙗ рѫѹьнꙑꙗ и ножьнꙑꙗ и пометаша ꙗ прѣдъ сватꙑимь Ионоѭ, и рѣша къ нѥмоу вълъсвиє, видиши, како расꙑпахомъ пръстꙑ твоꙗ по ꙁемли, пожиди

---

1) hndschr. богатъ нѣкто пиръ великъ гостемъ своимъ оуготовивъ и посълавъ.

ѹбо, ѥгда врѣмѧ бѫдеть жатвы, то приидѫть ти мъноѕи прьсти. отъвѣштавъ свѧтый Иона рече: азъ мъногъ рѫкъ не трѣбоуѭ, нъ ѥсть богъ съзьдавый мѧ, иже пакы обновить мѧ обновлениѥмь своимь, ѥже хоштеть творити о насъ. то слышавъше и ꙗрости исплъньше сѧ повелѣша възварити пьцьлъ въ конобѣ, и повелѣша слоугамъ, да оудрьжѧть грѫгомь вьсѫ главѫ ѥго, ꙗдоуже власи сѫть, въ томоу и ꙗзыкъ ѥмоу оурѣѕати, и сътворишѧ тако. и повелѣша влъсви, и повьргоша прѣдъ нимь кожѫ главы ѥго и ꙗзыкъ въ коновъ пьцьльный. по томь же врьгоша и самого того свѧтаго въ коновъ пьцьльный. въврьженоу же бывъшоу свѧтоуоумоу абиѥ излиꙗ сѧ вънъ коноба вьсь пьцьлъ, и не прикоснѫ сѧ ѥмь, и никакоже не врѣди ѥго ни при чесомьже. видѣвъше же нечьстивии влъсви бывъшеѥ то чоудо и дививъше сѧ оужасошѧ сѧ, ꙗко не врѣди ѥго никакоже таковаꙗ мѫка, и повелѣша принести вратъ и въложити и въ нь и сътагнѫти и ѕавити ѕѣло, и сътвориша тако слоугы, и съломиша сѧ кости ѥго вьсѧ, и по томь прѣтрѣша и полъмѧ. прѣтьреноу же ѥмоу бывъшоу повелѣша влъсви троупъ ѥго въврѣшти въ ꙗмѫ глѫбокѫ и стрѣшти ѥго твьрдѣ. тако же сѧ оубо сконьчавъшоу свѧтоуоумоу Ионѣ повелѣша пакы привести свѧтаго Варахисиꙗ. приведеноу же ѥмоу бывъшоу глаголаша къ немоу влъсви: поштади оудовъ своихъ, Варахисиѥ, и не въсхошти безгодьнѣ осѫдити себе. отъвѣштавъ же свѧтый Варахисий рече къ нимъ: ни азъ ѥсмь съзьдавый себе ни азъ погоубьлѭ себе, нъ ѥсть господь сътворивый мѧ, и тъ обновить мѧ силоѭ своѥѭ, и тъ мѧ избавить и хранить непорочьна отъ рѫкъ вашихъ и отъ рѫкоу цѣсарꙗ вашего оукориѥнааго, иже сътворьшааго и бога не вѣсть, нъ волѭ и повелѣниꙗ того диꙗвола подвизаѥть сѧ сконьчати. то

рекъшоу свѧтоуоумоу Варахисию рѣшѧ влъсви· мы ѥсмъ сами досаждаѭштеи и оукарѣѭштеи цѣсарѣ Саворіѧ, си оубо прѣльстиѭ своѥѭ плъвѭште не брѣгѫть никогоже. то имъ рекъшемъ и ꙗрости сѧ исплънивъшемъ мъногы измѣнишѧ сѧ лица вьсѣмъ о блаженѣѣмь Варахисии, и повелѣшѧ влачити и по трьнию, и по томь повелѣшѧ принести трьстиѥ и расцѣпивъше на дъвоѥ обложити по плъти ѥмоу и врьвиѭ обѧзавъше сътѧгнѫти, доньдеже погрѧзнеть трьстиѥ въ плъти ѥго, и повелѣшѧ извлачити трьсти изъ нѥго, да съ трьстиѥмь и плъть ѥго въздираѥть сѧ, и сътворишѧ тако слоугы, и извлачишѧ трьстиѥ съ плътиѭ ѥго. по томь же повелѣшѧ исчьстивии влъсви, и вьложишѧ и въ вратъ, иже и свѧтаго Ионѫ, и тоу съломишѧ вьсѧ кости ѥмоу. по томь же повелѣшѧ слоугамъ, и принесошѧ пьцьлъ горѧшть и вълиꙗшѧ въ оуста ѥмоу, и тако прѣдасть доушѫ свѧтый Варахисий и тако пострада съ вьсѣми свѧтыими. слышавъ же мѫжь нѣкъто доброговѣйнъ, именьмь Аудисотъ, ꙗко съконьчаста сѧ свѧтаꙗ Иона и Варахисий, приде и искоупи оу стражь тѣлеси свѧтоую, нѧть сътъ и три сьребрьникы давъ, не тъчиѭ же сею ѥдинѫю дъвою свѧтоую искоупи тѣ тѣлеси, нъ и инѣхъ, иже прѣдъ тѣма мѫчени быша. кла же сѧ мѫжь тъ продавъшиимъ тѣлеса, ꙗко никътоже отъ кънѧзь вашихъ не имать оувѣдѣти бывъшаго, по неже непрьва дроугъ бѣ мѫжь сихъ съконьчавъшиихъ сѧ. съконьчавъшиихъ же сѧ свѧтыихъ имена сѫть си· Иона, Варахисий, Занида, Лазаръ, Иерсисъ, Илиꙗ, Авивъ, Марисъ, Маруѳа, Сивсеѳинсъ, Сава. си ѥдинъ на десѧте страстотрьпьци и добропобѣдьнии мѫченици троудишѧ сѧ доже и до коньца Христоса ради, за не и одѣни быша свѣтьлоѭ одеждеѭ и неоувѧдаѭштиимь вѣньцемь вѣньчани тѣмь Христосомь, ихъже свѧтыихъ молитвами да

помилованн бѫдемъ вьси. съконьчаша же сѧ свѧтии Христосови мѫченици десѧть ихъ мѣсѧца Марта кз҃, а дроугаꙗ дъва тогожде мѣсѧца к҃ѳ. съписа же памѧть свѧтыихъ Исаиꙗ нѣкъто имєньмь, сынъ Адамовъ, отъ ꙁемьꙗ сы Арꙁаниньскы, иже бѣаше шьлъ съ влъхвы послоушати тъчиѭ бывающиихъ, и прѣбывъ по страдании свѧтыихъ и вьсе испрьва доже и до коньца ꙁѣло истиньнѣ слышавъ и видѣвъ потъща сѧ съ вьсакоѭ твьрдостиѭ съписати на въꙁграждение и оуспѣхъ и съпасение почитаѭштиимъ, ꙗкоже и инѣмъ подражателемъ [быти] таковыꙗ о Христосѣ благодѣти, ѥмоуже слава и дрьжава въ вѣкы вѣкомъ. аминъ.

ANFANG DER

HOMILIE DES JOHANNES CHRYSOSTOMUS

UEBER

MATTH. XXVII, 62.:[1])

На оутриꙗ по пѧтъцѣ събьраша сѧ архиереи и фарисеи къ Пилатоу глаголѭште· помѧнѫхомъ, ꙗко онъ льстьць ѥште живъ сы глагола, ꙗко по трьхъ дьньхъ въстанѫ· повели оубо оутврьдити гробъ до третиꙗаго дьне, ѥда како пришьдъше оученици ѥго ноштиѭ оукрадѫть и и рекѫть людьмъ, ꙗко въста иꙁъ мрьтвыихъ, и бѫдеть послѣдьнꙗꙗ прѣльсть горьши прьвыꙗ.

Вьсждоу прѣльсть сама сѧ ослѣплꙗѥть и нехотѧшти истинѣ помагаѥть. съмотри же· подоба вѣровати, ꙗко оумьрѣ, и ꙗко

1) Monumenta ė cod. Suprasl. ed. F. Miklosich p. 330.

погребенъ бꙑѥть, и ꙗко въста, и то вьсе врагъ дѣлꙗ бꙑваѥть. виждь оубо словеса си съвѣдѣтельствоуѭшта о вьсемь томь· „помѧнѫхомъ, ꙗко льстьць онъ рече ѥште живъ сꙑ.“ да оумрьлъ ѥсть оубо. „по трьхъ дьньхъ въстанѫ· повели оубо оутврьдити гробъ.“ да и погребенъ ѥсть. „ѥда како приидѫть оученици ѥго и оукрадѫть и.“ да оубо аште гробъ запечатьлѣѥть сѧ, не бѫдеть прокаꙁьства никоѥгоже. да и беꙁъ пьрꙗ оубо оукаꙁаниѥ въскрѣсениѥ, о ниѥмьже вꙑ продлъжисте рѣчь. по ниѥже бо печатьлѣсте, не бꙑ никоѥгоже прокаꙁьства· да аште не бꙑ ни ѥдиноѥгоже прокаꙁьства, то оуже въста ꙗвѣ и беꙁъ пьрꙗ. виждь, како и нехотѧште троуждаѭть сѧ о оуставьѥнии истиньнѣѣмь. тꙑ же ми съмотри оученикꙑ любѧшта истинѫ, како глаголѥмꙑихъ отъ врагъ ничесоже съкрꙑваѭть, аште и оукорьна глаголѭть. се бо, и льстьца наричѫть, и не млъчать ти того. се же покаꙁаѥть и сихъ беꙁълобьнꙑй и любѧштий истинѫ обраꙁъ и онѣхъ боуѥсть, по ниѥже ни съмрьтнѫ гнѣва оставиша. достойньно же и оного въꙁискати, къде глагола· по трьхъ дьньхъ въстанѫ. не бо обрѧштеть никътоже тако ꙗвѣ иꙁвѣштана, нъ Ионина ѥсть притъча· ꙗкоже вѣдѣахѫ глаголѥмаꙗ и хотѧште ꙁълотворꙗахѫ. чьто оубо Пилатъ; „имате ли стражѫ, оутврьдите, ꙗкоже вѣсте.“ и оутврьдиша печатьлѣвъше гробъ съ стражьми. не да воиномъ ѥдинѣмъ печатьлѣти, ꙗкоже оувѣдѣвъ о ниѥмь не хотѣаше съ ними причастити сѧ, нъ гонеꙁнѫти ихъ хотѧ и то творить, и рече· вꙑ ꙗкоже хоштете, печатьлѣите, да не дроугꙑꙗ имате виновьнꙑ творити. аште бо бꙑша ѥдини воини печатьлѣли, могли бꙑша глаголати, аште и лъжа и непрѣпьрива словеса глаголѥмаꙗ, нъ обаче же, ꙗкоже и при нихъ не стꙑдѣахѫ сѧ, такожде и о семь бꙑша глаголали, ꙗко воини тѣло давъше оу-

крастн подашѧ оученикомъ и о въскрьсении съльгати слово. нынѣ же ти сами оутврьждьше ни того могѫть глаголати. видиши ли, кольми ти спѣшать о истинѣ и нехотѧште; небо-нъ ти приидошѧ, ти проснишѧ, ти печатьлѣшѧ съ стражеѭ, ꙗкоже дроугъ дроугоу быти клеветарюмъ и обличителюмъ. цѣ и коли оубо оукради бышѧ, въ сѫботѫ, и како; не бо бѣаше лѣтиѭ пристѫпити. аште ли и ꙁаконъ прѣстѫпили бышѧ, како оубо съмѣахѫ иже толь страшиви пристѫпити; како ли приноу-дити можаахѫ; чьто же глаголѭште, чьто ли творѧште; кыимь ли поучениѥмь стоꙗти хотѣахѫ ꙁа мрьтвьца; коѥго отъдани-ꙗ чаѭште отъ нѥго, коѥго отъмьштениꙗ; ѥште жива видѣ-въше съваꙁана бѣжашѧ· и по оумрьтвии ли хотѣахѫ ꙁа нь дрьꙁовати, аште да не бы въсталъ; то како то ѥсть раꙁоумѣ-ти, ꙗкоже того[1]) [не] хотѣахѫ съльгати, въскрьсению не бывъ-шоу; си рѣчь отъ того· мъного [бо] о въскрьсении имъ гла-гола, и часто глаголааше, ꙗкоже и сами си рѣшѧ, ꙗко ю трьхъ дьньхъ въстанѫ. да аште оубо не бы въсталъ, ꙗвѣ, ꙗкоже акы прѣльштени си и противѫ цѣлѣ странѣ о нѥмь борѭште сѧ и беꙁъ домоу и беꙁъ града бывъше отъврьгли сѧ ѥго бышѧ, и не бышѧ такоꙗ рачили ѥмоу въꙁложити славы акы прѣль-штени и въ естьныꙗ бѣды того ради въпадъше. и ꙗкоже не бышѧ могли того съльгати, аште бы не было въстаниѥ, се ни слова трѣбоуѥть. чимь бо пъваѭште; хытростиѭ ли словес-ьноѭ; нъ вьсѣхъ бѣахѫ грѫбьше. нъ богатьствомь ли; нъ ни жьꙁла ни оноушта имѣахѫ. нъ доброродьствомь ли; нъ оубоꙁи и отъ оубогъ. нъ отьчьствомь ли великомь; нъ отъ мѣстъ бѣахѫ ненарочитъ. нъ мъножьствомь ли своимь; нъ не бѣаше

1) hndschr. ꙗкоже тако.

нихъ болѥ ѥдиного на десѧте, и ти же распрашени. нъ обѣштании ли оучителѥвꙑ; нъ которꙑими;[1]) аште бо не въста, то ни та хотѣахѫ имъ вѣрьна бꙑти. како ли можаахѫ сътрьпѣти народоу бѣсѧштоу сѧ; ѥли бо врьховьнии вратарица женꙑ словесе не сътрьпѣ, и прочии же вьси съвѧзана тьчиѭ оузьрѣвъше разбѣгоша сѧ, како оубо оумꙑслили бꙑша на коньца въселѥнꙑѩ тешти и въсадити сътворѥноѥ слово о въскрьсении; ѥли бо овъ противѫ женьскоу прѣштению не сътрьпѣ, овъ же не противѫ ѫзѣ, како можаахѫ противѫ цѣсарѥмъ и кънѧзѥмъ и народомъ стати, ижде мьчи и сковрадꙑ и пешти и бечисльньнꙑѩ по вьсѧ дьни съмрьти, аште да не бꙑша въставъшааго насꙑтили сѧ намановениѩ; толика знамениѩ бꙑша и толика чоудеса, и ничесоже сѧ отъ тѣхъ оустꙑдѣша жидове, нъ распѧша сътворьшааго· а тѣмъ ли хотѣахѫ простѣ бесѣдоуѭштемъ вѣровати о въстании; нѣсть то тако, нѣсть, нъ въскрьсъшааго сила то сътвори.

AUS DEM SOGENANNTEN

ИЗБОРНИКЪ СВЯТОСЛАВОВА

(VON 1073).

VON DER GEWINNUNG DES EDELSTEINES HYACINTH[2]).

Въ поустꙑни великꙑѩ **Скоуѳиѩ** ѥсть дьбрь зѣло глѫбока и чловѣкомъ невъходьна, стѣнами камѣнами обоѭдоу оградивъши сѧ, да тѣмь съ горꙑ приникъшоу комоу любо акꙑ съ

---

1) hndschr. нѣкоторꙑими.

2) Буслаевъ. Историч. христоматія. Москва 1861. p. 264.

стѣнъ не мошти доꙁьрѣти дьна дьбри той, нъ отъ глѫбинꙑ мракъ ѥсть ꙗкꙑ пропасть нѣкаꙗ. посꙑлаѭщии же отъ ближь-нихъ тоу цѣсарь осѫждении нѹдьми ꙁаклавъше агньцѧ, и одьравъше съмещѫть съ горꙑ отъ камениꙗ въ пропасть дьбри тоѩ, и прилипаѭть камение[1]) на масѣхъ[2]) тѣхъ. орьли оубо въ камении томь живѫште на вонѭ масьнѫѭ съходѧть и въꙁ-носѧть агнѧта съ льпѧштемь камениемь. и егда иꙁѣдѧть маса, камение оставѧть на врьхоу горꙑ, осѫждении же съмотривъ-ше, кѫде възносѧть орьли маса, идѫть и тако приносѧть ка-мение.

EVANGELIUM DES JOHANNES

AUS DEM OSTROMIRSCHEN CODEX[3]).

I.

blatt 2. Искони бѣ слово, и слово бѣ отъ бога и богъ бѣ слово.
2. се бѣ искони оу бога. 3. и тѣмь в'са бꙑшѧ, и беꙁ него
ничьтоже не бꙑсть, еже бꙑсть. 4. въ томь животъ бѣ, и
животъ бѣ свѣтъ чловѣкомъ, 5. и свѣтъ въ тьмѣ свьтить сѧ, и
тьма его не обѧтъ. 6. бꙑсть чловѣкъ посъланъ отъ бога, имѧ
ѥмоу Иоанъ. 7. тъ приде въ съвѣдѣтельство, да съвѣдѣ-
тельствоуѥть о свѣтѣ, да вьси вѣрѫ имѫть имь. 8. не бѣ тъ

1) nämlich die hyacinthen.

2) so wol zu lesen statt мѣстѣхъ.

3) unverändert aus der handschr. aufgenommen, jedoch mit worttrennung, auflösung der compendien und andrer interpunction. Die altbulgar. formen sind, wo im texte abweichungen, unter diesem angegeben.

vers 3. вьсꙗ, беꙁъ него. 7. приде.

свѣтъ, нъ да съвѣдѣтельствоуѥть о свѣтѣ. 9. бѣ свѣтъ исти-
ныи, иже просвѣщаѥть в'сѧкого чловѣка грѧдѫщѧ въ миръ.
10. въ мирѣ бѣ, и миръ тѣмь бысть, и миръ ѥго не позна.
11. въ своꙗ приде, и свои ѥго не приꙗшѧ. 12. ѥлико же
ихъ приꙗтъ и, дасть имъ область чѧдомъ божиѥмъ быти,
вѣроуѭщиимъ въ имѧ ѥго· 13. иже ни отъ кръви ни отъ похоти
плътьскыꙗ ни отъ похоти мѫжьскы родишѧ сѧ. 14. и слово
плъть бысть и въсели сѧ въ ны, и видѣхомъ славѫ ѥго, славѫ
ꙗко ѥдиночѧдаго отъ отьцѧ испълнь благодати и истины.
15. Иоанъ съвѣдѣтельствова о н'ѥмь и възъва глаголѧ· сь
бѣ, ѥгоже рѣхъ, грѧдыи по мънѣ прѣдъ мъноѭ бысть, ꙗко
пьрвѣи мене бѣ. 16. и отъ испълн'ениꙗ ѥго мы вьси приꙗ-
хомъ благодать възъ благодать· 17. ꙗко законъ Моисеомь данъ
бысть, благодать и истина Іисоусъ-Христосъмь бысть.

18. бога никътоже никъдеже не видѣ· тъкъмо ѥдиночѧдыи Bl. 3, b.
сынъ, сы въ лонѣ отьчи, тъ исповѣда. 19. и се ѥсть съвѣ-
дѣтельство Иоаново, ѥгда посълашѧ Июдеи отъ Иероусалима
иерс'ѧ и левъгиты, да въпросѧть ѥго· ты къто ѥси; 20. и
исповѣда и не отъвьрже сѧ, и исповѣда, ꙗко нѣсмь азъ
Христосъ. 21. и въпросишѧ же и· къто оубо ты ѥси; Илиꙗ
ли ѥси; и глаголѧ· нѣсмь. пророкъ ли ѥси ты; и отъвѣщѧ· ни.
22. рѣшѧ же ѥмоу· къто ѥси; да отъвѣтъ дамъ посълавъ-
шиимъ ны. чьто глаголѥши о себѣ самомь; 23. рече же· азъ
гласъ въпиѭщаго въ поустыни· исправите пѫть господьнь,
ꙗкоже рече Исаиꙗ пророкъ. 24. и посълании бѣахѫ отъ
фарисеи, 25. и въпросишѧ и и рѣшѧ ѥмоу· чьто оубо крьща-

9. вьсакого oder вьсѣкого. 11. прииде. 13. плътьскыꙗ. 14. испълнь. 15. иѥмь, глаголꙗ, прьвѣи (прѣвѣи). 16. испълнениꙗ, възъ. 19. иереꙗ. 20. отъврьже (отъвръже). 24. бѣахѫ.

ѥши, аще ты нѣси Христосъ ни Илиꙗ ни пророкъ; 26. отъ-
вѣща имъ Иоанъ глагола· азъ крьщаѭ въ водѣ, по срѣди же
васъ стоить, ѥгоже не вѣсте. 27. тъ ѥсть грѧдꙑи по мънѣ,
ꙗко пьрвѣи мене бѣ, ѥмоуже нѣсмь достоинъ, да отрѣшѫ
ремень сапогоу ѥго. 28. си въ Виѳании бꙑша об онъ полъ
Иорданꙗ, идеже бѣ Иоанъ крьстѧ.

Bl. 260, c. въ врѣмѧ оно 29. видѣвъ Иоанъ Иисоуса грѧдѫща къ себѣ
и глагола о немь· се, агньць божии въземлꙗи грѣхы вьсего
мира. 30. сь ѥсть, о немьже азъ рекохъ, по мънѣ идеть
мѫжь, иже прѣдъ мъноѭ бысть, ꙗко прьвѣи мене бѣ, 31. и
азъ не вѣдѣахъ ѥго, нъ да ꙗвить сѧ Израилѥви, сего ради
придохъ азъ въ водѣ крьстѧ. 32. и съвѣдѣтельствова Иоанъ
глаголѧ, ꙗко видѣхъ доухъ сходѧщь и грѧдѫщь на нь ꙗко
голѫбь съ небесе, и прѣбысть на немь. 33. и азъ не вѣдѣахъ
ѥго, нъ посълавꙑи мѧ крьститъ въ водѣ, тъ мънѣ рече· надъ
ньже оузьриши доухъ сходѧщь и прѣбываѭщь на немь, сь
ѥсть крьстѧи доухъмь свѧтꙑимь. 34. и азъ видѣхъ и съвѣдѣ-
тельствовахъ, ꙗко сь ѥсть сынъ божии.

Bl. 6. въ оно врѣмѧ 35. стоꙗше Иоанъ и отъ оученикъ ѥго
дъва. 36. и оузьрѣ Іисоуса идѫща и глагола· се агньць божии.
37. и слышаста и оба оученика глаголѭща и по Іисоусѣ
идоста. 38. обращь же сѧ Іисоусъ и видѣвъ ꙗ по себѣ идѫща
глагола има· 39. чьсо ищета; она же рѣста ѥмоу· равви, ѥже
глаголѥть сѧ съказаѥмо оучителю, къде живеши; 40. глагола
има· придѣта и видита. придоста же и видѣста, къде живѣ-
ше, и прѣбыста оу него дьнь тъ. година же бѣ ꙗко десѧтаꙗ.

---

26. глаголꙗ. 27. прьвѣи (прѣвѣи), отрѣшѫ. 28. обѣ. 31. при-
идохъ. 35. стоꙗше. 40. приидѣта, приидоста, живѣаше.

41. бѣ же Андрєꙗ, братъ Симона Петра, єдинъ отъ обоѭ
слышавъшоую отъ Иоана и по немь шьдъшоуѭ. 42. обрѣте
сь прѣжде брата своюго Симона и глагола юмоу· обрѣтохомъ
Месиѭ, юже юсть съкаꙁаюмыи Христосъ. 43. и приведе и къ
Исоусови. въꙁьрѣвъ же на нь Їсоусъ рече· ты юси Симонъ
сынъ Ионинъ, ты наречеши сѧ кифа, юже съкаꙁають сѧ петръ.
44. въ оутрѣи же въсхотѣ Їсоусъ иꙁити въ Галилеѭ, и обрѣте
Филипа и глагола юмоу· гради по мънѣ. 45. бѣ же Филипъ
отъ Виѳъсаидьска града, Андреова и Петрова. 46. и обрѣте
Филипъ Наѳанаила и глагола юмоу· югоже писа Моиси въ
ꙁаконѣ и пророци, обрѣтохомъ, Їсоуса сына Иосифова, иже
отъ Наꙁареѳа. 47. и глагола юмоу Наѳанаилъ· отъ Наꙁареѳа
можеть ли чьто добро быти; глагола юмоу Филипъ· приди
и виждь. 48. видѣвъ же Їсоусъ Наѳанаила грядѫща къ н'е-
моу и глагола о н'емь· се въ истинѫ Иꙁраилитѣнинъ, въ
н'емьже льсти нѣсть. 49. глагола юмоу Наѳанаилъ· како мѧ
ꙁнаюши; отъвѣщавъ же Їсоусъ рече юмоу· прѣже даже не
въꙁгласи тебе Филипъ, сѫща подъ смоковьницеѭ видѣхъ тѧ.
50. отъвѣща Наѳанаилъ и глагола юмоу· равви, ты юси сынъ
божии, ты юси цесарь Иꙁраилевъ. 51. отъвѣща Їсоусъ и рече
юмоу· ꙁа н'е рѣхъ, ꙗко видѣхъ тѧ подъ смоковьницеѭ, вѣ-
роуюши; больша сихъ оуꙁьриши. 52. и глагола юмоу· аминъ,
аминъ глаголѭ вамъ· отъ селѣ оуꙁьрите небо отъвьрсто и
ан'гелы божиꙗ въсходѧщѧ и ниꙁъ ходѧщѧ надъ сына чло-
вѣчьскааго.

---

41. обою, шьдъшоуѭ. 47. приди. 47. июмоу, июмь, июмьже.
49. прѣжде, смокъвьницеѭ. 51. ию, смокъвьницеѭ. 52. отъврь-
сто (отъкрьсто), анъгелы.

II.

Bl. 11, d. Въ оно врѣмѧ 1. бракъ бысть въ Кана-Галилеи, и бѣ тоу мати Іисоусова. 2. ꙁъванъ же бѣ Іисоусъ и оученици ѥго на бракъ. 3. и не доставъшоу виноу глагола мати Іисоусова къ н'ѥмоу· вина не имѫть. 4. глагола ѥи Іисоусъ· чьто ѥсть мънѣ и тебѣ, жено; не оу приде година моꙗ. 5. глагола мати ѥго слоугамъ· ѥже аще глагол'ѥть вамъ, створите. 6. бѣше же тоу водоносъ каменъ шесть лежащь по очищению Июдеискоу, въмѣстащь по дъвѣма ли по трьмъ мѣрамъ. 7. глагола имъ Іисоусъ· напълните водоносы воды, и напълниша до връха. 8. и глагола имъ· почрьпѣте нынѣ и принесѣте архитриклинови. они же принесоша. 9. ꙗко же въкоуси архитриклинъ вина бывъшаго отъ воды, и не вѣдѣше, отъ кѫдѫ ѥсть, а слоугы вѣдѣахѫ почрьпъшеи водѫ, и възгласи жениха архитриклинъ 10. и глагола ѥмоу· в'сакъ чловѣкъ прѣжде доброѥ вино полагаѥть, и ѥгда оупиѭть сѧ, тогда хоуждеѥ, ты же съблюде доброѥ вино до селѣ. 11. се створи ꙁнамениѥмъ начатъкъ Іисоусъ въ Кана-Галилеи, ꙗви славѫ своѭ, и вѣроваша въ нь оученици ѥго.

Bl. 8, d. 12. въ оно врѣмѧ вънидє Іисоусъ въ Капернаоумъ самъ и мати ѥго и братиꙗ ѥго и оученици ѥго, и тоу не мъногы дьни прѣбысть. 13. и близъ бѣ пасха Июдеиска и вънидє Іисоусъ въ Иероусалимъ, 14. и обрѣте въ црькъви продаѭщаꙗ волы и овьца и голѫби и пѣнѧжьникы сѣдаща, 15. и створи

---

3. ниѥмоу. 4. приде. 5. глаголѥть, сътворите. 6. бѣаше, камѣкъ (каменъ). 7. наплъните, наплъниша, врьха. 8. почрьпѣте. 9. вѣдѣаше, кѫдоу, вѣдѣахѫ, почрьпъшеи. 10. вьсакъ. 11. сътвори, lies и ꙗви. 14. црькъви oder цьркъви, cod. abbr. цркви, продаѭштаꙗ. 15. сътвори.

ꙗко бичь отъ вьрви, и иꙁгъна вьсѧ и-црькъвє овьцѧ и волы, и
тържьникомъ расыпа пѣнѧꙁѧ и дъскы опровьржє, 16. и про-
даѭщиимъ голѫби рєчє· възьмѣтє си отъ сѫдоу, нє творитє
домоу отьца моѥго домоу коупльнааго. 17. помѧнѫша жє
оучєници ѥго, ꙗко написано ѥсть· жалость домоу твоѥго
сънѣсть мѧ. 18. отъвѣщаша жє Июдєи и рєкоша ѥмоу· коѥ
ꙁнамєниѥ ꙗвлꙗѥши намъ, ꙗко си твориши; 19. отъвѣща Іисоу-
съ и рєчє имъ· раꙁоритє цьркъвь сиѭ, и трьми дьньми въꙁ-
двигнѫ ѭ. 20. рѣша жє Июдєи· чєтырьми дєсѧты и шєстиѭ
лѣтъ съꙁъдана бысть цьркы си, а ты ли трьми дьньми въꙁ-
двигнєши ѭ; 21. онъ жє глаголаашє о цьркъви тѣла своѥго.
22. ѥгда жє въста отъ мьртвыихъ, помѧнѫша оучєници ѥго,
ꙗко сє глаголаашє, и вѣрѫ ꙗшѧ книгамъ и словєси, ѥжє рєчє
Іисоусъ. 23—25. fehlen.

III.

Въ оно врѣмѧ 1. чловѣкъ єтєръ отъ фарисєи, имѧ ѥмоу Bl. 7, c.
Никодимъ, кънѧꙁь Июдєискъ· 2. сь приде къ Іисоусови нощиѭ
и рєчє ѥмоу· равви, вѣмь, ꙗко отъ бога ѥси пришьлъ оучитєль,
никътожє бо нє можєть ꙁнамєнии сихъ творити, ꙗжє ты тво-
риши, аще нє бѫдєть богъ съ нимь. 3. отъвѣщавъ Іисоусъ и
рєчє ѥмоу· аминъ, аминъ глаголѭ тєбѣ· аще къто нє родить
сѧ съ вышє, нє можєть вѣдѣти цєсарьствиꙗ божиꙗ. 4. глагола
къ нѥмоу Никодимъ· како можєть чловѣкъ родити сѧ старъ
сы; єда можєть въторицєѭ въ ѫтробѫ вълѣсти матєрє своѥꙗ
и родити сѧ; 5. отъвѣща Іисоусъ и рєчє ѥмоу· аминъ, аминъ

15. врьви, изъ црькъве (cod. цркве), тръжьникомъ, опровръже. 19. црькъвь. 20. съꙁьдана, црькы. 21. црькъви. 22. мрьтвыихъ, кънигамъ. 1. ѥтеръ. 2. приде. 4. ѥда.

глаголѭ тебѣ· аще къто не родить сѧ водоѭ и доухъмь, не
можеть вънити въ цесарьство божиѥ· 6. рожденоѥ бо отъ плъ-
ти плъть ѥсть, и рожденоѥ отъ доуха доухъ ѥсть. 7. не диви
сѧ, ꙗко рѣхъ ти· подобаѥть вамъ родити сѧ съ выше. 8. доухъ,
идеже хощеть, дышеть, и гласъ ѥго слышиши, нъ не вѣси, отъ
кѫдоу приходить и камо идеть· такъ ѥсть в'сакъ роженыи отъ
доуха. 9. отъвѣща Никодимъ и рече ѥмоу· како могѫть си
быти; 10. отъвѣща Іисоусъ и рече ѥмоу· ты ѥси оучитель
Иꙁраилѥвъ, и сихъ ли не вѣси; 11. аминъ, аминъ глаголѭ тебѣ,
ꙗко ꙗже вѣмъ глаголемъ, и ѥже видѣхомъ съвѣдѣтельствоу-
ѥмъ, и съвѣдѣтельства нашего не приѥмлѥте. 12. аще ꙁемьна
рѣхъ вамъ и не вѣроуѥте, како, аще рекѫ вамъ небесьнаꙗ, вѣ-
роуѥте; 13. никътоже въꙁиде на небо, тъкъмо сышьдыи съ
небесе сынъ чловѣчьскыи сы на небесе. 14. и ꙗко Моуси
въꙁнесе ꙁмиѭ въ поустыни, тако подобаѥть въꙁнести сѧ сыноу
чловѣчьскоуоумоу, 15. да всакъ вѣроуꙗи въ нь не погыбн'еть,
нъ имать живота вѣчьнааго.

bl.218,d. рече господь своимъ оученикомъ· никътоже (u. s. w. 13—
15 wiederh., s. die varianten). 16. тако бо въꙁлюби богъ миръ,
ꙗко сынъ свои ѥдиночадъ далъ ѥсть, да вьсꙗкъ вѣроуꙗи
въ нь не погыбнеть, нъ имать животъ вѣчьныи. 17. не посъла
бо богъ сына своѥго въ миръ, да сѫдить мироу, нъ да съпа-
сеть сѧ миръ имъ.

---

5. доухомь, im Ostr. ev. in diesem casus immer ъ. 8. вьсакъ
рожденыи. 11. глаголѥмъ. 13. сыи, gewöhnl. loc. небеси. 15. вь-
сакъ, погыбнеть. 16. ѥдиночадыи, вьсакъ od. вьсѣкъ. 17. имь.

Varianten von bl. 218, d.: 13. сышьдыи, сыи на небеси.
14. ꙗкоже, Моуиси. 15. вьсꙗкъ, вѣроуꙗи, погыбнеть, животъ вѣчь-
ныи; von bl. 12, c.: 16. мира, сына своѥго ѥдиночадааго дасть,
всакъ, въ н'его, живота вѣчьнааго. 17. statt имъ steht ѥго ради.

ѩсꙋс господь своимъ оꙋченикомъ· тако възлюби (u. s. w. bl. 12, d.
v. 16 u. 17 wiederh.) 18. вѣроу'ѩи въ нь не бѫдеть осѫжденъ,
а не вѣроуѩи оуже осѫжденъ ѥсть, ꙗко не вѣрова въ имѧ
ѥдиночѧдааго сына божиꙗ. 19. се же ѥсть сѫдъ, ꙗко свѣтъ
приде въ миръ, и възлюбишѧ чловѣци паче тьмѫ неже свѣтъ·
бѣшѧ бо ихъ дѣла зъла. 20. в'сакъ бо дѣлаꙗ зълаꙗ ненави-
дить свѣта, и не приходить къ свѣтоу, да не обличать сѧ
дѣла ѥго. 21. а твораи истинѫ градеть къ свѣтоу, да ꙗвѧть
сѧ дѣла ѥго, ꙗко о бозѣ сѫть сдѣлана.

въ оно врѣмѧ 22. вънидє Інсоусъ и оученици ѥго въ Ию- bl 9, c.
дєискѫѭ землѭ и тоу живѣаше и крьщаше. 23. бѣ же Иоанъ
крьстѧ въ Еноне близъ Салима, ꙗко воды мъногы бѣхѫ тоу,
и прихождаахѫ и крьщаахѫ сѧ. 24. не оу бо бѣ въсаждень въ
тьмьницѫ Иоанъ. 25. бысть же сътѧзаниѥ отъ оученикъ Иѡа-
новъ съ Июдеи о ѡчищении, 26. и придошѧ къ Иоаноу и рѣшѧ
ѥмоу· равви, иже бѣ съ тобоѭ об онъ полъ Иердана, ѥмоуже
ты съвѣдѣтельствова, се, тъ крьщаѥть, и вьси градѫть къ
нѥмоу. 27. отъвѣщѧ Иѡанъ и рєче· не можеть чловѣкъ при-
имати ничьсоже, аще не бѫдеть ѥмоу дано съ небесе. 28. вы
сами мънѣ съвѣдѣтельствовасте, ꙗко рѣхъ· нѣсмь азъ Хри-
стосъ, нъ посъланъ ѥсмь прѣдъ нимь. 29. имѣѩи невѣстѫ
женихъ ѥсть, а дроугъ жениховъ стоꙗ и послоушаꙗ ѥго ра-
достиѭ радоуѥть сѧ за гласъ жениховъ· си бо радость моꙗ
испълни сѧ. 30. ономоу подобаѥть расти, а мънѣ мьнити сѧ.
31. градꙑи съ выше надъ вьсѣми ѥсть. иже отъ земла отъ
земла ѥсть, и отъ земла глаголеть· градꙑи съ небесе надъ

---

18. вѣроуѩи. 19. прииде. 20. вьсакъ. 22. живѣаше, крь-
штааше. 23. бѣахѫ. 26. приидошѧ, объ. 29. испълнии. 31. зем-
лѩ, землꙗ, землꙗ, глаголѥть.

вьсѣми ѥсть· 32. ѥже видѣ и слыша, се съвѣдѣтельствоуѥть, и съвѣдѣтельства ѥго никътоже приѥмлѥть· 33. приимꙑи ѥго съвѣдѣтельство ꙁапечатълѣ, ꙗко богъ истиньнъ ѥсть. 34—36 fehlen.

IV.

bl. 29, d. 1—4 fehlen. Въ оно врѣмѧ 5. приде Иисоусъ въ градъ Самаринскъ нарицаѥмꙑ Соухарь близъ вьси, ѭже дасть Иꙗковъ Иосифоу сꙑноу своѥмоу. 6. бѣ же тоу стѫденьць Иꙗковль. Иисоусъ же троуждь сѧ отъ пѫти сѣдѣаше тако на стѫденьци. годинꙗ же бѣ ꙗко шестаꙗ. 7. приде жена отъ Самарии почрѣтъ водꙑ. глагола ѥи Иисоусъ· даждь ми пити. 8. оученици бо ѥго ошьли бѣахѫ въ градъ, да брашьно коупѧть. 9. глагола ѥмоу жена Самарꙗнꙑни· како тꙑ Иоудеи сꙑ отъ мене пити просиши женꙑ Самарꙗнꙑнѧ сѫщѧ; не прикасаѭть бо сѧ Иоудеи Самарѣнехъ. 10. отъвѣща Иисоусъ и рече· аще бꙑ вѣдѣла даръ божии, и къто ѥсть глаголѩи ти· даждь ми пити, тꙑ бꙑ просила оу него, и далъ ти бꙑ водѫ живѫ. 11. глагола ѥмоу жена· господи, ни почрьпальника имаши, и стоуденьць глѫбокъ ѥсть, отъ кѫдоу оубо имаши водѫ живѫ; 12. еда тꙑ болии ѥси отьца нашего Иꙗкова, иже дасть намъ стоуденьць; и тъ иꙁ него пи и сꙑнове ѥго и скоти ѥго. 13. отъвѣща Иисоусъ и рече ѥи· вьсꙗкъ пиꙗи отъ водꙑ сеѩ въжаждеть сѧ пакꙑ, 14. а иже пиѥть отъ водꙑ, ѭже аꙁъ дамь ѥмоу, не иматъ въждадати сѧ въ вѣкъ, нъ вода, ѭже аꙁъ дамь ѥмоу, бѫдеть

32. приѥмлѥть. 33. ꙁапечатьлѣ. 5. прииде; нарицаѥмꙑи. 6. стоуденьць, стоуденьци. 7. прииде, Самарии. 8. отъшьли. 9. Самарꙗнꙑни, Самарꙗнꙑнѧ, *Самарꙗньхъ. 10. глаголꙗи, него. 12. еда, иꙁъ. 13. вьсакъ od. вьсѣкъ, въждаждеть.

въ нѥмь источьникъ воды истѣкаѭщиꙗ въ животъ вѣчьнꙑи.
15. глагола къ нѥмоу жена· господи, даждь ми сеѭ водѫ, да
ни жаждѫ ни прихождѫ почрьпатъ. 16. глагола ѥи Иисоусъ.
иди, призови мѫжъ твои и приди сѣмо. 17. отъвѣщѧ жена
и рече ѥмоу· не имамъ мѫжа. глагола ѥи Иисоусъ· добрѣ
рече, ꙗко мѫжа не имамъ· 18. пѧть бо мѫжъ имѣла ѥси, и
нꙑнѣ ѥгоже имаши, нѣсть ти мѫжъ· се въ истинѫ рече.
19. глагола ѥмоу жена· господи, виждѫ, ꙗко пророкъ ѥси ты.
20. отьци наши въ горѣ сеи поклонишѧ сѧ, и вы глаголѥте,
ꙗко въ Иероусалимѣ ѥсть мѣсто, идеже кланꙗти сѧ подобаѥть.
21. глагола ѥи Иисоусъ· жено, вѣрѫ ми ими, ꙗко идеть година,
ѥгда ни въ горѣ сеи ни въ Ероусалимѣхъ поклоните сѧ отьцоу.
22. вы кланꙗѥте сѧ, ѥже не вѣсте, мы кланꙗѥмъ сѧ, ѥже
вѣмь, ꙗко съпасениѥ отъ Иоудеи ѥсть. 23. нъ придеть година
и нꙑнѣ ѥсть, ѥгда истиньнии поклоньници поклонѧть сѧ отьцоу
доухъмь и истиноѭ· ибо отьць тацѣхъ ищеть кланꙗѭщиихъ сѧ
ѥмоу. 24. доухъ ѥсть богъ· иже кланꙗѥть сѧ ѥмоу, доухъмь
и истиноѭ достоить кланꙗти сѧ. 25. глагола ѥмоу жена· вѣмь,
ꙗко месиꙗ придеть нарицаѥмꙑ Христосъ· ѥгда тъ придеть,
възвѣстить намъ вьсѧ. 26. глагола ѥи Иисоусъ· азъ ѥсмь,
глаголꙗи съ тобоѭ. 27. и тогда же придошѧ оученици ѥго
и чѫждаахѫ сѧ, ꙗко съ женоѭ глаголаше, и никътоже не
рече ѥмоу· чесо ищеши, или· чьто глаголѥши съ неѭ.
28. остави же водоносъ свои жена и иде въ градъ и глагола
чловѣкомъ· 29. придѣте, видите чловѣка, иже рече ми вьсѧ,

---

15. почрьпати. 16. мѫжь, прииди. 17. имамь, имамь. 18. мѫжь, мѫжь. 22. вѣмъ. 23. приидеть, кланꙗѭштиихъ. 25. приидеть, нарицаѥмꙑи, приидеть, вьсѧ. 26. глаголꙗи. 27. приидошѧ, чоуждаахѫ. 29. приидѣте, вьсѧ.

ѥлико сътворихъ· еда тъ ѥсть Христосъ; 30. придоша же иꙁ
града и идѣахѫ къ нѥмоу. 31. междѫ же симь молꙗахѫ и
оученици ѥго глаголѭще· рав'ви, ѣждь. 32. онъ же рече имъ·
аꙁъ брашьно имамъ ѣсти, ѥгоже вы не вѣсте. 33. глаголаахѫ
же оученици ѥго къ себѣ· еда къто принесе ѥмоу ѣсти;
34. глагола имъ Іисоусъ· моѥ брашьно ѥсть, да сътворѭворю
волѭ посълавъшааго мѧ и съвръшѭ дѣло ѥго. 35. не вы ли
глаголѥте, ꙗко ѥще четыре мѣсѧци сѫть и жатва придеть; се,
глаголю вамъ· въꙁведѣте очи ваши и видите нивы, ꙗко плавы
сѫть къ жатвѣ оуже. 36. и жьнꙗи мъꙁдѫ приѥмлеть и събира-
ѥть плодъ въ животъ вѣчьнъıи, да сѣꙗи въ коупѣ радоуѥть сѧ
и жьнꙗи. 37. о семь бо слово ѥсть истиньноѥ, ꙗко инъ ѥсть
сѣꙗи, и инъ ѥсть жьнꙗи. 38. аꙁъ же послахъ вы жатъ, идеже
вы не троудисте сѧ· инии троудиша сѧ, и вы въ троудъ ихъ
вънидосте. 39. отъ града же того мъноꙁи вѣроваша въ нь отъ
Самарꙗнъ ꙁа слово женѣ съвѣдѣтельствоуѭщи, ꙗко рече ми
вьсꙗ, ѥлико сътворихъ. 40. ѥгда же придоша къ нѥмоу Са-
марꙗне, молꙗахѫ ѥго, да бы прѣбылъ оу нихъ· и прѣбысть
тоу дъва дьни. 41. и мъноꙁи паче вѣроваша ꙁа слово ѥго,
42. женѣ же глаголаахѫ, ꙗко оуже не ꙁа твоѭ бесѣдѫ вѣроу-
ѥмъ, сами бо слышаахомъ, и вѣмь, ꙗко ѥсть въ истинѫ съпасъ
мироу Христосъ. 43— mitte von 46 fehlen.

bl. 18, c. въ врѣмѧ оно 46. бѣ нѣкъıи цесарь мѫжь, ѥгоже сынъ
болѣше, въ Капрънаоумѣ· 47. сь слышавъ, ꙗко Исоусъ приде
отъ Иѫдеѩ въ Галилеѭ, и иде къ нѥмоу и молꙗше и, да

---

29. ѥда. 30. приидоша, иꙁъ. 31. междоу. 32. имамь. 33. ѥда. 34. сътворѭ, streiche ворю. 35. приидеть, глаголѭ. 36. жьнꙗи мьꙁдѫ, сѣꙗи. 37. сѣꙗи. 38. посълахъ. 39. вьсꙗ. 40. приидоша, дьни. 42. вѣмъ. 46. болѣаше. 47. прииде, Июдеѩ.

сънидеть исцѣлить сынъ ѥго· хотꙗаше бо оумрѣти. 48. рече
Исоусъ къ н'ѥмоу· аще ꙃнамении и чоудесъ не видите, не
имате вѣры ꙗти. 49. глагола къ нѥмоу цесаревъ мѫжь· го-
споди, сънииди прѣжде, даже не оумьреть отроча моѥ. 50. и
глагола ѥмоу Исоусъ· иди, сынъ твои живъ ѥсть. и вѣрѫ имъ
чловѣкъ словеси, ѥже рече ѥмоу Исоусъ, и идѣше. 51. и абиѥ
сънходащоу ѥмоу, се, раби ѥго сърѣтоша и глаголѭще ѥмоу,
ꙗко сынъ твои живъ ѥсть. 52. въпрашааше же годины отъ
нихъ, въ кыи часъ соулѣѥ ѥмоу бысть· рѣша же ѥмоу, ꙗко
вьчера въ годинѫ семѫѭ остави и огнь. 53. раꙃоумѣвъ же
отьць ѥго, ꙗко та година бѣ, въ нѥже рече ѥмоу Исоусъ·
сынъ твои живъ ѥсть, и вѣрова самъ и домъ ѥго вьсь. 54. се
пакы второѥ ꙃнамениѥ сътвори Исоусъ пришьдъ отъ Иѫдеꙗ
въ Галилеѭ.

V.

Въ оно врѣма 1. вънидє Исоусъ въ Ѥроусалимъ. 2. ѥсть bl. 22, d.
же въ Иѥроусалимѣхъ на овьчи коупѣли, ꙗже нарицаѥть са
евреискы Виѳеꙃда, пать притворъ имѫщи. 3. въ тѣхъ лежааше
мъножьство болащиихъ, слѣпъ, хромъ, соухъ, чаѭщиихъ дви-
жениѥ водѣ. 4. аньгелъ бо господьнь на вьса лѣта мыꙗше
са въ кѫпѣли и възмѫщааше водѫ, и иже прѣжде вълажааше
по възмѫщении воды, съдравъ бываше, ꙗцѣмьже недѫгъмь
одьржимъ бывааше. 5. бѣ же ѥдинъ тоу чловѣкъ три десате
и осмь лѣтъ имы въ недѫꙃѣ своѥмь· 6. сего видѣвъ Исоусъ
и раꙃоумѣвъ, ꙗко мънога лѣта оуже имꙗаше, глагола ѥмоу·

---

47. хотѣаше, оумьрѣти. 48. нѥмоу. 49. цесарѥвъ. 50. идѣа-
ше. 52. седмѫѭ. 54. Июдеꙗ. 2. кѫпѣли. 4. аньгелъ, вьса,
мыꙗше. 4. одрьжимъ. 6. имѣаше.

хощеши ли цѣлъ бꙑти; 7. отъвѣщꙗ ѥмоу недѫжьнꙑи· го-
споди, чловѣка не имамъ, да ѥгда въꙁмѫтить сѧ вода, въвьр-
жеть мѧ въ кѫпѣль· ѥгъда же прихождѫ азъ, инъ прѣжде мене
вълазить. 8. глагола ѥмоу Исоусъ· въстани, възьми одръ
твои и иди въ домъ твои. 9. и абиѥ цѣлъ бꙑсть чловѣкъ, и
вꙁѧ одръ свои и хождаше. бѣ же сѫбота въ тъ дьнь. 10. гла-
голаахѫ же Иѭдеи исцѣлѣвъшоуоумоу· сѫбота ѥсть, и не
достоить тебѣ вꙁѧти одра твоѥго. 11. онъ же отъвѣщꙗ имъ·
иже мѧ сътвори цѣла, тъ мънѣ рече· възьми одръ твои и
ходи. 12. въпросиша же и· къто ѥсть чловѣкъ рекꙑи тебѣ·
възьми одръ твои и ходи; 13. исцѣлѣвꙑи же не вѣдꙗше,
къто ѥсть· Исоусъ бо оуклони сѧ народоу сѫщоу на мѣстѣ.
14. по томь же Исоусъ обрѣте и въ цьркъви и рече ѥмоу· се,
цѣлъ ѥси, къ томоу не съгрѣшаи, да не горе ти чьто бѫдеть.
15. и иде чловѣкъ и повѣда Иѭдеомъ, ꙗко Исоусъ ѥсть, иже
мѧ сътвори цѣла. 16. fehlt.
Bl. 13. рече господи къ пришьдъшиимъ къ н'ѥмоу Июдеомъ·
17. отьць мои до селѣ дѣлаѥть, и азъ дѣлаѭ. 18. сего ради
паче искахѫ ѥго Иѭдеи оубити, ꙗко не тъкмо раꙁарꙗше сѫботѫ,
нъ и отьца своѥго глаголаше бога, равьнъ сѧ творѧ богоу.
19. отъвѣщꙗ же Іисоусъ и рече имъ· аминъ, аминъ глаголѭ
вамъ· не можеть сꙑнъ творити о себѣ ничесоже, аще не ѥже
видить отьца творѧща· ꙗже бо онъ творить, си и сꙑнъ творить.
20. отьць бо любить сꙑна и вьсе показаѥть ѥмоу, ꙗже самъ
творить, и больша сихъ показаѥть ѥмоу дѣла, да вꙑ чоудите
сѧ· 21. ꙗко бо отьць въскрѣшаѥть мьртвꙑꙗ и живить, також

---

7. имамь, въврьжеть, ѥгда, прихождѫ. 10. Июдеи. 13. вѣдꙗше. 14. црькъви, горѥ. 15. Июдеомъ. 17. иѥмоу. 18. искахѫ, тъкъмо, раꙁарꙗше. 21. мрьтвꙑꙗ.

и сынъ, ꙗже хощєть, живить. 22. отьць бо нє сѫдить никомоу-
жє, нъ сѫдъ вьсь дасть сынови, 23. да вьси чьтѫть сына,
ꙗкожє чьтѫть отьца. ижє нє чьтєть сына, нє чьтєть отьца,
ижє посъла ѥго. 24. аминъ, аминъ глаголѭ вамъ, ꙗко слоу-
шаꙗи словєсє моѥго и вѣрѫ ѥмлꙗи посълавъшоуоумоу мꙗ
имать живота вѣчьнаго и на сѫдъ нє придєть, нъ прѣидєть
отъ съмьрти въ животъ.

ꙇсоус господь къ пришьдъшиимъ къ н'ємоу Июдєомъ· (v. bl. 13, d.
24. wiederholt) 25. аминъ, аминъ глаголѭ вамъ, ꙗко градєть
година и нынѣ ѥсть, ѥгда мьртвии оуслышать гласъ сына
божиꙗ и слышавъшє оживѫть· 26. ꙗкожє бо отьць живота
имать въ сєбѣ, тако дасть и сынови животъ имѣти въ сєбѣ,
27. и области дасть ѥмоу и сѫдъ творити, ꙗко сынъ чловѣчьскъ
ѥсть. 28. нє дивитє сꙗ сємоу, ꙗко градєть година, въ ньжє
вьси сѫщии въ гробѣхъ оуслышать гласъ ѥго, 29. и изидѫть,
сътворьшии благаꙗ въ въскрѣшєниѥ живота, а сътворьшии ꙁълаꙗ
въ въскрѣшєниѥ сѫда. 30. нє могѫ азъ о сєбѣ творити ни-
чьсожє· ꙗко слышѫ, и сѫждѫ, и сѫдъ мои правьдьнъ ѥсть,
ꙗко нє ищѫ волꙗ моѥꙗ, нъ волꙗ посълавъшаго мꙗ отьца.

ꙇсоус господь къ пришьдъшиимъ къ нѥмоу Июдєомъ· ꙗко bl. 14, c.
слышѫ (u. s. w. wiederholung von v. 30.). 31. аще азъ съвѣ-
дѣтєльствоуѭ о мьнѣ, съвѣдѣтєльство моѥ нѣсть истиньно.
32. инъ ѥсть съвѣдѣтєльствоуꙗи о мьнѣ, и вѣмъ, ꙗко истиньно
ѥсть съвѣдѣтєльство ѥго, ѥжє съвѣдѣтєльствоуѥть о мьнѣ.
33. вы посъластє къ Иоаноу, и съвѣдѣтєльствова о истинѣ.
34. азъ жє нє отъ чловѣкъ съвѣдѣтєльство приѥмлѭ, нъ си

---

21. тако ждє. 24. ѥмлѩи (bl. 13, d. ѥмлꙗ, d. i. ѥмлѩ), вѣчь-
наго, приидєть, съмрьти, нѥмоу. 25. мрьтвии. 28. сътворьшии.
30. волѩ, волѩ. 32. вѣмь.

глаголѭ, да вы съпасени бѫдете. 35. онъ бѣ свѣтильникъ горѧ
и свѣтѧ, вы же хотѣсте въѕдрадовати сѧ въ годинѫ свѣтѣниꙗ
ѥго. 36. аѕъ же имамъ съвѣдѣтельство бол'е Иоановѧ· дѣлѧ
бо, ꙗже дасть мънѣ отьць, да съвьршаѭ, та дѣлѧ, ꙗже творѫ,
съвѣдѣтельствоуѭть о мънѣ, ꙗко отьць мѧ посъла. 37. и посъ-
лавыи мѧ отьць, тъ съвѣдѣтельствова о мънѣ· ни гласа ѥго
никъдеже слышасте, ни видѣниꙗ ѥго видѣсте, 38. и словесе
ѥго не имате прѣбываѭщꙗ въ васъ, ѕа нѥ, ѥгоже тъ посъла,
семоу вы вѣры не ѥмлѥте. 39. испытаите книгы, ꙗко вы мь-
ните въ нихъ имѣти живота вѣчьнааго, и ты сѫть съвѣдѣте-
льствоуѭщꙗ о мънѣ. 40. и не хощете прити къ мънѣ, да
живота имате. 41. славы отъ чловѣкъ не приѥмлѭ, 42. нъ
раѕоумѣхъ вы, ꙗко любъве въ себѣ божиꙗ не имаате. 43. аѕъ
придохъ въ имѧ отьца моѥго, и не приѥмлѥте мене· аще инъ
придеть въ имѧ своѥ, того приѥмл'ете. 44. како вы можете
вѣровати, славѫ дроугъ отъ дроуга приѥмлѭще, и славы, ꙗже
отъ ѥдиночадааго сына божиꙗ, не ищете; 45. не мьните,
ꙗко аѕъ на вы рекѫ къ отьцоу· ѥсть иже глаголаи на вы
Моуси, на н'егоже вы оупъвасте. 46. аще бо бысте вѣрѫ имѣли
Мосеѡви, вѣрѫ ꙗли бысте и мънѣ, о мънѣ бо тъ писа·
47. аще ли того кънигамъ вѣры не 'емл'ете, како моимъ гла-
голомъ вѣрѫ имете;

VI.

И по семь иде Іисоусъ·на онъ полъ морꙗ Тиверъꙗдьска.
2. и по н'емь идꙗаше народъ мъногъ, ꙗко видꙗахѫ ѕнамениꙗ,
ꙗже твориꙗаше на недѫжьныихъ. 3 u. 4. fehlen.

---

36. имамь, болѥ, съврьшаѭ, творѭ. 39. кънигы. 40. приити. 43. приидохъ, приидеть, приѥмлѥте. 45. глаголѧи, иѥгоже. 47. ѥмлѥте. 1. Тиверьꙗдьскꙗ od. Тиверіꙗдьскꙗ. 2. иѥмь, идѣаше, видѣахѫ.

въ врѣмѧ оно 5. възведъ Иисоусъ очи свои и видѣвъ, ꙗко bl. 34, b.
мъногъ народъ идеть къ немоу, глаголѧ Филипоу· чимь коу-
пимъ хлѣбы, да ѣдѧть си; 6. се же глаголааше искоушаѩ и,
самъ бо вѣдѣаше, чьто хотѧ сътворити. 7. отъвѣщѧ юмоу Фи-
липъ· дъвѣма сътома сърeбрьникъ хлѣби не довьлѣѭть нимъ,
да къжъдо мало чьто приимeть. 8. глаголѧ юмоу юдинъ отъ
оучeникъ юго Андрѣа, братъ Симоноу Петроу· 9. юсть отро-
чищь сьде, иже имать пѧть хлѣбъ ꙗчьмeньнъ и дъвѣ рыбѣ,
нъ си чьто сѫть селикоу народоу; 10. рече же Иисоусъ· съ-
творите чловѣкы възлещи. бѣ же трава мънога на мѣстѣ. въз-
леже оубо мѫжь числомь ꙗко пѧть тысѫщь. 11. приꙗтъ же
хлѣбы Иисоусъ, и хвалѫ въздавъ дасть оучeникомъ, и оучeници
възлежащимъ, такожде и отъ рыбоу, юлико хотѣахѫ. 12. и
ꙗко насытишѧ сѧ, глаголѧ оучeникомъ своимъ· събeрѣте из-
бытъкы оукроухъ, да не погыбнеть ничьтоже. 13. събьрашѧ
же и напльнишѧ дъва на десѧте кошꙗ оукроухъ отъ пѧти хлѣбъ
ꙗчьманъıихъ, иже избышѧ ѣдъшиимъ. 14. чловѣци же видѣ-
въше, юже сътвори знамениѥ Иисоусъ, глаголаахѫ, ꙗко сь юсть
въ истинѫ пророкъ грѧдъıи въ миръ.

въ оно врѣмѧ видѣвъше народи знамениѥ, юже (u. s. w. bl. 16.
wiederhol. von v. 14) 15. Іисоусъ же разоумѣвъ, ꙗко хотѧть
прити, да въсхытѧть и и створѧть цесарꙗ, отиде пакы въ горѫ
юдинъ. 16. и ꙗко поздѣ бысть, сънидошѧ оучeници юго на
море, 17. и вълѣзъше въ корабль ѣдꙗахѫ на онъ полъ морꙗ въ
Каперънаоумъ, и тьма бысть, и не оу бѣ къ нимъ пришьлъ

---

6. искоушаѩ; statt хотѧ lies хотѣаше. 7. сьребрьникъ (ь?), къжьдо (къждо). 9. ꙗчьменьнъ. 10. мѫжь. 11. приꙗтъ. 13. ꙗчь-менъıихъ oder ꙗчьмѧнъıихъ. 14. bl. 16 створи = сътвори. 15. при-ити, сътворѧть, hndschr. цра abbr. 16. морю. 17. ѣдѣахѫ.

Інсоусъ. 18. море же вѣтроу великоу дыхаѭщоу въстаꙗше.
19. гребъше же ꙗко к҃ и ѕ҃ стадии или л҃ оуꙁьрѣша Інсоуса хо-
дѧща по морю и близъ кораблꙗ бывъшоу оубоꙗша сѧ. 20. онъ
же глагола имъ· азъ ѥсмь, не боите сѧ. 21. хотѣхѫ же при'ати
и въ корабль, и абиѥ бысть корабль на ꙁемли, въ ниѭже ѣдꙗхѫ.
22. въ оутрѣи же дьнь народъ, иже стоꙗше об онъ полъ мо-
рꙗ, видѣвъше, ꙗко кораблꙗ иного не бѣ тоу, тъкъмо ѥдинъ тъ,
въ ньже вънидоша оученици ѥго, и ꙗко не вънидє съ оученикы
своими Інсоусъ въ корабль, нъ ѥдини оученици ѥго вънидоша·
23. и ини придоша корабли отъ Тивериꙗды близъ мѣста, иде-
же ѣша хлѣбы хвалѫ въꙁдавъшю господоу· 24. и ѥгда видѣ-
ша народи, ꙗко Інсоуса не бысть тоу ни оученикъ ѥго, влѣ-
ꙁоша сами въ кораблꙗ и придоша въ Каперънаоумъ ищѫще
Исоуса. 25. и обрѣтъше и об онъ полъ морꙗ рѣша ѥмоу·
равви, къгда сѣмо приде; 26. отъвѣща Інсоусъ и рече· аминъ,
аминъ глаголю вамъ· ищете мене, не ꙗко видѣсте ꙁнамениꙗ,
нъ ꙗко ѣсте хлѣбы и насытисте сѧ. 27. дѣлаите не брашьно
гыбнѫщеѥ нъ брашьно прѣбываѭщеѥ въ животъ вѣчьнꙑи, иже
сынъ чловѣчьскꙑи дасть вамъ· сего бо отьць ꙁнамена богъ.
Bl. 19, b. рече господь къ вѣровавъшиимъ къ ѥмоу Июдеомъ· дѣ-
лаите не брашьно гыбнѫщеѥ нъ брашьно прѣбывающеѥ въ
животъ вѣчьнѣемь, ѥже (u. s. w. v. 27 wiederholt). 28. рѣша
же къ ѥмоу· чьто сътворимъ, да дѣлаѥмъ дѣла божиꙗ;
29. отъвѣща Исоусъ и рече имъ· се ѥсть дѣло божиѥ, да
вѣроуѥте въ тъ, ѥгоже посъла онъ. 30. рѣша же ѥмоу· коѥ

---

18. морѥ, въсташаше. 19. lies besser бывъшꙗ, и. 21. хотѣахѫ, приꙗти, ѣдѣахѫ. 22. объ. 23. приидоша. 24. приидоша. 25. объ, морꙗ, прииде. 26. глаголѭ. 27. прѣбываѭщеѥ, вѣчьнѣѥмь (вѣчьнѣмь).

оубо ты твориши ꙁнамениѥ, да видимъ и вѣрѫ имемъ тебѣ; чьто дѣлаѥши; 31. отьци наши ѣшѧ маннѫ въ поустыни, ꙗкоже ѥсть писано· хлѣбъ съ небесе дасть имъ ѣсти. 32. рече же имъ Исоусъ· аминъ, аминъ глаголю вамъ· не Моуси дасть вамъ хлѣбъ съ небесе, нъ отьць мои даѥть вамъ хлѣбъ истиньныи съ небесе· 33. хлѣбъ бо божии ѥсть сходѧи съ небесе и даꙗи животъ в'сємоу мироу. 34. fehlt.

рече господь къ вѣровавъшиимъ къ нѥмоу Июдеомъ· bl. 20.
35. азъ ѥсмь хлѣбъ животьныи, грѧдꙑи къ мънѣ не имать въꙁалъкати сѧ, и вѣроуꙗи въ мѧ не имать въждѧдати сѧ никогъдаже. 36. нъ рѣхъ вамъ, ꙗко видѣсте мѧ и не вѣроуѥте. 37. вьсе, ѥже дасть мънѣ отьць, къ мънѣ придеть, и грѧдѫщаго къ мънѣ не ижденѫ вънъ· 38. ꙗко сънидохъ съ небесе, да не творѭ волѧ моѥѩ нъ волѭ посълавъшаго мѧ. 39. се же ѥсть волꙗ посълавъшаго мѧ отьца, да вьсе, ѥже дасть мънѣ отьць, не погоублю отъ нѥго, нъ въскрѣшѫ и въ послѣдьнии дьнь.

рече господь къ пришьдъшиимъ къ нѥмоу Июдеомъ· bl. 20, b.
се (u. s. w. wiederh. v. 39). 40. се же ѥсть волꙗ отьца моѥго, да вьсь видѧи сына и вѣроуꙗи въ нь имать животъ вѣчьныи, и въскрѣшѫ и азъ въ послѣдьнии дьнь. 41. ръпътаахѫ же Июдеи о нѥмь, ꙗко рече· азъ ѥсмь хлѣбъ съшьдꙑи съ небесе, 42. и глаголаахѫ· не сь ли ѥсть Исоусъ сынъ Иосифовъ, ѥмоуже мы ꙁнаѥмъ отьца и матере; како оубо сь глаголѥть, ꙗко съ небесе сънидохъ; 43. отъвѣщa Исоусъ и рече имъ· не ръпъщѣте междѫ собоѭ· 44. никътоже не можеть прити къ мънѣ,

---

32. глаголѭ. 33. даꙗи, вьсемоу. 35. Июдеомъ, вѣроуꙗи, никогдаже. 37. приидеть. 38. волꙗ моѥꙗ. 39. погоублѭ, Июдеомъ; bl. 20, b ми statt мънѣ. 40. вѣроуꙗи. 41. Июдеи. 43. (ръпъштате), междоу. 44. приити.

аще не отьць посълавꙑи мѧ привлѣчеть ѥго, и аꙁъ въскрѣшѫ
и въ послѣдьнии дьнь. 45—47 fehlen.

bl. 21. рече господь къ пришьдъшиимъ къ нѥмоу Иѫдеомъ·
48. аꙁъ ѥсмь хлѣбъ животьнꙑи. 49. отьци ваши ѣшѧ манѫ
въ поустꙑни и оумрѣшѧ· 50. сь ѥсть хлѣбъ съходѧи съ небесе,
да аще къто отъ нѥго ѣсть, не оумьреть. 51. аꙁъ ѥсмь хлѣбъ
живꙑи сънидъи съ небесе· аще къто сънѣсть отъ хлѣба сего,
живъ бѫдеть въ вѣкъ. хлѣбъ бо, иже аꙁъ дамь, плъть моꙗ
ѥсть, ѭже аꙁъ дамь ꙁа животъ вьсего мира. 52. пьрꙗхѫ же
сѧ Июдеи междѫ собоѭ глаголюще· како можеть сь плъть
своѭ дати намъ ѣсти; 53. рече имъ Исоусъ· аминь, аминь
глаголю вамъ· аще не ѣсте плъти сꙑна чловѣчьскааго и пиѥте
кръви ѥго, живота не имате въ себѣ. 54. ѣдꙑ плъть моѭ и
пиꙗи кръвь моѭ имать животъ вѣчьнꙑи, и аꙁъ въскрѣшѫ и въ
послѣдьнии дьнь. 55. fehlt.

bl. 24. рече господь къ вѣровавъшиимъ къ нѥмоу Иѫдеомъ·
56. ѣдꙑ моѭ плъть и пиꙗи моѭ кръвь въ мьнѣ прѣбꙑваѥть
и аꙁъ въ нѥмь. 57. ꙗкоже посъла мѧ живꙑи отьць и аꙁъ
живѫ отьца ради, и ꙗдꙑи мѧ и тъ живъ бѫдеть мене ради.
58. се ѥсть хлѣбъ съшьдꙑи съ небесе, не ꙗкоже ѣшѧ отьци ваши
маньнѫ и оумрѣшѧ. ѣдꙑи хлѣбъ сь живъ бѫдеть въ вѣкъ.
59. си рече на съборищи оуча въ Каперънаоумѣ. 60. мъноꙁи
же слꙑшавъше и отъ оученикъ ѥго рекошѧ· жестоко ѥсть сло-
во се, къто можеть ѥго слоушати; 61. вѣдꙑ же Исоусъ въ
себѣ, ꙗко ръпъщѫть о семь оученици ѥго, рече имъ· се ли
вꙑ блаꙁнить; 62. аще оубо оуꙁьрите сꙑна чловѣчьскааго въс-

---

48. Июдеомъ. 49. оумьрѣшѧ. 51. съшьдꙑи. 52. пьрѣахѫ, междоу, глаголѭще. 53. глаголѭ. 54. пиꙗи. 56. Июдеомъ, пиꙗи. 57. ꙗдꙑи. 58. оумьрѣшѧ.

ходѧщѧ, идеже бѣ прѣжде; 63. доухъ ѥсть, иже живить, отъ
плъти нѣсть пользѧ никоѥѩже. глаголы, ꙗже азъ глаголахъ
вамъ, доухъ сѫть и животъ сѫть. 64. нъ сѫть отъ васъ дроу-
зии, иже не вѣроуѭть. вѣдѣаше бо испьрва Исоусъ, къто сѫть
не вѣроуѭщеи, и къто ѥсть хотаи прѣдати и. 65. и глаголаше·
сего ради рѣхъ вамъ, ꙗко никътоже не можеть приити къ мънѣ,
аште не бѫдеть дано ѥмоу отъ отьца моѥго. 66. отъ сего
мънози отъ оученикъ ѥго идошѧ въспѧть и къ томоу не хо-
ждаахѫ съ нимь. 67. рече же Иісоусъ обѣма на десѧте· еда
и вы хощете ити; 68. отъвѣщѧ ѥмоу Симонъ Петръ· господи,
къ комоу идемъ; глаголы живота вѣчьнаго имаши, 69. и мы
вѣровахомъ, ꙗко ты ѥси Христосъ, сынъ бога живаго. 70 u. 71
fehlen.

VII.

Въ врѣмѧ оно 1. хождааше Иісоусъ въ Галилеи· не хотѣ- Bl. 25, b.
ше бо въ Иоудеи ходити, ꙗко искаахѫ ѥго Иоудеи оубити.
2. бѣ же близъ праздьникъ Иоудеискъ скинопигиѧ. 3. рекошѧ
же къ нѥмоу братиѣ ѥго· прѣиди отъ сѫдоу, и иди въ Иоу-
деѭ, да и оученици твои видѧть дѣлѧ твоѣ, ꙗже твориши·
4. никътоже бо ничьсоже въ таинѣ творить и ищеть самъ ꙗвѣ
быти· аще си твориши, ꙗви сѧ вьсемоу мироу. 5. ни братиѣ
бо ѥго вѣровахѫ въ нѥго. 6. глагола же имъ Иісоусъ· врѣмѧ
моѥ не оу приде, а врѣмѧ ваше вьсегда ѥсть готово. 7. не
можеть миръ ненавидѣти васъ, мене же ненавидить, ꙗко азъ
съвѣдѣтельствоуѭ о нѥмь, ꙗко дѣла ѥго зъла сѫть. 8. възи-
дѣте въ праздьникъ сь, азъ не вънидѫ въ праздьникъ, ꙗко

63. польза никоѥѩже, ꙗже. 64. вѣдѣаше, испрьва. 65. при-
ити. 67. ѥда. 1. хотѣаше. 5. вѣровахѫ. 6. приде.

врѣмѧ моѥ не ѹ приближи сѧ. 9. си рекъ оста самъ въ Гали-
леи. 10. ѥгда же въꙁидоша братиꙗ ѥго, тогда и самъ въꙁиде,
не ꙗвѣ нъ ꙗко отаи. 11. Иоудеи же искахѫ ѥго въ праꙁдьникъ
и глаголаахѫ· кѫде ѥсть онъ; 12. и ръпътъ мъногъ бѣ о нѥмь
въ народѣхъ· ови глаголаахѫ, ꙗко благъ ѥсть, инии же глаго-
лаахѫ· ни, нъ льстить народы. 13. никъиже оубо ꙗвѣ глаго-
лааше о нѥмь страха ради Иоускаго.
ы. 26. 14. въ прѣполовлѥниѥ праꙁдьника въꙁиде Исоусъ въ
црькъвь и оучааше. 15. и дивлаахѫ сѧ Иоудеи глаголѭще·
како оубо сь оумѣѥть кънигы не оучивъ сѧ; 16. отъвѣща Исоу-
съ и рече имъ· моѥ оучениѥ нѣсть моѥ нъ посълавъшааго мѧ.
17. аще кьто хощеть волю ѥго творити, раꙁоумѣѥтъ оучениѥ,
коѥ отъ бога ѥсть, или аꙁъ о себѣ глаголѭ. 18. глаголѧи о
себѣ славы своѥѩ ищеть, а ищаи славы посълавъшааго и, сь
истиньнъ ѥсть и неправьды въ нѥмь несть. 19. не Моуси ли
дасть вамъ ꙁаконъ, и никътоже отъ васъ творить ꙁакона;
чьто мене ищете оубити; 20. отъвѣща народъ· бѣсъ ли имаши;
къто тебе ищеть оубити; 21. отъвѣща Исоусъ и рече имъ·
ѥдино дѣло сътворихъ, и вьси дивите сѧ. 22. сего ради Моуси
дасть вамъ обрѣꙁаниѥ, не ꙗко отъ Мосеа ѥсть нъ отъ отьць·
и въ сѫботѫ обрѣꙁаѥте чловѣка. 23. аще обрѣꙁаниѥ приѥ-
млѥть чловѣкъ въ сѫботоу, да не раꙁорить сѧ ꙁаконъ Моссовъ,
на мѧ ли гнѣваѥте сѧ, ꙗко вьсего чловѣка съдрава сътворихъ
въ сѫботѫ; 24. не сѫдите на лица, нъ правьдьныи сѫдъ
сѫдите. 25. глаголаахѫ же 'етери отъ Иероусалимлꙗнъ· не сь
ли ѥсть, ѥгоже ищѫть оубити; 26. и се, не обинѭѩ сѧ глаго-

---

11. искаахѫ. 13. lies Иоудеискаго, d. i. Июдеискаго. 15. дивлꙗахѫ. 17. колѭ, раꙁоумѣѥть. 18. глаголѧи, своѥѩ, нѣсть. 23. сѫботѫ, лица. 25. ѥтери. 26. обиноуѩ.

лѥть, и ничьсоже ѥмоу не глаголѭть· еда како раꙁоумѣша кънѧꙁи, ꙗко сь ѥсть Христосъ; 27. нъ сего вѣмь отъ кѫдоу ѥсть, а Христосъ ѥгда придеть, никътоже ѥго не вѣсть отъ кѫдоу бѫдеть. 28. въꙁъва же въ цръкъви оуча Ісоусъ и глаголѩ· и мене вѣсте и вѣсте, отъ коудоу ѥсмь, и о себѣ не придохъ, нъ ѥсть истиньнъ посълавꙑи мѧ, ѥгоже вꙑ не вѣсте. 29. аꙁъ и вѣмь, ꙗко отъ нѥго ѥсмь и тъ мѧ посъла. 30. и искаахѫ Іоудеи ꙗти и, и никътоже не въꙁложи рѫкꙑ на нь, ꙗко не оу бѣ пришьла година ѥго. 31—36 fehlen.

37. въ послѣдьнии дьнь великꙑи праꙁдьникъ стоꙗаше bl. 54, b.
Ісоусъ и ꙁъваше глаголѩ· аще къто жаждеть, да придеть къ мьнѣ и пиѥть. 38. вѣрѫꙗи въ мѧ, ꙗкоже кънигꙑ рекоша, рѣкꙑ отъ чрѣва ѥго истекѫть водꙑ живꙑ. 39. се же рече о доусѣ, иже хотѣахѫ приимати вѣроуѭщии въ нѥго· не оу бѣ доухъ свѧтꙑи данъ, ꙗко Ісоусъ не оу бѣ прославлѥнъ. 40. мъноꙁи же отъ народа слꙑшавъше словеса си глаголаахѫ· се ѥсть въ истинѫ пророкъ. 41. дроуꙁии же глаголаахѫ· се ѥсть Христосъ. дроуꙁии глаголаахѫ· еда отъ Галилеѩ Христосъ придеть; 42. не кънигꙑ ли рекоша, ꙗко отъ сѣмене Давꙑдова и отъ Виѳлеомьскааго градьца, идеже бѣ Давꙑдъ, придеть Христосъ; 43. распьра же бꙑсть въ народѣ ѥго ради. 44. етери же отъ нихъ хотѣахѫ ꙗти и, нъ никътоже не въꙁложи на нь рѫкоу. 45. придоша же слоугꙑ къ архиереомъ и фарисеомъ, и рекоша имъ ти· по чьто не приведосте ѥго; 46. отъвѣщаша слоугꙑ· николиже тако ѥсть глаголалъ чловѣкъ, ꙗко

---

26. ѥда. 27. вѣмъ, приидеть. 28. cod. abbr. цркви, глаголѩ кѫдоу, приидохъ. 37. приидеть. 38. вѣроуѩи. 39. хотѣахѫ. 40. statt се lies besser сь. 41. statt се besser сь; ѥда, приидеть. 42. приидеть. 43. распьрѩ. 44. ѥтери. 45. приидоша.

сь чловѣкъ. 47. отъвѣщаша имъ фарисеи· еда и вы прѣльщени
бысте; 48. еда кто отъ кънаꙁь вѣрова вь нь ли отъ фарисеи;
49. нъ народъ сь, иже не вѣсть ꙁакона, проклати сѫть. 50. гла-
гола Никодимъ къ нимъ, пришьдъи къ ѥмоу нощиѭ, ѥдинъ
сы отъ нихъ· 51. еда ꙁаконъ нашь сѫдитъ чловѣкоу, аще не
слышитъ отъ ѥго прѣжде и раꙁоумѣѥть, что творитъ; 52. отъ-
вѣщаша и рекоша ѥмоу· еда и ты отъ Галилеѩ ѥси; испытаи
и виждъ, ꙗко отъ Галилеѩ пророкъ не приходитъ. 53. fehlt.

VIII.

bl. 55, b. 1—11. fehlen. 12. пакы же имъ Исоусъ рече глаголѩ·
аꙁъ ѥсмь свѣтъ вьсемоу мироу· ходаи по мънѣ не имать
ходити въ тьмѣ, нъ иматъ свѣтъ животьныи.
bl. 27, b. рече господь къ пришьдъшиимъ къ ѥмоу Иоудеомъ· аꙁъ
(u. s. w. v. 12 wiederholt). 13. рѣша же ѥмоу фарисеи· ты
о себѣ самъ съвѣдѣтельствоуѥши, съвѣдѣтельство твоѥ нѣсть
истиньно. 14. отъвѣщѧ Исоусъ и рече имъ· аще аꙁъ съвѣ-
дѣтельствоуѭ о мънѣ самомь, съвѣдѣтельство моѥ истиньно
ѥсть, ꙗко вѣмь, отъ кѫдоу придохъ и камо идѫ, вы же не
вѣсте, отъ кѫдоу градоу и камо идѫ. 15. вы же по плъти
сѫдите, аꙁъ не сѫждѫ никомоуже, 16. аще ли сѫждѫ аꙁъ,
сѫдъ мои истиньнъ ѥсть, ꙗко ѥдинъ нѣсмь, нъ аꙁъ и посъла-
вы мѧ отьць. 17. въ ꙁаконѣ вашемь писано ѥсть, ꙗко дъвоѭ
чловѣкоу съвѣдѣтельство истиньно ѥсть· 18. аꙁъ ѥсмь съвѣ-
дѣтельствоуѩ о мънѣ самомь, и съвѣдѣтельствоуѥть о мънѣ
посълавыи мѧ отьць. 19. глаголаша ѥмоу· къто ѥсть отьць

---

47. ѥдa. 48. ѥдa. 50. пришьдъи. 51. ѥдa. 52. ѥда, виждь.
12. bl. 27, b имать statt иматъ. 14. прiидохъ, градѫ. 16. посъла-
выи. 17. дъвою. 18. съвѣдѣтельствоуѩ.

твои; отъвѣща Іисоусъ· ни мене вѣсте ни отьца моѥго. аще
мѧ бысте вѣдѣли, и отьца моѥго бысте вѣдѣли. 20. сиꙗ гла-
голы глагола Исоусъ въ газофулакии оуча въ црькъви, и никъ-
тоже не ꙗтъ ѥго, ꙗко не оу бѣ пришьла година ѥго.

рече господь къ пришьдъшиимъ ниѥмоу Иоудеомъ· 21. аꙁъ bl. 28.
идѫ, и възищете мене, и въ грѣсѣ вашемь оумьрете, ꙗко
ꙗможе аꙁъ идѫ, вы не можете прити. 22. глаголаахѫ же
Иоудеи· ѐда сѧ самъ оубиѥть, ꙗко глаголѥть· ꙗможе аꙁъ идѫ,
вы не можете прити. 23. и рече имъ Іисоусъ· вы отъ нижь-
нихъ ѥсте, аꙁъ отъ вышьнихъ семь· вы отъ сего мира ѥсте,
аꙁъ отъ сего мира нѣсмь. 24. рекохъ оубо вамъ, ꙗко оумь-
рете въ грѣсѣхъ вашихъ. 25. глаголаахѫ же ѥмоу Иоудеи·
ты къто ѥси; и рече имъ Іисоусъ· начатъкъ, ꙗко глаголахъ
вамъ. 26. мъного имамъ глагогати и сѫдити, нъ посълавы мѧ
истиньнъ ѥсть, и аꙁъ ꙗже слышахъ отъ нѥго, си глаголѭ въ
вьсемь мирѣ. 27. и не раꙁоумѣша, ꙗко о отьци имъ глагола-
аше. 28. рече же имъ Іисоусъ· ѥгда вьꙁнесете сына чловѣ-
чьскааго, тогда раꙁоумѣѥте, ꙗко аꙁъ ѥсмь и о себѣ ничесоже
не творѭ, нъ ꙗкоже наоучи мѧ отьць, си глаголѭ. 29. и посъ-
лавы мѧ отьць съ мъноѭ ѥсть· не остави мене ѥдиного отьць,
ꙗко аꙁъ оугодьна ѥмоу творѭ вьсегда. 30. си глаголѭщоу
ѥмоу мъноꙁи вѣроваша въ нѥго.

31. рече господь къ вѣровавъшиимъ къ нѥмоу Иоудеомъ· bl. 28, d.
аще вы прѣбѫдете въ словеси моѥмь, въ истинѫ оученици мои

---

20. ꙗтъ. 21. lies къ нѥмоу; прити. 22. ѥда, прити. 23. нижьнихъ, вышьнихъ, ѥсмь. 26. имамь, посълавыи. 28. творѭ. 29. посълавыи, творѭ.

Varianten von bl. 221, c: 27. отьца statt о от.; am ende noch бога; 28. ничьтоже. 30. къ нь. 31. Июдеомъ, ѥсте.

бѫдете, 32. и разоумѣете истинѫ, и истина свободить вы. 33. отъвѣщаша же юмоу· сѣма Авраамлю ѥсмь и никомоуже не работахомъ николиже, како ты глаголюши, ꙗко свободъ бѫдете; 34. отъвѣща имъ Ісоусъ· аминъ, аминъ глаголѭ вамъ, ꙗко вьсакъ творяи грѣхъ рабъ ѥсть грѣхоу· 35. а рабъ не прѣбываѥть въ домоу въ вѣкы, сынъ же прѣбываѥть въ вѣкы. 36. аще бо сынъ вы свободить, въ истинѫ свободъ бѫдете. 37. вѣмь, ꙗко сѣма Авраамлю ѥсте· нъ ищете мене оубити, ꙗко слово мою не вмѣщаѥть са въ вы. 38. азъ ѩже видѣхъ оу отьца моѥго, глаголѭ, и вы оубо ѩже видѣсте оу отьца вашего, творите. 39. отъвѣщаша и рѣша юмоу· отьць нашь Авраамъ ѥсть. глагола имъ Ісоусъ· аще чада Авраамлѩ бысте были, дѣла Авраамлꙗ творили бысте· 40. нынѣ же ищете мене оубити, чловѣка, иже истинѫ вамъ глаголахъ, ѩже слышахъ отъ бога· сего Авраамъ нѣсть творилъ. 41. вы творите дѣло отьца вашего. рѣша же юмоу· мы отъ любодѣяния нѣсмь рождени, мы ѥдиного отьца имамъ, бога. 42. рече же имъ Ісоусъ· аще богъ отьць вашь бы былъ, любили ма бысте, азъ бо отъ бога изидохъ и придохъ'.

bl. 32, d. рече господь къ пришъдъшимъ къ нюмоу Іоудеомъ· аще богъ (u. s. w. v. 42 wiederholt)· не о себѣ бо придохъ, нъ тъ ма посъла. 43. по что бесѣды моѥѩ не разоумѣюте; ꙗко не можете слышати словесе моѥго. 44. вы отъ отьца диꙗвола ѥсте, и похоти отьца вашего хощете творити. онъ чловѣкооубиница бѣ испрьва и въ истинѣ не стоить, ꙗко нѣсть истины въ нюмь. ѥгда глаголѥть лъжѫ, отъ своихъ глаголѥть, ꙗко

33. ѥсмъ, свободь. 36. свободь. 40. statt глаголахъ lies глаголахъ, statt ѩже besser ѭже. 41. любодѣяния, нѣсмъ. 42. пришьдъшимъ, приидохъ, приидохъ. 43. моѥѩ.

лъжъ ѥсти и отьць ѥго. 45. аꙁъ же ꙁа не истинѫ глаголѭ,
не ѥмлѥте вѣры мънѣ. 46. къто отъ васъ обличаѥть мѧ о
грѣсѣ; аще истинѫ глаголѭ, по чьто вы не ѥмлѥте вѣры
мънѣ; 47. иже ѥсть отъ бога, глаголъ божии послоушаѥть·
сего ради вы не послоушаѥте, ѩко отъ бога нѣсте. 48. отъ-
вѣщаша Иоудеи и рекоша ѥмоу· не добрѣ ли глаголѥмъ мы,
ѩко Самарѣнинъ ѥси ты и бѣсъ имаши; 49. отъвѣща Ісоусъ·
аꙁъ бѣса не имамъ, нъ чьтѫ отьца моѥго, и вы не чьтете
мене. 50. аꙁъ же не ищѫ славы моѥѩ· ѥсть ищаи и сѫдѧ.
51. аминъ, аминъ глаголѭ вамъ· аще къто слово моѥ съблю-
деть, съмьрти не имать видѣти въ вѣкъ.

рече господь· аминъ (u. s. w. v. 51 wiederholt). 52. реко- bl. 33, c.
ша же ѥмоу Иоудеи· нынѣ раꙁоумѣхомъ, ѩко бѣсъ имаши.
Авраамъ оумрѣтъ и пророци, и ты глаголѥши, ѩко аще къто
слово моѥ съблюдеть, не имать вькоусити съмьрти въ вѣкъ.
53. еда ты болии ѥси отьца нашего Авраама, иже оумьрѣтъ, и
пророци оумьрѣша; кого сѧ самъ твориши; 54. отъвѣща Ісоу-
съ· аще аꙁъ славлю сѧ самъ, слава моѩ ничьтоже ѥсть· ѥсть
отьць мои славаи мѧ, ѥгоже вы глаголѥте ѩко богъ нашь
ѥсть, 55. и не поꙁнаѥте ѥго, аꙁъ же вѣмь и, и аще рекѫ,
ѩко вѣмь ѥго, бѫдѫ подобьнъ вамъ, лъжъ· нъ вѣмь и,
и слово ѥго съблюдаѭ. 56. Авраамъ, отьць вашъ, радъ бы
былъ, да бы видѣлъ дьнь мои· и видѣ и въꙁдрадова сѧ.
57. рекоша же Иоудеи къ немоу· пѧть десѧтъ лѣтъ не оу
имаши· Авраама ли ѥси видѣлъ; 58. рече имъ Ісоусъ· аминъ,
аминъ глаголѭ вамъ· прѣже даже не бысть Авраамъ, аꙁъ

---

44. лъжь. 49. имамь. 50. моѥѩ. 51. съмьрти. 52. оумь-
рѣтъ, съмьрти. 53. ѥда. 54. славлѭ. 55. lies ѩко не вѣмь
ѥго; лъжь. 56. вашь. 58. прѣжде.

ѥсмь. 59. въꙁѧша же камениѥ, да вьргѫтъ на нь. Ісоусъ
же съкры сѧ и иꙁиде иꙁъ цръкъве, и прошъдъ по срѣдѣ ихъ
идааше и хождааше.

IX.

ЬI. 38. Къ врѣмѧ оно 1. мимо идꙑ Ісоусъ видѣ чловѣка слѣпа
отъ рожьства. 2. и въпросиша и оученици ѥго глаголѭще·
раѵви, къто съгрѣши, сь ли или родителꙗ ѥго, да слѣпъ роди
сѧ; 3. отъвѣщꙗ Ісоусъ· ни сь съгрѣши ни родителꙗ ѥго,
нъ да ꙗвꙗть сѧ дѣла божиꙗ на немь. 4. мънѣ подобаѥть
дѣлати дѣла посълавъшааго мѧ, доньдеже дьнь ѥсть· придеть
же нощь, ѥгда никътоже не можеть дѣлати. 5. ѥгдаже въ
мирѣ ѥсмь, свѣтъ ѥсмь мироу. 6. си рекъ плинѫ на ꙁемлю и
сътвори брѣниѥ отъ плюновениꙗ и помаꙁа ѥмоу очи брѣни-
ѥмь, 7. и рече ѥмоу· иди, оумꙑи сѧ въ кѫпѣли Силоуамьстѣ,
ѥже съкаꙁаѥть сѧ посъланъ. шьдъ же и оумꙑ сѧ и приде
вида. 8. сѫсѣди же и иже и бѣахѫ видѣли прѣжде, ꙗко слѣ-
пъ бѣ, глаголаахѫ· не сь ли ѥсть сѣдаи и проса; 9. дроуꙁии
же глаголаахѫ· подобьнъ ѥмоу ѥсть. онъ же глаголааше, ꙗко
аꙁъ ѥсмь. 10. глаголаахѫ же ѥмоу· како ти сѧ отъврьꙁоста
очи; 11. отъвѣщꙗ онъ и рече· чловѣкъ нарицаѥмꙑи Ісоусъ
брѣниѥ сътвори и помаꙁа очи мои и рече ми· иди въ кѫпѣль
Силоуамлѭ и оумꙑи сѧ, шьдъ же и оумꙑвъ сѧ проꙁьрѣхъ.
12. рекоша же ѥмоу· къто сь ѥсть; глаголаа· не вѣмь. 13. ве-
доша же и къ фарисеомъ, иже бѣ иногда слѣпъ. 14. бѣ же
сѫбота, ѥгда сътвори брѣниѥ Ісоусъ и отъвьрьꙁе ѥмоу очи.

---

59. врьгѫть, прошьдъ, идѣаше. 1. рождьства. 4. приидеть. 6. — плюнѫ, ꙁемлѭ, брѣниѥмь. 7. прииде. 14. отъврьꙁе.

15. пакы же въпрашаахѫ и фарисеи, како прозьрѣ. онъ же
рече имъ· брънию положи мънѣ на очиѭ, и оумыхъ сѧ, и
виждѫ. 16. глаголаахѫ же едини отъ фарисеи· нѣсть сь отъ
бога чловѣкъ, ꙗко сѫботы не чьтеть. дроузии же глаголаахѫ·
како можеть чловѣкъ грѣшьнъ сицѧ знамениꙗ творити; и
распьра бѣ въ нихъ. 17. глаголаша же слѣпьцоу пакы· ты
чьто глаголеши о немь, ꙗко отъвьрзе очи твои; онъ же рече·
ꙗко пророкъ есть. 18. не ѩша же вѣры Иоудеи о немь, ꙗко
бѣ слѣпъ и прозьрѣ, доньдеже възгласиша родителꙗ того
прозьрѣвъшааго. 19. и възгласиша ѩ глаголѭще· сь ли есть
сынъ ваѭ, егоже вы глаголета ꙗко слѣпъ роди сѧ; како оубо
нынѣ видить; 20. отъвѣщаста имъ родителꙗ его и рекоста·
вѣ вѣвѣ, ꙗко сь есть сынъ наѭ, и ꙗко слѣпъ роди сѧ, 21. како
же нынѣ видить, не вѣвѣ, или къто емоу отъвьрзе очи, вѣ
не вѣвѣ. самого въпросите· самъ възрастъ имать, самъ о
себѣ да глаголеть. 22. си рекоста родителꙗ его, ꙗко боꙗста
сѧ Иоудеи· оуже бо баахѫ сѧ сължили Иоудеи, да аще къто
исповѣсть Христоса, отълѫченъ съборища бѫдеть. 23. сего ради
родителꙗ его рекоста, ꙗко възрастъ имать, самого въпросите.
24. възъваша же въторое чловѣка, иже бѣ слѣпъ, и рекоша
емоу· даждь славѫ богоу, мы вѣмь, ꙗко чловѣкъ сь грѣшьнъ
есть. 25. отъвѣща онъ и рече· аще грѣшьникъ есть, не вѣмь,
едино вѣмь, ꙗко слѣпъ бѣхъ, нынѣ же виждѫ. 26. рекоша
же емоу пакы· чьто сътвори тебѣ; како отъвьрзе очи твои;
27. отъвѣща имъ· рекохъ вамъ и не слышасте. чьто еще
хощете слышати; еда и вы хощете оученици его быти; 28. они

---

15. очию. 16. распьрꙗ. 17. отъврьзе. 19. ваю. 20. наю. 21. отъврьзе. 22. бѣахѫ. 24. вѣмъ. 26. отъврьзе. 27. ꙗда.

же оукориша и и рѣша ѥмоу· ты оучєникъ ѥси того, мы же
Моусєови ѥсмь оучєници, 29. мы вѣмь, ꙗко Моусєови гла-
гола богъ, сєго же нє вѣмъ отъ кѫдоу ѥсть. 30. отъвѣща чло-
вѣкъ и рєчє имъ· о сємь бо дивьно ѥсть, ꙗко вы нє вѣстє,
отъ кѫдоу ѥсть, и отъврьꙁє очи мои. 31. вѣмь жє, ꙗко грѣ-
шьнꙑихъ богъ нє послоушаѥть, нъ аще кьто богочьтьць ѥсть
и волю ѥго творить, того послоушаѥть. 32. отъ вѣка нѣсть
слышано, ꙗко отврьꙁє кьто очи слѣпорождєноу. 33. аще сь
нє бы отъ бога былъ, нє моглъ бы творити ничєсоже. 34. отъ-
вѣщаша и рєкоша ѥмоу· въ грѣсѣхъ родилъ сѧ ѥси вєсь· и
ты ли ны оучиши; и иꙁгънаша жє и вънъ. 35. слышавъ жє
Ісоусъ, ꙗко иꙁгънаша и вънъ и обрѣтъ и рєчє ѥмоу· ты
вѣроуѥши ли въ сынъ божии; 36. отъвѣща онъ и рєчє· и кьто
ѥсть, господи, да вѣрѫ имѫ въ нь; 37. рєчє ѥмоу Ісоусъ· и
видѣлъ и ѥси, и глаголѧи съ тобоѭ тъ ѥсть. 38. онъ жє
рєчє· вѣроуѭ, господи· и поклони сѧ ѥмоу.

Bl. 35, b. рєчє господь къ пришъдъшиимъ къ нѥмоу Іоудєомъ·
39. на сѫдъ аꙁъ въ сь миръ придохъ, да нє видѧщеи видѧть,
и видѧщеи слѣпи бѫдѫть. 40. слышаша жє отъ фарисєи си
сѫщии съ нимь и рѣша ѥмоу· єда и мы слѣпи ѥсмь; 41. рєчє
имъ Ісоусъ· аще бысте слѣпи были, нє бысте имѣли грѣха,
нынѣ жє глаголѥтє, ꙗко видимъ, и грѣхъ вашь прѣбываѥть.

X.

Аминь, аминь глаголѭ вамъ· нє въходѧи двьрьми въ дворъ овьчии нъ прѣлаꙁѧ инѫдоу тать ѥсть и раꙁбоиникъ.

---

28. ѥсмъ. 29. вѣмъ. 30. отъврьꙁє. 31. колѭ. 32. отъврьꙁє. 37. глаголѧи. 39. пришьдъшиимъ, приидохъ. 40. ѥда, ѥсмъ. 41. вашь.

2. а въходѧи двьрьми пастырь ѥсть овьцамъ. 3. семоу вратарь отврьꙁаѥть, и овьцѧ гласъ ѥго слышать, и своꙗ овьцꙗ глашаѥть по имени и иꙁгонить ꙗ. 4. и ѥгда своꙗ овьцꙗ ижденеть, прѣдъ ними ходить, и овьцꙗ по нѥмь идѫть, ꙗко вѣдать гласъ ѥго. 5. по щѭждемь же не идѫть, нъ бѣжать отъ нѥго, ꙗко не ꙁнаѭть щоуждиихъ гласа. 6. сиѭ притъчѫ рече имъ Исоусъ, они же не раꙁоумѣшꙗ, чьто бѣшꙗ, ꙗже глаголаше имъ. 7. рече имъ пакы Исоусъ· аминъ, аминъ глаголѭ вамъ· аꙁъ ѥсмь двьрь овьцамъ· 8. вьсе ѥлико ихъ приде прѣжде мене, татиѥ сѫть и раꙁбойници, нъ не послоушашꙗ ихъ овьцꙗ. 9. аꙁъ ѥсмь двьрь· мъноѭ аще къто вънидеть, съпасеть сѧ, и вънидеть и иꙁидеть и пажить обрѧщеть.

рече господь· аꙁъ (u. s. w. v. 9 wiederholt). 10. тать не bl. 213, c. приходить, нъ да оукрадеть и оубиѥть и погоубить· аꙁъ придохъ, да животъ имѫть и лише имѫть. 11. аꙁъ ѥсмь пастоухъ добрыи· пастоухъ добрыи доушѫ своѭ полагаѥть ꙁа овьцꙗ, 12. а наимьникъ, иже нѣсть пастырь, ѥмоуже не сѫть овьцꙗ своꙗ, видить вълкъ грѧдѫщь и оставлꙗѥть овьцꙗ и бѣгаѥть, и вълкъ расхытить ꙗ и распѫдить овьцꙗ. 13. а наимьникъ бѣжить, ꙗко наимьникъ ѥсть и не брѣжеть о овьцахъ· аꙁъ ѥсмь пастырь добрыи и ꙁнаѭ моꙗ, и ꙁнаѭть мѧ моꙗ. 15. ꙗкоже ꙁнаѥть мѧ отьць, и аꙁъ ꙁнаѭ отьца, и доушѫ моѭ полагаѭ ꙁа овьцꙗ. 16. и иныꙗ овьцꙗ имамъ, ꙗже не сѫть отъ двора сего, и ты ми подобаѥть привести, и гласъ мои оуслышать, и бѫдеть ѥдино стадо и ѥдинъ пастырь.

рече господь къ пришьдъшиимъ къ нѥмоу Иоудеомъ· bl. 36. 17. сего ради мѧ отьць любить, ꙗко аꙁъ полагаѭ доушѫ моѭ,

---

3. овьцꙗ. 5. щоуждемь. 8. придѫ. 10. придохъ. 12. влъкъ, грѧдѫщь, влъкъ. 16. имамь. 17. пришьдъшиимъ.

да пакы приимѫ ѭ. 18. никътоже въꙁьметь ѭ отъ мене, нъ
аꙁъ полагаѭ ѭ о себѣ. область имамь положити ѭ, и область
имамъ пакы прияти ѭ. сиѭ ꙁаповѣдь приѩхъ отъ отьца
моѥго. 19. распьрѩ же пакы бысть въ Иоудеихъ ꙁа словеса си.
20. глаголаахѫ же мъноꙁи отъ нихъ· бѣсъ имать и не истовѣ
ѥсть, чьто ѥго послоушаѥте; 21. инии глаголаахѫ· си глаголи
не сѫть бѣсьнѭѭщаго сѧ. еда бѣсъ можеть слѣпомъ очи отъ-
врѣсти; 22. быша же тогда свѧщениѩ въ Иѥроусалимѣхъ, и
ꙁима бѣ. 23. и хождааше Исоусъ въ цръкъви въ притворѣ
Соломони. 24. обидоша же и Иоудеи и глаголаахѫ ѥмоу· до
колѣ доушѫ нашѫ въꙁемлѥши; аще ты ѥси Христосъ, рьци
намъ не обинѧѩ сѧ. 25. отъвѣщѧ имъ Исоусъ· рѣхъ вамъ,
и не вѣроуѥте. дѣла, ѩже аꙁъ творю въ имѧ отьца моѥго,
та съвѣдѣтельствоуѭть о мънѣ. 26. нъ вы не вѣроуѥте,
нѣсте бо отъ овьць моихъ, ѩкоже рекохъ вамъ. 27. овьцѧ
моѩ гласа моѥго послоушаѭть, и аꙁъ ꙁнаѭ ѩ, и по мънѣ
идѫть, 28. и аꙁъ животъ вѣчьнꙑи даѭ имъ.
bl. 37. рече господь къ пришьдъшиимъ къ нѥмоу Иоудеомъ·
овьцѧ (u. s. w. wiederh. v. 27—28) даѭ имъ, и не погыбнѫть
въ вѣкъ, и не въсхытить ихъ никътоже отъ рѫкы моѥѩ.
29. отьць мои, иже дасть мънѣ, болии вьсѣхъ ѥсть, и никътоже
не можеть въсхытити ихъ отъ рѫкы отьца моѥго. 30. аꙁъ и
отьць ѥдино ѥсвѣ. 31. въꙁѧшѧ же камение Иоудеи, да и по-
бьѭть. 32. отъвѣщѧ имъ Исоусъ· мъного дѣла добра ѩвихъ
вамъ отъ отьца моѥго, ꙁа коѥ дѣло камение на мѧ мещете;
33. отъвѣщашѧ ѥмоу Иѫдеи глаголѭще· о добрѣ дѣлѣ каме-

---

18. имамь, имамь. 21. бѣсьноуѭщаго, ѥда. 24. обиноуѩ.
25. творѭ. 27. моѩ; bl. 37: слоушаѭть statt посл. 28. пришь-
дъшиимъ, моѥѩ. 33. Июдеи.

ниꙗ не мещемъ на тѧ, нъ о власфимии, ꙗко ты чловѣкъ сы твориши сѧ самъ богъ. 34. отъвѣща имъ Иісоусъ· нѣсть ли писано въ ꙁаконѣ вашемь, ꙗко аꙁъ рѣхъ· боꙁи ѥсте; 35. аще оны нарече богы, къ нимъже бысть слово божиѥ, и не могѫть сѧ раꙁорити кънигы· 36. ѥгоже отьць свѧти и посъла въ миръ, вы глаголѥте, ꙗко власфимисаѥши, ꙁа ниѥ рекохъ, ꙗко сынѣ божии ѥсмь; 37. аще не творю дѣлъ отьца моѥго, не имете ми вѣры· 38. аще ли творю, аще и мьнѣ вѣры не ѥмлѥте, дѣломъ моимъ вѣрѫ имете, да раꙁоумѣѥте и вѣрѫ имете, ꙗко въ мьнѣ отьць и аꙁъ въ отьци. 39—42. fehlen.

XI.

Въ врѣмѧ оно 1. бѣ ѥдинъ болѧ Лаꙁарь отъ Виѳаниѩ, Bl. 136,c.
градьца Мариинꙗ и Марѳы сестры ѥѩ. 2. бѣ же Мариꙗ пома-
ꙁавъшиꙗ господа мѵръмь и отьръши ноꙁѣ ѥго власы своими,
ѥѩже братъ Лаꙁарь болѣаше. 3. посъластѣ же сестрѣ ѥго къ
немоу глаголѭщи· господи, се, ѥгоже любиши, болить. 4. слы-
шавъ же Иісоусъ рече· си болѣꙁнь нѣсть къ съмрьти нъ о
славѣ божии, да прославить сѧ сынъ божии ѥѭ. 5. люблꙗаше
же Иісоусъ Марѳѫ и сестрѫ ѥѩ и Лаꙁарꙗ. 6. ѥгда же слыша,
ꙗко болить, тогда прѣбысть, на немьже бѣ мѣстѣ, дъва дьни.
7. по томь же глагола оученикомъ· идѣмъ въ Иоудеѭ пакы.
8. глаголаша ѥмоу оученици ѥго· равви, нынѣ искахѫ тебе
камениѥмь побити Иоудеи, и пакы ли идеши тамо; 9. отъвѣща
Иісоусъ· не дъвѣ ли на десѧте годинѣ ѥсте въ дьни; аще
къто ходить въ дьне, не потъкнеть сѧ, ꙗко свѣтъ мира сего
видить· 10. аще ли къто ходить нощиѭ, потъкнеть сѧ, ꙗко

37. творѭ; statt имете besser imp. имѣте. 38. творѭ; besser дѣломъ моимъ в. имѣте. 9. ѥсте = ѥста.

свѣта нѣсть о нѥмь. 11. си рекъ и по семь глагола имъ· Ла-
ꙁарь, другъ нашь, оусъпе, нъ идѫ, да въꙁбѫждѫ и. 12. реко-
шѧ же оученици ѥго· господи, аще оусъпе, съпасенъ бѫдеть.
13. рече же Ісоусъ о съмьрти ѥго, они же мьнѣшѧ, ꙗко о
оусъпении съноу глаголѥть. 14. тогда рече имъ Ісоусъ не
обинѫꙗ сѧ· Лаꙁарь оумрѣ. и радоуѭ сѧ васъ ради, да вѣрѫ
имете, ꙗко не бѣхъ тоу. нъ идѣмъ къ ѥмоу. 16. рече же
Ѳома нарицаѥмыи блиꙁньць къ оученикомъ· идѣмъ и мы, да
оумьремъ съ нимь. 17. пришьдъ же Ісоусъ въ Виѳанинѭ об-
рѣте и четыри дьни оуже имѫща въ гробѣ. 18. бѣ же Виѳа-
ниꙗ блиꙁъ Иероусалима ꙗко е҃і попьрищь. 19. мънози же отъ
Иоудеи бѣахѫ пришьли къ Марѳѣ и Марии, да оутѣшать и
о братѣ ѥѭ. 20. Марѳа же ѥгда оуслыша, ꙗко Ісоусъ гра-
деть, сърѣте и, а Мариꙗ дома сѣдѣаше. 21. рече же Марѳа
къ Ісоусови· господи, аще бы сьде былъ, не бы братъ мои
оумьрлъ· 22. нъ и нынѣ вѣмь, ꙗко ѥгоже колижьдо просиши
отъ бога, дасть тебѣ богъ. 23. глагола ѥи Ісоусъ· въскрьснеть
братъ твои. 24. глагола ѥмоу Марѳа· вѣмь, ꙗко въскрьснеть
въ въскрѣшении въ послѣдьнии дьнь. 25. рече же Ісоусъ·
аꙁъ ѥсмь животъ и въскрѣшениѥ, вѣроуꙗи въ мѧ, аще оумь-
реть, оживеть, 26. и вьсꙗкъ живыи и вѣроуꙗ въ мѧ не оумь-
реть въ вѣкъ. имеши ли вѣроу семоу; 27. глагола ѥмоу· ѥи,
господи, аꙁъ вѣроуѭ, ꙗко ты ѥси Христосъ, сынъ божии гра-
дыи въ миръ. 28. и се рекъши иде и приꙁъва Мариѭ сестрѫ
своѭ таи рекъши· оучитель се ѥсть и ꙁоветь тѧ. 29. она же
ꙗко оуслыша, въста скоро и иде къ ѥмоу· 30. не оуже бѣ

11. въꙁбоуждѫ. 13. съмрьти, оусъпении. 14. обиноуѧ, оумьрѣ. 19. пришьли, ѥю. 21. оумрьлъ. 25. вьсакъ od. вьсѣкъ. 26. вѣрѫ.

пришълъ Іисоусъ въ весь, нъ бѣ на мѣстѣ еще, идеже срѣте
и Марѳа. 31. Иоудеи же сѫщеи съ неѭ въ домоу и оутѣ-
шаѭще ѭ видѣвъше Марнѭ, ꙗко скоро въста и изиде, по
неи идоша глаголѭще, ꙗко идеть на гробъ, да плачеть ся тоу.
32. Марнꙗ же ꙗко приде, идеже бѣ Іисоусъ, видѣвъши и паде
юмоу на ногоу глаголѭщи юмоу· господи, аще бы былъ сьде,
не бы мои братъ оумьрлъ. 33. Іисоусъ же ꙗко видѣ ѭ пла-
чѫщѫ ся и пришъдъшаꙗ съ неѭ Иоудеꙗ плачѫща ся, запрѣти
доухоу и възмѧти ся самъ, 34. и рече· къде положисте и;
глаголаша юмоу· господи, приди и виждь. 35. и просльзи
ся Іисоусъ. 36. глаголаахѫ же Иоудеи· виждь, како люблꙗ-
аше и. 37. нѣции же отъ нихъ рекоша· не можаше ли сь,
отвръзыи оуи слѣпоуоумоу, сътворити, да и сь не оумьреть;
38. Іисоусъ же пакы прѣта въ себѣ приде къ гробоу. бѣ же
пещера, и камень лежаше на неи. 39. глагола же Іисоусъ·
въземѣте камень. глагола юмоу сестра оумьръшааго Марѳа·
господи, оуже смрьдить, четврьдьневьнъ бо юсть. 40. гла-
гола юи Іисоусъ· не рекохъ ли ти, ꙗко аще вѣроуюши, оузь-
риши славѫ божнѭ; 41. възаша же камень, идеже бѣ оумьрыи
лежа. Іисоусъ же възведѣ оуи горѣ и рече· отьче, хвалѫ тебѣ
въздаѭ, ꙗко оуслыша мѧ. 42. азъ же вѣдѣахъ, ꙗко вьсегда
мене послоушаюши, нъ народа ради стоꙗщааго окрьстъ рѣхъ,
да вѣроу имѫть, ꙗко ты мѧ посъла. 43. и се рекъ гласъмь
великъмь възъва· Лазаре, гради вънъ. 44. и абие изиде
оумьрыи обазанъ ногама и рѫкама оукронимь, и лице юго оуброу-
съмь обазано. и глагола имъ Іисоусъ· раздрѣшите и, и не дѣ-

---

30. пришьлъ, юще. 32. приидe, оумьрлъ. 33. пришьдъшаꙗ.
34. приди, виждь. 36. виждь. 37. можааше, отъврьзыи. 38. прииде.
42. вѣрѫ. 44. оумьрыи.

ите юго ити. 45. мънози же отъ Иоудеи пришъдъше къ Марии
и видѣвъше, юже сътвори Иисоусъ, вѣровашѧ въ нюго. 46. fehlt.
bl. 41. въ врѣмѧ оно 47. събьрашѧ архиереи и фарисеи съборъ
и глаголаахѫ· чьто сътворимъ; ꙗко чловѣкъ сь ꙁнамениꙗ
мънога творить. 48. аще оставимъ и тако, вьси вѣрѫ имѫть
въ нь, и придѫть Римлꙗне и въꙁьмѫть и мѣсто и ꙗꙁыкъ нашъ.
49. юдинъ же нѣкыи отъ нихъ, Каиꙗфа, архїереи сы лѣтоу
томоу рече имъ· вы не вѣсте ничьсоже, 50. ни помышлꙗюте,
ꙗко оуне юсть вамъ, да юдинъ чловѣкъ оумьреть ꙁа люди,
а не вьсь ꙗꙁыкъ погыбнеть. 51. сего же о себѣ не рече, нъ
архиереи сы лѣтоу томоу прорече, ꙗко хотѣаше Иисоусъ
оумрѣти ꙁа люди· 52. и не тъкъмо ꙁа люди, нъ да и чада
божиꙗ растоучениꙗ съберетъ въ юдино. 53. отъ того же дьне
съвѣщашѧ, да и бышѧ оубили. 54. Иисоусъ же къ томоу не
ꙗвѣ хождааше въ Иоудеихъ, нъ иде отъ тѫдоу въ странѫ
близъ поустыниꙗ, въ Ефремъ нарицаюмыи градъ, и тѫ живѣаше
съ оучѥникы своими. 55—57 fehlen.

XII.

bl.141,d. Прѣжде шести дьни пасхы приде Иисоусъ въ Виѳаниѭ,
идеже бѣ Лаꙁарь оумьрыи, югоже въскрѣси иꙁ мьртвыихъ.
2. сътворишѧ же юмоу вечерѫ тоу, и Марѳа слоужааше, Лаꙁарь
же юдинъ бѣ въꙁлежащиихъ съ нимь. 3. Мариꙗ же приимъши
литрѫ мѵра нарда пистикиꙗ мъногоцѣньныꙗ помаꙁа ноꙁѣ
Иисоусовѣ и отьре власы своими ноꙁѣ юго. храмина же напълни
сѧ отъ вонꙗ мѵрьныꙗ. 4. глагола же юдинъ отъ оученикъ юго

45. пришьдъше. 48. приидѫть, ꙗꙁыкъ, нашь. 51. оумьрѣти.
54. поустыниꙗ, нарицаюмыи, тоу. 1. шести, дьнии, прииде,
иꙁъ мрьтвыихъ. 2. вечерѭ. 3. наплъни, вонꙗ.

Июда Симонъ Искариотьскꙑи, иже хотѣаше прѣдати и· 5. че-
со ради мѵро се не продано бꙑсть на трьхъ сътѣхъ сребрь-
никъ и дано нищиимъ; 6. се же рече, не ꙗко о нищиихъ печа-
аше сѧ, нъ ꙗко тать бѣ и рачицѫ имꙑ и вьмѣтаѥмаꙗ ноша-
аше. 7. рече же Иисоусъ· не дѣи ѥꙗ, въ дьнь погребениꙗ
моѥго съблюдеть ѭ. 8. нищаꙗ бо вьсегда съ собоѭ имаате,
мене же не вьсегда имаате. 9. разоумѣ же народъ мъногъ
отъ Иоудеи, ꙗко тоу ѥсть, и придоша, не Иисоуса ради тъкъмо,
нъ да и Лазара видѧть, ѥгоже въскрѣси отъ мрьтвꙑихъ.
10. съвѣщаша же архиереи, да и Лазара оубиѭть, 11. ꙗко
мънози ѥго ради идѣахѫ Иоудеи и вѣроваахѫ въ Иисоуса.
12. въ оутрѣи же дьнь народъ мъногъ пришьдъи въ праздь-
никъ слꙑшавъше, ꙗко Иисоусъ идеть въ Иероусалимъ, 13. при-
ѩша вѣниѥ отъ финикъ и изидоша противѫ ѥмоу и зъваахѫ
глаголюще· осана, благословленъ грѧдꙑи въ имѧ господьнѥ,
цесарь Израилевъ. 14. обрѣтъ же Иисоусъ осьлѧ въсѣде на
нѥ, ꙗкоже ѥсть писано· 15. не бои сѧ, дъщи Сиѡнова, се,
цесарь твои грѧдеть сѣдѧ на жрѣбѧте осьли. 16. сихъ же не
разоумѣша оученици ѥго прѣжде, нъ ѥгда прослави сѧ Иисоу-
съ, тогда помѧноуша, ꙗко си бѣша о нѥмь писана, и си сътво-
риша ѥмоу. 17. съвѣдѣтельствовааше же народъ, иже бѣ съ
нимь, ѥгда Лазара възгласи отъ гроба и въскрѣси ѥго отъ
мрьтвꙑихъ. 18. сего ради и противѫ изиде ѥмоу народъ, ꙗко
слꙑшаша и сътворьша се знамениѥ.

Въ врѣмѧ оно съвѣтъ сътвориша фарисеи на Иисоуса, bl. 41, d.
19. и рекоша къ себѣ· видите, ꙗко никакоже польза ѥсть· се,
вьсь миръ по нѥмь иде. 20. баахѫ же Еллини нѣции отъ въ-

6. statt имꙑ lies имѣ. 9. приидоша. 12. пришьдꙑи. 13. гла-голѭще. 15. gew. loc. жрѣбѧти. 16. помѧнѫша. 20. бѣахѫ.

шьдъшихъ, да поклонять сѧ въ праѕдьникъ. 21. сии же пристѫ-
пиша къ Филипоу, иже бѣ отъ Видъсаиды Галилеискыѩ, и
молѣахѫ и глаголѭще· господи, хощемъ Иісоуса видѣти.
22. приде Филипъ и глагола Аньдреови, и пакы Аньдреи и Фи-
липъ глаголаста Иісоусови. 23. Иісоусъ же отъвѣщаѩ има гла-
голѩ· приде година, да прославить сѧ сынъ чловѣчьскыи.
24. аминъ, аминъ глаголѭ вамъ· аще ѕрьно пьшеничьно падъ
въ ѕемли не оумьреть, то ѥдино прѣбываѥть· аще ли оумьреть,
мъногъ плодъ сътворить. 25. любѧи доушѫ своѭ погоубить
ѭ, и ненавидѧи доуша своѥѩ въ мирѣ семь въ животѣ вѣчь-
нѣемь съхранить ѭ. 26. аще къто мънѣ слоужить, по мънѣ
да ходить· и идеже азъ ѥсмь, тѫ и слоуга мои бѫдеть· аще
къто мънѣ слоужить, почьтеть и отьць. 27. нынѣ доуша моꙗ
възмѧти сѧ· и чьто рекѫ; отьче, съпаси мѧ отъ годины сеѩ·
нъ сего ради придохъ на годинѫ сиѭ. 28. отьче, прослави
имѧ твоѥ. приде же гласъ съ небесе· и прославихъ и пакы
прославлю. 29. народъ же стоꙗ и слышавъ глаголаахѫ· громъ
бысть. ини глаголаахѫ· ангелъ глагола ѥмоу. 30. отъвѣща
Иісоусъ и рече· не мене ради гласъ сь бысть нъ васъ ради.
31. нынѣ сѫдъ ѥсть мироу семоу, нынѣ кънѧѕь мира сего
изгънанъ бѫдеть вънъ. 32. и азъ аще възнесенъ бѫдѫ отъ
ѕемлѩ, вьсѩ привлѣкѫ къ себѣ. 33. се же глаголаше ѕнаменаѩ,
коѥѭ съмрьтиѭ хотѣаше оумрѣти. 34. отъвѣща ѥмоу народъ·
мы слышахомъ отъ ѕакона, ꙗко Христосъ прѣбываѥть въ вѣкы·

20. въшьдъшихъ. 22. прииде. 23. глаголꙗ, прииде. 24. ѕрь-
но. 25. своѥѩ, вѣчьнѣѥмь od. -нѣмь. 26. тоу. 27. приидохъ.
28. прииде, прославлѭ. 32. ѕемлꙗ. 33. съмрьтиѭ, оумьрѣти.

Varianten von bl. 266: 24. ѕрьно. 25. своѥѩ. 26. тоу, и аще.

и како ты глаголѥши· въꙁнести сѧ подобаѥть сыноу чловѣ-
чьскоуоумоу; къто сь ѥсть сынъ чловѣчьскыи; 35. рече же
имъ Ісоусъ· ѥще мало врѣмѧ свѣтъ въ васъ ѥсть· ходите,
доньдеже свѣтъ имаате, да тьма васъ не иметь· и ходѧи въ
тьмѣ не вѣсть, камо идеть. 36. доньдеже свѣтъ имате, вѣ-
роуите въ свѣтъ, да сынове свѣтоу бѫдете.

рече господь къ пришъдъшиимъ къ нѥмоу Іоудеомъ· bl. 43, b.
36. доньдеже (u. s. w. wiederh. —) бѫдете. си глагола Ісоу-
съ и ошьдъ съкры сѧ отъ нихъ. 37. толика же ꙁнамениꙗ
сътворьшоу ѥмоу прѣдъ ними не вѣроваахѫ въ нь· 38. да сло-
во Исаиꙗ пророка събѫдеть сѧ, ѥже рече· господи, къто вѣрова
слоухоу нашемоу, и мышьца господьнꙗ комоу отъкры сѧ;
39. сего ради не можаахѫ вѣровати, ꙗко пакы рече Исаиꙗ·
40. ослѣпи очи ихъ и окаменилъ ѥсть срьдьца ихъ, да не ви-
дѧть очима и не раꙁоумѣѭть срьдьцьмь и обратѧть сѧ, и ис-
цѣлѭ ꙗ. 41. си же рече Исаиꙗ, ѥгда видѣ славѫ ѥго, и гла-
гола о нѥмь. 42. обаче оубо и отъ кънѧꙁь мъноꙁи вѣроваша
въ нь, нъ фарисеи ради не исповѣдаахѫ, да не и-съборища
иꙁгънани бѫдѫть· 43. въꙁлюбиша бо паче славѫ чловѣчьскѫ
неже славѫ божиѭ. 44. Ісоусъ же въꙁъва и рече· вѣроуꙗи
въ мѧ не вѣроуѥть въ мѧ нъ въ посълавъшааго мѧ, 45. и ви-
дѧи мѧ видить посълавъшааго мѧ. 46. аꙁъ свѣтъ въ миръ
придохъ, да вьсакъ вѣроуꙗи въ мѧ въ тьмѣ не прѣбѫдеть.
47. и аще къто оуслышить глаголы моꙗ и не вѣроуѥть, аꙁъ не

35. ѥще. 36. пришьдъшиимъ; bl. 43, b. имаате. 38. Исаиꙗ.
39. срьдьца. 40. hndschr. abbr. срдцьмь; ꙗ. 42. иꙁъ съб.
46. приидохъ, вьсакъ od. вьсѣкъ вѣроуꙗи. 47. моꙗ.

Varianten von bl. 266: 35. къ мало. 36. имаате.

сѫждѫ ѥмоу· не придохъ бо, да сѫждѫ мироу, нъ да съпасѫ
миръ. 48—50 fehlen.

XIII.

bl. 153, c. Прѣжде праꙁдьника пасхы вѣдꙑ Иісоусъ, ꙗко приде ѥмоу
година, да прѣидеть отъ мира сего къ отьцоу, въꙁлюбль своꙗ
сѫщаꙗ въ вьсемь мирѣ, до коньца въꙁлюби ꙗ. 2. и вечери
бывъши, диꙗволоу оуже вложьшоу въ срьдьце Июдѣ Симоно-
воу Искариотьскоуоумоу, да ѥго прѣдасть, 3. вѣдꙑ же Иісоусъ,
ꙗко вьсꙗ дасть ѥмоу отьць въ рѫцѣ, и ꙗко отъ бога иꙁиде и
къ богоу идеть, 4. въставъ съ вечера положи риꙁы своꙗ и
приимъ лєнтии прѣпоꙗса сꙗ. 5. по томь вълиꙗ водѫ въ оумы-
вальницѫ и начатъ оумывати ногы оученикомъ и отирати лєн-
тиѥмь, имьже бѣ прѣпоꙗсанъ. 6. приде же къ Симоноу Петроу,
и глагола ѥмоу тъ· господи, ты ли мои оумыѥши ноꙁѣ;
7. отъвѣща Иісоусъ и рече ѥмоу· ѥже аꙁъ творѫ, ты не вѣси
нынѣ, раꙁоумѣѥши же по сихъ. 8. глагола ѥмоу Петръ· не
оумыѥши моѥю ногоу въ вѣкъ. отъвѣща ѥмоу Иісоусъ· аще
не оумыѭ тебе, не имаши части съ мъноѭ. 9. глагола ѥмоу
Симонъ Петръ· господи, не ноꙁѣ мои тъкъмо, нъ и рѫцѣ и
главѫ. 10. глагола ѥмоу Иісоусъ· иꙁмъвеныи не трѣбоуѥть
тъкъмо ноꙁѣ оумыти, ѥсть бо вьсь чистъ. и вы чисти ѥсте,
нъ не вьси. 11. вѣдꙗше бо прѣдаѭщааго и· сего ради рече,
ꙗко не вьси чисти ѥсте.

bl. 154, d. въ врѣмꙗ оно, 12. ѥгда оумы Иісоусъ ноꙁѣ оученикомъ

47. приидохъ. 1. прииде. 2. abbr. срдце. 3. вьсꙗ. 4. вечери. 6. прииде. 7. творѭ. 11. вѣдѣаше.

Varianten von bl. 157: 4. въста, и положи. 5. водоу (d. i. водѫ), ноꙁѣ. 8. ногоу моѥю, имаши. 11. вѣдѣаше, ѥсте чисти. 12. ѥгда же оумы ноꙁѣ ихъ.

своимъ, приꙗтъ ризꙑ своꙗ и възлеже пакꙑ рече имъ· вѣсте ли, чьто сътворихъ вамъ; 13. вꙑ глашаѥте мꙗ оучитель и господь, и добрѣ глаголѥте, ѥсмь бо. 14. аще оубо азъ оумыхъ ваши нозѣ, господь и оучитель, и вꙑ дльжьни ѥсте дроугъ дроугоу оумꙑвати нозѣ· 15. образъ бо дахъ вамъ, да ꙗкоже азъ сътворихъ вамъ, и вꙑ творите. 16. аминь, аминь глаголѭ вамъ· нѣсть рабъ болии господина своѥго ни апостолъ болии посълавъшааго и. 17. аще си творите, блажени ѥсте, аще си творите ꙗ. 18—30 fehlen.

рече господь къ своимъ оученикомъ· 31. нꙑнѣ прослави bl. 164.
сꙗ сꙑнъ чловѣчьскꙑи, и богъ прослави сꙗ о нѥмь. 32. аще богъ
прослави сꙗ о нѥмь, и богъ прославить и въ себѣ, и абиѥ про-
славить и. 33. чадьца, еще мало съ вами ѥсмь. възищете
мене, и ꙗкоже рекохъ Иоудеомъ, ꙗко ꙗможе азъ идѫ, вꙑ не
можете прити, и вамъ глаголѭ нꙑнѣ. 34. заповѣдь новѫ даѭ
вамъ, да любите дроугъ дроуга· ꙗкоже възлюбихъ вꙑ, да и
вꙑ любите дроугъ дроуга. 35. о семь разоумѣѭть вьси, ꙗко
мои оученици ѥсте, аще любъве имаате междѫ собоѭ. 36. гла-
гола ѥмоу Симонъ Петръ· господи, камо идеши; отъвѣща ѥмꙋ
Иисоусъ· ꙗможе азъ идѫ, не можеши нꙑнѣ по мънѣ ити,
послѣдь же по мънѣ идеши. 37. глагола ѥмоу Петръ· господи,
по чьто не могѫ нꙑнѣ по тебѣ ити; нꙑнѣ доушѫ моѭ за тꙗ
положѫ. 38. отъвѣща Иисоусъ· доушѫ ли твоѭ за мꙗ положи-
ши; аминь, аминь глаголѭ тебѣ· не възгласить коуръ, донь-
деже отъвьржеши сꙗ мене три краты.

12. lies и рече. 14. длъжьни. 16. gew. аминь. 33. еще, приити. 35. разоумѣѭть, междоу собоѭ. 36. ѥмоу. 38. твоѭ, аминь, отъвьржеши.

Varianten von bl. 157: 12. и рече. 13. зовете (statt глаш.). 14. длъжьни. 17. а. с. вѣсте, бл. ѥ., аще тв. ꙗ (so oben zu lesen).

XIV.

Да не съмѫщаѥть сѧ ваше срьдьце· вѣроуите въ богъ и въ мѧ вѣроуите. 2. въ домоу отьца моѥго обитѣли мъногы сѫть· аще ли же ни, реклъ быхъ вамъ· ꙗко идѫ оуготовати мѣсто вамъ. 3. и аще идѫ, оуготовлѭ мѣсто вамъ, пакы приидѫ и поимѫ вы къ себѣ, да идеже ѥсмь азъ, и вы бѫдете. 4. и ꙗможе азъ идѫ, вѣсте, и пѫть вѣсте. 5. глагола ѥмоу Ѳома· господи, не вѣмь, камо идеши· и како пѫть можемъ вѣдѣти; 6. глагола ѥмоу Іисоусъ· азъ ѥсмь пѫть и истина и животъ· никътоже приидеть къ отьцоу, тъкъмо мъноѭ. 7. аще мѧ бысте ꙁнали, и отьца моѥго ꙁнали бысте оубо. и отъ селѣ ꙁнаете и, и видѣсте и. 8. глагола ѥмоу Филипъ· господи, покажи намъ отьца, и довьлѥть намъ. 9. глагола ѥмоу Іисоусъ· толико врѣмѧ съ вами ѥсмь, и не поꙁна ли мене, Филипе; видѣвыи мѧ видѣ отьца. како ты глаголѥши· покажи намъ отьца; 10. не вѣроуѥши ли, ꙗко азъ въ отьци и отьць въ мънѣ ѥсть; глаголы, ꙗже азъ глаголѭ вамъ, о себѣ не глаголѭ· отьць же прѣбываꙗи въ мънѣ, тъ творить дѣло. 11. вѣрѫ имѣте мънѣ, ꙗко азъ въ отьци и отьць въ мънѣ ѥсть· аще ли ни, ꙁа та дѣла вѣрѫ имете ми. 12. амин, аминъ, глалолѭ вамъ· вѣроуꙗи въ мѧ дѣла, ꙗже азъ творѫ, и тъ сътворить, и больша сихъ сътворить· ꙗко азъ къ отьцоу идѫ. 13. и ѥгоже колижьдо

---

3. приидѫ. 5. вѣмь. 6. приидеть. 11. statt имете lies имѣте. 12. аминъ, творѭ.

Varianten von bl. 45, c: 1. срьдьце ваше (срдце). 3. оуготовлю, азъ ѥсмь. bl. 46: 7. ꙁилѥте (so oben zu lesen). 9. мене, и како. 10. глаголю (d. i. -лѭ), глаголю (d. i. -лѭ), прѣбывали, дѣла. 11. вѣроуите, fehlt ѥсть. bl. 46, c: 11. аще ли же ни вѣроу (d. i. -рѫ) имѣте. 12. аминъ, творѭ, градѫ.

просите въ имѧ моѥ, то сътворѫ, да прославить сѧ отьць о
сыноу. 14. и аще чесо просите въ имѧ моѥ, то сътворѫ.
15. аще любите мѧ, ꙁаповѣди моꙗ съблюдѣте. 16. и аꙁъ
оумолю отьца, и иного параклита дасть вамъ, да бѫдеть съ
вами въ вѣкъ, 17. доухъ истиньныи, ѥгоже миръ не можеть
приꙗти, ꙗко не видить ѥго ни ꙁнаѥть ѥго. вы же ꙁнаѥте и,
ꙗко въ васъ прѣбываѥть и въ васъ бѫдеть. 18. не оставлю
васъ сиръ· придѫ къ вамъ. 19. ѥще мало и миръ мене къ
томоу не видить, вы же видите мѧ, ꙗко аꙁъ живѫ и вы живи
бѫдете. 20. въ тъ дьнь раꙁоумѣѥте вы, ꙗко аꙁъ въ отьци
моѥмь и вы въ мънѣ и аꙁъ въ васъ. 21. имѣꙗи ꙁаповѣди моꙗ
и съблюдаꙗ ꙗ, тъ ѥсть любѧи мѧ· а любѧи мѧ въꙁлюбленъ
бѫдеть отьцемь моимь, и аꙁъ въꙁлюблю и, и ꙗвлю сѧ ѥмоу
самъ. 22. глагола ѥмоу Июда, не Искариотьскыи· господи,
и чьто бысть, ꙗко намъ ꙗвити сѧ хощеши, а не вьсемоу ми-
роу; 23. отъвѣща Иисоусъ и рече ѥмоу· аще къто любить
мѧ, слово моѥ съблюдеть, и отьць мои въꙁлюбить и, и къ
нѥмоу идевѣ и обитель оу нѥго сътвориве. 24. а не любѧи
мене словесъ моихъ не съблюдеть. и слово, ѥже слышасте,
нѣсть моѥ нъ посълавъшаго мѧ отьца. 25. си глаголахъ вамъ
въ васъ сы· 26. параклитъ же, доухъ святыи, ѥгоже посълеть
отьць въ имѧ моѥ, тъ вы наоучить вьсемоу и въспомѣнеть
вамъ вьсꙗ, ꙗже рекохъ вамъ. 27. миръ оставлꙗю вамъ, миръ
мои даѭ вамъ· не ꙗкоже вьсь миръ даѥть, аꙁъ даѭ вамъ. да

---

13. сътворѭ. 14. сътворѭ. 16. оумолѭ. 18. оставлѭ придѫ. 21. моꙗ, въꙁлюблѭ, ꙗвлѭ. 23. съблюдеть, обитѣль. 26. lies параклитъ (so bl. 46, d.); вьса. 27. оставлꙗѭ.

Varianten von bl. 46, c: 14. аꙁъ сътв. ohne то. 16. отьца ꙁа вы. 21. моꙗ съблюдаꙗи отьцьмь моимъ (d. i. моимь); von bl. 273, c: 23. съблюдеть, обитѣль. 26. вьсꙗ.

не съмѫщаѭть сѧ срьдьце ваше ни оустрашаѭть. 28. слышасте, ꙗко аꙁъ рекохъ вамъ· идѫ и придѫ къ вамъ. аще бысте любили мѧ, въꙁдрадовали сѧ бысте оубо, ꙗко идѫ къ отьцоу· ꙗко отьць болии мене ѥсть. 29. и нынѣ рекохъ вамъ, прѣжде даже не бѫдеть, да, ѥгда бѫдеть, вѣрѫ имете. 30. оуже не мъного глаголѭ съ вами· градеть бо сего мира кънѧꙁь, и въ мънѣ не имать ничесоже. 31. нъ да раꙁоумѣѥть миръ, ꙗко люблѭ отьца, и ꙗкоже ꙁаповѣда мънѣ отьць, тако творѫ. въстанѣте, идѣмъ отъ сѫдоу.

XV.

Аꙁъ ѥсмь лоꙁа истиньнаꙗ, и отьць мои дѣлатель ѥсть. 2. вьсꙗкѫ роꙁгѫ о мънѣ не творѧщѭѭ плода, иꙁьметь ѭ, и вьсѧкѫ творѧщѭѭ плодъ, отрѣбить ѭ, да плодъ болии сътворить. 3. оуже вы чисти ѥсте ꙁа слово, ѥже глаголахъ вамъ. 4. бѫдѣте въ мънѣ, и аꙁъ въ васъ. ꙗко бо роꙁга не можеть плода творити о себѣ, аще не бѫдеть на лоꙁѣ, тако и вы, аще не прѣбѫдете въ мънѣ. 5. аꙁъ ѥсмь лоꙁа, а вы раждиѥ. иже бѫдеть въ мънѣ и аꙁъ въ немь, сътворить плодъ мъногъ· ꙗко беꙁ мене не можете творити ничесоже. 6. аще къто въ мънѣ не прѣбѫдеть, иꙁврьжеть сѧ вънѣ ꙗкоже роꙁга, и исъшеть, и събираѭть ѭ, и въ огнь въметаѭть ѭ, и съгараѥть. 7. аще прѣбѫдете въ мънѣ, и глаголи мои въ васъ прѣбѫдѫть,

27. hndschr. abbr. срдце. 28. приидѫ. 31. творѭ. 2. вьсакѫ od. вьсѣкѫ. 5. беꙁъ.

Varianten von bl. 48, b: 28. рѣхъ. 29. прѣже (d. i. -жде), вѣржите (verschr. für в. имете oder вѣроуѥте). 31. люблю (d. i. -лѭ), сѫдѫ (d. i. -доу). 2. пл. не тв. 3. глаголаахъ. bl. 49: 4. въ м. не пр. 5. рождиѥ. 6. иꙁвьрьжеть, вълагаѭть (statt. въмѣт.); von bl. 214, d.: 6. иꙁвьржеть, ebenso вълаг.

юмоуже колижьдо хощете, просите, и бѫдеть вамъ. 8. о семь прославн сѧ отьць мои, да плодъ мъногъ сътворите и бѫдете мои оученици. 9. ꙗкоже възлюби мѧ отьць, и азъ възлюбихъ вы. бѫдѣте въ любъви моюи. 10. аще заповѣди моꙗ съблюдете, прѣбѫдете въ любъви моюи, ꙗкоже азъ заповѣди отьца моюго съблюдохъ и прѣбываѭ въ нюго любъви. 11. си глаголахъ вамъ, да радость моꙗ въ васъ бѫдеть, и радость ваша напълнить сѧ. 12. си же юсть заповѣдь моꙗ, да любите дроугъ дроуга, ꙗкоже възлюбихъ вы. 13. больша сеꙗ любъве никътоже не имать, да къто доушѫ свою положить за дроугы своꙗ. 14. вы дроузи мои юсте, аще творите, юлико азъ заповѣдаѭ вамъ. 15. юже не глаголѭ васъ рабъ, рабъ бо не вѣсть, чьто творить господь юго· вы же рекохъ дроугы, ꙗко вьсѧ, юже слышахъ отъ отьца моюго, съказахъ вамъ. 16. не вы мене избьрасте, нъ азъ избьрахъ вы, и положихъ вы, да и вы идете и плодъ принесете, и плодъ вашь прѣбѫдеть· да югоже колижьдо просите отъ отьца въ имѧ мою, дасть вамъ. 17. си заповѣдаѭ вамъ, да любите дроугъ дроуга. 18. аще миръ васъ ненавидить, вѣдите, ꙗко мене прѣжде васъ възненавидѣ. 19. аще отъ мира бысте были, миръ оубо свою любилъ бы· нъ ꙗкоже отъ мира нѣсте, нъ азъ избьрахъ вы отъ мира, сего ради ненавидить васъ миръ. 20. помьните слово, юже азъ рекохъ вамъ· нѣсть рабъ болии господа своюго. аще мене изгънаша, и вы иждепѫть· аще слово мою съблюдоша, и ваше

11. напълнить. 13. своѭ. 15. юже = оуже, lies съказахъ. 20. помьните.

Varianten von bl. 272, d: 10. въ любъви юго (richtiger). 11. напълнить. 13. своѭ. 15. оуже. bl. 273: 15. вьсѩ, съказахъ. 16. да вы, имою (schreibf. für имѧ мою). bl. 21, d: 19. ꙗко же (ohne нъ). 20. рѣхъ (st. рекохъ), изгънаша (d. i. -ша).

съблюдѫть. 21. нъ си вьсѧ сътворѧть вамъ ꙁа имѧ моѥ, ꙗко
не вѣдѧть посълавъшааго мѧ. 22. аще не бꙑхъ пришълъ и
глаголалъ имъ, грѣха не бꙑшѧ имѣли· нꙑнѣ же винꙑ не имѫть
о грѣсѣ своѥмь. 23. ненавидѧи мене и отьца моѥго ненави-
дить. 24. аще дѣлъ не бꙑхъ сътворилъ въ нихъ, ихъже никъ-
тоже инъ не створи, грѣха не бꙑшѧ имѣли· нꙑнѣ же и ви-
дѣшѧ и възненавидѣшѧ и мене и отьца моѥго. 25. нъ да
събѫдеть сѧ слово писаноѥ въ ꙁаконѣ ихъ, ꙗко възненавидѣшѧ
мѧ беꙁ оума. 26. ѥгда же придеть параклитъ, ѥгоже аꙁъ
посълю вамъ отъ отьца, доухъ истиньнꙑи, иже отъ отьца
исходить, тъ съвѣдѣтельствоуѥть о мънѣ. 27. и вꙑ же съвѣ-
дѣтельствоуѥте, ꙗко искони съ мъноѭ ѥсте.

XVI.

Си глаголахъ вамъ, да не съблаꙁните сѧ. 2. отъ сънъмищь
ижденѫть вꙑ· нъ придеть година, да вьсакъ, иже оубиѥть
вꙑ, мьнить сѧ слоужьбѫ приноситі богоу. 3. и си сътворѧть
вамъ, ꙗко не поꙁнашѧ отьца ни мене. 4. нъ си глаголахъ
вамъ, да ѥгда придеть година, поминаете си, ꙗко аꙁъ рекохъ
вамъ. сихъ же вамъ не-пьрва не рекохъ, ꙗко съ вами бѣхъ.
5. нꙑнѣ же идѫ къ посълавъшоумоу мѧ. и никътоже отъ
васъ не въпрашаѥть мене· камо идеши; 6. нъ ꙗко си глаго-
лахъ вамъ, скърбь напълни срьдьце ваше. 7. нъ аꙁъ истинѫ

---

21. вьсꙗ. 22. пришьлъ. 24. сътвори. 25. беꙁъ. 26. приидеть, посълѭ. 27. искони. 2. приносити. 4. приидеть, пьрва. 6. lies глаголахъ скръбь, наплъни; abbr. срдце.

Varianten von bl. 21, d: 21. вьсꙗ. 22. пришьлъ. 24. fehlt инъ сътвори. 27. искони. bl. 22, d: 2. вьсакъ. bl. 49, b: 2. приде, вьсакъ. 3. творѧть. 4. глахъ (abbr.), пьрьва. 6. глахъ, скръбь, испълни.

глаголѭ вамъ· оунѥ ѥсть вамъ, да азъ идѫ· аще бо не идѫ азъ, параклитъ не придеть къ вамъ, аще ли идѫ, посълѭ и къ вамъ. 8. и пришьдъ онъ обличить мира о грѣсѣ и о правьдѣ и о сѫдѣ. 9. о грѣсѣ оубо, ꙗко не вѣроуѭть въ мѧ, 10. о правьдѣ же, ꙗко къ отьцоу идѫ, и къ томоу не видите мене, 11. о сѫдѣ же, ꙗко кънѧзь мира сего осѫжденъ бысть. 12. ѥще мъного имаамъ глаголати вамъ, нъ не можете носити нынѣ. 13. ѥгда же придеть онъ, доухъ истиньныи, наставить вы на вьсакѫ истинѫ· не о себѣ бо глаголати имаамъ, нъ ѥлико аще оуслышить, глаголати имаать, и грѧдѫщаꙗ възвѣстить вамъ. 14. fehlt. 15. вьсѧ ѥлико имаать отьць, моꙗ сѫть· сего ради рекохъ, ꙗко отъ моѥго приимєть и възвѣстить вамъ. 16. въ малѣ, и къ томоу не видите мене, и пакъ въ малѣ оузьрите мѧ, и ꙗко азъ идѫ къ отьцоу. 17. (fehlt hier; bl. 50, b.) рекоша же отъ оученикъ ѥго къ себѣ· чьто се ѥсть, ѥже глаголѥть намъ, въ малѣ и не видите мене, и пакы въ малѣ и оузьрите мѧ, и ꙗко азъ идѫ къ отьцоу; 18. глаголаахѫ же· чьто ѥсть се, ѥже глаголѥть, въ малѣ; не вѣмь, чьто глаголѥть. 19. разоумѣвъ же Іисоусъ, ꙗко хотѣахѫ въпрашати и, и рече имъ· о семь ли сътѧзаѥте сѧ междѫ собоѭ, ꙗко рекохъ, въ малѣ и не видите мене, и пакы въ малѣ оузьрите мѧ; 20. амин, амин, глаголѭ вамъ, ꙗко въсплачете сѧ и въздрыдаѥте вы, а миръ въздрадоуѥть сѧ· вы же печальни бѫдете, нъ печаль ваша въ радость бѫдеть. 21. жена ѥгда раждаѥть,

---

7. приидеть. 12. имаамь, (глаати in der hndschr.) глаголати. 13. приидеть, lies имаать (statt имаамъ). 14. глаголати (hndschr. глаати). 17. чьто. 18. вѣмь. 19. междоу. 20. аминъ.

Varianten von bl. 49, b: 7. парааклитъ. 8. пришьдъ. 10. идоу къ о. 12. еще. 13. вьсѩкѫ. bl. 50, b: 15. вьсѩ, имать. 16. пакы. 18. и гл. (ohne же). 19. разоумѣ, и оузьр. 20. аминъ.

печаль имать, ꙗко приде година ѥѩ· ѥгда же родить отро-
чѧ, къ томоу не помьнить печали ѕа радость, ꙗко роди сѧ
чловѣкъ въ миръ. 22. и вы же оубо нынѣ печальни бѫдете,
пакы же оуѕьрѭ вы, и въѕрадоуѥть сѧ срьдьце ваше, и ра-
дости вашеѩ никътоже не въѕьметь отъ васъ. 23. и въ тъ
дьнь мене не въпросите ничесоже. аминь, аминь, глаголѭ вамъ·
аще чесо просите отъ отьца въ имѧ моѥ, дасть вамъ. 24. до
сєлѣ не просисте ничесоже въ имѧ моѥ. просите, и приимете,
да радость ваша напълънѥна бѫдеть. 25. си въ притъчахъ
глаголахъ вамъ, нъ приде година, ѥгда къ томоу въ притъ-
чахъ не глаголѭ вамъ, нъ не обиноуѩ сѧ о отьци въѕвѣщѫ
вамъ. 26. въ тъ дьнь въ имѧ моѥ въспросите· и не глаголѭ
вамъ, ꙗко азъ оумолѭ отьца о васъ. 27. самъ бо отьць любить
вы, ꙗко вы мене възлюбисте и вѣровасте, ꙗко отъ бога иѕи-
дохъ. 28. иѕидохъ отъ отьца и придохъ въ миръ, пакы оста-
влꙗѭ миръ и идѫ къ отьцоу. 29. глаголаша ѥмоу оученици ѥго·
се, нынѣ не обинѫѩ сѧ глаголеши, а притъчѧ никоѥѩже не
глаголеши. 30. нынѣ вѣмь, ꙗко вѣси вьсѧ и не трѣбоуѥши,
да къто тѧ въпрашаѥть. о семь вѣроуѥмъ, ꙗко отъ бога ѥси
ишьлъ. 31. отъвѣща имъ Иисоусъ· нынѣ ли вѣроуѥте; 32. се,
грѧдеть година и нынѣ приде, да раѕидете сѧ къждо въ
своѩ и мене ѥдиного оставите· и нѣсмь ѥдинъ, ꙗко отьць съ
мъноѭ ѥсть. 33. си глаголахъ вамъ, да въ мънѣ миръ има-

---

21. прииде. 22. оуѕьрѭ, abbr. срдце. 23. аминъ. 24. напл-нѥна. 25. прииде, притъчахъ, lies глаголахъ (cod. глаахъ). 27. при-идохъ. 29. обиноуѩ. 30. кымъ. 32. прииде, кѫждо. 33. l. глаголахъ.

Varianten von bl. 50, b: 21. годъ (statt година). скръби st. печали. 23. аминъ, оу от. 24. испльнена (d. i. испълнѥна). 25. придеть (ohne нъ). bl. 51, b: 25. притъчахъ. 26. оумолю (d. i.-лѭ). 28. и иѕид. 29. гл. же.- 30. вьсе вѣси.

ате. въ мирѣ скър'бьни бѫдете, нъ дьрѕаите, аѕъ побѣ-
дихъ миръ.

XVII.

Си глагола Іісоусъ и възведе очи свои на небо и рече·
отьче, приде година, прослави сына твоѥго, да и сынъ твои
прославить тѧ· 2. ꙗкоже далъ ѥмоу ѥси власть вьсакоѩ плъти,
да вьсако ѥже ѥмоу ѥси далъ, дасть имъ животъ вѣчьнꙑи.
3. се же ѥсть вѣчьнꙑи животъ, да ѕнаѭть тебе ѥдиного исти-
ньнааго бога, и ѥгоже посъла Іісоусъ-Христоса. 4. аѕъ просла-
вихъ тѧ на ѕемли, дѣло сътворихъ, ѥже далъ ѥси мънѣ, да
сътворѫ· 5. и нꙑнѣ прослави мѧ, отьче, оу тебе самого сла-
воѭ, ѭже имѣхъ, прѣжде даже не бꙑсть миръ, оу тебе.
6. ꙗвихъ имѧ твоѥ чловѣкомъ, ꙗже далъ ѥси мънѣ отъ мира.
твои бѣша, и мънѣ ꙗ далъ ѥси, и слово твоѥ съблюдоша.
7. нꙑнѣ раѕоумѣша, ꙗко вьса ѥлико далъ ѥси мънѣ, отъ тебе
сѫть· 8. ꙗко глаголꙑ, ꙗже далъ ѥси мънѣ, дахъ имъ, и ти
приꙗша и раѕоумѣша въ истинѫ, ꙗко отъ тебе иѕидохъ, и
вѣроваша, ꙗко тꙑ мѧ посъла. 9. аѕъ о сихъ молѭ, не о мирѣ
молѭ, нъ о тѣхъ, ꙗже далъ ѥси мънѣ, ꙗко твои сѫть. 10. и
моꙗ вьсꙗ твоꙗ сѫть и твоꙗ моꙗ, и прославихъ сѧ въ нихъ.
11. и къ томоу нѣсмь въ мирѣ, и си въ мирѣ сѫть, и аѕъ къ
тебѣ грѧдѫ. отьче свѧтꙑи, съблюди ꙗ въ имѧ твоѥ, ꙗже далъ
ѥси мънѣ, да бѫдѫть ѥдино, ꙗкоже и мꙑ. 12. ѥгда бѣхъ съ

33. скръбьни, дрьѕаите. 1. прииде. 4. сътворѭ. 10. вьса.

Varianten von bl. 47: 1. сынъ твои (st. -на -ѥго). 2. вьсакоѩ, ѥже ѥси ѥмоу. 3. ж. вѣч. 4. съвьрьшихъ (d. i. съврьш.) st. сътвор., сътворю (= -ѭ). 6. съхраниша (st. събл.). 7. вьсꙗ. 9. о мирѣ молю (= -лѭ). 10. и моꙗ (= ꙗ). 11. идѫ (st. град.).

ними въ мирѣ, аꙁъ съблюдахъ ꙗ въ имѧ твоѥ. ꙗже далъ ѥси
мънѣ, съхранихъ, и никътоже отъ нихъ не погыбе, тъкъмо
сынъ погыбѣльныи, да събѫдѫть сѧ кънигы. 13. нынѣ же
къ тебѣ градѫ, и си глаголю въ мирѣ, да имѫть радость съ
мъноѭ напъл'нѥнѫ въ себѣ. 14. аꙁъ дахъ имъ слово твоѥ, и
миръ възненавидѣ ꙗ, ꙗко не сѫть отъ мира, ꙗкоже и аꙁъ отъ
мира нѣсмь. 15. не молѭ, да възьмеши ꙗ отъ мира, нъ да
съблюдеши ꙗ отъ неприꙗꙁни. 16. отъ мира не сѫть, ꙗкоже
и аꙁъ отъ мира нѣсмь. 17. свѧти ꙗ въ истинѫ· слово твоѥ
истина ѥсть. 18. ꙗкоже ты мѧ посъла въ миръ, и аꙁъ посълахъ
ꙗ въ миръ. 19. и ꙁа ниꙗ аꙁъ свѧщѫ сѧ самъ, да бѫдѫть и си
свѧщени въ истинѫ. 20. не о сихъ же молѭ тъкъмо, нъ о вѣ-
рѫющиихъ словомъ ихъ въ мѧ, 21. да вьси ѥдино бѫдѫть·
ꙗкоже ты, отьче, въ мънѣ и аꙁъ въ тебѣ, да и ти въ насъ
ѥдино бѫдѫть, да и миръ вѣрѫ иметь, ꙗко ты мѧ посъла.
22. и аꙁъ славѫ, ѭже далъ ѥси мънѣ, дахъ имъ, да бѫдѫть
ѥдино, ꙗкоже и мы ѥдино. 23. и аꙁъ въ нихъ и ти въ мънѣ,
да бѫдѫть съвьр'шени въ ѥдино, и да раꙁоумѣѭть миръ, ꙗко
ты мѧ посъла и възълюбилъ ꙗ ѥси, ꙗкоже и мѧ възлюбилъ ѥси.
24. отьче, ꙗже далъ ѥси мънѣ, хощѫ, да идеже ѥсмь аꙁъ, и
ти бѫдѫть съ мъноѭ, да видѧть славѫ моѭ, ѭже далъ ѥси
мънѣ, ꙗко възлюбилъ мѧ ѥси прѣжде съложениꙗ мира. 25. оть-
че правьдьныи, и миръ тебе не поꙁна, аꙁъ же тѧ поꙁнахъ, и
си поꙁнаша, ꙗко ты мѧ посъла. 26. и съкаꙁаахъ имъ имѧ

---

13. глаголѭ, напълънѥнѫ. 20. вѣроуѭщиихъ; lies besser словъ-мь. 23. съвьршени, възлюбилъ. 24. мъноѭ, прѣжде. 26. lies съкаꙁахъ.

Varianten von bl. 47: 13. глаголѭ къ вьсе (вьсемь) мирѣ. bl. 52: 19. ꙁа ниѥ. 20. молю (= -лѭ), вѣроуѭщиихъ, словъмь. 22. юже (=ѭже). 23. съвьршени. 24. мъноѭ. 26. съкаꙁахъ.

твоѥ и съкажѫ, да любы, ѥюже мѧ ѥси въꙁлюбилъ, въ нихъ бѫдеть и аꙁъ въ нихъ.

XVIII.

Се рекъ Ісоусъ иꙁиде съ оученикы своими на онъ полъ потока Кедрьска, идеже бѣ вьр'тьпъ, въ ньже вънидe самъ и оученици ѥго.

въ врѣмѧ оно иꙁиде Ісоусъ (u. s. w. v. 1 wiederholt).bl.176,c.
2. вѣдѣаше же Ююда, иже и прѣдаваше, мѣсто, ꙗко мънога-шьди събираше сѧ Ісоусъ тоу съ оученикы своими. 3. Ююда же приимъ спирѫ и отъ архиереи и фарисеи слоугы приде тамо съ свѣтильникы и съ свѣщами и орѫжии. Ісоусъ же вѣды вьсе идѫщеѥ на нь, и ишьдъ рече имъ· кого ищете; 5. отъ-вѣщаша ѥмоу· Ісоуса Наꙁарѣа. глагола имъ Ісоусъ· аꙁъ ѥсмь. стоꙗаше же Ююда, иже и прѣдаꙗше, съ ними. 6. да ꙗко рече имъ· аꙁъ ѥсмь, идоша вьспать и падоша на ꙁемли. 7. пакы же ꙗ въпроси Ісоусъ· кого ищете; они же рекоша· Ісоуса Наꙁарѣа. 8. отъвѣща Ісоусъ· рекохъ вамъ, ꙗко аꙁъ ѥсмь. аще мене ищете, не дѣите сихъ ити. 9. да събѫдеть сѧ слово, ѥже рече, ꙗко ꙗже далъ ѥси мънѣ, не погоубихъ никогоже отъ нихъ. 10. Симонъ же Петръ имѣꙗ ножь иꙁвлѣче и, и оудари архиереова раба и оурѣꙁа ѥмоу оухо десноѥ. бѣ же имѧ рабоу Мал'хъ. 11. рече же Ісоусъ Петрови· въньꙁи ножь въ ножьница· чашѫ, ꙗже дасть мънѣ отьць, не имамь ли пити ѥꙗ; 12. спира же и тысѧщьникъ и слоугы Иоудеискы ꙗша Ісоуса и съвꙗꙁаша и, 13. и ведоша и къ Ан'нѣ пьрвѣѥ· бѣ бо тьсть Каиафѣ, иже бѣ архиереи лѣтоу томоу. 14. бѣ же

1. врьтьпъ (врьтъпъ?). 3. приимъ, прииде. 4. ишьдъ. 5. прѣдаꙗше. 10. ножь, десьноѥ. 11. ножь, чашѫ, имамь. 12. тысѫщьникъ. 13. прьвѣѥ.

Каиꙗфа давыи съвѣтъ Иоудеомъ, ꙗко оуне ѥсть ѥдиномоу
человѣкоу оумрѣти ꙁа люди. 15. по Иисоусѣ же идѣаше Симонъ
Петръ и дроугы оученикъ. оученикъ же тъ бѣ ꙁнаѥмъ архие-
реови, и вънидє съ Іисоусомь въ дворъ архиереовъ. 16. Петръ
же стоꙗаше при двьрьхъ вънѣ. иꙁидє же оученикъ тъ, иже бѣ
ꙁнаѥмъ архиереови, и рече двьрьници· въведи Петра. 17. гла-
гола же раба двьрьница Петрови· єда и ты отъ оученикъ ѥси
человѣка сего; глагола онъ· нѣсмь. 18. стоꙗахѫ же раби и
слоугы огнь сътворьше, ꙗко ꙁима бѣ, и грѣꙗахѫ сѧ. бѣ же съ
ними Петръ стоꙗ и грѣꙗ сѧ. 19. архиереи же въпроси Иисоуса
о оученицѣхъ ѥго и о оучении ѥго. 20. отъвѣщꙗ ѥмоу Иисоу-
съ· аꙁъ не обиноуꙗ сѧ глаголаахъ вьсемоу мироу, аꙁъ вьсегда
оучихъ на съборищи и въ црькъви, идеже вьси Иоудеи събира-
ѭть сѧ, и отаи не глаголаахъ ничесоже. 21. чьто мѧ въпраша-
ѥши; въпроси слышавъшаꙗ, чьто глаголаахъ имъ. се, си вѣ-
дать, ꙗже рекохъ аꙁъ. 22. се рекъшоу ѥмоу ѥдинъ отъ прѣ-
стоꙗщиихъ слоугъ оудари въ ланитѫ Иисоуса рекъ· тако ли
отъвѣщаваѥши архиереови; 23. отъвѣща ѥмоу Иисоусъ· аще
ꙁълѣ глаголаахъ, съвѣдѣтельствоуи о ꙁълѣ, аще ли добрѣ,
чьто мѧ биѥши; 24. посъла же Ан'на съвѧꙁанъ къ Каиꙗфѣ
архиереови. 25. бѣ же Симонъ Петръ стоꙗ и грѣꙗ сѧ. рекоша
же ѥмоу· єда и ты отъ оученикъ ѥго ѥси; отъвьр'же сѧ онъ
и рече· нѣсмь. 26. глагола ѥдинъ отъ рабъ архиереовъ, жѫика
сы ѥмоуже оурѣꙁа Петръ оухо· не аꙁъ ли тѧ видѣхъ въ вьрѣ-
тоградѣ съ нимь; 27. пакы же Петръ отъвьр'же сѧ, и абиѥ

---

14. оумьрѣти. 15. дроугыи. 17. ѥда. 20. cod. abbr. црькъви, lies глаголахъ beide male (cod. abbr. глалахъ). 21. lies глаголахъ (cod. глалахъ). 23. lies глаголахъ (cod. глалахъ). 25. ѥда, отъврьже. 26. врьтоградѣ. 27. отъврьже.

коурѣ въꙁглаcи. 28. ведоша Іисоуса отъ Каиафы въ преторъ·
бѣ же ꙁа оутра, и ти не вънидоша въ преторъ, да не оскврь'-
нѧть сѧ, нъ да ѣдѧть пасхѫ.

въ врѣмѧ оно 28. ведоша Іисоуса (u. s. w. 28 wiederh.). bl. 181.
29. иꙁиде же Пилатъ къ нимъ вънъ и рече· кѫѭ речь прино-
сите на чловѣка сего; 30. отъвѣщаша же и рекоша ѥмоу· аще
не бы былъ сь ꙁълодѣи, не быхомъ прѣдали ѥго тебѣ.
31. рече же имъ Пилатъ· поимѣте и вы и по ꙁаконоу вашем'
сѫдите ѥмоу. рекоша же ѥм' Июдеи· намъ не достоить оуби-
ти никогоже. 32. да слово Іисоусово събѫдеть сѧ, ѥже рече
наꙁнаменаꙗ, коѥѭ съмьр'тиѭ хотѣаше оумрѣти. 33. вънидe
же пакы Пилатъ въ преторъ и приꙁъва Іисоуса и рече ѥмоу·
ты ли ѥси цесарь Иоудеискъ; 34. отъвѣща ѥмоу Іисоусъ· о
себѣ ли се глаголѥши, или ини рекоша тебѣ о мънѣ; 35. отъ-
вѣща Пилатъ· еда аꙁъ Жидовинъ ѥсмь; родъ твои, архиереи
прѣдаша тѧ мънѣ. что ѥси сътворилъ; 36. отъвѣща Іисоусъ·
цесарьство моѥ нѣсть отъ мира сего. аще отъ мира сего бы
было цесарьство моѥ, слоугы моꙗ оубо подвиꙁалы сѧ быша,
да не прѣданъ быхъ былъ Иоудеомъ. нынѣ же цесарьство
моѥ нѣсть отъ сѫдоу. 37. рече же ѥмоу Пилатъ· оубо цесарь
ли ты ѥси; отъвѣща Іисоусъ· ты глаголѥши, ꙗко цесарь
ѥсмь аꙁъ. аꙁъ на се родихъ сѧ и на се приидохъ въ миръ, да
послоушьствоуѭ о истинѣ. вьсꙗкъ, иже ѥсть отъ истины,
послоушаѥть гласа моѥго. 38. глагола ѥм' Пилатъ· что ѥсть
истина; и се рекъ пакы иꙁиде къ Иоудеомъ и глагола имъ·
аꙁъ ни ѥдиноѩ же вины не обрѣтаѭ въ немь. 39. ѥсть же
обычаи вамъ, да ѥдиного вамъ отъпоущѫ на пасхѫ· хощете

---

28. осквьрнѧть. 31. вашемоу, ѥмоу. 32. съмьртиѭ, оумьрѣти.
35. ѥда. 37. приидохъ, вьсакъ. 38. ѥмоу.

ли оубо, да отъпоущѫ вамъ цесара Июдеиска; 40. въꙁъпиша
же вьси глаголѭще· не сего, нъ Варавъѭ. бѣ же Варавъва
раꙁбоиникъ.

XIX.

Тогда поѩтъ Пилатъ Иісоуса и би ѥго. 2. и воини съплетъ-
ше вѣньць отъ трьниꙗ въꙁложиша на главѫ ѥмоу и въ риꙁѫ
багъранѫ облѣкоша и. 3. и прихождаахѫ къ нѥмоу и глагола-
ахѫ· радоуи сѧ, цесарю Июдеискъ, и биꙗахѫ и по ланитама.
4. иꙁиде же пакы Пилатъ вънъ и глагола имъ· се, иꙁвождѫ
и вамъ вънъ, да раꙁоумѣѥте, ꙗко въ нѥмь вины не обрѣтаѭ.
5. иꙁиде же Иісоусъ вънъ носѧ трьнанъ вѣньць и багъранѫ
риꙁѫ. и глагола имъ· се, чловѣкъ. 6. ѥгда же видѣша и
архиереи и слоугы, въꙁъпиша глаголѭще· распьни, распьни
ѥго. глагола имъ Пилатъ· поимѣте и вы и распьнѣте, аꙁъ бо
не обрѣтаѭ въ нѥмь вины. 7. отъвѣщаша ѥмоу Июдеи· мы
ꙁаконъ имамъ, и по ꙁаконѫ нашемоу дъл'жънъ ѥсть оумрѣти,
ꙗко сынъ божии творить сѧ. 8. ѥгда же Пилатъ се слыша
слово, паче оубоꙗ сѧ. 9. и вънидѣ въ преторъ пакы Пилатъ и
глагола Иісоусови· отъ кѫдоу ѥси ты; Иісоусъ же отъвѣта не
дастъ ѥмоу. 10. глагола же ѥмоу Пилатъ· мънѣ ли не гла-
голѥши; не вѣси ли, ꙗко власть имамъ распѧти тѧ и власть
имамъ поустити тѧ; 11. отъвѣща Иісоусъ· не имаши власти
на мънѣ никоѥѩже, аще не бы ти дано съ выше, сего ради
прѣдавыи мѧ тебѣ болии грѣхъ иматъ. 12. отъ толи Пилатъ
искаше поустити и. Июдеи же въпиꙗахѫ глаголѭще· аще сего

---

39. цесарꙗ. 2. багрѣнѫ. 5. трьнѣнъ, багрѣнѫ. 7. ꙁаконоу, дългжьнъ, оумьрѣти. 10. имамь, имамь.

Variant. v. bl. 219: 10. имамъ beide male (=-мь). 11. имаши.

поустиши, нѣси дроугъ кесареви. вьсꙗкъ, иже сѧ творить цесарь, противить сѧ кесареви. 13. Пилатъ же слышавъ ты словеса изведѣ вънъ Иісоуса и сѣде на сѫдищи на мѣстѣ нарицаѥмѣемь Лиѳостротъ, евреискы же Гаваѳа. 14. бѣ же параскеѵги пасхѣ, година же бѣ ꙗко шестаꙗ, и глагола Июдеомъ· се, цесарь вашь. 15. они же въпиꙗахѫ· възьми, възьми, пропьни его. глагола имъ Пилатъ· цесара ли вашего распьнѫ; отъвѣщаша архиереи· не имамъ цесара, тъкъмо кесара. 16. тогда же прѣдасть имъ, да его распьнѫть.

17. они же поимъше Иісоуса ведоша, и самъ си несы bl. 220.
крьстъ изиде въ нарицаѥмоѥ краниѥво мѣсто, еже глаголѥть
сѧ евреискы Гол'гоѳа, 18. идеже и пропѧша, и съ нимь дъва
сѫдоу и овѫдоу, по срѣдѣ же Иісоуса. 19. написа же и тит'ла
Пилатъ и положи на крьстѣ, бѣ же написано· Иісоусъ Назареи,
цесарь Иоудеискъ. 20. сего же тит'ла мънози чьтоша отъ Иоу-
деи, ꙗко близъ бѣ мѣсто града, идеже распѧша Иісоуса· и бѣ
написано евреискы, грьчьскы, латиньскы. 21—24 fehlen.
25. стоꙗахѫ же при крьстѣ Иісоусовѣ мати его и сестра матере
его, Мариꙗ Клеопова и Мариꙗ Магдалыни. 26. Иісоусъ же
видѣвъ матере и оученика стоꙗща, егоже люблꙗаше, глагола
матери своѥи· се, сынъ твои. 27. по томь глагола оученикоу·
се, мати твоꙗ. и отъ того дьне поꙗтъ ѭ оученикъ въ своꙗ.
28. по семь вѣды Иісоусъ, ꙗко вьса оуже съвьр'шиша сѧ (—30
fehlt hier, bl. 193), да събѫдѫть сѧ кънигы, глагола· жаждѫ.

---

12. кесарѥви, вьсакъ, кесарѥви. 13. нарицаѥмыѥмь od. -мѣмь. 15. въпиꙗахѫ, цесарꙗ, кесарꙗ. 17. cod. abbr. крстъ. 19. cod. крстѣ. 28. съврьшиша.

Varianten von bl. 220: 13. Гав'ваѳа. 15. въпиꙗахѫ глаголѭще, распьни и. 16. прѣдасть и имъ. bl. 272: 27. по томь же, часа (statt дьне); von bl. 193: 26. жено се.

29. съсѫдъ же стоꙗаше пълнъ оцьта· гѫбѫ же напъл'ньше
оцьта, на ѵсопъ вьзньзъше приде ша къ оустомъ юго. 30. ю-
гда же оубо приꙗтъ оцьтъ Иисоусъ, рече· съвьр'шиша сѧ,
и (bl. 221) прѣклонь главѫ прѣдасть доухъ. 31. Июдеи же,
по неже параскеѵги бѣ, да не останѫть на крьстѣ тѣлеса въ
сѫботѫ, бѣ бо великъ дьнь тоꙗ сѫботы, молиша Пилата, да
прѣбиѭть голѣни ихъ и възьмѫть ѩ. 32. придоша же воини
и пьр'воуоумоу прѣбиша голѣни, и дроугоуоумоу распатоу-
оумоу съ нимь. 33. на Иисоуса же пришъдъше, ꙗко видѣша
и оуже оумьръшъ, не прѣбиша юмоу голѣнию, 34. нъ юдинъ
отъ воинъ копиюмъ юмоу ребра прободе, и изиде абие кръвь
и вода. 35. и видѣвъи съвѣдѣтельствова, и истиньно юсть
съвѣдѣтельство юго, (bl. 194) и тъ вѣсть, ꙗко истинѫ гла-
голють, да и вы вѣрѫ имете. 36. быша бо си, да сѧбѫдѫть
сѧ кънигы· кость не съкроушить сѧ отъ него. 37. и пакы
дроугыꙗ кънигы глаголѭть· възьрѧть на нь, югоже прободоша.

bl.194,d. въ врѣмѧ оно 38. проси оу Пилата Иосифъ иже отъ Ари-
маѳеꙗ, сы оученикъ Иисоусовъ, таинъ же страха ради Июде-
иска, да възьметь тѣло Иисоусово· и повелѣ Пилатъ. приде же
и вьзѧ тѣло Иисоусово. 39. приде же и Никодимъ, пришъдъи
къ Иисоусови нощиѭ прѣжде, несы съмѣшение змур'но и ало-
ино ꙗко и литръ р҃. 40. приѩста же тѣло Иисоусово и обиста
ю ризами съ ароматы, ꙗкоже обычаи юсть Июдеомъ погрѣбати.

---

29. плънъ, напльньше. 30. съврьшиша. 31. cod. крстѣ.
32. приидоша, прьвоуоумоу. 33. пришьдъше, оумьръшь. 34. копи-
юмь. 35. видѣвъи. 38. прииде. 39. прииде, пришьдъи.

Varianten von bl. 193: 31. тѣл. на кр. 32. прьвоуоумоу.
33. оумьръшь. 34. копиюмь; von bl. 201: 31. параскеѵги. 32. пьр-
воуоумоу.

41. бѣ же на мѣстѣ, идеже и распѧша, вьртъпъ и въ вьртъпѣ
гробъ новъ, въ нѥмьже николиже никътоже не бѣ положенъ.
42. тоу же ꙁа параскеѵ̈гиѭ Июдеискоу, ꙗко блиꙁъ бѣаше гробъ,
положиста Иісоуса.

XX.

Въ ѥдиныи же сѫботы Мариꙗ Магдалыни приде ꙁа оутра bl. 207.
еще сѫщи тьмѣ на гробъ и видѣ камень въꙁѧтъ отъ гроба.
2. тече же и приде къ Симоноу Петроу и къ дроугоуоумоу
оученикоу, ѥгоже люблꙗаше Иісоусъ, и глагола има· въꙁѧша
господа отъ гроба, и не вѣмь, къде положиша и. 3. иꙁиде же
Петръ и дроугыи оученикъ [и] идѣаста къ гробоу. 4. теча-
аста же оба въкоупѣ, и дроугыи оученикъ теч[е] скорѣѥ Петра
и приде прѣжде къ гробоу, 5. и приникъ видѣ риꙁы лежащѧ,
обаче не вьниде. 6. приде же и Симонъ Петръ въ слѣдъ ѥго
и вьниде прѣжде въ гробъ и видѣ риꙁы лежащѧ, 7. и сударь,
иже бѣ на главѣ ѥго, не съ риꙁами лежащь нъ особь съвитъ
на ѥдиномь мѣстѣ. 8. тогда же вьниде и дроугыи оученикъ,
пришьдыи прѣжде къ гробоу, и видѣ и вѣрова· 9. не оубо вѣ-
дѣахѫ кънигъ, ꙗко подобаѥть ѥмоу отъ мрьтвыхъ въскрьснѫти.
10. идоста же пакы къ себѣ оученика.

въ врѣмѧ оно 11. Мариꙗ стоꙗаше оу гроба вънѣ плачѫщи bl. 208.
сѧ. ꙗко же плакаше сѧ, приниче въ гробъ, 12. и видѣ дъва
аньгела въ бѣлахъ сѣдѧщѧ, ѥдиного оу главы и ѥдиного оу
ногоу, идеже бѣ лежало тѣло Иісоусово. 13. и глаголаста ѥи
она· жено, чьто плачеши сѧ; глагола имъ· ꙗко въꙁѧша го-

41. врьтьпъ, врьтьпѣ. 42. Июдеискѫ. 1. прииде, ѥще. 2. прииде. 4. прииде. 6. прииде. 8. пришьдыи. 9. мрьтвыихъ. 12. cod. abbr. агла.

спода моѥго, и не вѣмь, къде положиша и. 14. и си рекъши
обрати сѧ вьспѧть и видѣ Ісоуса стоѩща и не вѣдѣаше, ꙗко
Ісоусъ ѥсть. 15. глагола ѥи Ісоусъ· жено, чьто плачеши сѧ,
кого иштеши; она же мьнѧщи, ꙗко вр'тоградарь ѥсть, глагола
ѥмоу· господи, аще ты въꙁѧлъ ѥси ѥго, повѣждь мьнѣ, къде
ѥси положилъ ѥго, и аꙁъ въꙁьмѫ и. 16. глагола ѥи Ісоусъ·
Марие. обраштьши же сѧ она глагола ѥмоу· рав'воуни, ѥже на-
рицаѥть сѧ оучителю. 17. глагола ѥи Ісоусъ· не прикасаи сѧ
мьнѣ, не оубо въꙁидохъ къ отьцоу моѥмоу, иди же къ братии
моѥи и рьци имъ· въсхождѫ къ отьцоу моѥмоу и отьцоу ваше-
моу, и богоу моѥмоу и богоу вашемоу. 18. приде Мариꙗ
Магдалыни повѣдаѭщи оученикомъ, ꙗко видѣ господа и си
рече ѥи.
bl. 10, c. 19. сѫщоу поꙁдѣ въ тъ дьнь въ ѥдинѫѭ сѫботы и двь-
рьмъ ꙁатворенамъ, идеже бѣхѫ оученици ѥго събьрани ꙁа
страхъ Іюдеискъ, приде Ісоусъ и ста по срѣдѣ ихъ и глагола
имъ· миръ вамъ. 20. и си рекъ показа имъ рѫцѣ и ребра
своѣ. въꙁрадоваша же сѧ оученици видѣвъше господа.
21. рече имъ Ісоусъ пакы· миръ вамъ, ꙗкоже посъла мѧ
отьць, и аꙁъ посылаѭ вы. 22. и се рекъ дѫнѫ и глагола имъ·
приимѣте доухъ свѧтыи. 23. имъже отъпоустите грѣхы, отъ-
поустѧтъ сѧ имъ, и имъже дьржите, дьржатъ сѧ имъ. 24. Ѳома
же ѥдинъ отъ обою на десѧте, нарицаѥмыи близньць, не бѣ
тоу съ ними, ѥгда приде Ісоусъ. 25. глаголаахѫ же ѥмоу
дроугии оученици· видѣхомъ господа. онъ же рече имъ· аще
не виждѫ на рѫкоу ѥго ꙗꙁвы гвоꙁдинныѩ и вложѫ пьрста
моѥго въ ꙗꙁвѫ гвоꙁдиннѫѭ и вложѫ рѫкѫ моѭ въ ребра ѥго,

15. вртогр. 18. прииде. 19. ꙁатворенамъ, бѣахѫ, прииде.
22. доунѫ. 23. дрьжите, дрьжатъ. 24. прииде. 25. прьста.

не имѫ вѣры. 26. и по осми дьнъ пакы бѣахѫ вънѫтрь оуче-
ници єго и Ѳома съ ними. приде Іисоусъ дверьмъ ꙁатворенамъ
и ста по срѣдѣ и глагола имъ· миръ вамъ. 27. по томь глагола
Ѳомѣ· принеси пьрстъ твои сѣмо и виждь рѫцѣ мои, и при-
неси рѫкѫ твоѭ и вложи въ ребра моꙗ, и не бѫди невѣрьнъ
нъ вѣрьнъ. 28. отъвѣща Ѳома и рече ємоу· господь мои и богъ
мои. 29. глагола ємоу Іисоусъ· ꙗко видѣвъ мѧ вѣрова, блажени не
видѣвъше и вѣровавъше. 30. мънога же и ина ꙁнамениꙗ створи
Іисоусъ прѣдъ оученикы своими, ꙗже не сѫть писана въ кни-
гахъ сихъ. 31. си же писана быша, да вѣрѫ имете, ꙗко Іисоусъ
єсть Христосъ, сынъ божии, и да вѣроующе живота вѣчьнаго
имате въ имѧ єго.

XXI.

Къ врѣмѧ оно 1. ꙗви сѧ Іисоусъ оученикомъ своимъ bl. 209.
въставъ отъ мьр'твыихъ на мори Тивериадьстѣемь. ꙗви же сѧ
тако· 2. бѣахѫ въ коупѣ Симонъ Петръ и Ѳома, нарицаємыи
близньць, и Наѳанаилъ, иже бѣ отъ Кана Галилеискыꙗ, и сына
Ꙁеведеова и ина отъ оученикъ єго дъва. 3. глагола имъ Си-
монъ Петръ· идѫ рыбъ ловитъ. глаголаша ємоу· идемъ и
мы съ тобоѭ. и иꙁидоша и въсѣдоша въ корабль и абиє въ
тѫ нощь не ꙗша ничесоже. 4. оутроу же абиє бывъшоу ста
Іисоусъ при брѣꙁѣ, не поꙁнаша же оученици, ꙗко Іисоусъ
єсть. 5. глагола же имъ Іисоусъ· дѣти, єда чьто снѣдьно
имаате; отъвѣщаша ємоу· ни. 6. онъ же рече имъ· въвьр-
ꙁѣте о деснѫѭ странѫ кораблꙗ мрѣжѫ, и обрѧщете. въвьргоша

---

26. бѣахѫ, приидє, ꙁатворєнамъ. 27. прьстъ. 30. сътвори.
1. мрьтвыихъ, -стѣємь oder -стѣмь. 3. lies абиє и. 5. єда.
6. въвьрꙁѣте, деснѫѭ, въвьргоша.

же, и къ томоу не можаахѫ привлѣщи ѥꙗ отъ мъножьства
рыбъ. 7. глагола же оученикъ, ѥгоже любліаше Ісоусъ, Пе-
трови· господь ѥсть. Симонъ же Петръ слышавъ, ꙗко го-
сподь ѥсть, спен'дѹтъмь прѣпоꙗса сѧ, бѣ бо нагъ, и въ-
вър'же сѧ въ море. 8. а дроуѕии оученици корабицемь при-
доша, не бѣша бо далече отъ ѕемлѩ, нъ ꙗко дъвѣ сътѣ
лакътъ, влѣкѫще мрѣжѫ рыбъ. 9. и ꙗко иѕлѣѕоша на ѕемлѭ,
видѣша огнь лежащь и рыбѫ лежащѫ на немь и хлѣбъ. 10. гла-
гола имъ Ісоусъ· принесѣте отъ рыбъ, ꙗже ꙗсте нынѣ.
11. влѣѕъ же Симонъ Петръ иѕвлѣче мрѣжѫ на ѕемлѭ пъл'нѫ
великыхъ рыбъ р҃ и н҃ и г҃. и толикоу же сѫщоу не протрьже
сѧ мрѣжа. 12. глагола имъ Ісоусъ· придѣте, обѣдоуите. и
никътоже не съмѣаше отъ оученикъ истѧѕати ѥго· ты къто
ѥси; вѣдѫще, ꙗко господь ѥсть. 13. приде же Ісоусъ и при-
ꙗтъ хлѣбъ и дасть имъ и рыбѫ такожде. 14. се оуже третиѥ
ꙗви сѧ Ісоусъ оученикомъ своимъ въставъ отъ мьртвыихъ.
bl. 53. въ врѣмѧ оно ꙗви сѧ Ісоусъ оученикомъ своимъ въставъ
отъ мрътвыихъ, 15. и глагола Симоноу Петроу· Симоне Іо-
нинъ, любиши ли мѧ паче сихъ; глагола ѥмоу· ей господи, ты
вѣси, ꙗко люблю тѧ. глагола ѥмоу· паси овьцѧ моѩ. 16. гла-
гола ѥмоу пакы въторое· Симоне Іонинъ, любиши ли мѧ; гла-
гола ѥмоу· ей господи, ты вѣси, ꙗко люблю тѧ. глагола
ѥмоу· паси овьцѧ моѩ. 17. глагола ѥмоу третиѥ· Симоне
Петръ, любиши ли мѧ; оскър'бѣ же Петръ, ꙗко рече ѥмоу тре-
тиѥ· любиши ли мѧ; и глагола ѥмоу· господи, ты вьсе вѣси,
ты вѣси, ꙗко люблю тѧ. глагола ѥмоу· паси овьцѧ моѩ.

---

7. въврьже, морѥ. 8. кораблицемь, приидоша, ѕемлѩ. 9. лежащѫ.
11. пльнѫ, великыихъ. 12. приидѣте. 13. прииде. 14. мрьтвыихъ.
15. мрьтвыихъ, ѥи, люблѭ. 16. ѥи, люблѭ. 17. оскрьбѣ, люблѭ, моѩ.

18. аминъ, аминъ глаголѭ тебѣ· егда бѣ юнъ, поꙗсааше са
самъ и хождааше, ꙗможе хотѣаше, егда же състарѣеши са,
въѕдежеши ржцѣ твои, и инъ та поꙗшеть и ведеть та, ꙗможе
не хощеши. 19. се же рече ѕнаменаꙗ, коеѭ съмрьтиѭ про-
славить бога. и се рекъ глагола емоу· иди по мънѣ. 20. обра-
щь же са Петръ видѣ оученика, егоже люблꙗаше Ісоусъ, идж-
ща въ слѣдъ, иже и въѕлеже на вечери на пьрьси его и рече·
господи, кто есть прѣдаꙗи та; 21. сего видѣвъ Петръ глагола
Ісоусови· господи, а сь что; 22. глагола емоу Ісоусъ· аще
хощж, да тъ прѣбываеть, доньдеже приджж, что е тебѣ; ты
по мънѣ иди. 23. иѕиде же слово се въ братиѭ, ꙗко оученикъ
тъ не оумьреть. не рече же емоу Ісоусъ, ꙗко не оумьреть, нъ·
аще хощж, да тъ прѣбываеть, доньдеже приджж, что есть
тебѣ; 24. сь есть оученикъ съвѣдѣтельствꙗи о сихъ, иже и
написа си, и вѣмь, ꙗко истиньно есть съвѣдѣтельство его.
25. сжть же и ина мънога, ꙗже сътвори Ісоусъ, ꙗже аще по
единомоу писана бываѭть, ни самомоу мьнѭ мироу вълѣстити
пишемыихъ кънигъ. аминъ.

---

18. хотѣаше, въѕдеждеши. 20. прьси. 22. приджж, есть. 23. приджж. 24. съвѣдѣтельствоуꙗи, вѣмь.

Varianten von bl. 272, c: 25. вьсемоу мироу, пишемыхъ сихъ кън.

MATTHAEUS

XXV, 1—13.

Ostrom. evang. bl. 85, c.

Подобьно ѥсть цр҃ствиѥ не-
бесьноѥ десѧти дѣвъ, ѩже
приимъша свѣтильникы своѩ
иꙁидоша противѫ женихоу и
невѣстѣ. пѧть же бѣ отъ нихъ
боуи и пѧть мѫдръ. боуиѩ
бо приимъша свѣтильникы
своѩ не въꙁѧша съ собоѭ
елѣа, а мѫдрыѩ приѩша елѣи
въ съсѫдѣхъ съ свѣтильникы
своими. моудѧщоу же жени-
хоу въꙁдрѣмашѧ сѧ вьсѧ и
съпаахѫ. полоунощи же въпль
бысть· се, женихъ идетъ, и-
ходите въ сърѣтениѥ ѥм[оу].
тогда въсташѧ вьсѧ дѣвы ты

Suprasl. cod.*)

Тъгда оуподобитъ сѧ цѣ-
сарьствиѥ небесъноѥ десѧти
дѣвицѧ, ѩже въꙁьмъша свѣти-
льникы ихъ иꙁидоша на сърѣ-
тениѥ ꙁѧти и невѣстѣ. пѧть
же отъ ӥхъ бѣаше мѫдръ,
пѧть же юродивъ. ѩже юро-
дивыѩ не въꙁѧша масла въ
съсѫдѣхъ своихъ.

тачє моудѧштоу невѣстьни-
коу въꙁдрѣмашѧ сѧ вьсѧ и
съпаахѫ. полоуношти же вь-
пль̂ бысть· се, невѣстьникъ
грѧдетъ, иꙁидѣте на сърѣ-
тениѥ ѥмоу. въставъша

*) Miklosich. Cod. Supr. p. 272.

MATTHAEUS

XXV, 1—13.

Саввин. книга.

Тогда оуподоби сѧ црствие нбское і дѣвъ, ѧже приѧша свѣтильникы своѧ и иꙁидѫ противоу женихоу и невѣстѣ. е҃ же бѣ отъ нихъ боуі и е҃ мѫдръ. боуѧѧ бо приимъша свѣтильникы своѧ не вьꙁѧша съ собоѭ олѣѩ, а мѫдрыѩ приѧша олѣі въ съсѫдѣхъ съ свѣтильникы своими. моудѧщю женихоу въꙁдрѣмаша сѧ вьсѧ и съпахѫ. полоунощи же вьпль бысть· се, женихъ грѧдетъ, исходите въ сърѣтение его. и тогда въставъша вьсѧ дѣвы тыѩ

Nikolsk. evang.

Тогда оуподоби се царьство небесно .і. дѣвь, еже приемьше свитильникы свое иꙁыдоу противоу женихоу. петь же бѣше ѿь нихь боуихь, и .е. моудрѣхь. боуе бо приемьше свитильникы свое не вьꙁеше сь собою олыѣ, а моудрие приеше олѣи вь сѧсоудѣхь сь свѣтильникы своими. кьснештоу же женихоу вьꙁдрѣмаше се все и спахоу. полоуношти же вьпль бысть· се, женихь гредеть, исходѣте вь срѣтение. тогда вьставьше все дѣвѣи те

Ostrom. evang.

и оукрасиша свѣтильникы свои, а боуꙗꙗ рекоша мѫдрыимъ· дадите намъ отъ олѣꙗ вашего, ꙗко свѣтильници наши оугасаѭтъ. отъвѣщаша мѫдрыꙗ гл҃ѭщꙗ· еда како не достанетъ вамъ и намъ, идѣте же паче къ продаѭщиимъ и коупите себѣ. идѫщамъ же имъ коупитъ приде женихъ, и готовыꙗ вънидоша съ нимь на бракъ. и затворены быша двьри. послѣдь же придоша и прочаꙗ дѣвы гл҃ѭщꙗ· г҃и, г҃и, отвьрзи намъ. онъ же отъвѣщавъ рече· аминь гл҃ѭ вамъ, не вѣмь васъ. бѫдѣте оубо, ꙗко не вѣсте дьне ни часа, въ ньже сынъ чловѣчьскыи придетъ.

Suprasl. cod.

и недостатъчьны сѫща имѣнии, пять ихъ. рѣша къ мѫдрыим'· дадите и намъ отъ масла вашего. сиꙗ же не послоушаша глаголѭшта· еда како не довьлѣѥтъ вамъ и намъ, идѣте къ продаѭштиимъ и коупите. идѫштем же того ради приде невѣстьникъ, и оны вънидоша. послѣдьнꙗꙗ же рѣша· отврьзи и намъ. се же рече· аминь глаголѭ вамъ, не вѣдѣ васъ. бѫдѣте оубо, ꙗко не вѣсте дьне.

Саввин. книга.

и оукрасишѧ свѣтильникы своꙗ,
а боуꙗꙗ рѣшѧ мѫдрымъ· да-
дите и намъ отъ олѣꙗ вашего,
ꙗко свѣтильници наши оуга-
саѫтъ. отъвѣщаша мѫдрыꙗ
глѭщѧ· еда како не достанетъ
намъ и вамъ, идѣте же паче
къ продаѭщимъ коупитъ. при-
де женихъ и готовыꙗ вънидѫ
съ нимь на бракъ. и ꙁатворены
быша двьри. послѣдь же при-
дошѧ и прочаꙗ дѣвы глѭщѧ·
ги, ги, отврьꙁи намъ. онъ же
отъвѣщавъ рече· амин, амин
глѭ вамъ, не вѣдѣ васъ. бѫ-
дите оубо, ꙗко не вѣсте дьне
ни часа вь ньже сиъ чласкы при-
дєтъ.

Nikolsk. evang.

и оукрасише свѣтильникы свое,
а боуе рѣше моудрѣмь· да-
дѣте намъ ѡть олиѣ вашего,
ѣко свѣтильници наши оуга-
сають. ѡтьвешташе же моу-
дрие глаголюште· еда како
не достанеть намь и вамь,
идѣте же паче кь продаю-
штимь и коупѣте себѣ. идоу-
штимь имь коупити приде же-
нихь, и готовие вьнидоу с ни-
мь на бракь. и ꙁатворени бы-
ше двари. послѣдѣ же при-
доу и прочее дѣвии глаголю-
ште· господи, господи, оть-
врьꙁы намь. онь же ѡтьве-
штавь рече· аминь глаголю
вамь, не вѣмь вась. бдѣте
оубо, ѣко не вѣсте дьне ни
часа, вь ньже сынь чловѣ-
чьскы приде ть.

MARCUS

XII, 1—11.

Mstislav'sches evang.*)

Рече господь притъчю сию· виноградъ насади чловѣкъ и огради и оплотъмь и ископа тѣскъ и създа стълпъ, и въдасть и дѣлателѥмъ, и отиде. и посъла къ тажателѥмъ рабъ въ врѣма, да отъ тажатель приимєть отъ плодъ винограда. и имъше и биша и посълаша и тъщь. и пакы посъла къ нимъ дроугыи рабъ, и того камениѥмь бивъше ꙁнаменаша и посълаша бесцьстьна. и пакы иного посъла, и того оубиша, и ины м҆ногы, овы бьюще, овы оубивающе. еще же имааше ѥдиного сына възлюблѥнаaго своѥго. посъла и того к нимъ послѣже глагола,

Nikolsk. evang.

И начеть имь притьчами глаголати· виноградь чловѣкь насади и оплотомь и огради, ископа точило и сьꙁда стльпь, и вьдасть и тежателемь, и отидє. и посла кь тежателемь раба вь врѣме, да ѡть тежатель приметь ѡть плодь винограда. и емьше и бише и послаше и тащь. и паки посла к нимь дроугаго раба, и того камениемь бивше пробише емоу главоу и послаше бесчьсна. и паки иного посла, и того оубише, и многи ини, ови биюште, ови же оубиваюште. еште же имѣаше єдиного сына вьꙁлюбленнаго своѥго. посла и того послѣдь к нимь глаголе,

---

*) Nach Буслаевъ. Историческая христоматія, s. 35, doch mit auflösung der abbreviaturen und weglassung des ҆, ausser wo dies = ъ, ь.

Mstislav'sches evang.	Nikolsk. evang.
ꙗко оусрамлаютсѧ сына мо-	ѣко посрамлають се сына мо-
юго. они же тажателю видѣ-	его. они же тежателе видѣ-
вѣше и идоуща къ себѣ реко-	вьше и гредоушта кь себѣ рѣ-
ша, ꙗко сь юсть причастьникъ,	ше, ѣко сь юсть наслѣдьникь,
градѣте, оубиѣмы и, и наше	придѣте, оубимь и, и наше
боудеть причастию. и имъше	боудеть достоѣние. и емьше
оубиша и, и изврьгоша и вънъ	оубише и изврьгоу и вьнь из
из винограда. ч҆то оубо съ-	винограда. что оубо створить
творить господинъ винограда;	господинь винограда; приде-
придеть и погоубить тажатела,	ть и погоубить тежателе, и
и дасть виноградъ инѣмъ. ні-	дасть виноградь инѣмь. ни
ли сего писаниꙗ юсте чьли·	сихь ли книгь чьли юсте· ка-
камень, югоже [не] потрѣбо-	мень, иже не врѣдоу створи-
ваша ѕиждющеи, сь бысть въ	ше ѕиждоуштеи, сь бысть вь
начало оуглоу; отъ господа	главоу оуглоу; ѡть господа
бысть се, и юсть дивъна въ	бы си, и юсть дивань вь очи-
очию нашею.	ю вашию.

MATTHAEUS

XXII, 2—14.

AUS DEM ASSEMANISCHEN (VATICAN.) EVANGELIUM.

ⱃⰵⱍⰵ ⰳⱁⱄⱂⱁⰴⱐ ⱂⱃⰹⱅⱏⱍⱘ ⱄⰹⱙ· 2. ⱆⱂⱁⰴⱁⰱⰹ ⱄⱔ ⱌⱑⱄⰰⱃⱐⱄⱅⰲⰹⰵ
ⱀⰵⰱⰵⱄⱐⱀⱁⰵ ⱍⰾⱁⰲⱑⰽⱆ ⱌⰰⱃⱓ, ⰹⰶⰵ ⱄⱏⱅⰲⱁⱃⰹ ⰱⱃⰰⰽⱏⰹ ⱄⱏⰹⱀⱆ ⱄⰲⱁⰵⰿⱆ.
3. ⰹ ⱂⱁⱄⱏⰾⰰ ⱃⰰⰱⱏⰹ ⱄⰲⱁⱗ ⱂⱃⰹⰸⱏⰲⰰⱅⰹ ⰸⱏⰲⰰⱀⱏⰹⱗ ⱀⰰ ⰱⱃⰰⰽⱏⰹ,
ⰹ ⱀⰵ ⱈⱁⱅⱑⰰⱈⱘ ⱂⱃⰹⱅⰹ. 4. ⱂⰰⰽⱏⰹ ⱂⱁⱄⱏⰾⰰ ⰹⱀⱏⰹ ⱃⰰⰱⱏⰹ ⰳⰾⰰⰳⱁⰾⱗ·
ⱃⱐⱌⱑⱅⰵ ⰸⱏⰲⰰⱀⱏⰹⰿⱏ· ⱄⰵ, ⱁⰱⱑⰴⱏ ⰿⱁⰹ ⱆⰳⱁⱅⱁⰲⰰⱈⱏ, ⱓⱀⱌⰹ ⰿⱁⰹ
ⰹ ⱆⱂⰹⱅⱑⱀⰰⰰ ⰹⱄⰽⱁⰾⰵⱀⰰⰰ, ⰹ ⰲⱐⱄⱑ ⰳⱁⱅⱁⰲⰰ, ⱂⱃⰹⰴⱑⱅⰵ ⱀⰰ ⰱⱃⰰⰽⱏⰹ.
5. ⱁⱀⰹ ⰶⰵ ⱀⰵ ⱃⰰⰴⰹⰲⱏⱎⰵ ⱁⱅⰹⰴⱘ, ⱁⰲⱁ ⱀⰰ ⱄⰵⰾⱁ ⱄⰲⱁⰵ, ⱁⰲⱁ ⱀⰰ
ⰽⱘⱂⰾⱙ ⱄⰲⱁⱙ, 6. ⰰ ⱂⱃⱁⱍⰹⰹ ⱗⱄⱏⱎⰵ ⱃⰰⰱⱏⰹ ⰵⰳⱁ ⰴⱁⱄⰰⰴⰹⰲⱏⱎⰵ ⰹ-
ⰿⱏ ⰹ ⰹⰸⰱⰹⱎⱔ ⱗ. 7 ⱄⰾⱏⰹⱎⰰⰲⱏ ⰶⰵ ⱌⱑⱄⰰⱃⱐ ⱅⱏ ⱃⰰⰸⰳⱀⱑⰲⰰⰲⱏ
ⱄⱔ ⰹ ⱂⱁⱄⱏⰾⰰⰲⱏ ⰲⱁⱗ ⱄⰲⱁⱗ ⰹ ⱂⱁⰳⱆⰱⰹ ⱆⰱⰹⰹⱌⱔ ⱅⱏⰹ ⰹ ⰳⱃⰰⰴⱏ
ⰹⱈⱏ ⰸⰰⰶⱐⰶⰵ. 8. ⱅⱁⰳⰴⰰ ⰳⰾⰰⰳⱁⰾⰰ ⱃⰰⰱⱁⰿⱏ ⱄⰲⱁⰹⰿⱏ· ⰱⱃⰰⰽⱏ ⱆⰱⱁ
ⰳⱁⱅⱁⰲⱏ ⰵⱄⱅⱐ, ⰰ ⰸⱏⰲⰰⱀⰹⰹ ⱀⰵ ⰱⱑⱎⱔ ⰴⱁⱄⱅⱁⰹⱀⰹ. 9. ⰹⰴⱑⱅⰵ
ⱆⰱⱁ ⱀⰰ ⰹⱄⱈⱁⰴⰹⱋⰰ ⱂⱘⱅⰵⰿⱏ, ⰹ ⰵⰾⰹⰽⱁ ⰰⱋⰵ ⱁⰱⱃⱔⱋⰵⱅⰵ, ⱂⱃⰹⰸⱁ-
ⰲⱑⱅⰵ ⱀⰰ ⰱⱃⰰⰽⱏⰹ. 10. ⰹ ⰹⱎⰵⰴⱏⱎⰵ ⱃⰰⰱⰹ ⱅⰹ ⱀⰰ ⱃⰰⱄⱂⱘⱅⰹⱑ ⱂⱘ-
ⱅⰹ ⱄⱏⰱⱃⰰⱎⰵ ⰲⱐⱄⱔ, ⰵⱔⰶⰵ ⱁⰱⱃⱑⱅⱘ, ⰸⰾⱏⰹⱗ ⰶⰵ ⰹ ⰴⱁⰱⱃⱏⰹⱗ.
ⰹ ⰹⱄⱂⰾⱏⱀⰹⱎⱔ ⱄⱔ ⰱⱃⰰⰽⱏ ⰲⱏⰸⰾⰵⰶⱔⱋⰹⰹⱈⱏ. 11. ⰲⱏⱎⰵⰴⱏ ⰶⰵ ⱌⱑ-
ⱄⰰⱃⱐ ⰲⰹⰴⱑⱅⰹ ⰲⱏⰸⰾⰵⰶⱔⱋⰹⰹⱈⱏ ⰲⰹⰴⱑ ⱅⱆ ⱍⰾⱁⰲⱑⰽⰰ ⱀⰵ ⱁⰱ-
ⰾⱑⱍⰵⱀⰰ ⰲⱏ ⱁⰴⰵⰶⰴⱘ ⰱⱃⰰⱍⱐⱀⱘⱙ. 12. ⰹ ⰳⰾⰰⰳⱁⰾⰰ ⰵⰿⱆ· ⰴⱃⱆⰶⰵ,
ⰽⰰⰽⱁ ⰲⱏⱀⰹⰴⰵ ⱄⱑⰿⱁ ⱀⰵ ⰹⰿⱏⰹ ⱁⰴⰵⰶⰴⰰ ⰱⱃⰰⱍⱐⱀⰰⰰⰳⱁ; ⱁⱀⱏ ⰶⰵ

ⱆⰿⰾⱏⱍⰰ. 13. ⱅⱁⰳⰴⰰ ⱃⰵⱍⰵ ⱌⱑⱄⰰⱃⱐ ⱅⱏ ⱄⰾⱆⰳⰰⰿⱏ· ⱄⱏⰲⱔⰸⰰⰲⱏ-
ⱎⰵ ⰵⰿⱆ ⱃⱘⱌⱑ ⰻ ⱀⱁⰸⱑ ⰲⱏⰸⱐⰿⱑⱅⰵ ⰻ ⰻ ⰲⱏⰲⱃⱏⰸⱑⱅⰵ ⰻ
ⰲⱏ ⱅⱏⰿⱘ ⰽⱃⱁⰿⱑⱎⱐⱀⱓⱗⱗ, ⱅⱆ ⰱⱘⰴⰵⱅⱏ ⱂⰾⰰⱍⱏ ⰻ ⱄⰽⱃⱏⰶⱏ-
ⱅⱏ ⰸⱘⰱⱁⰿⱏ. 14. ⰿⱏⱀⱁⰸⰻ ⰱⱁ ⱄⱘⱅⱏ ⰸⱏⰲⰰⱀⰻ, ⰿⰰⰾⱁ ⰶⰵ ⰻⰸⰱ-
ⱃⰰⱀⱏⰻⰻⱈⱏ.

LUCAS

X, 25—37.

AUS DEM ASSEMANISCHEN EVANGELIUM.

Ⰲⱐ ⱁⱀⱁ ⰲⱃⱑⰿⱔ ⰸⰰⰽⱁⱀⱐⱀⰻⰽⱏ ⰵⰴⰹⱀⱏ ⱂⱃⰻⰴⰵ ⰽⱏ ⰻⱄⱆⱄⱆ ⰻⱄⰽⱆ-
ⱎⰰⱗ ⰻ ⰻ ⰳⰾⰰⰳⱁⰾⱗ· ⱆⱍⰻⱅⰵⰾⱓ, ⱍⱏⱅⱁ ⱄⱏⱅⰲⱁⱃⱐ ⰶⰻⰲⱁⱅⰰ ⰲⱑ-
ⱍⱐⱀⰰⰰⰳⱁ ⱀⰰⱄⰾⱑⰴⱆⱗ; 26. ⱁⱀⱏ ⰶⰵ ⱃⰵⱍⰵ ⰽⱏ ⱀⰵⰿⱆ· ⰲⱏ ⰸⰰⰽⱁⱀⱑ
ⱍⱐⱅⱁ ⱂⰻⱄⰰⱀⱁ ⰵⱄⱅⱏ; ⰽⰰⰽⱁ ⱍⱐⱅⰵⱎⰻ; 27. ⱁⱀⱏ ⰶⰵ ⱁⱅⱏⰲⱑⱎⱅⰰⰲⱏ
ⱃⰵⱍⰵ· ⰲⱐⰸⰾⱓⰱⰻⱎⰻ ⰳⱁⱄⱂⱁⰴⰰ ⰱⱁⰳⰰ ⱅⰲⱁⰵⰳⱁ ⱁⱅⱏ ⰲⱄⰵⰳⱁ ⱄⱃⱏⰴⱐⱌⰰ
ⱅⰲⱁⰵⰳⱁ ⰻ ⰲⱏⱄⰵⱗ ⰴⱆⱎⱗ, ⰻ ⱁⱅⱏ ⰲⱏⱄⰵⱗ ⰽⱃⱑⱂⱁⱄⱅⰻ ⱅⰲⱁⰵⱗ ⰻ
ⱁⱅⱏ ⰲⱄⰵⰳⱁ ⱂⱁⰿⱏⰻⱎⰾⰵⱀⰻⱑ ⱅⰲⱁⰵⰳⱁ ⰾⱓⰱⰻ ⰻ, ⰻ ⰻⱄⰽⱃⱐⱀⱑⰰⰳⱁ
ⱄⰲⱁⰵⰳⱁ ⱑⰽⱁ ⱄⰰⰿⱏ ⱄⱔ. 28. ⱃⰵⱍⰵ ⰶⰵ ⰵⰿⱆ ⰻⱄⱆⱄⱏ· ⱂⱃⰰⰲⱁ ⱁⱅⱏ-
ⰲⱑⱎⰰ, ⱄⰵ ⱄⱏⱅⰲⱁⱃⰻ, ⰻ ⰶⰻⰲⱏ ⰱⱘⰴⰵⱎⰻ. 29. ⱁⱀⱏ ⰶⰵ ⱈⱁⱅⱔ ⱁⱂⱃⰰ-
ⰲⱐⰴⰻⱅⰻ ⱄⱔ ⱄⰰⰿⱏ ⱃⰵⱍⰵ ⰽⱏ ⰻⱄⱆⱄⱆ· ⰻ ⰽⱅⱁ ⰵⱄⱅⱏ ⰻⱄⰽⱃⱐⱀⰻⰻ ⰿⱁⰻ;
30. ⱁⱅⱏⰲⱑⱎⰰ ⰻⱄⱆⱄⱏ ⰻ ⱃⰵⱍⰵ· ⱍⰾⱁⰲⱑⰽⱏ ⰵⰴⰹⱀⱏ ⱄⱏⱈⱁⰶⰴⰰⰰⱎⰵ ⱁⱅⱏ
ⰹⱃⱆⱄⰰⰾⰻⰿⰰ ⰲⱏ ⰹⱃⰻⱈⱘ ⰻ ⰲⱏ ⱃⰰⰸⰱⱁⰻⱀⰻⰽⱏⰻ ⰲⱏⱂⰰⰴⰵ, ⰻⰶⰵ ⰻ ⱄⱏ-
ⰲⰾⱑⰽⱏⱎⰵ ⰻ ⰻ ⱑⰸⰲⱏⰹ ⰲⱏⰸⰾⱁⰶⱏⱎⰵ ⱀⰰ ⱀⱐ ⱁⱅⰻⰴⱘ ⱁⱄⱅⰰⰲⰾⱏⱎⰵ ⰻ
ⰵⰴⰲⰰ ⰶⰻⰲⰰ. 31. ⱂⱁ ⱂⱃⰻⰽⰾⱓⱍⰰⱓ ⰶⰵ ⰻⰵⱃⰵⰻ ⰵⰴⰹⱀⱏ ⱄⱏⱈⱁⰶⰴⰰⰰⱎⰵ
ⱂⱘⱅⰵⰿⱐ ⱅⱑⰿⱐ, ⰻ ⰲⰻⰴⱑⰲⱏ ⰻ ⰿⰻⰿⱁ ⰻⰴⰵ. 32. ⱅⰰⰽⱁⰶⰴⰵ ⰻ ⰾⰵⰲ-
ⰳⰻⱅⱏ ⰱⱏⰹⰲⱏ ⱀⰰ ⱅⱁⰿⱐⰶⰴⰵ ⰿⱑⱄⱅⱑ ⱂⱃⰻⱎⰵⰴⱏ ⰻ ⰲⰻⰴⱑⰲⱏ ⰻ
ⰿⰻⰿⱁ ⰻⰴⰵ. 33. ⱄⰰⰿⰰⱃⱑⱀⰻⱀⱏ ⰶⰵ ⰵⰴⰹⱀⱏ ⰳⱃⱔⰴⱏⰹ ⰻ ⱂⱃⰻⰴⰵ ⱀⰰ-
ⰴⱐ ⱀⱐ ⰻ ⰲⰻⰴⱑⰲⱏ ⰻ ⰿⰻⰾⱁⱄⱃⱐⰴⱁⰲⰰ, 34. ⰻ ⱂⱃⰻⱄⱅⱘⱂⰾⱐ ⱁⰱⱔⰸⰰ
ⱄⱅⱃⱆⱂⱏⰹ ⰵⰳⱁ ⰲⱏⰸⰾⰻⰲⰰⱗ ⱁⰾⱑⰻ ⰻ ⰲⰻⱀⱁ. ⰲⱏⱄⰰⰶⰴⱐ ⰶⰵ ⰻ ⱀⰰ
ⱄⰲⱁⰻ ⱄⰽⱁⱅⱏ ⱂⱃⰻⰲⰵⰴⰵ ⰻ ⰲⱏ ⰳⱁⱄⱅⰻⱀⱐⱀⰻⱌⱘ ⰻ ⱂⱃⰻⰾⰵⰶⰰ ⰵⰿⱆ.
35. ⰻ ⱀⰰ ⱆⱅⱃⰻⰰ ⰻⱎⰵⰴⱏ ⰲⱏⰸⰵⰿⱏ ⰴⱏⰲⰰ ⱂⱑⱀⱔⰸⰰ ⰴⰰⱄⱅⱏ ⰳⱁⱄⱅⰻⱀⱐ-

𐐹𐑄𐑉𐑆 𐑄 𐐸𐐲𐐷𐐲 𐐲𐑂𐑆· 𐐹𐐸𐑄𐑊𐐲𐑇𐐻 𐐲𐑂𐐼, 𐑄 𐐲𐑇𐐲 𐐮𐑍𐑋𐐲 𐐹𐐸𐐻𐑄𐑇𐑊𐐻-𐐿𐐲𐑍𐑄, 𐐮𐐪𐐼 𐐲𐐸𐑊𐐮 𐐿𐐼𐐪𐐿𐐸𐐮𐑍𐑋𐐲𐐩 𐐮𐐩, 𐐿𐐼𐐪𐑊𐐮𐑂𐐼 𐑋𐐻. 36. 𐑉𐐼𐑋𐐲 𐑆𐐽𐐲 𐐲𐑋𐐼 𐑋𐐴𐐸 𐑋𐐸𐐻𐑄 𐑂𐐼𐐹𐑄𐑋𐐼 𐑋𐐻 𐐮𐐩 𐐽𐐼𐑄𐑋𐑄 𐑄𐐮𐑉𐐸𐐼𐐹𐑄𐐻 𐐿𐐼-𐐹𐐮𐑊𐐼𐑍𐑆𐑂𐑆 𐐿𐐼 𐐸𐐮𐐪𐐽𐐲𐑄𐐹𐑄𐑉𐐼𐑄; 37. 𐐲𐐹𐐼 𐑇𐐲 𐐸𐐲𐐷𐐲· 𐐮𐐼𐑋𐐿𐐲𐐸𐐲𐑄 𐑂𐑄𐑊𐐲𐐮𐑋𐐼 𐐮𐐼 𐐹𐑄𐑂𐐼. 𐐸𐐲𐐷𐐲 𐑇𐐲 𐐲𐑂𐑆 𐑄𐐮𐑆𐐮𐐼· 𐑄𐑊𐑄 𐑄 𐑋𐐼𐑄 𐑋𐐿𐐲𐐸𐑄 𐑋𐐮𐑉𐐲𐑇𐑊𐐲.

GLOSSAR.

А.

а conj. aber.

абиѥ adv. sogleich.

авраамль adj. poss. zu **авраамъ**, des Abraham.

аггелъ msc. ἄγγελος, engel.

аггельскъ adj. englisch, engel-.

агньць msc. lamm (vgl. **агна**).

агна ntr., gen. **-нате**, lamm.

азъ pron. I. pers. ich.

акы adv. wie, als.

алавастръ msc. ἀλάβαστρον, alabastergefäss, -flasche.

алоинъ adj. ἀλόης, aus aloë.

алъкати, -чѫ, -чеши hungrig sein; **възалъкати сѧ** hungrig werden, hunger bekommen.

алъчьнъ adj. hungrig (vgl. **алъча**; **алъчь** msc. hunger).

аминъ gr. ἀμήν, amen.

ангелъ msc. (s. **аггелъ**) engel.

андреовъ adj. poss. zu **андреа**, **аньдрея**, **аньдрей**, **анъдрей**, des Andreas.

анъгелъ, **аньгелъ** msc. (s. **аггелъ** u. **ангелъ**) engel.

апостолъ msc. gr. ἀπόστολος, apostel.

ароматъ msc. gr. ἄρωμα.

архаггелъ msc. gr. ἀρχάγγελος, erzengel.

архиѥрей, **архиерей** msc. gr. ἀρχιερεύς, oberpriester, hoher priester.

архиѥреовъ, **архиереовъ** adj. poss. zu **архиѥрей**, des hohen priesters; **на дворъ архиѥреовъ каиафы** Matth. 26, 3 adj. poss. und gen. neben einander.

аште conj. wenn (si); nach relat. pronomen u. partikeln verallgemeinernd, wie gr. ἄν; **ѥже аште глаголѥть** ὅ τι ἂν λέγῃ Joh. 2, 5; **аште не** wenn nicht, ohne dass Matth. 26, 49; **аште да** (s. **да**) wenn, in dem falle, dass; **аште и** wenn auch; **аште ли** wenn aber, wenn aber auch; **аште ли да не** wenn aber nicht; nach verbis dic. sent. ob, **аште оубо** ob denn, ob nämlich; **ашти** = **аште би** für **бъі**, **ашти не въсталъ** = **аште бъі не** wenn er nicht auferstanden wäre.

Б.

багрѣнъ adj. purpurn.

беꙁаконьникъ msc. gesetzloser, bösewicht (**беꙁъ**, **ꙁаконъ**; **ꙁаконьнъ** gesetzlich).

беꙁгодьнъ adj. unzeitig, ἄκαιρος (**года** καιρός).

беꙁгодьнѣ adv. zu **беꙁгодьнъ**.

беꙁъ praep. c. gen. ohne.

беꙁълобьнъ adj. (**ꙁълоба** bosheit) ἄκακος, ohne böse ränke, einfältig, einfach.

бесправьдиѥ ntr. (**беꙁ-**, **правьда**) rechtlosigkeit, ungerechtigkeit.

бесѣда fem. rede, redeweise.

бесѣдовати, **-доуѭ**, **-доуѥши** (**бесѣда**) reden.

бечисменьнъ adj. (= **беꙁ-ч.**; **чисмѧ**, gen. **-мене**, zahl; **чисти**, **чьтѫ**) zahllos.

бештьстьнъ (= **бес-ч.**; **чьсть**) adj. schimpflich, beschimpft.

бити, **биѭ** (**бьѭ**), **биѥши** schlagen;

иꙁбити tödten;

побити, verb. perf. zu **бити**, übersetzt Joh. 10, 31 λιθάζειν steinigen, vollständig **камениѥмь побити** Joh. 11, 8;

пробити durchschlagen, zerschlagen;

прѣбити zerschlagen, entzweischlagen, zerbrechen;

оубити erschlagen, tödten; **оубиѥть** Joh. 8, 22 futurum.

бичь msc. geissel, peitsche.

благо-дѣть und **благодать** (s. **дѣти**) wohlthat, gnade.

благодѣтьнъ adj. wohlthätig; **масло благодѣтьноѥ** das öl der gnade.

благо-иꙁволѥниѥ ntr. (**иꙁволити**) wohlwollen (εὐδοκία).

благо-словити, **-влѭ**, **-виши** (**слово**) εὐ-λογεῖν, segen sprechen, segnen.

благословлѥниѥ, älter **-вьѥниѥ**, ntr. (sbst. verb. zum vor.) segen.

благъ adj. gut.

благыни fem., gen. **-нѩ**, gut, **вѣчьныѩ благынѩ** die ewigen güter.

блажити, **-жѫ**, **-жиши** (**благъ**) beare, segnen; **блаженъ** selig (μακάριος); **блаженый** beatus, der heilige.

блаꙁнити, **-жнѭ**, **-ꙁниши** (**блаꙁнъ**; **блаꙁнь** fem. irrthum, ärgerniss) irre führen, ärgerniss geben, ärgern;

съблаꙁнити verb. perf.; **съблаꙁните сѧ** Matth. 26, 31 fut., ihr werdet euch ärgern.

ближьнъ adj. nahe gelegen, nahe (**блиꙁъ**).

блиꙁньць msc. zwilling.

блиꙁъ [**блиꙁь**] adj. indecl. nahe; praepos. c. gen.

блистати, **-стаѭ**, **-стаѥши** leuchten;

облистати umleuchten.

блюдъ msc. schüssel.

блюсти, блюдѫ, -деши beobachten, bewachen;

съблюсти bewahren, aufbewahren; **съблюдеть** Joh. 8, 51 fut., u. öfter so.

блѫдьнъ adj. hurerisch (**блѫдъ** hurerei, vgl. **бласти, блѧдѫ** herumirren, scortari), verschwenderisch; ntr. **блѫдьно** Luc. 15, 13 adv.

бо conj. denn, ja.

богатъ adj. reich.

богатьство ntr. reichthum.

бого-родица fem. (**родити**) gottesgebärerin (θεο-τόχος).

бого-чьтьць msc. (**чисти, чьтѫ**) gottesverehrer (θεο-σεβής).

богъ msc. gott.

божий göttlich, gottes-, **сынъ б.** gottes sohn.

боль, best. **болий**, fem. **больши**, ntr. **болѥ**, adj. comp. grösser.

болѣзнь fem. (**болѣти**) schmerz, krankheit.

болѣти, -лѭ, -лиши (**боль** msc. kranker) krank sein, schmerzen haben.

болѥ (s. **боль**) ntr. adv. mehr.

бости, бодѫ, -деши stechen; **пробости** durchstechen.

боꙗти, боѭ, боиши сѧ sich fürchten, c. gen.;

ѹбоꙗти сѧ in furcht geraten, erschrecken, **отъ кого** vor jemandem.

бракъ msc. ehe, hochzeit, auch plur. **браци** nuptiae.

брань fem. kampf, krieg, heer.

братиꙗ fem. collect., plur. zu **братъ**.

братръ = **братъ**.

братъ msc. bruder.

брачьнъ adj. (**бракъ**) hochzeitlich.

брашьно ntr. nahrung, speise.

бръние ntr. kot.

брѣгъ msc. ufer, strand.

брѣшти, брѣгѫ, брѣжеши sorgen um-; **не брѣшти** nicht sorgen um-, sich nicht kehren an-, vernachlässigen, c. gen. oder **о** + loc.; **лиште ли да не брѣжеть пьшеница лежати ѥй въ житьници** p. 100 wenn er aber den weizen in der scheuer liegen lässt (dat. c. inf. nach **не бр.**, während **пьшеница** durch attraction direct vom verbum abhängt).

бѹдити, -ждѫ, -диши (**бъдѣти**) wecken;

възбѹдити aufwecken.

бѹй adj. thöricht (insipidus), frech, wild.

бѹкы fem., gen. **-къве**, buche, buchstab; **бѹкъви** plur. literae, brief.

бѹꙗти, -ꙗѭ, -ꙗѥши (**бѹй**) thöricht sein;

обѹꙗти μωραίνεσθαι, insipidum fieri p. 95 (vom salz).

бѹѥсть fem. (**бѹй**) frechheit, wildheit, grausamkeit.

бъдръ adj. (**бъд-ѣти**) wach, wachsam.

бъдѣти, -ждѫ, -диши wachen;

побъдѣти dass., aber γρηγο-

ρῆσαι Matth. 26, 40, während **бъдѣти** γρηγορεῖν.

бърати (брати), борѭ, борѥши kämpfen.

бъхъма adv. ganz und gar, **не—бъхъма** ganz und gar nicht, auf keine weise.

бывати, -ваѭ, -ваѥши geschehen, werden, sein (dur. zu **быти**); **бываѥмаꙗ** τὰ γιγνόμενα;

иꙁбывати im überfluss vorhanden sein, abundare;

прѣбывати bleiben (διαμένειν), dauern; **къ нѥмоу** p. 99 bei ihm.

быти (werden), **ѥсмь, ѥси**, futur. **бѫдѫ, -деши** (die compos. nur in dieser form) sein; **сы** prt. praes. act.; **бывъшаꙗ** ntr. plur. das geschehene, τὰ γενόμενα; **въ-ѥгда ѥмоу бысть приближити сѧ** als es sich ihm ereignete, als er im begriffe war, sich zu nähern;

иꙁбыти im überfluss vorhanden sein (abundare), übrig sein, übrig bleiben;

прѣбыти bleiben, verweilen;

събыти сѧ sich ereignen (συμβῆναι), vollendet, erfüllt werden.

бьрати (брати), берѫ, берѥши nehmen;

иꙁбьрати herausnehmen, auswählen, erwählen; **иꙁбьранъ** auserlesen;

събьрати sammeln (zusammennehmen), versammeln; **—сѧ** sich versammeln, zusammenkommen.

бѣгати, -гаѭ, -гаѥши laufen, fliehen (durat. zu **бѣжати**, **оубѣгнѫти** entfliehen).

бѣда fem. not, zwang.

бѣдити, -ждѫ, -диши (бѣда) in not bringen, zwingen;

побѣдити bezwingen, besiegen; **непобѣдимъ** unbezwinglich, unbesiegbar.

бѣжати, -жѫ, -жиши laufen, fliehen;

оубѣжати entlaufen, entrinnen, c. gen. (einer sache).

бѣлъ adj. weiss.

бѣсити, -шѫ, -сиши (бѣсъ) сѧ δαιμονίζεσθαι, rasend, wütend sein, toben;

въꙁбѣсити сѧ in wut geraten.

бѣсъ msc. dämon; **бѣсъ имать** δαιμόνιον ἔχει.

бѣсьновати, -ноуѭ, -ноуѥши (бѣсьнъ adj. zu **бѣсъ)** rasend, unsinnig sein.

бѫдѫ s. **быти**.

В.

вадити, -ждѫ, -диши anklagen; **обадити** dass.; **къ** + dat. bei jemandem p. 93.

варавъва, auch **варава** masc. gr. eigenn. Βαραββᾶς.

варити, -рѭ, -риши vorausgehen,

c. acc. vor jemandem hergehen; **варъ** Matth. 26, 32 fut.

варити, -рѫ, -риши kochen, siedend machen;

възварити dass. (vgl. „aufkochen").

вашь pron. poss. II. pers. pl. euer.

ваяние ntr. (sbst. vrb. zu **ваяти, ваѭ, ваюши** sculpere) sculptura, statue.

велий adj. gross; **гласъ велий** laute stimme.

великъ adj. gross; **дьнь в.** festtag, fest; **гласъ в.** laute stimme.

величие ntr. (**великъ**) grösse.

вельми adv. sehr (vgl. **велий**).

велѣти, -лѭ, -лиши wollen (vgl. **волꙗ**), befehlen;

повелѣти (vrb. perf.) anbefehlen, auftragen, erlauben.

веселити, -лѭ, -лиши (**веселъ** froh) froh machen, erfreuen; — **сѧ** sich freuen;

възвеселити сѧ fröhlich werden, sich vergnügen, sich ergötzen.

веселие ntr. (**веселъ** froh) freude, festmahl.

вести, ведѫ, -деши führen; **ведеть** Joh. 21, 18 fut.;

въвести hineinführen; **въвѣсѧ** (Ap. 9, 8) 3. pl. aor.;

възвести hinaufführen; — **очи** die augen erheben, den blick nach oben richten; — **сѧ** sich aufrichten;

изvести herausführen;

навести auf etwas hinführen, gegen etwas führen, z. b. **наведе на нѧ водѫ** Exod. 15, 19; heimführen;

отъвести wegführen;

привести herbeiführen, herbringen, hinführen, heimbringen.

вечеръ msc. abend.

вечерꙗ fem. abendessen (übersetzt δεῖπνον).

видъсаида fem. gr. Βηθσαϊδά.

видѣние ntr. (subst. verb. zu **видѣти**) das sehen; Joh. 5, 37 übersetz. von εἶδος, gestalt.

видѣти, -ждѫ, -диши sehen.

вина fem. ursache, veranlassung; schuld; vorwand, entschuldigung.

вино ntr. wein.

виновьнъ adj. (**вина**) schuldig; **виновьна творити** beschuldigen.

виноградъ msc. weingarten, weinberg; auch: weinstock.

вити, виѭ (вьѭ), виеши winden, wickeln;

зввити umdrehen, umwickeln, einwickeln;

обвити umwickeln, umwinden;

съвити zusammenwickeln.

виѳлеомьскъ adj. hethleemitisch.

виѳсаидьскъ adj. bethsaidisch, (gr. Βηθσαϊδά).

владыка msc. (aber Exod. 15, 14 mit adj. in feminin. form, wie diese worte oft) herrscher (**владѫ, власти** herrschen).

власвимиꙗ = власфимиꙗ, s. d.

власть fem. (**власти, владѫ** herrschen) macht, gewalt, herrschaft, c. instr. **вл. земьѭ**

herrschaft über die erde (auch das verbum c. instr.).

власфимисати, -слѭ, -слѥши gr. βλασφημεῖν.

власфимиꙗ fem. gr. βλασφημία.

власъ msc. haar.

влачити, -чѫ, -чиши ziehen, schleifen;

иꙁвлачити herausziehen.

влъкъ msc. wolf.

влъна fem. welle, woge.

влъхвъ msc. magier, zauberer; plur. **влъсви**.

влъшьскъ adj. zu **влъхвъ**, magier-.

влѣшти, влѣкѫ, влѣчеши ziehen, schleppen;

иꙁвлѣшти herausziehen;

облѣшти anziehen, bekleiden, c. instr. der sache Matth. 27, 28; mit **въ** + acc. Matth. 27, 31;

привлѣшти heranziehen, herbeiziehen; **привлѣкѫ** Joh. 12, 32 futur.;

съвлѣшти abziehen, ausziehen (kleider), z. b. **съвлѣкоша съ него хламидѫ**; **съвлъкъ** part. praet. act. I.

вода fem. wasser.

водити, -ждѫ, -диши (ведѫ, вести) führen;

въꙁводити hinaufführen, erheben;

иꙁводити herausführen.

водоносъ msc. (**вода, нести**) eig. wasserträger, wasserkrug.

вои msc. krieger; plur. **вои** soldaten, heer.

воинъ msc. krieger, soldat (vgl. **вой**; **воина** krieg).

волити, -лѭ, -лиши wollen (velle), vorziehen (malle);

иꙁволити wünschen, erwählen, vorziehen, c. acc.; εὐδοκεῖν einwilligen, c. dat.; **не иꙁволи** c. inf. noli.

волъ msc., gen. **-лоу** (u-st.), ochs.

волꙗ fem. (vgl. **вел-ѣти**) wille.

вонꙗ fem. geruch.

воѥвода masc. (**вой**; **-вода** von **ведѫ, вести**) heerführer, feldherr, fürst.

врагъ msc. feind.

врата ntr. plur. thor (thür).

вратарница fem. zu **вратарь**, thürhüterin.

вратарь msc. thürhüter (**врата**).

вратити, -штѫ, -тиши wenden (vgl. **врьт-ѣти, -штѫ, -тиши** dass.);

въꙁвратити zurückwenden, zurückgeben; — **сѧ** zurückkehren, wiederkehren;

обратити umwenden; — **сѧ** sich umwenden, sich bekehren;

отъвратити abwenden, wegwenden.

вратъ msc. ein marterwerkzeug, equuleus, p. 102.

врьвь fem. strick.

врьтоградарь msc. (**врьтоградъ**) gärtner.

врьтоградъ msc. garten (vergl. **врьтъ, врьтьпъ** garten).

врьтьпъ, врьтъпъ (vgl. **врьтъ** garten) garten.

врьхьнь adj. (**врьхъ**) der oben stehende, der oberste, höchste.

врьхоу adv. (s. **врьхъ**) oben, oberhalb; praepos. c. gen. **врьхоу леда** auf dem eise.

врьхъ msc. (loc. **врьхоу**, s. d.) das obere ende, gipfel; **на врьхоу** auf dem gipfel; **до врьха** bis oben, bis an den rand.

врѣдити, -ждѫ, -диши (**врѣдъ** schaden) schädigen, verletzen.

врѣдъ msc. (wert), **не врѣдоу сътворити** nicht achten, verachten, verwerfen.

врѣмѧ ntr., gen. **-мене**, zeit.

врѣти (вьрѣти), врѫ, вреши stecken; **проврѣти** dnrchstecken.

врѣшти, врьгѫ, врьжеши werfen;
въврѣшти hineinwerfen; **въврьжеть** p. 100 fut.;
изврѣшти hinanswerfen;
о-про-врѣшти umwerfen, umstürzen;
отъврѣшти wegwerfen; — **сѧ** c. gen. sich abwenden von—, jemanden verlengnen; leugnen; Matth. 26, 34. 35 fut.;
поврѣшти hinwerfen, — **на ꙁеми** (loc.) auf die erde.

въ praep. c. loc., acc. in; loc. örtl. **въ вьсемь мирѣ** in der ganzen welt; **въ людьхъ** unter den lenten; **въ мънѣ** an mir Matth. 26, 10; acc. örtl. (richtnng): **въ градъ** in die stadt; zeitl.: **въ сиѭ ноштъ** in dieser nacht; **въ прьвый дьнь** am ersten tage; **въ врѣмѧ оно** zu jener zeit (immer mehr die zeitdaner oder den nnbestimmten zeitpunkt innerhalb einer zeitdauer als den festbestimmten pnnkt bezeichnend); zweck: **въ памѧть** znm andenken; **въ отъданию грѣхомъ** Matth. 26, 28 zur vergebnng der sünden. Bemerke: **въ имѧ отьца** im namen des vaters.

въвести s. **вести**.

въврѣшти s. **врѣшти**.

въгодити s. **годити**.

въдати s. **дати**.

въдаꙗти s. **даꙗти**.

въжададати s. **жадати**.

въꙁалъкати сѧ s. **алъкати**.

въꙁбѣсити сѧ s. **бѣсити сѧ**.

въꙁварити s. **варити**.

въꙁвеселити сѧ s. **веселити**.

въꙁвести s. **вести**.

въꙁводити s. **водити**.

въꙁвратити s. **вратити**.

въꙁвѣстити, -штѫ, -стиши (**вѣсть** adj. bekannt, sbst. nachricht, vgl. **вѣд-ѣти**) bekannt machen, verkünden; **въꙁвѣштѫ** Joh. 16, 25 fut.; **въꙁвѣстить** Joh. 4, 25; 16, 13 fut.

въꙁгласити s. **гласити**.

въꙁграждати, -ждаѭ, -ждаѥши (**въꙁ-гради-ти** aufbanen, **градъ**) erbauen (eig. u. trop.)

въꙁграждение ntr. (sbst. vrb. zu **въꙁ-градити** anfbauen, **градъ**) erbaunng (im geistl. sinne).

въꙁдати s. **дати**.

въꙁдаꙗти s. **даꙗти**.

въꙁдвигнѫти s. **двигнѫти**.

въздирати, -раѭ, -раѥши (**дьрати, дерѫ**) aufreissen, zerfleischen.

въздрадовати сѧ s. **радовати сѧ.**

въздрастъ msc. (**въз-д-расти** aufwachsen, erwachsen) das erwachsene alter, ἡλικία.

въздрыдати s. **рыдати.**

въздрѣмати s. **дрѣмати.**

въздѣти s. **дѣти.**

въземлѭ s. **имати.**

възимати s. **имати.**

възирати, -раѭ, -раѥши (**възьрѣти** unter **зьрѣти**) betrachten; — **на нь** ihn ansehen.

възискати s. **искати.**

възити s. **ити.**

възлежати s. **лежати.**

възлетѣти s. **летѣти.**

възлешти s. **лешти.**

възливати, -ваѭ, -ваѥши (vgl. **възлиꙗти**) aufgiessen.

възлиꙗти s. **лиꙗти.**

възложити s. **ложити.**

възлюбити s. **любити.**

възможьнъ adj. (**въз-, мошти**) möglich.

възмошти s. **мошти.**

възмѫтити s. **мѫтити.**

възмѫштениѥ ntr. (sbst. vrb. zu **въз-мѫтити**) bewegung.

възненавидѣти s. **ненавидѣти.**

възнести s. **нести.**

възносити s. **носити.**

възньсти (**ньсти**), **-ньзѫ, -зеши** aufstecken, anheften.

възъ, въз- (selten ausser der composition) c. acc.; **благодать възъ благодать** χάρις ἀντὶ χάριτος.

възъвати s. **зъвати.**

възъпити, -пиѭ, -пиѥши ausrufen.

възьрѣти s. **зьрѣти.**

възѧти s. **ѩти.**

въкоусити s. **коусити.**

въкоушати, -шаѭ, -шаѥши (**въкоусити**) c. gen. kosten.

вълазити s. **лазити.**

вълиꙗти s. **лиꙗти.**

въложити s. **ложити.**

вълѣсти s. **лѣсти.**

въмѣстити, -штѫ, -стиши (eig. an einen platz, **мѣсто**, legen, placieren) fassen (von gefässen).

въмѣтати s. **мѣтати.**

въмѣштати, -штаѭ, -штаѥши (**въмѣстити**) fassen; **слово моѥ не въмѣштаѥть сѧ въ вꙑ** mein wort findet keinen platz in euch, ὁ λόγος ὁ ἐμὸς οὐ χωρεῖ ἐν ὑμῖν.

вънити s. **ити.**

вънъ adv. hinaus (vgl. **вънѣ**), praepos. c. gen. **вънъ коноба** aus dem kessel heraus.

въньсти, -ньзѫ, -зеши (vgl. **възньсти**) einstecken.

вънѣ adv. draussen (vgl. **вънъ**).

въ-н-ѥгда conj. als.

въ-н-ѫтрь adv. drinnen.

въпасти s. **пасти, падѫ.**

въпити, -пиѭ, -пиѥши rufen, schreien (vgl. **възъпити**).

въпль msc. (**въпити**) ruf, geschrei.

въпрашаниѥ ntr. (sbst. vrb. zu **въпрашати**) befragung, verhör.

въпрашати, -шаѭ, -шаѥши (**въпросити**) ausfragen, fragen nach etwas (c. gen. der sache),

befragen, о неiмьже въпрашаѥмъ наю um was wir euch beide befragen;

съвъпрашати сѧ съ — sich gegenseitig befragen mit —, disputiren mit —.

въпросити s. просити.

въсадити s. садити.

въсадьникъ msc. (eigentl. der aufsitzende, vgl. въсадьнъ auf [dem pferde] sitzend, въ-садити) reiter.

въселити, -лѭ, -лиши сѧ (село acker, fundus) sich niederlassen, wohnen; въселенаꙗ (sc. ꙁемлꙗ) die bewohnte erde, orbis terrarum, übers. von ἡ οἰκουμένη (s. auch u. населити).

въселенаꙗ s. въселити.

въскрьсениѥ ntr. (sbst. vrb. zu въс-крьснѫти) auferstehung.

въскрьснѫти, -нѫ, -неши sich erheben, auferstehen; въскрьснеть Joh. 11, 23. 24 futur.

въскрѣсити, -шѫ, -сиши (caus. zu въс-крьс-нѫти) auferstehen machen, auferwecken; въскрѣшѫ Joh. 6, 40. 54 fut.

въскрѣсьнъ adj. auferstehung-; оуказаниѥ въскрѣсьноѥ der beweis der auferstehung.

въскрѣшати, -шаѭ, -шаѥши (въскрѣсити) auferwecken.

въскрѣшениѥ ntr. (sbst. vrb. zu въскрѣсити) auferweckung, auferstehung.

въсладити сѧ s. сладити.

въсплакати s. плакати.

въспоманѫти s. поманѫти.

въспросити s. просити.

въспѣти s. пѣти.

въспѧть adv. rückwärts, zurück (vgl. о-пѧть dass.).

въставити s. ставити.

въстаниѥ ntr. (sbst. vrb. zu въстати, s. стати) auferstehung.

въстати s. стати.

въстаѭти s. стаѭти.

въсходити s. ходити.

въсходьница fem. (въсходъ aufgang, въсходьнъ adj. dazu, s. unter ходити) ὑπερῷον, söller.

въсхотѣти s. хотѣти.

въсхытити s. хытити.

въсѣсти s. сѣсти.

въсѣѩти s. сѣѩти.

въторица fem. (въторъ) zweiheit, δυάς (vgl. троица); instr. въторицеѭ zum zweiten male.

въторъ num. ord. zweiter; вътороѥ zum zweiten male.

въходити s. ходити.

въчинити s. чинити.

высокъ adj. hoch.

высота fem. (высо-къ) höhe.

выше adv. (s. вышь) höher; hoch, oben; съ выше von oben, аще къто не родить сѧ съ выше ἐὰν μή τις γεννηθῇ ἄνωθεν.

вышь, best. вышний, fem. вышьши, ntr. выше, adj. comp. zu высокъ; выше adv. s. d.

вышьнь adj. (вышь) ober, вышьний der höchste, oberste.

выꙗ fem. hals.

вьдовица fem. wittwe (вьдова dass.)

вьсакъ (вьсѣкъ, вьсѣкъ) pron. jeder, jeglicher.

вьсегда adv. (**вьсь**) zu jeder zeit, immer.

вьсе-дрьжитель msc. (**дрьжати**) παντοκράτωρ allherscher, der allmächtige.

вьсь, вьси, вьсе pron. all, ganz, jeder; **вьсь миръ** ὁ κόσμος.

вьсь fem. dorf, χωρίον.

вьсѫдоу adv. (**вьсь**) von überall her, überall.

вьсѫдѣ adv. (**вьсь**) überall.

вьчера adv. (vgl. **вечеръ**) gestern.

вѣдѣти, вѣмь u. **вѣдѣ, вѣси** wissen, kennen;

ис-по-вѣдѣти bekennen;

повѣдѣти verkünden;

оувѣдѣти erfahren (γιγνώσκειν), lernen.

вѣиѥ ntr. coll. gr. βαΐα, palmzweige; überhaupt „zweige“.

вѣкъ msc. lange zeit, aevum, αἰών, ewigkeit; **въ вѣкъ** εἰς τὸν αἰῶνα; **въ вѣкы** in alle ewigkeit, ebenso **въ вѣкы вѣкомъ**; **отъ вѣка** ἐκ τοῦ αἰῶνος, von ewigkeit her.

вѣньць msc. (**ви-ти**) kranz, krone.

вѣньчати, -чаѭ, -чаѥши (**вѣньць**) bekränzen, krönen.

вѣра fem. glaube; **вѣрѫ ѩти** (s. **ѩти**) glauben fassen, glauben.

вѣровати, -роуѭ, -роуѥши (**вѣра**) glauben, mit **въ** + dat. glauben an —, mit **въ** + acc. dass.; **вѣроуѥте** Joh. 3, 12 πιστεύετε und πιστεύσετε.

вѣрьнъ adj. (**вѣра**) glaubwürdig, wahr; gläubig.

вѣсити, -шѫ, -сиши hängen (**висѣти** hangen);

повѣсити aufhängen, anhängen, suspendere;

съвѣсити herabhängen lassen, herablassen.

вѣтръ msc. wind.

вѣчьнъ adj. (**вѣкъ**) ewig.

вѣштати, -штаѭ, -штаѥши (**вѣтъ** urspr. ausspruch, ῥῆμα; vgl. **вѣтий**, gen. **-тиꙗ**, redner) sprechen, reden;

иꙁвѣштати heraussagen, aussprechen;

обѣштати (vgl. **обѣтъ** versprechen) versprechen, geloben;

отъвѣштати (vgl. **отъвѣтъ**) antworten;

съвѣштати (vgl. **съвѣтъ**) ratschlagen.

вѧꙁати, -жѫ, -жеши binden;

обѧꙁати umbinden, umwickeln, verbinden (wunden); **обѧꙁанъ ногама и рѫкамѧ** gebunden an füssen und händen;

съвѧꙁати zusammenbinden, festbinden, fesseln;

оувѧꙁати binden, bekränzen.

вѧшть, best. **вѧштий**, fem. **вѧштьши**, ntr. **вѧште**, adj. comp. grösser; ntr. mehr.

г.

г als zahlzeichen 3, **триѥ, три.**

газофүлакиꙗ fem. γαζοφυλάκιον, aerarium.

галилейскъ adj. galiläisch.

галилеꙗ fem. Γαλιλαία, Galiläa.

гвоздиинъ adj. zu **гвоздии, гвоздь** msc. nagel (clavus); **ꙗзва гвоздиинаꙗ** die nagelwunde.

геѳъсимани, гетьсимани Γεθσημανῆ.

глава fem. kopf.

глаголати, -лѭ, -лѥши (глаголъ) sagen, sprechen;

възглаголати eig. aussagen, aufsagen; **възглаголѥть сѧ** λαληθήσεται wird gesagt, erzählt werden.

глаголъ msc. wort.

гладъ msc. hunger, hungersnot.

гласити, -шѫ, -сиши (гласъ) stimme, laut von sich geben, vocem emittere, schreien.

възгласити eig. aufschreien, krähen (vom hahne); Matth. 26, 34 **възгласить** fut.; rufen φωνεῖν (mit u. ohne object); **възгласить** Joh. 13, 38 fut.

гласъ msc. stimme.

глашати, -шаѭ, -шаѥши (гласити) rufen, nennen.

глѫбина fem. tiefe (**глѫбокъ**).

глѫбокъ adj. tief.

гнѣвати, -ваѭ, -ваѥши сѧ (гнѣвъ zorn) zürnen; — **на** + acc. auf jem.;

прогнѣвати сѧ in zorn ausbrechen, in zorn geraten;

разгнѣвати сѧ in zorn geraten, erzürnen, ergrimmen.

гнѣвъ msc. zorn.

година fem. stunde (**годъ** zeit, καιρός; auch „stunde“, hora).

годити, -ждѫ, -диши (годъ καιρός), eig. bedeutung in **годити сѧ** contingere; ohne **сѧ** passend, angenehm sein;

въгодити gefallen.

голъгоѳа Γολγαθᾶ.

голѣнь fem. schenkel.

голѫбь msc., gen. **-би**, taube.

гонезнѫти, -нѫ, -неши erlöst werden, frei werden, frei sein, c. gen. (von etwas).

гонити, -нѭ, -ниши (гънати) treiben, verfolgen;

изгонити austreiben.

гонѥниѥ ntr. (sbst. vrb. zu **гонити**) verfolgung.

гора fem. berg.

горь, best. **горий**, fem. **горьши**, ntr. **горѥ**, adj. comp. schlimmer.

горькъ adj. bitter, bitterlich, schmerzlich, grausam; ntr. **горько** adv. Matth. 26, 75.

горьцѣ adv. zu **горькъ**, bitterlich, grausam.

горѣ adv. (vgl. **гора**) hinauf.

горѣти, -рѭ, -риши brennen (intrans.).

горѥ ntr. das übel (vgl. **горь**); mit dat. als ausruf: wehe, **горѥ**

чловѣкоу wehe dem menschen Matth. 26, 24.

господинъ msc. (господь) herr.

господь msc. (§ 51) herr.

господьнь adj. des herren.

госпожда fem. (господь) herrin.

гостиньнинъ msc. gastwirt (гость; гостиньнъ hospitalis).

гостиньница fem. (s. d. vor.) gasthaus, herberge.

гость msc., gen. -сти, gast.

готовати, -ваѭ, -ваѥши (готовъ) bereiten;
ѹготовати vrb. perf., zubereiten; ѹготованъ fertig.

готовити, -влѭ, -виши bereit (готовъ) machen, bereiten;
ѹготовити vrb. prf., ѹготовьѥнъ = -влѥнъ bereit, gerüstet.

готовъ adj. bereit, fertig.

градити, -ждѫ, -диши (градъ) eig. einfriedigen, mit einer mauer umgeben; bauen;
оградити umfriedigen, ummauern.

градъ msc. stadt.

градьць msc. städtchen (demin. zu градъ), dorf.

грети, гребѫ, -беши graben, rudern;
погрети begraben.

григорий msc. lat. Gregorius.

гробъ msc. (гребѫ, грети) grube, grab.

громъ msc. (vgl. гръмѣти, -млѭ, -миши donnern) donner.

грьчьскы adv. (грьчьскъ adj. griechisch) auf griechisch.

грѣхъ msc. sünde; Matth. 26, 28 verbinde: отъданиѥ грѣхомъ, vergebung der sünden (dat. beim subst., wie oft, wo im deutschen der poss. oder object. gen.).

грѣшити, -шѫ, -шиши (грѣхъ) fehlen, sündigen;
съгрѣшити sich versündigen.

грѣшьникъ msc. sünder (грѣшьнъ); Matth. 26,45 verbinde: въ рѫцѣ грѣшьникомъ (vgl. ostrom. ev. въ рѫцѣ грѣшьныихъ).

грѣшьнъ adj. sündig (грѣхъ); слоугы сотонины и кънѧꙁи грѣшьнии ihr diener des satans und fürsten der sünde, p. 99 ob.

грѣти, грѣѭ, грѣѥши wärmen.

граꙁнѫти, -нѫ, -неши einsinken;
пограꙁнѫти einsinken, eindringen.

грасти, градѫ, -деши kommen.

грѫбль, best. грѫблий, fem. грѫбльши, ntr. грѫблѥ, adj. comp. zu грѫбъ; грѫбьше nom. pl. msc. ältere form = грѫбльше, p. 106.

грѫбъ adj. roh, unerfahren, unwissend.

грѫгъ msc. schabeisen (?), p. 102.

гоубити, -блѭ, -биши vernichten, zu grunde richten (perdere, гыбнѫти perire);
погоубити dass., verlieren; погоубить Joh. 12, 35 fut.

гоумьно ntr. tenne, scheuer.

гънати, женѫ, женеши treiben, jagen, verfolgen;
иꙁгънати, иждєнѫ (= иꙁ-ж.)

Joh. 6, 37 fut.; **ижденѫть** Joh. 15, 20; 16, 2. fut.

гыбати, -блѭ, -блѥши (vgl. **гыбнѫти**) zu grunde gehen, umkommen;

погыбати dass. vrb. perf., **погыблѭть** ἀπολοῦνται Matth. 26, 52.

гыбнѫти, -нѫ, -нєши zu grunde gehen, umkommen;

изгыбнѫти ganz zu grunde gehen, verloren gehen;

погыбнѫти vrb. perf., zu grunde gehen, verloren gehen; Matth. 26, 52; Joh. 10, 28 fut.

гыбѣль fem. (**гыб-нѫти**) vernichtung, verschwendung, verderben.

гѫба fem. schwamm.

Д

да conj. dass (absicht und folge), ut, ἵνα, ὡς, ὥστε; im abhängigen satz steht das verb. perf. (futurum), p. 107 unten der dat. c. inf.; vor den indicativformen des verbums im nicht abhängigen satz ersetzt es den imperativ: **да идєть** möge er gehen; **да глаголєвѣ** wir beide wollen reden, lasst uns beide reden; nach vorausgehendem **аштє** leitet es ein folgendes glied des conditionalsatzes ein: **аштє истрасєши — и да падєть** p. 98 wenn du fallen lässt . . . und es fällt; **да нє** damit nicht; **ꙗко да** damit (s. **ꙗко**); **да аштє** wenn, falls, wenn also; **да оубо аштє** wenn also; **да аштє оубо нє** wenn nun also nicht; **аштє да** s. **аштє**.

давити, -влѭ, -виши würgen;

оудавити erwürgen, ersticken; **— сѧ** sich erhängen.

давыдовъ adj. poss. zu **давыдъ**, des David.

давыдъ msc. David.

далєчь adj. weit, fern, ntr. **далєчє** adv. fern, in die ferne; **издалєча** von fern, von weitem.

даръ msc. (**да-ти**) gabe, geschenk.

дати, дамь, даси geben (perf., daher das fut. ausdrückend, z. b. **дастє** ihr werdet geben, Matth. 26, 15 u. öfter); mit dat. der pers. u. infin. erlauben, lassen, vgl. **тѣло давъшє оукрасти** p. 105 unt. den leichnam wegstehlen lassend;

въдати übergeben;

въздати zurückgeben, erstatten; **хвалѫ в.** dank erstatten, danken;

отъдати vergelten, ἀποδιδόναι;

подати hingeben, darreichen, schenken; **подамь** p. 98 fut.; mit dat. c. inf. (wie **дати**) **подаша оученикомъ съл ъгати** sie gaben den jüngern (die möglichkeit) zu lügen;

продати verkaufen;

прѣдати übergeben, verraten;

прѣдамь Math. 26, 15 fut., **прѣдасть** Matth. 21, 23 fut., und öfter so; **прѣдати доушѫ** oder **доухъ** den geist aufgeben, sterben.

даꙗниѥ ntr. (sbst. verb. zu **даꙗти**) gabe.

даꙗти, даѭ, даѥши geben (dur. zu **дати**);

въдаꙗти hingeben, übergeben; — **дъштерь на бракъ** die tochter zur ehe —, verheiraten; — **сѧ** sich hingeben, hingegeben werden, heiraten (nubere);

въздаꙗти zurückgeben, erstatten, — **хвалѫ** danken;

продаꙗти verkaufen;

прѣдаꙗти übergeben, verraten; **прѣдаꙗй** der verratende (als dauernde eigenschaft des mit verrat umgehenden), verräter.

двигнѫти, -нѫ, -нєши bewegen; **въздвигнѫти** aufrichten; **въздвигнѫ** Joh. 2, 19 fut.

движениѥ ntr. (sbst. vrb. zu **двигнѫти**) bewegung.

двизати, -заѭ, -заѥши bewegen (**двиг-нѫти**);

подвизати dass. (perf.); — **сѧ** eilen, sich anstrengen, kämpfen.

дворъ msc. hof, gehöft.

двьрь fem., u. plur. **двьри**, thür; **въходѧй двьрьми** Joh. 10, 1 durch die thür (vermittels der thür) eingehend.

двьрьница fm. (**двьрь**) thürhüterin.

девѧтъ num. ord. neunter.

девѧть num. neun.

десьница fem. (**десьнъ**) rechte hand.

десьнъ adj. recht (dexter); **десьнаꙗ** (sc. **рѫка**) die rechte (hand).

десѧтъ num. ord. zehnter.

десѧть num. zehn, plur. **десѧти**, **десѧте**; **дъва на десѧте** (§. 64) zwölf (sbst. im dual von **дъва**, oder im gen. plur. von **десѧте** abhängig); **три десѧте** dreissig (sbst. im gen. pl. u. so bei den zehnern überhaupt); **четыре десѧте** vierzig; **пѧть десѧтъ** fünfzig u. s. w.

дивити, -влѭ, -виши сѧ (**дивъ** msc., **диво** ntr. wunder) sich wundern.

дивьнъ adj. (**дивъ, диво** wunder) wunderbar, verwunderlich.

диꙗволъ msc. διάβολος, teufel.

дълготрьпѣниѥ ntr. (**дългъ** adj. lang, **трьпѣти**) μακροθυμία, langmut.

дължити, -жѫ, -жиши (**дългъ** lang) lang machen;

продължити verlängern, ausdehnen, **вы продължисте рѣчь** p. 105 ihr hieltet eine lange rede.

дължьнъ adj. (**дългъ** schuld) schuldig, verpflichtet.

до präp. c. gen. bis, hin — zu; **до того дьне** bis zu jenem tage; **до съмрьти** bis zum tode; **до двора** bis auf den hof; **прити до нихъ** hinkommen zu ihnen.

добро-говѣйнъ adj. fromm (εὐσεβής; **говѣти, -вѣѭ** verehren).

добро-побѣдьнъ adj. gut siegend καλλίνικος (**по-бѣда** sieg).

добро-родьство ntr. (**родити, родъ**) vornehme geburt, εὐ-γένεια.

добръ adj. gut; **добрѣй, добрѣиши, добрѣѥ** comp.

добрѣ adv. zu **добръ**, gut, wohl.

довьльнъ (**довъльнъ, довольнъ**) adj. (vgl. **довьлѣти**) hinreichend, genügend, idoneus fähig.

довьлѣти, -лѣѭ, -лѣѥши und **-лѭ, -лиши** ausreichen, hinreichen; **не дов.** mangeln.

дожи adv. bis, **дожи и до коньца** bis ans ende.

дозьрѣти s. **зьрѣти**.

дома adv. zu hause.

домъ msc. haus (gen., loc., dat. **домоу**, g. pl. **домовъ** [u-stamm]).

домыслити s. **мыслити**.

до-н-ьдеже conj. (s. **идеже**) bis (eig. bis wo), so lange als.

досадити, -ждѫ, -диши (**досада** fem. verdruss, ärger) ärgern, beleidigen, misshandeln.

досаждати, -ждаѭ, -ждаѥши (**до-садити**) kränken, ärgern, beleidigen.

достати s. **стати**.

достоинъ adj. (s. **достоꙗти**) wert, würdig, gebührend, zukommend, **нѣсть достоино** οὐκ ἔξεστι es ist nicht erlaubt.

достоиньнъ adj. (**достоинъ**) wert, würdig; **достоиньно** (sc. **ѥсть**) p. 105 ἄξιόν ἐστι.

достоꙗниѥ ntr. (sbst. vrb. zu **до-стоꙗти**; eig. die gebühr) das erbe.

достоꙗти s. **стоꙗти**.

драгъ adj. theuer, kostbar.

дроугъ adj. anderer; **дроузии** die einen, einige; **дроузии — инии** (**инии**) oder **нѣции**, die einen — die anderen, einige — andere; **дроугъ дроуга** (**дроугъ дроугоу** u. s. w.) einander.

дроугъ sbst. msc. freund.

дроужина fem. (**дроугъ**) freundschaft (auch als gesammtheit der genossen).

дрьжава fem. (**дрьжати**) herrschaft, macht.

дрьжати, -жѫ, жиши halten; **одрьжати** festhalten, κατέχειν; **недѫгъмь одрьжимъ** mit einer krankheit behaftet; **оудрьжати** festhalten; **оудрьжѫ** p. 99 fut.

дрьзати, -заѭ, -заѥши (**дрьз-нѫти**) mutig, getrost sein.

дрьзнѫти, -нѫ, -неши (**дрьзъ** adj. kühn) sich erkühnen, kühn sein, frei reden.

дрьзовати, -зоуѭ, -зоуѥши (**дрьзъ** adj. kühn) kühn sein, kühn handeln, p. 106 — **за нь** für ihn, zu seinem schutze.

дрьколь msc. knittel, keule.

дрѣво ntr. holz.

дрѣмати, -млѭ, -млѥши schlummern; **въздрѣмати** einschlafen.

доунѫти, -нѫ, -неши blasen (mit dem munde).

доухъ msc. hauch (spiritus), geist (vgl. **дыхати**)

доуша fem. (**доухъ**) seele, leben.

дъва (**два**) num., fem.-ntr. **дъвѣ**, zwei (flex. §. 64); **дъва на деєѧте** zwölf; **дъва деєѧте** (od. **десѧти**) zwanzig.

дъвой (**двой**) adj. zahlw. doppelt; ntr. **двоѥ** als subst. zahlw.; **на двоѥ раꙁдьра сѧ** zerriss in zwei (entzwei).

дъждь msc. regen.

дъно ntr. grund, boden.

дъска fem. brett, tisch.

дъшти fem., gen. **-штере**, tochter.

дыханиѥ ntr. (sbst. vrb. zu **дыхати**) das atmen (spiritus); atmendes, lebendes wesen.

дыхати, **-хаѭ**, **-хаѥши** und **-шѫ**, **-шеши** atmen, schnauben, wehen.

дьбрь fem. thal, schlucht.

дьнь msc., gen. **дьне** (§. 53 anm. 4), tag; **дьнь великъ** festtag; **къ дьне** (loc.?) Joh. 11, 9 am tage.

дьрати (**драти**), **дерѫ**, **дереши** schinden, zerreissen;
- **одьрати** abhäuten;
- **раꙁдьрати** aus einander reissen, zerreissen; — **сѧ** zerreissen (intrans.);
- **оудьрати** abscheren. ·

дѣва fem. jungfrau.

дѣвица fem. jungfrau.

дѣлатель msc. (**дѣлати**) arbeiter, landmann γεωργός.

дѣлати, **-лаѭ**, **-лаѥши** (**дѣло**) thun;
- **съдѣлати** verrichten, vollenden; errichten.

дѣлити, **-лѭ**, **-лиши** theilen (**дѣлъ** theil);
- **раꙁдѣлити** zertheilen, vertheilen; **раꙁдѣлѭ** Exod. 15, 9 fut.

дѣло ntr. werk; Ap. 9, 36 als es-stamm, gen. pl. **дѣлесъ**.

дѣлꙗ präp. c. gen., dem regierten worte nachgesetzt: durch, wegen, **врагъ дѣлꙗ** p. 105 durch die feinde.

дѣти fem. plur. (i-stamm) kinder.

дѣти, **деждѫ**, **деждеши** (auch **дѣѭ** **дѣѥши**) legen;
- **въꙁдѣти** erheben, ausstrecken; **въꙁдеждеши** Joh. 21, 18 fut.;
- **ꙁадѣти** auflegen, auferlegen, nötigen;
- **одѣти** umlegen, bekleiden;
- **придѣти** anlegen, anhalten.

дѣꙗти, **дѣѭ**, **дѣѥши** (**дѣ-ти**) thun; **не дѣи** thu nicht, lass; daher **не дѣꙗти** im sinne von „zulassen“ (ἐᾶν), „lassen“; **не дѣите ѥго ити** Joh. 11, 44 lasst ihn gehen; **не дѣи ѥѩ** Joh. 12, 7 lass sie.

Є.

еврейскы adv. auf hebräisch.

еі zahlzeichen, 15 **пѧть на деєѧте**.

елѣй msc. ἔλαιον, öl.

елинъ msc. ἕλλην, grieche.

еней msc. gr. Αἰνέας.

енонъ nom. pr. loc. gr. Αἰνών Joh. 3, 23.

епен'дутъ msc. gr. ἐπενδύτης.

ефремъ msc. Ἐφραΐμ.

Ж.

жалость fem. (**жаль** sbst. indecl. **жаль ѥсть мьнѣ** mir ist leid) betrübniss; **ж. домоу твоѥго**, — um dein haus.

жаснѫти, -нѫ, -нєши erschrecken, stupefieri;
оужаснѫти сѧ erschrecken, obstupescere.

-жде an pron. u. part. gefügt (**тъ-жде, тако-жде**) zur bezeichnung der identität, wie lat. -dem.

жє part. der hervorhebung (gr. γε, quidem), dem auszuzeichnenden worte unmittelbar nachgestellt; oft bei pron. u. part., namentl. durch **ни-** negierten, **ни-къто--жє, ни-коли-жє** u. a.; an **и** (er) u. relativen partikeln bildet es relativa **и-жє, ꙗко-жє**; conj. aber, zur bezeichnung eines leisen gegensatzes, dem gr. δέ entsprechend.

желати, -лаѭ, -лаѥши wünschen.

жєна fem. frau, weib.

жєниховъ adj. poss. zu **жєнихъ**, des bräutigams.

жєнихъ msc. (**жєна**) bräutigam.

жєньскъ msc. (**жєна**) weiblich, des weibes.

жєстокъ adj. hart, grausam.

жєшти, жєгѫ, жєжєши brennen (trans.);
ꙁажєшти anzünden; **ꙁажьжє** Matth. 27, 7, 3. sg. aor.;
раждєшти (= **раꙁ-ж.**) verbrennen, glühen.

живити, -влѭ, -виши lebendig (**живъ**) machen;
оживити beleben; **оживьѭ** = **оживлѭ** p. 98 (§. 33, anm.)

животъ msc. (**живъ**) leben.

животьнъ adj. des lebens, **хлѣбъ ж.** brod des lebens.

живъ adj. (**жив-ѫ, жити**) lebendig.

жидовинъ msc. jude.

жидъ msc. jude.

жилиштє ntr. (**жилъ, жити**) wohnung.

житєль msc. (**жити**) einwohner.

жити, живѫ, живєши leben;
иждити (= **иꙁ-ж.** §. 35, anm. 2) verleben (im sinne von verbrauchen), überhaupt: verbrauchen, ausgeben;
ожити aufleben, wieder lebendig werden; fut. zu **жити** Joh. 5, 25; 11, 25;
пожити ein wenig leben (**мало поживъ** p. 94);
при-иждити noch dazu ausgeben, insuper impendere.

житиѥ ntr. leben, lebensbeschreibung.

жито ntr. getreide.

житьница fem. (**житьнъ** adj. zu **жито**) scheuer.

жрьдь fem. knittel, keule.

жрьтва fem. opfer (**жрь-ти**).

жрьти (**жьрѣти, жрѣти**), **жьрѫ, жьрєши** (**жрѫ, жрєши**) opfern; **жьрєши ли** p. 96 unten: wirst du opfern?

жрьчьскъ adj. (**жрьць** von **жрьти**,

opferer, priester, magier) priesterlich; **старѣйшины жрьчьскы** die obersten der magier (= **вльшьскы**).

жрѣбиі̆ msc. los.

жрѣбѧ ntr., gen. **-ѧте**, füllen; **на жрѣбѧте** (loc.) Joh. 12, 15 (§. 55, anm. 2).

жьдати, жидѫ, жидеши warten; **пожьдати** erwarten, abwarten.

жьꙁлиѥ ntr. coll., plur. zu **жьꙁлъ**.

жьꙁлъ msc. gerte, stock, stab.

жьрѣти (**жрѣти**, s. **жрьти**), **жьрѫ, жьреши** opfern.

жьрѣти (**жрѣти**), **жьрѫ, жьреши** (**жрѫ, жреши**) schlingen; **пожьрѣти** verschlingen.

жѧдати, жѧждѫ, жѧждеши dürsten; **въжѧдати** (= **въꙁ-ж.** §. 35, anm. 2) **сѧ** durst bekommen, durstig werden.

жѧдьнъ adj. durstig.

жѧтва fem. ernte (**жѧти**).

жѧти, жьнѭ, жьнѥши schneiden, mähen, ernten.

Ѕ.

ѕ zahlzeichen, 6, **шесть**.

Ꙁ.

ꙁа präp. hinter; c. acc. (richtung) hinter, dicht dran, an; **оударити ꙁа ланитѫ** an die backe schlagen; **ꙁа рѫкѫ ѩти** an der hand fassen, bei der hand halten; für (im interesse, zum schutze); wegen, **ꙁа слово женѣ** Joh. 4, 39 wegen des wortes der frau; **радоуѥть сѧ ꙁа гласъ жениховъ** freut sich über die stimme des bräutigams; **ꙁа нѥ** weswegen, weil, denn; c. instr. (ort) **ꙁа вьсѣми стоѩ** hinter allen stehend.

ꙁависть fem. (**ꙁа-вид-ѣти** beneiden) neid.

ꙁавити s. **вити**.

ꙁавѣтъ msc. (**вѣтъ** rat, vertrag) vertrag, pactum; **новыи ꙁавѣтъ** das neue testament.

ꙁадѣти s. **дѣти**.

ꙁажешти s. **жешти**.

ꙁажиꙁати, -ꙁаѭ, -ꙁаѥши (**ꙁа-жешти**) anzünden.

ꙁаимъ msc. (**ꙁа-ѩти** entnehmen, leihen) das leihen; **въ ꙁаимъ дати, даꙗти** leihen (jemandem).

ꙁаклати s. **клати**.

ꙁаклинати, -наѭ, -наѥши (**ꙁаклати**) beschwören; **ꙁаклинаѭ тѧ богомь живыимь** Matth. 26, 63 bei dem lebendigen gotte; — **о велицѣ силѣ** bei der grossen macht.

ꙁаконъ msc. gesetz.

ꙁаконьникъ msc. (**ꙁаконьнъ** adj.

zu ȥаконъ) rechtsgelehrter, gesetzkundiger.

ȥанеоуатьлѣти s. неоуатьлѣти.

ȥаньвати s. иньвати.

ȥаповѣдати s. повѣдати.

ȥаповѣдь fem. gebot (vgl. повѣдати).

ȥапрѣтити s. прѣтити.

ȥатворити s. творити.

ȥвѣзда fem. stern.

ȥеведеовъ adj. poss. zu Ζεβέδαιος, des Zebedäus.

ȥемлꙗ, älter ȥемꙗ, ȥемьꙗ, fem. erde, land.

ȥемьнъ adj. (ȥемꙗ) irdisch.

ȥима fem. winter.

ȥимьнъ adj. winterlich.

ȥлатица fem. (ȥлато) goldstück.

ȥлато ntr. gold.

ȥлъчь fem. galle.

ȥмиꙗ fem. schlange.

ȥмѵрьнъ adj. aus myrrhen, σμύρνης.

ȥнаменати, -наꙗ, -наѥши mit einem zeichen (ȥнама, -мене) versehen, bezeichnen, besiegeln (obsignare); κεφαλαιοῦν p. 172, dies hat aber dort den sinn von κεφαλίζω, wie das Nik. ev. auch übersetzt; andeuten; наȥнаменати andeuten.

ȥнаменинѥ ntr. (ȥнама, gen. -мене, zeichen; ȥна-ти) zeichen.

ȥнати, -ȥнаѭ, ȥнаѥши kennen; поȥнати erkennen.

ȥрьно ntr. korn.

ȥъвати, ȥовѫ, ȥовеши, rufen, laden; въȥъвати (= въȥ-ȥ. §. 40) ausrufen;

поȥъвати berufen, einladen;

приȥъвати herbeirufen, zu sich rufen.

ȥъло-дѣи msc. übelthäter, verbrecher (дѣꙗти).

ȥъло-творити, -рꙗѭ, -рѩеши (творити) κακουργεῖν, übel thun.

ȥълъ adj. böse, schlecht.

ȥълѣ adv. zu ȥълъ, übel, in schlimmer weise.

ȥьдати, ȥиждѫ, ȥиждеши bauen; съȥьдати aufbauen, erschaffen.

ȥьрѣти (ȥрѣти), ȥьрѭ, ȥьриши schauen, blicken;

въȥьрѣти (въȥ- §. 40, oder въ-) aufblicken, anblicken;

доȥьрѣти bis hin sehen, mit dem blick erreichen, erblicken.

проȥьрѣти hervorblicken, aufblicken ἀναβλέπειν, das gesicht wieder bekommen;

оуȥьрѣти (vrb. perf.) erblicken; oft als fut., vgl. Joh. 16, 16 видите als präs., оуȥьрите „ihr werdet sehen“ als fut.

ȥѣло adv. sehr, heftig.

ȥѧть msc., gen. -ти, schwiegersohn; bräutigam.

ȥѫбъ msc. zahn.

И.

и conj. und, auch; и — и sowohl — als auch.

и pron. 3. pers. er (§. 66).

и-бо conj. denn.

игемоновъ adj. poss. zu **игемонъ**; **воини игемонови** soldaten des statthalters.

игемонъ msc. gr. ἡγεμών, präfect, statthalter.

игоумѣнъ msc. gr. ἡγούμενος, abt.

иде-же conj. wo (**иде** interrog. wo), **иде-же аште** ὅπου ἐάν wo auch immer (s. **аште**).

ꙇжде conj. wo.

ꙇжденѫ s. unter **гънати**.

иждити s. **жити**.

и-же pron. rel. welcher, der (§. 66); **имьже** instr. sg. als conj. dass, weil; **иже** übersetzt bisweilen den griech. artikel: **иже толь страшиви** p. 106 die so furchtsamen.

иꙁ-бавити, **-бавлѭ**, **-виши** befreien, erlösen (caus. zu **иꙁ-бꙑти** u. a. frei werden); **иꙁбавить** p. 102 fut.

иꙁбити s. **бити**.

иꙁбꙑти s. **бꙑти**.

иꙁбꙑтъкъ msc. (**иꙁбꙑти**) überbleibsel.

иꙁбьрати s. **бьрати**.

иꙁвести s. **вести**.

иꙁвлачити s. **влачити**.

иꙁвлѣшти s. **влѣшти**.

иꙁводити s. **водити**.

иꙁволити s. **волити**.

иꙁврѣшти s. **врѣшти**.

иꙁ-вѣстъ adj. (**вѣд-ѣти**) gewiss, sicher.

иꙁвѣстьнъ adj. gewiss.

иꙁвѣстьнѣ adv. zu **иꙁвѣстьнъ**.

иꙁгонити s. **гонити**.

иꙁвѣштати s. **вѣштати**.

иꙁгънати s. **гънати**.

иꙁгꙑбнѫти s. **гꙑбнѫти**.

иꙁити s. **ити**.

иꙁлиꙗти s. **лиꙗти**.

иꙁлѣсти s. **лѣсти**.

иꙁмꙑти s. **мꙑти**.

иꙁмѣнити s. **мѣнити**.

иꙁнести s. **нести**.

иꙁобиловати, **-лоуѭ**, **-лоуѥши** (**обилъ** reichlich) sich vermehren, sich vergrössern; gedeihen, wachsen.

иꙁобрѣсти s. **обрѣсти**.

иꙁраилитѣнинъ msc. Israelit.

иꙁраиль, **иꙁдраиль** (§ 47) msc. Israel.

иꙁраилѥвъ, **иꙁдраилѥвъ** adj. poss. zu **иꙁраиль**, **иꙁдр.**, **сꙑнии иꙁраилѥви** söhne Israels.

иꙁъ praep. c. gen. aus; **въстати иꙁъ мрьтвꙑихъ** auferstehen von den todten.

иꙁъходити s. **ходити**.

иꙁѣсти s. **ѣсти**.

иꙁꙗти s. **ꙗти**.

или (**и-ли**) conj. oder; in doppelfragen wie lat. an.

илиꙗ msc. Ἠλίας.

имати, **ѥмлѭ**, **ѥмлѥши** (**имати** = jьмати, vgl. **ꙗти**, **имѫ** = jьмѫ) ergreifen, fangen; **вѣрѫ имати** (vgl. **вѣрѫ ꙗти**) glauben fassen, glauben;

въꙁимати, **въꙁемлѭ** aufnehmen, auf sich nehmen; **до колѣ доушѫ нашѫ въꙁемлѥши** Joh. 10, 24 übers. ἕως πότε τὴν ψυχὴν ἡμῶν αἴρεις (d. i. wie lange hältst du uns hin);

приимати annehmen, empfangen.

имѣниѥ ntr. (sbst. vrb. zu **имѣти**) habe, besitzthum.

имѣти, -мѣѭ, -мѣѥши und **имамь** (**имаамь**), **имаши** (§ 92) haben; c. infin. umschreibt es das futurum, Matth. 26, 29 **имамь пити** ich werde trinken.

имꙗ ntr., gen. **-мене**, name; instr. **именьмь** mit namen, namens.

имѫ s. **ѩти**.

иногда adv. (**инъ**) zu anderer zeit, ehmals.

инъ pron. anderer; **инъ — инъ** der eine — der andre; **инии** die einen, einige; **инии — дроѹѕии** die einen — die anderen; **инии — прочии** die einen — die übrigen; **въ инѫ** in einem fort, auf immer.

инѫдоѹ adv. (**инъ**) anderswo.

иоановъ adj. poss. zu **иоанъ**, des Johannes.

иоанъ msc. Johannes.

иона msc. Jonas.

ионинъ adj. poss. zu **иона**, des Jonas; **ионина притъча** ein vom Jonas hergenommenes gleichniss.

иопиꙗ fem. Ἰόππη.

иорданъ, иерданъ msc. Ἰόρδανος, Jordan.

иосифовъ adj. poss. zu **иосифъ**, des Joseph.

иосифъ msc. Ἰωσήφ, Joseph.

исаий, исаиꙗ msc. Ἡσαΐας, Esaias.

искариотьскъ adj. Ἰσκαριώτης.

искати, иштѫ, иштеши (§ 35, anm. 1) suchen, c. gen. obj. **искааше подобьна врѣмене** Matth. 26, 16;
възискати aufsuchen; **възиштете** Joh. 8, 21; 13, 33 ζητήσετε, ihr werdet suchen.

искаꙗти s. **каꙗти**.

искони adv. (**конь** altes subst. „anfang,“ vgl. **коньць**; eig. **изъ кони**) von anfang an, am anfang, ἐν ἀρχῇ, Joh. 1, 1.

ископати s. **копати**.

искрьнь adj. der nächste (**искрь** adv. nahe).

искоупити s. **коупити**.

искоусити s. **коусити**.

искоушати s. **коушати**.

исплънити s. **плънити**.

исплънь adj. indecl. (**плънъ**) voll (c. gen. der sache).

исплънѥниѥ ntr. (sbst. vrb. zu **исплънити**) fülle.

изповѣдати s. **повѣдати**.

исправити s. **правити**.

испросити s. **просити**.

испрьва adv. (= **изъ прьва**) von anfang an, von alters her.

испоустити s. **поустити**.

испытати s. **пытати**.

истешти s. **тешти**.

истина fem. wahrheit; **въ истинѫ** in wahrheit, wahrlich.

истиньнъ adj. wahrhaftig; poss. zu **истина**: **оуставлѥниѥ истиньноѥ** p. 105 feststellung der wahrheit; **доухъ истиньный** der geist der wahrheit.

истиньнѣ adv. zu **истиньнъ**.

истовъ adj. wahr, wahrhaft; **истовъ ѥсть** Joh. 10, 20

μαίνεται, er ist unsinnig (russ. неистовый rasend).

истопити сѧ s. **топити.**

истоучьникъ msc. quell (**истоучити** ausgiessen; **ис-текѫ, истешти** ausfliessen).

истрѧсти s. **трѧсти.**

истѣкати s. **тѣкати.**

истѧꙁати s. **тѧꙁати.**

исцѣлити s. **цѣлити.**

ис-цѣлѣти, -лѣѭ, -лѣѥши (**цѣлъ,** vgl. **цѣлити**) gesund werden, genesen.

исходити s. **ходити.**

исходиште ntr. (**исходъ** ausgang) ort des ausgangs; **исходишта пѫтий** ausgänge der strassen, kreuzwege.

исъхнѫти s. **съхнѫти.**

исѫчити, -чѫ, -чиши trocknen; — **вино** vinum, crapulam exhalare.

ити, идѫ, идеши (§ 92); **идѫ** Luc. 15, 18 fut., **идемъ** Joh. 6, 68 fut., und öfter so; **ити по** + loc. folgen;

въꙁити hinaufgehen, emporsteigen; **въшьдъ** part. praet. act. I. Joh. 12, 20 (§ 44 anm.)

въ-н-ити (§ 48, 4) hineingehen, hineingeraten; **вънидеть** Joh. 10, 9 fut.;

иꙁити herausgehen, ausgehen; **ишьдъ, ишьлъ** s. § 44 anm.; **иꙁидеть** Joh. 10, 9 fut.;

обити umgehen, umringen;

отити weggehen; **ошьлъ** = **отъшьлъ.**

приити (**прити**) hergehen, hingehen, kommen, ankommen; **въ себѣ пришьдъ** in sich gegangen Luc. 15, 17; **приидеть** 3. sg. fut., öfter.

проити durchgehen, vorwärtsgehen.

прѣити vorgehen, vorübergehen, übergehen, vergehen (z. b. **врѣмѧ**); vorwärtsgehen.

раꙁити aus einander gehen; — **сѧ** sich zerstreuen; **раꙁидѫть сѧ** Matth. 26, 31 fut., und öfter so.

съ-н-ити (§ 48, 4) herabgehen, herabkommen.

ицѣлꙗти, -лꙗѭ, -лꙗѥши (§ 44, anm.) heilen (vgl. **ис-цѣлити**).

ишьдъ, ишьлъ s. **иꙁити** unter **ити.**

июда msc. Ἰούδας, Judas.

июдей, иоудей msc. Ἰουδαῖος, jude.

июдейскъ, иоуд., adj. jüdisch.

июдеꙗ, иоудеꙗ fem. Ἰουδαία, Judaea.

июдовъ, иоудовъ adj. poss. zu **июда,** des Judas.

иꙗковль adj. poss. zu **иꙗковъ,** des Jacob.

иꙗковъ msc. Ἰακώβ, Jacob.

иѥрей, иерей msc. gr. ἱερεύς, priester.

иѥрейскъ adj. (**иѥрей**) priesterlich.

иѥроусалима, ероусалима ntr. pl. Ἱεροσόλυμα Jerusalem; **иѥроусалимъ, иероусалимъ** sg. msc. dass.

иѥроусалимлꙗнинъ, иер., msc. Jerusalemiter.

I.

ı̅ zahlzeichen, 10, десѧть.

ıисоусовъ adj. poss. zu ıисоусъ.

ıисоусъ, исоусъ, исоусъ msc. Ἰησοῦς, Jesus.

K.

к̅ zahlzeichen, 20, дъва десѧте.

каꙁати, кажѫ, кажеши zeigen;
покаꙁати (auch -ꙁаѭ) herzeigen, aufweisen, beweisen; erzeigen (покаꙁа о мънѣ er erzeigte an mir); покаꙁаѥть Joh. 5, 20 einmal praes., das andre mal fut., zu letzterem vgl. покажи imper. Joh. 14,9;
съкаꙁати (auch -ꙁаѭ) anzeigen, befehlen; erklären, verdolmetschen; съкажѫ Ap. 9, 16 fut.; ebenso Joh. 17, 26.

каꙁити, -жѫ, -ꙁиши verderben;
прокаꙁити dass.; прокаженъ aussätzig (vgl. прокаꙁа lepra, aussatz).

каиꙗфа msc. Καϊάφας.

како part. interr. wie.

какъ adj. pron. wie gross, quantus.

камениѥ ntr. coll. gestein; plur. zu камы, die steine, felsen.

камень msc. s. камы.

камо part. interr. und rel. wohin.

камы msc., gen. -мене, u. камень stein.

камѣнъ adj. steinern (камы), стѣна камѣна felswand.

каперънаоумъ msc. Καπερναούμ.

капиште ntr. (капь fem. bild, statue) statue, götzenbild.

каръвана, коръвана fem. gr. κορβανᾶς, opferkasten.

касати, -саѭ, -саѥши (s. кос-нѫти) berühren;
прикасати сѧ anrühren, c. loc. ohne praepos. z. b. Joh. 4,9.

каꙗти, каѭ, каѥши сѧ reue fühlen;
раскаꙗти сѧ bereuen.

кедрьскъ adj., потокъ к. χείμαρρος τῶν Κέδρων.

кѵринѣискъ adj. κυρηναῖος, kyrenäisch.

кесариꙗ fem. Caesarea.

кесарь msc. καῖσαρ, der römische kaiser.

к̅ꙁ̅ zahlzeichen, 27, дъва десѧте и седмь; als ordinalzahl дъва десѧте и седмъ(ıи).

кифа = κηφᾶς Joh. 1, 43.

кланꙗти, -нꙗѭ, -нꙗѥши (клонити) neigen; — сѧ c. dat. sich neigen vor jem., verehren, anbeten;
покланꙗти сѧ (s. поклонити сѧ) c. dat. verehren, anbeten.

клати (= *колати), колѭ, колѥши stechen;
заклати erstechen, schlachten;
исклати schlachten, abschlachten.

клеветарь msc. (клевета verläumdung, клеветати, -штѫ, -ште-

шн verläumden) verläumder, ankläger.

клеоповъ adj. poss., des Kleopas (Κλωπᾶς).

клонити, -нѭ, -нишн neigen; — сѧ sich neigen;

поклонити сѧ sich verneigen (προσκυνεῖν), c. dat. vor jemandem —, verehren, anbeten; — на колѣноу γονυπετεῖν niederknien; поклонѭ сѧ p. 96 fut., поклоните сѧ Joh. 4, 21, поклонѧть сѧ Joh. 4, 23 ebenso;

прѣклонити vorbeugen, beugen (колѣнѣ, главѫ);

оуклонити abwenden; — сѧ sich abwenden, entweichen, c. dat.: народоу Joh. 5, 13.

клѣть fem. zimmer, zelle.

клюунти, -уѫ, -уишн сѧ sich ereignen (συμβαίνειν); клюунть мн сѧ es ereignet sich mir, ich soll, muss.

клатва fem. (клати) fluch.

клати, кльнѫ, кльнеши verfluchen; клати сѧ sich verfluchen, schwören;

проклати verfluchen.

когда, къгда adv. wann.

кожа fem. haut, fell.

коꙃьлѧ ntr., gen. -лѧте, (demin. zu коꙃьлъ) böcklein.

колесьница fem. (коло, st. колес-, rad, adj. колесьнъ) wagen.

коли adv. interr. u. indef. wann, irgend wann (quando, aliquando).

колижьдо part., an relativa gefügt = lat. -cunque, иже колижьдо quicunque.

коликъ adj. pron. interr. u. relat. wie viel, wie gross, quantus; колико ntr., c. gen., колико наѣмьникъ Luc. 15, 17 wie viele tagelöhner.

кольми adv. (vgl. коль adv. quantum) wie sehr, wie viel.

колѣ adv. wann (vgl. коли); до колѣ bis wann, wie lange.

колѣно ntr. knie.

коновъ msc. korb.

конь msc. pferd.

коньць msc. ende.

коньуати, -уаѭ, -уаѥши (коньць) enden;

съконьуати beenden, erfüllen; — сѧ sich vollenden, sich erfüllen; enden (sterben).

коньуина fem. (коньць) ende.

копати, -паѭ, -пдѥши graben;

ископати ausgraben.

копиѥ ntr. lanze.

корабиць msc. (dem. zu корабь, корабль) kahn.

корабль, корабь msc. schiff.

корабьникъ msc. (adj. корабьнъ zu корабь) schiffer; старѣишина корабьникомъ schiffshauptmann (dat. beim subst., wie oft).

користь fem. beute.

корити, -рѭ, -риши misshandeln, schmähen;

оукорити misshandeln, schmähen, schelten; оукорѥнъ geschmäht, daher: schmählich, schändlich.

коснѫти, -нѫ, -неши berühren;

прикоснѫти сѧ anrühren, c. loc. ohne praepos.; не прикоснѫ сѧ юмь er rührte ihn nicht an.

кость fem. knochen; plur. кости gebeine.

которъіи pron. rel. welcher; аште к. ἐάν τις, εἴ τις, ὅς ἄν.

кошерꙑ fem. korb.

кошь msc. korb.

краи msc. rand.

краниѥвъ adj., краниѥво мѣсто κρανίου τόπος schädelstätte.

красити, -шѫ, -сиши (краса fem. schönheit, eig. farbe) schmükken;

оукрасити ausschmücken, schmücken.

красти, краде, крадеши stehlen;

оукрасти wegstehlen (vrb. prf. zu красти).

кратъ msc. (*u*-st.) in три u. s. w. краты drei u. s. w. mal.

кромѣшьнь adj. (кромѣ adv. fern, ausser) äusserst.

кръвь fem. (§ 56, anm. 1) blut.

кръмити, -млѭ, -миши nähren.

крыти, крыѭ, крыѥши decken, bergen;

отъкрыти enthüllen (ἀποκαλύπτειν);

покрыти bedecken, zudecken, verbergen;

съкрыти verbergen, verstecken.

крьстити, -штѫ, -стиши taufen;— сѧ getauft werden, sich taufen lassen.

крьстиꙗнинъ msc. christ.

крьстиꙗньскъ adj. christlich.

крьстъ msc. kreuz.

крьштати, -штаѭ, -штаѥши (крьстити) taufen.

крѣпити, -плѭ, -пиши (крѣпъ, крѣпъкъ) stärken;

оукрѣпити dass.;—сѧ sich wieder stärken, sich erholen.

крѣпость fem. (крѣпъ stark) stärke, kraft.

крѣпъкъ adj. (крѣпъ) stark, kräftig, heftig.

коупити, -плѭ, -пиши kaufen;

искоупити loskaufen.

коупльнъ adj. zu коупли, домъ коупльнъ kaufhaus.

коупли fem. (коупити) kauf, kaufgeschäft.

коупъ msc. haufen; къ коупѣ zusammen, zugleich.

коуръ msc. hahn.

коусити, -шѫ, -сиши (nur in compos.) schmecken;

въкоусити kosten, c. gen.;

искоусити versuchen (ausprobieren).

коуцꙗ fem. (irgend eine speise).

коушати, -шаѭ, -шаѥши сѧ (коусити) versuchen;

искоушати (vgl. искоусити) versuchen, erproben.;

покоушати сѧ den versuch machen, unternehmen.

къ praep. c. dat. zu, bei verb. dic. глаголати къ нѥмоу zu ihm sagen; bei verb. der bewegung прити къ нѥмоу zu ihm kommen, u. s. w.; къ томоу dazu, ferner; къ томоу и dazu auch; къ томоу не ferner nicht,

nicht mehr; ѥште къ семоу noch dazu.

къгда s. когда.

къде adv. interr. wo.

къ-жьдо (къждо) pron. (§ 66) jeder; ѥдинъ къжьдо ein jeglicher, jeder einzelne.

кънигꙑ (книгꙑ) fem. buch, schrift.

къножьникъ msc. (къножьнъ adj. zu кънига) γραμματεύς, schriftgelehrter.

кънѧѕь (кнѧѕь) msc. fürst.

късьнѣти, -нѭ, -нѣши (късьнъ langsam) zögern.

къ-то pron. interr. wer (§ 66), indef. irgend wer, τὶς; да къто ἵνα τις Joh. 15, 13.

кꙑвати, -ваѭ, -ваѥши (кꙑ-ти) schütteln, главоѭ den kopf sch.; покꙑвати dass.

кꙑи pron. interr. welcher, qualis, quis (§ 68).

кѫдоу adv. interr. u. relat. woher; отъ кѫдоу von woher.

кѫпѣль fem. (кѫпати baden) badeplatz, teich; Joh. 5, 2 entspricht на овьчи кѫпѣли nicht dem gr. ἐπὶ τῇ προβατικῇ (sc. πύλῃ) κολυμβήθρα, indem кѫпѣли (loc.) mit dem adj. овьчи verbunden ist.

кѳ zahlzeichen, 29, дъва десѧте и девѧть, als ordinalz. дъва десѧте и девѧтъ.

Л.

л̄ zahlzeichen, 30, три десѧте.

лаѕарь msc. Λάζαρος.

лаѕити, -жѫ, -ѕиши kriechen, вълаѕити hineinkriechen, einsteigen; прѣлаѕити übersteigen.

лакъть msc., gen. -ти (z. th. conson. flectiert, gen. plur. лакътъ), ellenbogen, elle.

ланита fem. wange; оударити ѕа ланитѫ Matth. 26, 67 ῥαπίζειν.

латиньскꙑ adv. (adj. латиньскъ) auf lateinisch.

левъгитъ, левъгитинъ, plur. левъгите, msc. λευΐτης, levit.

ледъ msc. eis; loc. ледѣ u. ледоу.

легеонъ msc. λεγεών, legio.

лентий msc. linteum, leintuch.

лежати, -жѫ, -жиши (w. лег in лѧгѫ, лешти) liegen; възлежати ἀνακεῖσθαι, zu tische liegen; прилежати c. loc. ohne praep. (eig. jemandem anliegen) sorgen für—.

летѣти, лештѫ, летиши fliegen; възлетѣти auffliegen, — на небо gen himmel.

лешти, лѧгѫ, лѧжеши sich legen; възлешти sich niederlegen, sich zu tische legen (vgl. възлежати).

ли conj. oder; part. interr., gewöhnl. dem ersten worte des fragesatzes nachgestellt, fast wie lat. ne gebraucht, aber

auch nach fragepronomen und frageadverbien; **ли** — **или** in der doppelfrage: utrum — an; **ли** leitet den conditionalen vordersatz ein: **нмѣте ли стражѫ, оутврьдите**, habt ihr eine wache, so versichert; **аште ли** s. unter **аште**.

ликъ msc. chor.

листъ msc. blatt.

литра fem. gr. λίτρα.

лихъ adj. grundbed. wohl „schief, ungerade“, daher einmal „drüber hinaus, nimius, überflüssig,“ **ис-лиха** übermässig; zweitens: „nicht treffend, nicht erreichend, ermangelnd, privatus.“

лице ntr., gen. **лица**, plur. **лица** u. **личеса**, gesicht, antlitz; **не сѫдите на лица** μὴ κρίνετε κατ' ὄψιν Joh. 7, 24.

личити, -чѫ, -чиши bekannt machen, verkünden;

обличити anzeigen, anklagen, beschluldigen; **обличить** Joh. 16, 8 fut.

лишати, -шаѭ, -шаеши berauben, (**лишити** zu **лихъ** in der bedeutung „privatus“); — **ся** mangel leiden.

лишь, best. **лиший**, fem. **лишьши**, ntr. **лише** comp. zu **лихъ**; **лише имѣти** überflüssig haben, zur genüge haben.

лиѣти, лѣѭ, лѣеши giessen (vgl. **про-ли-ти, -лиѭ, -лиеши**);

вълиѣти eingiessen, hineingiessen;

възлиѣти aufgiessen;

излиѣти ausgiessen; — **ся** sich heraus ergiessen;

пролиѣти vergiessen.

лиѳостротъ msc. gr. λιθόστρωτον.

лобъѕати, -жѫ, -жеши küssen.

лобъıѕати, -ѕаѭ, -ѕаеши (-жѫ, -жеши) küssen;

облобъıѕати καταφιλεῖν (vgl. abküssen), öfter küssen.

ловити, -влѭ, -виши fangen (jagdthiere, fische).

ложе ntr. (w. **лег**, s. **лешти**) lager.

ложити, -жѫ, -жиши legen (w. **лег**, s. **лешти**);

въложити einlegen, hineinlegen;

възложити auflegen, auferlegen; anlegen, beilegen; **възложимъ на тя** p. 95 wir werden dir auferlegen; **ѩзвы възложьше на нь** wunden ihm beigebracht habend;

обложити (обложити) umlegen, auflegen;

подъложити unterlegen;

положити hinlegen, -setzen, -stellen; auflegen; hingeben (das leben für etc.); **положѫ** Joh. 13, 37, **положиши** Joh. 13, 38 futura;

съложити zusammenlegen, vereinigen; — **ся** sich zusammenthun, sich vereinigen.

лоѕа fem. weinstock, rebe.

лоѕьнъ adj. zu **лоѕа**; **плодъ лоѕьный** Matth. 26, 29 die frucht der rebe.

ломити, -млѭ, -миши brechen;

прѣломити durchbrechen, zerbrechen;
съломити zusammenbrechen, zerbrechen (confringere).

лоно ntr. schoss (gremium).

лоуна fem. mond.

лъгати, лъжѫ, лъжеши lügen;
сълъгати zusammenlügen, erlügen.

лъжа fem. lüge.

лъжь adj. lügnerisch, erlogen; sbst. msc. lügner.

льгыни fem., gen. **-нѩ**, (**льгъ-къ** leicht) erleichterung, trost.

льпѣти, -плѭ, -пиши kleben (intrans.), hängen bleiben.

льстити, -штѫ, -стиши (**льсть**) betrügen;
прѣльстити dass.

льсть fem. list, betrug.

льстьць msc. betrüger.

лѣвъ adj. link, **лѣваꙗ** (sc. **рѫка**) die linke (hand).

лѣнити, -нѭ, -ниши сѧ träge (**лѣнъ**) sein;
облѣнити сѧ zögern.

лѣпъ adj. angemessen; **лѣпо ѥсть** oportet, decet.

лѣсти, лѣꙁѫ, -ꙁеши (vgl. **лаꙁити**) schreiten (gradi), gehen;
вълѣсти hineingehen, einsteigen;
иꙁлѣсти aussteigen;
сълѣсти herabkommen, herabsteigen.

лѣто ntr. jahr.

лѣть fem., in **лѣть ѥсть** u. **лѣтиѭ ѥсть** es ist möglich.

лѣѭ s. **лиꙗти**.

любити, -блѭ, -биши lieben (**любъ** lieb);
въꙁлюбити lieb gewinnen, lieben; **въꙁлюблѭ** Joh. 14, 21 fut., u. öfter so.

любо part. an pron. interr. oder relat. verallgemeinernd, -cunque, -libet, **къто любо** wer auch immer; **любо и ѥдинъ** p. 98 unten „wenn auch nur einen.“

любо-дѣица fem. buhlerin (vgl. das nächste w.).

любодѣꙗние ntr. (sbst. vrb. zu **любодѣꙗти** huren, ehebrechen) hurerei, ehebruch.

любо-ништь adj. φιλό-πτωχος, die armen liebend.

любы fem., gen. **-бъве**, liebe.

людиѥ msc. plur. (*i*-st.) leute, volk.

людьскъ adj. dem volke angehörend, volks-, **старьци людьсции** die ältesten des volkes, die volksältesten.

лютъ adj. bitter, grausam.

лѧгѫ s. **лешти**.

лѫчити, -чѫ, -чиши trennen;
отълѫчити abtrennen, trennen, ausschliessen; — **съборишта** Joh. 9, 22 von der synagoge.

лѵда fem. Lydda.

М.

магдалꙑни fem., gen. **-ниѩ**, Μαγδαλήνη.

маꙁати, **-жѫ**, **-жеши** schmieren, salben;

помаꙁати besalben, bestreichen.

мало-врѣменьнъ adj. (**врѣмѧ**) kurzzeitig, vergänglich.

мало-мошть msc., gen. **-ти**, (wenig kraft, **мошть**, habend, ἄρρωστος) arm, bettler.

малъ adj. klein; **мало** ntr. adv. wenig, ein wenig; **въ малѣ** in kurzem.

манастꙑрь msc. monasterium, kloster.

маньна, **мана** fem. μάννα.

марининъ adj. poss. zu **мариѩ**, der Maria.

мариѩ fem. Maria.

мартъ msc. monat märz (martius).

масло ntr. öl, salbe.

мати fem., gen. **-тере**, mutter.

междоу adv. und praep. c. acc. (richtung), c. instr. (ort) zwischen; **междоу симь** während dessen.

месиѩ msc. μεσσίας.

метати, **мештѫ**, **мештеши** werfen;

отъметати abwerfen, wegwerfen; — **сѧ** c. gen. sich abwenden von —, verläugnen (vgl. **отъврѣшти сѧ**);

съметати herabwerfen.

миловати, **-лоуѭ**, **-лоуѥши** (**милъ**) bemitleiden, mitleid haben mit — (c. acc. obj.);

помиловати vrb. perf., vgl. **свѧтꙑихъ молитвами да помиловани бѫдемъ вьси** mögen wir alle durch die gebete der heiligen begnadet werden (gnade finden).

милосрьдовати, **-доуѭ**, **-доуѥши** (**мило-срьдъ** mitleidig) mitleidig sein; mitleid, erbarmen fühlen.

милость fem. (**милъ**) erbarmen, mitleid; almosen.

милъ adj. erbarmenswert, mitleidenswert; **милъ имъ бꙑсть** sie hatten mitleid mit ihm.

мимо adv. vorbei, vorüber; — **ити** vorbei gehen.

миръ msc. frieden.

миръ msc. welt; loc. **въ мироу семь** p. 101; **вьсь миръ** oft für ὁ κόσμος.

млъва fem. das murren, gemurmel.

млъниѩ fem. blitz.

млъчати, **-чѫ**, **-чиши** schweigen, verschweigen;

оумлъчати verstummen.

млъчаниѥ ntr. (sbst. vrb. zu **млъчати**) das schweigen, die stille.

моавитьскъ adj. moabitisch.

мой, **моѩ**, **моѥ** pron. poss. I. pers. mein.

молитва fem. (**молити**) gebet.

молити, **-лѭ**, **-лиши** bitten; — **сѧ** beten;

помолити сѧ vrb. perf.; **доньдеже помолѭ сѧ** Matth. 26,

36 bis ich gebetet haben werde;

оумолити erbitten; **оумолѭ** Joh. 41, 16 ἐρωτήσω.

морити, -рѭ, -риши (**моръ** tod; **мьр-ѣти**) tödten;

оуморити vrb. perf. ertödten.

морьскъ adj. (**морѥ**) meer-, **вода морьскаꙗ** das meerwasser.

морѥ ntr. meer.

мосей, моиси, моуси msc. Moses.

мосєовъ, моусєовъ adj. poss. zu **мосей**, des Moses.

моучити, -чѫ, -чиши (vgl. **мок-ръ** feucht) feucht machen;

омоучити anfeuchten, befeuchten, eintauchen.

мошти, могѫ, можєши können, δύνασθαι;

възмошти vermögen, die kraft haben, ἰσχύνειν.

мразъ msc. frost, kälte.

мракъ msc. finsterniss.

мрьтвъ adj. todt.

мрьтвьць msc. der todte.

мрѣжа fem. netz.

мрѣти s. **мьрѣти**.

моудити, -ждѫ, -диши (**моудъ** langsam) zögern;

прѣмоудити dass.

мъногашьды adv. vielmals, oft.

мъного-цѣньнъ adj. grossen wert (**цѣна**) habend, kostbar.

мъногъ (**многъ**) adj. viel.

мъножити, -жѫ, -жиши (**мъногъ**) vermehren; — **сѧ** sich mehren.

мъножьство ntr. (**мъногъ**) menge, fülle.

мыслити, -шлѭ, -слиши (**мысль** fem. gedanke) denken;

домыслити сѧ (für sich) zu ende denken, ausdenken, begreifen;

оумыслити aussinnen, erdenken.

мысль fem. gedanke.

мыти, мыѭ, мыѥши waschen; — **сѧ** sich waschen, baden;

измыти auswaschen, reinigen;

омыти abwaschen (eig. umwaschen);

оумыти abwaschen; **оумыѭ, оумыѥши** Joh. 13, 8 fut.

мышьца fem. arm.

мьзда fem. lohn.

мьнь, best. **мьний**, fem. **мьньши**, ntr. **мьнѥ**, adj. comp. kleiner, geringer, jünger.

мьнити, -нѭ, -ниши сѧ (**мьнь**) sich verkleinern, sich verringern.

мьнѣти, -нѭ, -ниши meinen;

мьнить сѧ c. dat. videtur, es scheint;

помьнѣти sich erinnern, erinnerung haben, denken an.

мьрѣти (**мрѣти**), **мьрѫ** (**мрѫ** § 79), **мьреши** sterben;

оумьрѣти ersterben (vrb. prf.), sterben; oft als fut.

мьчь msc. schwert.

мѣдьнъ adj. (**мѣдь** fem. erz, χαλκός) ehern, aus erz bestehend.

мѣнити, -нѭ, -ниши ändern, tauschen;

измѣнити verändern, vertauschen.

мѣнити, -нѭ, -ниши (vgl. **мьнѣти**) meinen, glauben, für etwas halten (mit dopp. acc, **ꙗже мѣните богы** quos putatis deos).

мѣра fem. mass.

мѣсити, -шѫ, -сиши mischen; **примѣсити** beimischen; — **сѧ** c. loc. ohne praepos. sich zu jemandem gesellen, sich an jem. halten (**примѣсити сѧ оучєницѣхъ** Ap. 9, 26); **сьмѣсити** vermischen.

мѣсто ntr. ort.

мѣсѧць msc. monat.

мѣтати, -таѭ, -таѥши (**метѫ, мести; метати, мештѫ**) werfen; **вьмѣтати** hineinwerfen; **помѣтати** hinwerfen.

мѧсо ntr. fleisch.

мѧсьнъ adj. zu **мѧсо**, des fleisches; **вонꙗ мѧсьнаꙗ** der fleischgeruch.

мѫдрость fem. (**мѫдръ**) weisheit.

мѫдръ adj. weise, klug.

мѫжь msc. mann.

мѫжьскъ adj. männlich, des mannes.

мѫка fem. qual, marter.

мѫтити, -штѫ, -тиши (**мѧтѫ, мѧсти** umrühren, aufrühren) in aufregung, verwirrnng bringen; **вьзмѫтити** aufrühren, in bewegung bringen; — **сѧ** aufgeregt, erschüttert werden; **сьмѫтити** aufregen, verwirren.

мѫченикъ msc. (**мѫченъ** zu **мѫчити**) märtyrer.

мѫчениչьскъ adj. zum vor., märtyrer-.

мѫчениѥ ntr. (sbst. vrb. zu **мѫчити**) marter.

мѫчити, -чѫ, -чиши (**мѫка**) quälen, martern.

мѵро ntr. μύρον.

мѵрьнъ adj. zu **мѵро**; **вонꙗ мѵрьнаꙗ** der geruch der salbe.

Н.

н̄ zahlzeichen, 50, **пѧть десѧтъ**.

на praep. auf; *c. acc.* richtung: auf, **на главѫ** auf den kopf; hinauf zu —, auf — hin, gegen, **на разбойника изидосте**; **на небо сьгрѣшихъ**; zeitlich: **на вьса лѣта**; **на мьного врѣмѧ** auf lange zeit, lange zeit hindurch; zweck: **жьзаниѥ на мѫчениѥ** zur marter (entspricht in diesem falle fast immer dem deutschen „zu“); **на то приде** dazu ist er gekommen; *c. loc.* auf, an; ort: **на дворѣ** auf dem hofe, **на трепезѣ** am tische (sitzend); bei **пасти, падѫ** u. ähnlichen verben, wo wir den acc. brauchen, **пасти на земи** auf die erde fallen; **сѣдъше на трепезѣ** sich an den tisch gesetzt habend; preis: **продати на мънозѣ** verkaufen für vieles

(theuer). Bemerke: **пасти на выѭ** um den hals fallen; **раздьра сѧ на дъвоѥ** riss entzwei. Bei den zahlen von 11—19 **дъва на десѧте** (acc.) eig. zwei auf zehn, 12 u. s. w.

на-важдити, -ждѫ, -диши antreiben.

навести s. **вести**.

нагъ adj. nackt.

надежда fem. hoffnung (**на-дѣѩти сѧ** hoffen, vgl. **дѣти, деждѫ**).

надъ praep. über; *c. acc.* richtung: **надъ нь съходити** Joh. 1, 33 auf ihn herabkommen; **приде надъ нь** Luc. 10, 33 ἦλθε κατ' αὐτόν; *c. instr.* ort: über.

на-дѣѩти, -дѣѭ, -дѣѥши сѧ hoffen; mit **на** + acc. hoffen auf —.

назарей msc. gr. Ναζαραῖος.

назарѣнинъ msc. der Nazarener.

назнаменати s. **знаменати**.

наимьникъ msc. (**на-ѩти** mieten, dingen; **наимъ** mietung) lohnarbeiter, tagelöhner.

намановениѥ ntr. (**на-манѫти** winken) wink; p. 107 = ῥοπή im sinne von „einwirkung, einfluss."

намѣстьникъ msc. stellvertreter (**на, мѣсто**).

напасти s. **пасти, падѫ**.

напасть fem. (**напасти, -падѫ**) gefahr, versuchung.

напаѩти, -ѩѭ, -ѩѥши (**на-поити**) tränken, zu trinken geben.

наплънити s. **плънити**.

напоити s. **поити**.

напьсати s. **пьсати**.

нарешти s. **решти**.

нарицати, -цаѭ, -цаѥши und **-чѫ, -чеши** (**на-рекѫ, -решти**) nennen; — **сѧ** heissen; bedeuten.

народъ msc. (vgl. **родъ** geschlecht; **родити**; lat. natio) volk, plur. leute (= **людиѥ**).

нароучитъ adj. (**на-рокъ** sententia, definitio, von **нарешти**) ausdrücklich; dann soviel wie „manifestus, insignis, ἐπίσημος."

наръдъ msc. gr. νάρδος.

насадити s. **садити**.

населити, -лѭ, -лиши (**село** fundus, ager) ansiedeln; **населѥнаꙗ** (sc. **землꙗ**) ἡ οἰκουμένη, vgl. **въселѥнаꙗ**.

населѥнаꙗ s. **населити**.

наслѣдьникъ msc. (**наслѣдиѥ** das erbe, vgl. **наслѣдити** erben, eig. nachfolgen) nachfolger, der erbe.

наставити s. **ставити**.

на-сытити, -штѫ, -тиши satt (**сытъ**) machen, sättigen, c. gen. der sache; — **сѧ** sich sättigen; **насꙑштѫ** Exod. 15, 9 fut.

наоучити s. **оучити**.

находити s. **ходити**.

начало ntr. (**на-чѧти**) anfang.

начѧти s. **чѧти**.

начѧтъкъ msc. (**начѧтъ** part. praet. pass. zu **на-чѧти**) anfang; **начѧтъкъ ꙗко глаголахъ вамъ** Joh. 8, 25 falsche übersetzung von τὴν ἀρχὴν ὅτι καὶ λαλῶ ὑμῖν (überhaupt was rede ich noch mit euch).

нашь pron. poss. I. pers. pl. unser.

не adv. nicht; vor nominibus verwandelt es die bedeutung ins gegentheil (un-).

небесьнъ adj. (небо) himmlisch; облаци небесьнии die wolken des himmels.

небесьскъ adj. (небо) himmlisch; облаци небесьсции die wolken des himmels.

небо ntr., gen. -бесе, himmel; на небесе (loc.) Joh. 3, 13.

не-бо-нъ conj. denn, καὶ γάρ.

не-въходьнъ adj. (въ-ходъ eingang, zugang) unzugänglich.

не-вѣрьнъ adj. ungläubig.

невѣста fem. braut.

невѣстьникъ msc. bräutigam.

не-годовати, -доуѭ, -доуѥши (годъ zeit, passende zeit, годѣ быти angenehm sein, годовати freundlich sein) unwillig sein.

недостатъчьнъ adj. (не-достатъкъ mangel, vgl. до-стати) unzureichend.

не-достойнъ adj. unwürdig.

недѫгъ msc. krankheit.

недѫжьнъ adj. krank.

не-же und не-же-ли adv. als (beim comparativ); паче — неже mehr — als.

неꙁапѫ, adverbiell въ неꙁапѫ plötzlich.

не-моштьнъ adj. (мошть) ohnmächtig, schwach.

не-навидѣти, -ждѫ, -диши hassen; въꙁненавидѣти vrb. perf., eig. hass bekommen.

не-нароучитъ adj. unberühmt (vgl. die bedeutungen von нароучитъ).

не-оцѣштенъ s. оцѣстити.

не-побѣдимъ s. бѣдити.

не-повиньнъ adj. unschuldig (s. вина).

не-порочьнъ adj. (порокъ tadel, vorwurf, по-рекѫ, -решти; порочьнъ zu tadeln, vituperandus) untadelhaft, unbefleckt, unverletzt.

не-правьда fem. ungerechtigkeit.

не-правьдьнъ adj. ungerecht, unrecht.

не-приꙗꙁнь fem. das übel, das böse (приꙗꙁнь wohlwollen, liebe; приꙗти, приꙗѭ комоу jemandem beistehen).

не-прѣпьривъ adj. (прѣ-пьрѣти überreden, überzeugen; пьрѣти [прѣти], пьрѭ, пьриши streiten, auch „eine sache verfechten, vertheidigen, causam tueri") unglaubwürdig, unzuverlässig.

нести, несѫ, -сеши tragen;
- въꙁнести hinauftragen, erheben, erhöhen, fig. preisen; въꙁнесѫ Exod. 15, 2 fut., въꙁнесете Joh. 8, 28 ebenso;
- иꙁнести heraustragen, -bringen;
- понести hintragen;
- принести herbeitragen, -bringen, darbringen.

не-оувадаѩ s. оувадати.

не-хотѧ s. хотѣти.

не-чьстивъ adj. (чьсть) unfromm, gottlos, ἀ-σεβής.

ни adv. auch nicht, οὐδέ, neque;

ne — quidem, **ни къ ѥдиномоу же глаголоу** Matth. 27, 14 auch nicht auf ein einziges wort; **ни того могѫть глаголати** p. 106 nicht einmal das können sie sagen; **ни** — **ни** weder — noch, neque — neque; als absolute negation ohne verbum: nein, nicht; **или ни** im zweiten glied der doppelfrage: oder nicht. Vor pron. und part. verwandelt es den sinn ins gegentheil: **ни-къто** niemand u.s.w. (s. unter diesen einzeln); praepositionen treten dazwischen: **ни къ комоу-же** zu niemandem.

нива fem. acker, flur.

нижьнь adj. (**ниꙁъ** adv. nach unten) nieder, unter.

ниꙁъ adv. hinab, herab.

ни-како-же adv. auf keine weise.

никнѫти, -нѫ, -нєши hervorkommen, keimen (eig. sich neigen, in jeder richtung);

приникнѫти sich vorbeugen, προκύπτειν.

ни-какъ pron. adj. kein (nicht irgendwie beschaffen); **не имаши ли иного никакогоже съсѫда ни ли ризьна** hast du nicht anderes, irgend ein gefäss, auch kein (oder kein) kleid?

ни-когда-же adv. niemals.

никодимъ msc. gr. Νικόδημος.

ни-коли, ни-коли-же adv. niemals.

ни-къде-же adv. nirgendwo, nirgend.

ни-къто, ни-къто-же pron. niemand.

ни-кый-же pron. adj. kein, nicht irgend welcher art.

ниць adj. vorn über (gebeugt), pronus, mit dem gesicht zur erde; **пасти ниць на ꙁеми** (loc.) auf das gesicht niederfallen, mit dem gesicht zur erde fallen.

ни-чьто-же pron. nichts; gen. **ничесоже** adverbiell wie nihil als verstärkte negation: nicht, gar nicht; **ни при чесомьже** „bei nichts, an nichts.“

ништь adj. niedrig, arm.

новъ adj. neu.

нога fem. fuss.

ножь msc. messer, schwert.

ножьница fem., sing. und plur., scheide (des schwertes).

ножьнъ adj. (**нога**) fuss -.

ноꙁдри fem. dual. (**ноꙁдрь** sing.) nasenlöcher.

носити, -шѫ, -сиши (**нес-ти**) tragen;

въꙁносити hinauftragen, heraufbringen, erheben; fig. preisen; **въꙁношѫ** p. 97 fut.;

поносити hintragen; — **комоу чьто** jemandem etwas vorwerfen; tadeln, schmähen;

приносити herbeitragen, -bringen, heimbringen; darbringen.

ношть fem. nacht; **ноштиѭ** während, in der nacht.

ноудити, -ждѫ, -диши nötigen, zwingen;

прииоудити erzwingen.
ноудьми adv. (vgl. das vor.) mit gewalt, gezwungen.
ноужда fem. (s. **ноудити**) not.
нъ conj. aber, sondern.
нынѣ, нынѣ adv. jetzt, nun.
нѣ- vor pron. und part. giebt indefinite bedeutung, wie lat. ali-: **нѣ-къто** ali-quis; **нѣ-коли** aliquando. Præpositionen trennen die beiden elemente: **нѣ отъ кого** von irgend einem.
нѣ-коликъ pron. adj. ali-quantus; **нѣколико** aliquantum; **нѣколико дьний** (gen. plur. partit.) einige tage.
нѣ-которыи pron. adj. irgend welcher; **нѣкотории** die einen, einige.
нѣ-къто pron. indef. aliquis, irgend wer; **нѣци** plur. einige, best. **нѣции** (s. aber **нѣкый**) die einen, einige.
нѣ-кый pron. adj. indef. aliquis, quidam; **нѣции** plur. quidam, einige — **дроугии** alii, andere; oder: die einen — die anderen; **пропасть нѣкаꙗ** eine art abgrund, χάσμα τι.
нѣсмь, нѣси, нѣсть u. s. w. = **не ѥсмь** u. s. f. ich bin nicht; c. gen. des subjects: **нѣсть иного бога** es ist kein anderer gott.
нѣции s. **нѣкъто** u. **нѣкый**.

O.

о praep. um; *c. acc.* örtlich: um, an, bei, **о десьнѫѭ** zur rechten; **потъкнѫша сѧ о камень** sie stiessen sich an einen stein; *c. loc.* örtlich: an, in, **ѥже повелѣно вамъ ѥсть о мьнѣ творити** was euch befohlen ist an mir zu thun; **съблазните сѧ о мьнѣ** ihr werdet euch an mir ärgern; **о** + loc. giebt in sehr allgemeiner weise den grund, beweggrund, die veranlassung, die beziehung auf etwas an: daher bei verb. dic. sent. über, von, um: **пьсано о нѥмь** über ihn geschrieben; vgl. vorher **съблазните сѧ о мьнѣ**; **о себѣ** ἀπ᾿ ἐμαυτοῦ aus eigner macht (ähnliche wendungen häufig); **дѣла о бозѣ съдѣлана** ἔργα ἐν θεῷ εἰργασμένα Joh. 3, 21.
оба, fem.-ntr. **обѣ**, num. beide; **оба на десяте** zwölf.
обадити s. **вадити**.
обаче adv. dennoch, doch, jedoch.
обидѣти, -ждѫ, -диши beleidigen, verletzen (vgl. **бѣда** zwang, not);
прѣобидѣти verletzen, übertreten (von geboten).
обиновати, -ноуѭ, ноуѥши; не обиновати сѧ παρρησιάζειν, frei, ungehindert reden (eig. keine ausflüchte suchen, vgl. **обинѫти сѧ** sich einer sache entziehen; serbisch obinja fem.,

von вина, vorwand, heuchelei).

обити s. бити.

обити s. ити.

обитѣль fem. wohnung.

облакъ msc. wolke.

область fem. (об-вл.) macht.

облистати s. блистати.

обличати, -чаѭ, -чаѥши (s. обличити) anzeigen, anklagen.

обличитель msc. (обличити) ankläger.

обличити s. личити.

облобꙑѕати s. лобꙑѕати.

облѣнити сѧ s. лѣнити сѧ.

облѣшти s. влѣшти.

обоӥ num. pron., gen. обоѥго, beide, vgl. оба.

обоѭдоу adv. von beiden seiten.

обраѕъ msc. gestalt, form, charakter; bild, vorbild, beispiel.

обратити s. вратити.

обрѣѕаниѥ ntr. (sbst. vrb. zu обрѣѕати) beschneidung.

обрѣѕати s. рѣѕати.

обрѣсти, обрѧштѫ, обрѧштеши (vgl. съ-рѣсти) finden; обрѧштеть p. 105, Joh. 10, 19 fut., und öfter so;

иѕобрѣсти herausfinden;

приобрѣсти erwerben.

обрѣтати, -таѭ, -таѥши (durat. zu обрѣсти) finden.

обоуꙗти s. боуꙗти.

объ (об) praep. um; c. acc. объ (об) онъ полъ an jener seite, jenseit.

объложити s. ложити.

обънавлꙗти (älter -навьꙗти), -лꙗѭ, -лꙗѥши (объ-новити) erneuern.

объ-новити, -влѭ, -виши (новъ) erneuern; объновить p. 100 fut., ebenso p. 102.

объновлѥниѥ ntr. (sbst. vrb. zum vor.) erneuerung.

обꙑчаи msc. (вꙑк-нѫ-ти lernen, gewohnt werden) gewohnheit.

обѣдовати, -доуѭ, -доуѥши (обѣдъ) zu mittag essen.

обѣдъ msc. mittagsmahl.

обѣштаниѥ ntr. (sbst. vrb. zu обѣштати) verheissung.

обѣштати s. вѣштати.

обаѕати s. ваѕати.

обꙗти s. ꙗти.

овогда adv. zu jener zeit; овогда — овогда bald — bald.

овъ pron. jener, der (§ 66); овъ — овъ же dieser — jener, der eine — der andre; ови — ови diese — jene, einige — andre; ови — инии dass.

овьца fem. schaf.

овьчь adj. poss. zu овьца, schaf-; овьче стадо schafherde.

овѫдоу adv. von jener seite her; сѫдоу и овѫдоу von dieser und von jener seite, zu beiden seiten.

огнь msc. feuer, fieberhitze.

оголити, -лѭ, -лиши (голъ nackt) entblössen.

оградити s. градити.

огѫстѣти, -стѣѭ, -стѣѥши (гѫстъ dicht) dicht werden, sich verdichten, erstarren.

одежда fem. (**одѣти**, **одеждѫ** umthun, bekleiden) kleid.

одолѣти, **-лѣѭ**, **-лѣѥши** c. dat. siegen, besiegen;
прѣодолѣти überwinden, besiegen.

одръ msc. bett, lager.

одрьжати s. **дрьжати**.

одьрати s. **дьрати**.

одѣти s. **дѣти**.

одѣꙗние ntr. (sbst. vrb. zu **о-дѣꙗти** bekleiden) kleidung, gewand, kleid.

оживити s. **живити**.

о-жидати, **-даѭ**, **-даѥши** (**жьдати**, **жидѫ**) erwarten.

ожити s. **жити**.

о-каменити, **-нѭ**, **-ниши** (**камы**, st. **камен-**) versteinern, in stein verwandeln; — **сѧ** in stein verwandelt werden.

око ntr., gen. **очесе**, dual **очи**, (§ 66) auge.

окрьстъ adv. umher, ringsum.

олово ntr., **оловь** msc. blei.

олѣй msc. ἔλαιον, öl.

омочити s. **мочити**.

омꙑти s. **мꙑти**.

оноушта fem. schuh.

онъ pron. jener, er (§ 66).

онѣмѣти, **-мѣѭ**, **-мѣѥши** (**нѣмъ** stumm) stumm werden, verstummen.

опити сѧ s. **пити**.

оплотъ msc. zaun (**о-плести** umflechten).

опона fem. vorhang.

о-правьдити, **-ждѫ**, **-диши** (**правьда**) rechtfertigen.

опроврѣшти s. **врѣшти**, **врьгѫ**.

опрѣсьнъкъ msc. ungesäuertes brod (**прѣсьнъ** ungesäuert; serb. prijesan roh, frisch, z. b. vom fleische).

орити, **-рѭ**, **-риши** umstürzen; **разорити** zerstören.

орьлъ msc. adler.

орѫжие ntr. waffe, schwert; als collect. waffen.

оскврьнити s. **скврьнити**.

оскръбѣти s. **скръбѣти**.

о-скѫдѣти, **-дѣѭ**, **-дѣѥши** (**скѫдъ** klein, ärmlich) klein werden, ahnehmen, sich vermindern.

о-слѣпити, **-плѭ**, **-пиши** (**слѣпъ**) blind machen, verblenden.

ослѣплꙗти, **-плꙗѭ**, **-плꙗѥши** (**ослѣпити**) blind machen, verblenden.

осмо-на-десѧтъ num. ord. achtzehnter.

осмь num. acht.

особь adv. abgetrennt, allein, für sich.

о-солити, **-лѭ**, **-лиши** (**соль** fem. salz) salzen.

осрамлꙗти s. **срамлꙗти**.

оставити s. **ставити**.

оставлꙗти s. **ставлꙗти**.

остати s. **стати**.

остаꙗти s. **стаꙗти**.

осьль adj. poss. zu **осьлъ**, des esels.

осьлѧ ntr., gen. **-лѧте**, demin. zu **осьлъ** esel.

осѫдити s. **сѫдити**.

осѫжденикъ msc. (**осѫжденъ** part. praet. pass. zu **осѫдити**, vgl.

оучити, оучєнъ, оучєникъ) der verurtheilte, sträfling.

осжкатъ adj. astig, dornig (vgl. **сжкатъ** astig, rauh, von **сжкъ** ast).

отаи adv. (**таи** adv. heimlich; **таити, таиѩ** verbergen, verheimlichen) heimlich; **ꙗко отаи** ὡς ἐν κρυπτῷ Joh. 7, 10.

отирати, -раиѩ, -раѥши (**о-тьрѣти**) abwischen, abtrocknen.

отити s. **ити**.

отрокъ msc. kind, knabe.

отроучишть msc., demin. zu **отрокъ**, knäblein.

отроча ntr., gen. **-чате**, (**отрокъ**) knabe, knecht.

отрѣбити s. **трѣбити**.

отъ praep. c. gen. von; richtung woher: **отъ нєбєсє**; abstammung: **отъ оубогъ** p. 106 von armen abstammend; zeit: **отъ дьнє того** von dem tage an; **отъ сєго** von dem an, darauf; mit adverb. **отъ толѣ** von da an; partitiv: **ѥдинъ отъ** —, einer von —; grund, beweggrund: **отъ глжбины мракъ ѥсть** p. 108; **отъ оупитиꙗ** vor betrunkenheit; beim passivum: **глаголѥмаꙗ отъ врагъ** das von den feinden gesagte.

отъвести s. **вести**.

отъвратити s. **вратити**.

отъвръжєниѥ ntr. (sbst. vrb. zu **отъ-врѣщи**) abwendung, abfall, verleugnung.

отъврьзати, -заиѩ, -заѥши (**отъврѣсти**) öffnen.

отъкрьстъ s. **отъкрѣсти**.

отъ-врѣсти, -врьзѫ, -врьзєши öffnen; — **сѧ** sich öffnen, geöffnet werden; **отъврьстъ** part. praet. pass. geöffnet, offen.

отъкрѣшти s. **крѣшти**.

отъвѣтъ msc. antwort.

отъвѣштавати, -ваиѩ, -ваѥши (**отъвѣштати**) antworten.

отъвѣштати, -штаиѩ, -штаѥши (**отъвѣтъ**; s. **вѣштати**) antworten.

отъданиѥ ntr. (sbst. vrb. zu **отъдати**) vergeltung, vergebung.

отъдати s. **дати**.

отъкрыти s. **крыти**.

отължчити s. **лжчити**.

отъметати s. **метати**.

отъмьштєниѥ ntr. (**мьсть** fem. strafe, rache; **мьстити** rächen; **отъмьстити** vergelten) vergeltung, belohnung.

отънасти s. **пасти, падѫ**.

отъноустити s. **поустити**.

отъноуштати s. **поуштати**.

отърешти s. **решти**.

отърѣшити s. **рѣшити**.

отъстѫпати s. **стѫпати**.

отъстѫпити s. **стѫпити**.

отъсѣкати, -каиѩ, -каѥши (**сѣкѫ, сѣшти**) abschneiden, abhauen.

отьрѣти s. **тьрѣти**.

отьць msc. vater.

отьчь adj. poss. zu **отьць**, des vaters, väterlich.

отьчьство ntr. (**отьць**) vaterland.

оцьтъ msc. essig.

оцѣстити s. **цѣстити**.

очиштениѥ ntr. (sbst. vrb. zu **о-чистити** reinigen; **чистъ**) reinigung.

ошьлъ s. **отити** unter **ити**.

П.

пажить fem. weide (platz und futter).

паꙁоуха fem. busen, achselhöhle.

пакость fem., eig. schaden, schimpf; **пакости дѣꙗти** schimpf anthun (übers. Matth. 26, 67 κολαφίζειν).

пакъ = **пакы**.

пакы adv. wiederum.

памѧть fem. (vgl. **мьн-ѣти**) gedächtniss, andenken.

папа msc. pabst.

параклитъ msc. gr. παράκλητος.

параскеѵгиꙗ fem., **параскеѵги** gr. παρασκευή.

пасти, падѫ, падеши fallen; **пасти на ꙁемли** (loc.) auf die erde fallen;
- **въпасти** hineinfallen, hineingeraten;
- **напасти** fallen auf —;
- **отъпасти** abfallen;
- **припасти** hinfallen, hingeraten, hingelangen;
- **распасти сѧ** auseinander fallen, zerfallen.

пасти, пасѫ, пасеши weiden, hüten, servare;
- **съпасти** behüten, retten; erlösen; **съпасеть сѧ** Joh. 10, 9 fut.

пастоухъ msc. (**пасти, пасѫ**) hirt.

пастырь msc. (**пасти, пасѫ**) hirt.

пасха fem. gr. πάσχα.

патриꙗрхъ msc. patriarcha.

патриꙗршьскъ adj. patriarchisch, päbstlich.

патриꙗршьство ntr. patriarchat.

паче adv. comp. mehr, vielmehr, (potius) noch mehr; mit gen. mehr als, **паче огнꙗ** p. 98.

персьскъ adj. persisch.

петровъ adj. poss. zu **петръ**, des Petrus.

петръ msc. gr. Πέτρος.

печаль fem. trauer, betrübniss (für ***пен-ѣль**; **пекѫ сѧ**).

печальнъ adj. (zum vor.) traurig.

печатьлѣти, -лѣѭ, -лѣѥши siegeln (**печать** msc., *i*-st., siegel);
- **ꙁапечатьлѣти** versiegeln, besiegeln.

пештера fem. höhle.

пешти, пекѫ, печеши kochen; **пешти сѧ** besorgt, betrübt sein, mit **о** + loc. um etwas.

пешть fem. (**пекѫ, пешти**) ofen.

пиръ msc. schmaus, gastmahl.

писати s. **пьсати**.

пистикиꙗ fem. πιστική; **литра мѵра наръда пистикиꙗ мъногоцѣньныꙗ** falsch übersetzt aus λίτρα μύρου νάρδου πιστικῆς

πολυτίμου ein pfund salbe von echter kostbarer narde.

питати, -таѭ, -таѥши nähren; **оүпитати** auffüttern, mästen, **оүпитанъ** gemästet.

пити, пиѭ, пиѥши trinken; **опити сѧ** sich berauschen, mit **отъ** + gen. — an etwas; **оүпити сѧ** sich betrinken.

питомъ adj. gemästet (eig. part. praes. pass. einer w. **пит**, vgl. **пит-ати**).

плавъ adj. weiss.

плакати, -чѫ, -чеши weinen; — **сѧ** dass.;

въсплакати in weinen ausbrechen, anfangen zu weinen; **въсплачете** Joh. 16, 20 fut. κλαύσετε.

плачь msc. (**плак-ти**) das weinen.

плести, плетѫ, -теши flechten; **съплести** zusammenflechten.

плодъ msc. frucht.

плънити, -нѭ, -ниши (**плънъ**) füllen;

испльнити ausfüllen, vollfüllen, (c. gen. des stoffes); erfüllen, vollenden; **испльнити сѧ ıростн** zornerfüllt werden; **напльнити** anfüllen.

плънъ adj. voll (c. gen. des stoffes).

плъть fem. fleisch.

плътьскъ adj. fleischlich, des fleisches.

пльвати, плюѭ, плюѥши speien; **ꙁапльвати** anspeien, ἐμπτύειν.

плюновениѥ ntr. (sbst. vrb. zu **плюнѫти**) das speien; der speichel.

плюнѫти [**плинѫти**], **-нѫ, -неши** (vgl. **пльвати**) speien.

по praep. *c. dat.* örtlich: auf — hin, über — hin, längs, **по морю ходѧ; на пѫти, по немоуже градѣаше** Ap. 9, 17; nach, gemäss: **по ꙁаконоу** dem gesetze nach; **по истинѣ** der wahrheit gemäss; **по мѫдрости вашей сѫдите въ правьдѫ по плъти подобьнымъ вамъ** nach eurer weisheit richtet gerecht über die euch dem fleische nach ähnlichen (gleichen; über eures gleichen); **по имени глашати** bei namen rufen; mit dem dat. der zahlworte bildet **по** distributive verbindungen: **по дъвѣма** je zwei u. s. w., z. b. Joh. 2, 6; *c. acc.* hin — zu, nach; **по водѫ ити** nach wasser gehen; so bei **сълати** und ähnlichen verben; grundangebend: **по чьто** warum; **по неже** weil; distribut.: **по вьса дьни** καθ' ἡμέραν, jeden tag; *c. loc.* örtlich und zeitlich, nach: **идѣаше по немь** ging ihm nach, folgte ihm; **по въскрьсении моемь** nach meiner auferstehung; **не по мъноꙁѣ** nach kurzer zeit; **по томь** nach diesem, darnach, darauf.

побити s. **бити.**

побѣдѣти s. **бѣдѣти.**

побѣдити s. **бѣдити.**

повелѣниѥ ntr. (sbst. vrb. zu повелѣти) befehl.

повелѣти s. велѣти.

повиновати, -ноуѭ, -ноуѥши unterwerfen; — сѧ sich unterwerfen.

повиньнъ adj. (вина) schuldig; съмрьти (gen.) п. des todes schuldig.

повинѫти, -нѫ, -неши (vgl. повиновати) unterwerfen; — сѧ sich unterwerfen.

поврѣсти, -врьѕѫ (-врѣѕѫ), -врьѕеши anbinden.

поврѣшти s. врѣшти.

по-вѣдати, -даѭ, -даѥши (vgl. вѣд-ѣти) verkünden, aussprechen;

ѕаповѣдати befehlen (παραγγέλλειν);

исповѣдати erzählen, verkünden;

проповѣдати verkünden.

повѣдѣти s. вѣдѣти.

повѣсити s. вѣсити.

поганъ adj. heidnisch (paganus).

погребениѥ ntr. (sbst. vrb. zu по-грети) begräbniss; на погребениѥ мѧ сътвори πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι με ἐποίησεν.

погрети s. грети.

погрѣбаниѥ ntr. (sbst. vrb. zu по-грѣба-ти, dur. von по-грети) das begraben.

погрѣбати, -баѭ, -баѥши (погрети) begraben.

погрѧѕнѫти s. грѧѕнѫти.

погоубити s. гоубити.

погоубльꙗти, -лꙗѭ, -лꙗѥши (älter -бьꙗти u. s. w.; погоубити) vernichten, verderben.

погꙑбати s. гꙑбати.

погꙑбнѫти s. гꙑбнѫти.

погꙑбѣль fem. untergang, verderben (по-гꙑб-нѫти).

погꙑбѣльнъ adj. zum vor.; сꙑнъ пог. sohn des verderbens.

подати s. дати.

подвиѕаниѥ ntr. (sbst. vrb. zu по-двиѕати сѧ u. a. ἀγωνίζεσθαι) wettkampf.

подвиѕати s. двиѕати.

подобати, -баѭ, баѥши passend sein; подобаѥть oportet, decet (vgl. подоба ѥсть dass.; подобьнъ passend); zukommen, gebühren; подоба p. 104 unten 3. sg. aor.

подобити, -блѭ, -биши (vgl. подобати) passend machen, gleich machen;

съподобити würdigen (idoneum reddere od. judicare); — сѧ c. gen. einer sache gewürdigt werden;

оуподобити vergleichen.

подобьнъ adj. (подоба s. подобати; *доба passende zeit) passend, ähnlich, gleich.

подражатель msc. (подражити, -жѫ, -жиши, davon подражати, -жаѭ, -жаѥши nachahmen) nachahmer.

по-дроугъ msc. freund, genosse.

подъ praep. unter; c. instr. (ort); c. acc. (richtung).

подъложити s. ложити.

подъꙗти s. ꙗти.

пожити s. **жити**.
пожьдати s. **жьдати**.
пожьрѣти s. **жьрѣти**.
поꙁдѣ adv. spät.
поꙁнати s. **ꙁнати**.
поꙁъвати s. **ꙁъвати**.
поймъ s. **ѩти**.
поити, поѭ, поиши (caus. zu **пити**) tränken;
напоити dass. (im **на-** liegt „genug, satt").
помаꙁати s. **маꙁати**.
поклаıаниѥ ntr. (sbst. vrb. zu **поклаıати**) verneigung, verehrung, anbetung.
поклаıати s. **клаıати**.
поклонити s. **клонити**.
поклонъ msc. (vgl. **поклонити**) verneigung, anbetung.
поклоньникъ msc. (s. d. vor.) anbeter, verehrer.
покоинъ adj. (**покои** ruhe) ruhig.
покровитель msc. beschirmer, beschützer (**по-крꙑ-ти** bedecken, **покровъ** bedeckung).
покрꙑти s. **крꙑти**.
покоушати s. **коушати**.
покꙑвати s. **кꙑвати**.
полагати, -гаѭ, -гаѥши (vgl. **положити** u. **лешти**) hinlegen, vorsetzen; hingeben, z. b. **животъ** das leben h.
положити s. **ложити**.
полоуноштии s. **полъ**.
полъ msc., gen. **-лоу** (*u*-st.), hälfte, seite; **полъма** instr. dual. adverbiell, in zwei hälften, mitten durch, z. b. **прѣтрѣша и полъма** sie zersägten ihn in zwei hälften, mitten durch p. 102; **полоу-нощи** (gen.) um mitternacht.
польꙁꙗ, польꙁа fem. (vgl. **льꙁꙗ, льꙁа** nutzen; **льꙁа ѥсть** licet, auch **льꙁѣ ѥсть**) nutzen.
помагати, -гаѭ, -гаѥши (**помогѫ, -мошти**) helfen (c. dat.).
помаꙁати, -ꙁаѭ, ꙁаѥши (vgl. **маꙁати, маꙁѫ**) besalben, ἐπιχρίειν, salben.
помиловати s. **миловати**.
поминати, -наѭ, -наѥши (**по-мьнѣти**) sich erinnern, im gedächtniss haben.
помолити s. **молити**.
помоштьникъ msc. (**мошть; помошть** hülfe, **помоштьнъ** helfend) helfer.
помꙑшлꙗти, -шлꙗѭ, -шлꙗѥши (**помꙑслити** gedanken fassen) in gedanken haben, denken, bedenken.
помꙑшлѥниѥ ntr. (sbst. vrb. zu **помꙑслити**) das denken, διάνοια.
помьнѣти s. **мьнѣти**.
помѧтати s. **мѧтати**.
поманѫти, -нѫ, -неши c. gen. sich erinnern (einer sache);
въспоманѫти in erinnerung bringen (c. dat. pers., acc. rei) Joh. 14, 26 (dort futur.).
понести s. **нести**.
поносити s. **носити**.
понтьскъ adj., **п. пилатъ** Pontius Pilatus.
попъ msc. (lat. papa) priester.
попьрище, поприще ntr. (eig. laufbahn, von **по-пьрати**;

пьрати, перѫ, переши treten) stadium.

поꙁити s. раꙁити.

порѫгати сѧ s. рѫгати сѧ.

послоушати s. слоушати.

послоушьствовати, -ствоуѭ, -ствоуѥши (по-слоухъ der hörer, zeuge; послоушьство [anhörung] bezeugung, zeugniss) bezeugen.

послѣди adv. (слѣдъ vestigium) nachher, später.

послѣдь adv. hinterher, nachher, später.

послѣдьнь adj. letzt (vgl. послѣдь, слѣдъ), послѣдьнии дьнь der jüngste tag.

послѣжде adv. (vgl. die vorherg. worte) zuletzt.

поставити s. ставити.

постигнѫти s. стигнѫти.

пострадати s. страдати.

постьлати s. стьлати.

посълати s. сълати.

посꙑлати, -лаѭ, -лаѥши (по-сълати) schicken.

потокъ msc. bach (по-тек-ѫ, по-тешти hinfliessen).

потрасти s. трасти.

потъкнѫти сѧ s. тъкнѫти.

потъштати s. тъштати.

похоть fem. (хоть fem. lust, wunsch, vgl. хот-ѣти) begierde, lust.

поѹштениѥ ntr. (sbst. vrb. zu по-оустити zureden, überreden; оуста) zuversicht.

почивати, -ваѭ, -ваѥши (по-чи-ти) ruhen, schlafen.

почисти s. чисти.

почитати, -таѭ, -таѥши (чьтѫ, чисти) lesen.

почрьпальникъ msc. schöpfgefäss (почрьпало dass., von по-чрьпати, vgl. почрѣти).

почрьпати s. чрьпати.

по-чрѣти, -чрьпѫ, -чрьпеши schöpfen.

поштадѣти s. штадѣти.

поѣсти, поꙗсти s. ѣсти.

поꙗсати, -шѫ, -шеши und -саѭ, -саѥши (поꙗсъ gürtel) gürten; поꙗшетъ Joh. 21, 18 fut.; прѣпоꙗсати umgürten, — сѧ sich gürten.

поꙗти s. ꙗти.

правити, -вѭ, -виши (правъ) gerade machen, richten, bereiten;
исправити dass.

правъ adj. gerade, rectus, εὐθύς, richtig, recht.

правьда fem. (правъ) recht, gerechtigkeit.

правьдивъ adj. (правьда) rechtliebend, gerecht.

правьдьнинъ msc. (правьдьнъ, adj. zu правьда, gerecht) der gerechte.

правьдьнъ adj. (правьда) gerecht.

праꙁдьникъ msc. (праꙁдьнъ leer, müssig, festlich) fest, festtag.

преторъ msc. πραιτώριον.

при praep. c. loc. bei; örtl. bei, in der nähe, neben: при васъ in eurer nähe; при отьцемь моѥмь bei meinem vater; zeitl.:

при девѧтѣи годинѣ um die neunte stunde.

при-ближити, -жѫ, -жиши сѧ (**блиꙁъ**) sich nähern.

привести s. **вести**.

привлѣшти s. **влѣшти**.

придѣти s. **дѣти**.

приꙁъвати s. **ꙁъвати**.

прииждити s. **жити**.

приити (**прити**) s. **ити**.

прикасати сѧ s. **касати**.

приключаи msc. (**ключити сѧ**, **прикл. сѧ** sich ereignen) zufall; **по приключаю** zufällig.

прикоснѫти сѧ s. **коснѫти**.

прилежати s. **лежати**.

при-липати, -плѭ, -плѥши (s. **льпѣти**) ankleben (intrans.), kleben bleiben, hängen bleiben an —.

при-лѣпити, -плѭ, -пиши (caus. zu **при-льпѣти** intrans.) ankleben (trans.); — **сѧ** sich anhängen, c. loc. ohne praep.: **прилѣпи сѧ ѥдиномь** Luc. 15, 15 er hängte sich an einen.

примѣсити s. **мѣсити**.

принести s. **нести**.

приникнѫти s. **никнѫти**.

приносити s. **носити**.

принѹдити s. **нѹдити**.

приобрѣсти s. **обрѣсти**.

припасти s. **пасти, падѫ**.

при-скръбьнъ adj. (**скръбь**) bekümmert.

приставити s. **ставити**.

при-страшьнъ adj. (**страхъ**) erschreckt.

пристѫпити s. **стѫпити**.

присьно adv. immer, für immer.

при-сѣтити, -штѫ, -тиши besuchen.

притворъ msc. halle, porticus (eig. anbau, vgl. **при-творити** hinzufügen).

притъча fem. gleichniss (gebildet wie παρα-βολή; **притъкнѫти** anstossen).

приходити s. **ходити**.

причастиѥ ntr. (**часть**) antheilnahme, erbe.

при-частити, -штѫ, -тиши (**часть**) theilhaftig machen; — **сѧ** sich betheiligen.

причастьникъ msc. der erbe (eig. theilnehmer, s. **причастиѥ**).

пришьдъ, пришьлъ s. **ити**.

пришьствиѥ ntr. (**при-, шьд-** gehen, vgl. **ходити** und **ити**) ankunft.

пробити s. **бити**.

прогнѣвати сѧ s. **гнѣвати**.

продати s. **дати**.

продаꙗти s. **даꙗти**.

продлъжити s. **длъжити**.

проꙁьрѣти s. **ꙁьрѣти**.

проити s. **ити**.

прокаженъ s. **каꙁити**.

пронаꙁьство ntr. betrug (vgl. **про-наꙁити** verderben; **пронаꙁивъ** unredlich, schlecht).

проклати s. **клати**.

проливати, -лиѭ, -лиѥши (**про-ли-ти**) vergiessen.

пролиꙗти s. **лиꙗти**.

пропасть fem. abgrund (vgl. **про-пасти, -падѫ** aus einander fallen, sich spalten).

проповѣдати s. **повѣдати**.

пропѧти s. **пѧти**.

прорешти s. **решти**.

пророкъ msc. (**прорекѫ, прорешти**) prophet.

пророчьскъ adj. (**пророкъ**) prophetisch, von propheten herrührend.

просвѣштати, -штаѭ, -штаѥши (**про-свѣтити**) erleuchten.

просити, -шѫ, -сиши bitten, fragen (rogare), betteln;
  въпросити (**кого**) frage richten an —, befragen; **въпросите** Joh. 16, 23 ἐρωτήσετε;
  въспросити bitten (ἀπαιτεῖν);
  испросити herausbitten, frei bitten, erbitten.

прославити s. **славити**.

просльѕити s. **сльѕити**.

простъ adj. einfach.

простьрѣти s. **стьрѣти**.

простѣ adv. zu **простъ**, einfach, einfältig.

противити, -влѭ, -виши сѧ (vgl. **противѫ**) sich entgegenstellen, sich widersetzen.

противѫ adv. gegenüber, gegen; praep. c. dat.; **противѫ стати** widerstehen.

проходити s. **ходити**.

прочь adj. übrig; **прочеѥ** τὸ λοιπόν (Matth. 26, 45 **съпите прочеѥ** = καθεύδετε τὸ λοιπόν).

прьвъ num. ord. erster, bester, vorzüglichster; **изъ прьва** von anfang an.

прьвѣи adj. comp. zu **прьвъ**, eher, früher; **прьвѣѥ** ntr. adv. eher, zuerst.

прьси fem. plur. (i-stamm) brust.

прьстень msc. (**прьстъ**) finger-ring.

прьстъ msc. finger; **пр. ножьнъ** zehe.

прѣбити s. **бити**.

прѣбꙑвати s. **бꙑвати**.

прѣбꙑти s. **бꙑти**.

прѣдати s. **дати**.

прѣдаꙗти s. **даꙗти**.

прѣдъ praep. vor, örtl. u. zeitl.; c. *instr.* **прѣдъ вьсѣми** vor allen, in gegenwart aller; **има ставъшема прѣдъ старѣишинами** nachdem die beiden vor die obersten getreten waren; **прѣдъ съмрьтиѭ** vor dem tode; c. *acc.* (richtung) **привести прѣдъ лица** vor das antlitz führen, p. 96 unten.

прѣдъсѣсти s. **сѣсти**.

прѣ-дѣлъ msc. grenze.

прѣжде adv. früher, vorher, eher; **прѣжде да-же не** eher — als, ehe, bis; praep. c. gen. vor.

прѣимьникъ msc. (**прѣ-ꙗти** im sinne von κατακληρονομεῖν) nachfolger.

прѣити s. **ити**.

прѣклонити s. **клонити**.

прѣлаѕити s. **лаѕити**.

прѣлиштати, -штаѭ, -штаѥши (**льстити, льсть**) täuschen, betrügen.

прѣльстити s. **льстити** (vgl. **прѣльсть** betrug).

прѣломити s. **ломити**.

прѣ-льсть fem. betrug, list.

прѣ-милостивъ adj. (**милость**) sehr erbarmungsvoll, sehr gnädig.

прѣмоудити s. **моудити.**

прѣобидѣти s. **обидѣти.**

прѣодолѣти s. **одолѣти.**

прѣполовлѥниѥ ntr. (sbst. vrb. zu **прѣ-половити** durch-halbieren; **половина** hälfte, von **полъ**) hälfte, mitte.

прѣпоꙗсати s. **поꙗсати.**

прѣстѫпити s. **стѫпити.**

прѣтити, -штѫ, -тиши (**комоу**) drohen; **прѣтѧ къ себѣ** übers. ἐμβριμώμενος ἐν ἑαυτῷ;
ꙁапрѣтити bedrohen; **ꙁапрѣти доухоу** übers. ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι Joh. 11, 13.

прѣтрьшѧ s. **тьрѣти.**

прѣтьрѣти s. **тьрѣти.**

прѣходити s. **ходити.**

прѣчистъ adj. sehr rein, ἁγνός.

прѣштениѥ ntr. (sbst. vrb. zu **прѣтити**) drohung.

прѣѩти s. **ѩти.**

поустити, -штѫ, -стиши loslassen, entlassen, schicken;
испоустити herauslassen (emittere); entlassen; — **доухъ** den geist aufgeben;
отъпоустити freilassen, wegschicken; — **грѣхъ** sünde erlassen.

поустыни fem., gen. **-нѩ**, (**поустъ** leer, wüst) wüste.

поуштати, -штаѭ, -штаѥши (**поустити**) loslassen;
отъпоуштати freilassen.

пъвати, -ваѭ, -ваѥши c. instr. hoffen auf —;
оупъвати на + acc. seine hoffnung setzen auf —; — **на бога** auf gott vertrauen.

пытати, -таѭ, -таѥши fragen, forschen;
испытати ausforschen, erforschen.

пьрѣти (**прѣти**), **пьрѭ** (**прѭ**), **пьриши** streiten; — **сѧ** sich streiten.

пьрѩ fem. (vgl. das vor.) streit; **беꙁъ пьрѩ** ohne zweifel, zweifellos.

пьсаниѥ, писаниѥ ntr. (sbst. vrb. zu **пьсати**) schrift.

пьсати (**писати**), **пишѫ, пишеши** schreiben;
напьсати aufschreiben, anschreiben;
съпьсати conscribere, verfassen; beschreiben.

пьцьлъ msc. pech.

пьцьльнъ adj. zu **пьцьлъ**; **конобъ пьц.** pechkessel.

пьшеница fem. weizen.

пьшеничьнъ adj. zu **пьшеница**; **ꙁрьно пьш.** weizenkorn.

пѣниѥ ntr. (sbst. vrb. zu **пѣти**) gesang.

пѣнѧжьникъ msc. (**пѣнѧꙁь**) geldwechsler.

пѣнѧꙁь msc. geldstück (δηνάριον).

пѣти, поѭ, поѥши singen;
въспѣти ἀνυμνεῖν, lobsingen.

пѧти, пьнѫ, пьнеши spannen, hängen;
пропѧти kreuzigen;

распѧти (eig. ausspannen) kreuzigen.

пѧтькъ msc. freitag (**пѧтъ** der fünfte).

пѧть num. fünf; **п. десѧтъ** fünfzig.

пѫть msc., gen. **-ти**, weg, strasse.

пѫчина fem. meer, ocean.

Р.

р҃ zahlzeichen, 100, **съто**.

раба fem. zu **рабъ**, sklavin, magd.

работа fem. (**рабъ**; eig. sklavendienst) arbeit.

работати, **-таѭ**, **-таѥши** (s. das vor.) knecht sein, arbeiten.

рабъ msc. knecht, sklav.

рабыни, gen. **-ниѩ**, fem. zu **рабъ**, sklavin, magd.

рабьскъ adj. (**рабъ**) sklaven-, sklavisch.

раввии = ῥαββί.

рав'воуни = ῥαββουνί.

равьнъ adj. gleich.

ради praep. c. gen. wegen; **чесо ради** (so gewöhnlich dem regierten worte nachgesetzt) weswegen; **того ради**, **имьже** deswegen, weil; **ꙁависти ради** aus neid; **отьца ради** διὰ τὸν πατέρα Joh. 6, 57.

радити (**родити**), **-ждѫ**, **-диши** c. inf. oder **о**+loc. sorgen um —, sich kehren an —.

радовати, **-доуѭ**, **-доуѥши сѧ** (**радъ** froh, gern) sich freuen; **радоуи сѧ** übersetzung des grusses χαῖρε;

  въꙁрадовати сѧ froh werden, aufjubeln; **въꙁрадоуѥть сѧ** Joh. 16, 20 χαρήσεται.

радость fem. (**радъ** froh) freude.

раждати, **-ждаѭ**, **-ждаѥши** (**родити**) gebären.

раждешти s. **жешти**.

раждиѥ ntr. coll., plur. zu **роꙁга**.

раꙁ- praep., nur in compos., dis-, δια-, zer-.

раꙁарѣти, **-рѣѭ**, **-рѣѥши** (**раꙁорити**) zerstören; — **сѫботѫ** Joh. 5, 18 den sabbat brechen.

раꙁбойникъ msc. (**раꙁ-бити** zerschlagen, **раꙁбой** verwüstung, raub) räuber.

раꙁ-бѣгнѫти, **-нѫ**, **-неши сѧ** (vgl. **бѣжати**) aus einander laufen, sich zerstreuen, fliehen.

раꙁвѣ adv. ausgenomman, ausser, **раꙁвѣ патриархъ ѥдинъ**; praep. c. gen. **раꙁвѣ сьребрьнаго блюда**.

раꙁгнѣвати сѧ s. **гнѣвати**.

раꙁдроушити s. **роушити**.

раꙁдрѣшити s. **рѣшити**.

раꙁдѣлити s. **дѣлити**.

раꙁити, **-жѫ**, **-ꙁиши** (nur in compos.) schlagen;

  пораꙁити vrb. perf., **поражѫ** Matth. 26, 31 fut.

раꙁити s. **ити**.

раꙁличьнъ adj. verschiedenartig,

раꙁорити s. **орити**.

разоумьнъ adj. (**разоумъ** verständniss; **оумъ** mens, sinn, verstand) verständlich; **разоумьнъ бысть Саулоу съвѣтъ** der ratschlag wurde von Saul in erfahrung gebracht.

разоумѣвати, -ваѭ, -ваѥши (**разоумѣти**) erkennen; **разоумѣваѭть** γνώσονται Joh. 13, 35.

раз-оумѣти, -мѣѭ, -мѣѥши (vgl. **разоумьнъ**) erkennen, verstehen, bemerken, erfahren; **разоумѣѥть** Joh. 7, 17 fut., und öfter so, vgl. Joh. 8, 28. 32; 13, 7; 14, 20.

разьнъ adj. (**раз-**) geschieden, verschieden; **разьно** adv. auseinander.

рана fem. wunde.

раскаꙗти сѧ s. **каꙗти сѧ.**

раслабити (= **раз-сл.**), **-блѭ, -биши** (**слабъ** schwach) schwächen; **раслаблѥнъ** paralyticus, lahm.

распасти сѧ s. **пасти, падѫ.**

распрашити, -шѫ, -шиши eig. zerstäuben (**прахъ** staub, **прашити** zu staub machen); zerstreuen.

распьрꙗ fem. (s. **пьрꙗ**) streit.

распѧти s. **пѧти.**

распѧтиѥ ntr. (sbst. vrb. zu **распѧти**, part. praet. pass. **-пѧтъ**) kreuzigung.

распѫдити, -ждѫ, -диши (**пѫдити** vertreiben) zerstreuen.

распѫтиѥ ntr. (**пѫть**) kreuzweg.

растаꙗти s. **таꙗти.**

расти, растѫ, растеши wachsen.

растопити s. **топити.**

растоучити s. **тоучити.**

растрьзати s. **трьзати.**

растѫпити сѧ s. **стѫпити.**

расхытити s. **хытити.**

расцѣпити s. **цѣпити.**

расыпати s. **сыпати.**

рать fem. kampf.

рачити, -чѫ, -чиши lust haben, wollen.

рачица fem. kasten (vgl. **рака** dass.), beutel.

ребро ntr. ribbe.

ремень msc. riemen.

решти, рекѫ, речеши sagen; **рьци** 2. sg. imper.; **рекѫ** Luc. 15, 8 fut.; **речеть сѧ** Ap. 9, 6 fut.;
- **нарешти** benennen; **наречеши сѧ** Joh. 1, 43 du wirst heissen;
- **отърешти** (**отрешти**) **сѧ** c. gen. einer sache entsagen; etwas (einen) verleugnen;
- **прорешти** προφητεύειν, weissagen.

риза fem. kleid, gewand.

ризьница fem. (**риза**) ort, wo man kleider aufbewahrt, vestiarium; schatzkammer.

ризьнъ adj. zu **риза**, kleid-; ntr. **ризьно** sbst. gewand.

римлꙗнинъ msc. Römer.

римьскъ adj. römisch.

родитель msc. (**родити**) erzeuger, parens; dual. die eltern, parentes.

родити, -ждѫ, -диши erzeugen, gebären; — **сѧ** geboren werden.

родити s. **радити.**

родъ msc. (vgl. **родити**) geburt; geschlecht, generation; **въ роды родъ** in alle künftigen generationen, für alle zeiten (vgl. **въ вѣкы вѣкомъ**).

рождьство ntr. (**родити**) geburt.

рожьць msc. (eig. hörnchen, demin. zu **рогъ** horn) hülse, schale (von früchten).

роꙁга fem. zweig, rebe.

ротити, -штѫ, -тиши (**рота** eid) schwören.

роѹмьскъ adj. römisch.

роѹшити, -шѫ, -шиши zerstören (eig. zerschneiden, spalten);

раꙁдроѹшити zerstören, vernichten.

ръпътати, -штѫ, -штеши murren.

ръпътъ msc. gemurmel.

рыба fem. fisch.

рыдати, -даѭ, -даѥши weinen, klagen;

въꙁдрыдати in weinen, klagen ausbrechen; **въꙁдрыдаѥте** θρηνήσετε Joh. 16, 20.

рѣꙁати, -жѫ, -жеши schneiden, hauen;

обрѣꙁати umschneiden, beschneiden (auch **-ꙁаѭ, -ꙁаѥши**);

оѹрѣꙁати abhauen, abschneiden.

рѣка fem. fluss.

рѣчь fem. (**рек-ѫ, решти**) rede; **си рѣчь** eig. diese rede, adverbiell gebraucht: nämlich.

рѣшити, -шѫ, -шиши lösen;

отърѣшити ablösen, auflösen;

раꙁдрѣшити lösen, lostrennen.

рѫгати, -гаѭ, -гаѥши сѧ (**рѫгъ** spott, schmähung) spotten; c. dat. pers. verspotten;

порѫгати сѧ dass., vrb. perf.

рѫка fem. hand.

рѫчьнъ adj. zu **рѫка**, hand-.

С.

саворий msc. Saborius.

садити, -ждѫ, -диши setzen, pflanzen;

въсадити hineinsetzen, einpflanzen; aufsetzen;

насадити pflanzen auf —; pflanzen.

сакеларь, сакелларий msc. sacellarius.

салимъ msc. Σαλείμ.

самариꙗ fem. Σαμάρεια.

самарейскъ adj. samaritanisch.

самарѣнинъ, самарꙗнинъ msc. samariter.

самарꙗнꙑни fem., gen. **-нѧ**, Samariterin.

само = сѣмо.

самъ pron. selbst.

санъ msc. würde, rang.

сапогъ msc. schuh.

саѹлъ msc. Saulus.

свиниꙗ fem. schwein.

свободити, -ждѫ, -диши (**свободь**)

befreien; **свободитъ** Joh. 8, 32 fut., ebenso Joh. 8, 36.

свободь adj. indecl. frei.

свой, своꙗ, своѥ pron. poss. III. pers. refl. sein; **своѥ** eigenes (gegensatz **стоуждє**), **своꙗ** τὰ ἴδια; **свои** die eigenen (leute), die angehörigen; p. 101 zu verbinden **свои имъ, свои си** ihre angehörigen.

свьтѣниѥ (sbst. vrb. zu **свьтѣти**) das leuchten, der schein (vom lichte).

свьтѣти, -штѫ, -тиши сѧ leuchten (intrans.).

свѣтильникъ msc. (**свѣтило** ntr. licht, leuchte; **свѣтити**) fackel, leuchter, lampe.

свѣтити, -штѫ, -тиши (свѣтъ) leuchten (trans. und intrans.), erleuchten.

свѣтъ msc. licht; **до свѣта** bis tagesanbruch.

свѣтьлъ adj. (**свѣтъ**) hell, licht, glänzend.

свѧтити, -штѫ, -тиши (свѧтъ) heiligen; weihen.

свѧтъ adj. heilig.

свѧтыни fem., -gen. **-ыѩ**, heiligkeit, heiligthum.

свѧштениѥ ntr. (sbst. vrb. zu **свѧтити**) weihe; **свѧштениꙗ** τὰ ἐγκαίνια das fest der tempelweihe Joh. 10, 22.

сє (ntr. von **сь**) adv. siehe (ecce im ausruf).

седмъ num. ord. siebenter.

селикъ pron. adj. so gross, von dieser grösse; vgl. **то-ликъ**.

село ntr. acker, feld, grundstück.

селѣ adv. jetzt; **до селѣ** bis jetzt; **отъ селѣ** von nun an.

сестра fem. schwester.

сетьнъ adj. äusserst (vom grade).

сила fem. kraft, macht; heer.

силвиꙗ fem. Silvia.

силоуамль adj. poss., des Siloam.

силоуамьскъ adj., **кѫпѣль силоуамьска** κολυμβήθρα τοῦ Σιλωάμ Joh. 9, 7.

симоновъ adj. poss. zu **симонъ**, des Simon.

сионовъ adj. poss., Sion's.

сиръ adj. waise, verwaist; **не оставлѭ васъ сиръ** (gen. plur.) Joh. 14, 18.

си-рѣчь s. **рѣчь**.

сиць pron. adj. solcher, talis.

скврьнити, -нѭ, ниши (скврьна schmutz) beflecken, verunreinigen;
оскврьнити dass.

скинопигиꙗ fem. σκηνοπηγία, laubhüttenfest.

сковрада fem. pfanne (zum braten).

скоро adv. (ntr. zu **скоръ** schnell) schnell, bald.

скорѣѥ adv. (ntr. comp. zu **скоръ**) schneller, recht schnell, bald.

скотъ msc. vieh, lastthier.

скръбь fem. kummer, schmerz.

скръбьнъ adj. bekümmert.

скръбѣти, -бѣѭ, -бѣѥши (скръбь) traurig sein, sich grämen;
оскръбѣти traurig werden.

скръжьтъ msc. knirschen (der

zähne; vgl. **скрьгътати, -штѫ, -штеши** frendere).

скоуѳиꙗ fem. Scythia.

скѫдьльничь oder **скѫдѣльничь** adj. poss. zu **скѫдьльникъ** oder **скѫдѣл.**, töpfer (**скѫдѣлъ, скѫдьлъ** scherbe, ziegel); **скѫд. село** töpferacker.

слава fem. ruhm, herrlichkeit.

славити, -влѭ, -виши (слава) rühmen, berühmt machen;

прославити preisen, verherrlichen, verklären (biblisch); — **сѧ** gepriesen werden, ruhm erlangen; **прославлѭ** Ex. 15, 2 fut.; ebenso Joh. 12, 28; 13, 32.

славо-словити, -влѭ (älter **-вьѭ**), **-виши** δοξο-λογεῖν lobpreisen; 1. sg. p. 97 fut.

славьнъ adj. berühmt, hochgepriesen; rühmlich, herrlich.

славьнѣ adv. zum vor., in herrlicher, glorreicher weise.

сладити, -ждѫ, -диши (сладънъ) süss machen;

въсладити сѧ γλυκαίνεσθαι; — **виномь** sich den wein wohlschmecken lassen, p. 101.

сладъкъ adj. süss.

сладъцѣ adv. zu **сладъкъ**.

словесьнъ adj. zu **слово**; **хꙑтрость словесьнаꙗ** die kunst des wortes, der rede.

слово ntr., gen. **-весе**, auch **-ва**, wort.

слоуга msc. diener; **слоугꙑ сотонинꙑ** p. 99 mit dem adj. in femin. form, wie diese masculina öfter.

слоужениѥ ntr. (sbst. vrb. zu **слоужити**) dienst, dienstbarkeit.

слоужити, -жѫ, -жиши (слоуга) dienen, bedienen.

слоужьба fem. (**слоужити**) dienst.

слоухъ msc. (vgl. **слоушати, слꙑшати**) ἀκοή, das hören, gehör; Joh. 12, 38 ἀκοή im sinne von „mittheilung, predigt.“

слоушати, -шаѭ, -шаѥши (vgl. **слоухъ**) hören;

послоушати anhören, zuhören, erhören; gehorchen.

слъньце ntr. sonne.

слꙑшати, -шѫ, -шиши (vgl. **слоухъ**) hören;

оуслꙑшати vernehmen, erhören; **оуслꙑшать** Joh. 3, 25. 28 fut.

сльꙁити, -жѫ, -ꙁиши (сльꙁа thräne) weinen;

просльꙁити u. **просл. сѧ** in thränen ausbrechen.

слѣдовати, -доуѭ, -доуѥши (eig. folgen; **слѣдъ**) erben; **слѣдоуѭ** Luc. 10, 25 fut.

слѣдъ msc. spur; **въ слѣдъ** in die spur, hinter, nach (c. gen.)

слѣпо-рожденъ adj. (**родити**) blind geboren.

слѣпъ adj. blind.

слѣпьць msc. (**слѣпъ**) der blinde.

смокъвьница fem. (**смокꙑ**, gen. **-къве**, feige) feigenbaum.

смрьдѣти, -ждѫ, -диши riechen, stinken.

солило ntr. (**соль**; eig. salzfass) schüssel.

соломонь adj. poss., des Salomo.

соль fem. salz.

сотона msc. satanas.

сотонинъ adj. poss. zu **сотона**, des satans.

спира fem. gr. σπεῖρα, schaar, cohorte.

спѣти, спѣѭ, спѣѥши eig. eilen, wohin gelangen (serb. dospjeti ans ziel kommen, reifen);

оуспѣти erfolg haben; Matth. 27, 24 fut.

спѣшити, -шѫ, -шиши (**спѣхъ** eile; von **спѣти**) eilen; mit **о** + loc. sich bemühen um —.

срамлꙗти, -млꙗѭ, -млꙗѥши (**срамити**; **срамъ** scham, schande) beschämen, beschimpfen; — **сѧ** sich schämen;

осрамлꙗти dass.; — **сѧ** zu schanden werden; **осрамьлꙗѭть** p. 95 ältere form.

оусрамлꙗти сѧ sich schämen, scheuen (c. gen.); **оусрамлꙗѭть сѧ** Marc. 12 fut.

срачица fem. kleid, χιτών, rock.

срьдьце ntr. herz.

срьдьчьнъ adj. zu **срьдьце**, des herzens.

срьна fem. gazelle, reh.

срѣда fem. mitte; **по срѣдѣ** in mitten, mitten unter, mitten durch (s. **срѣди, по срѣди**).

срѣди, по срѣди adv. in mitten.

ставити, -влѭ, -виши (**ста-ти**) stellen;

въставити (= **въз-ст.**) aufstellen, aufrichten;

наставити instituere, hin richten auf —, lenken, führen; **наставить** Joh. 16, 13 fut.;

оставити (= **отъ-ст.**) eig. wegstellen; zurücklassen, verlassen, lassen, aufgeben; **оставлѭ** Joh. 14, 18 fut.; u. öfter so;

поставити hinstellen, darwägen; ernennen, ordinare (einen geistlichen);

приставити herbei-stellen, nebenstellen, hinstellen;

оуставити feststellen, bestimmen (definire); einsetzen.

ставлꙗти, -влꙗѭ, -влꙗѥши (**ставити**) stellen;

оставлꙗти (s. **оставити**) verlassen.

стадий msc. στάδιον, stadium.

стадо ntr. herde.

старъ adj. alt; **старѣй** comp.

старьць msc. (**старъ**) der alte, greis; der älteste (= vorsteher).

старѣйшина msc. (comp. **старѣй**, gen. **старѣйша**) der älteste, oberste, vorsteher; **ст. иѥрейскый** der hohe priester = **архиѥрей**; hauptmann; mit adj. in femin. form **старѣйшинꙑ жрьчьскꙑ** p. 94.

старѣти, -рѣѭ, -рѣѥши (**старъ**) altern;

състарѣти alt werden; — **сѧ** dass.; **състарѣѥши сѧ** Joh. 21, 18 fut.

стати, станѫ, станеши sich hin-

stellen, stehen; **сташѧ прѣдъ нимь вьсѧ вьдовицѧ** es traten vor ihn alle wittwen;

въстати (= **въꙁ-ст.**) aufstehen; **въстанѫ** p. 94 fut.;

достати ausreichen, **не дост.** mangeln, fehlen;

остати (=**отъ-ст.**) zurück bleiben, übrig bleiben, bleiben; — **сѧ** c. gen. zurück treten von —, abfallen (desistere).

стаꙗти, **стаѭ**, **стаѥши** (**ста-ти**) stehen;

въстаꙗти (= **въꙁ-ст.**) aufstehen; erregt werden (vom meere);

остаꙗти übrig bleiben, bleiben.

стигнѫти, **-нѫ**, **-неши** wo hin kommen;

постигнѫти erreichen; **постигнѫ** Exod. 15, 9 fut.

стлъпъ msc. säule, thurm.

столъ msc. tisch.

стоꙗти, **стоѭ**, **стоиши** (vgl. **стати**) stehen; **ст. ꙁа кого** für jemanden einstehen;

достоꙗти müssen; 3. sg. **достоитъ** δεῖ, oportet (vgl. **достойнъ**); c. dat. **достоитъ тебѣ** es geziemt dir.

страданиѥ ntr. (sbst. vrb. zu **страдати**) das leiden.

страдати, **-ждѫ**, **-ждеши** leiden; **пострадати** ein wenig leiden; erleiden.

стража fem. wache, custodia.

стражь msc. wächter (vgl. **стрѣшти**).

страна fem. seite, gegend, fremdes land; land; **на странѫ** in die fremde (vgl. **страньнъ**).

страньнъ adj. (**страна**) fremd.

страсто-трьпьць msc. (**страсть** fem. leiden; **страд-ати**; **трьпѣти**) leidträger; kämpfer.

страстьнъ adj. zu **страсть**, leid-; **страстьный вѣньць** die märtyrerkrone.

страхъ msc. schrecken, furcht.

страшивъ adj. (**страхъ**) furchtsam.

строити, **строѭ**, **строиши** bereiten, bauen.

строупъ msc. wunde.

стрѣшти, **стрѣгѫ**, **стрѣжеши** bewachen (vgl. **стража**, **стражь**).

стоудень fem. kälte.

стоуденьць msc. (**стоуденъ** kalt) brunnen.

стоуждь adj. fremd.

стыдѣти, **-ждѫ**, **-диши сѧ** sich scheuen, sich schämen;

оустыдѣти сѧ dass., mit **отъ** + gen. — vor etwas.

стьблиѥ ntr. halm, stoppel (vgl. **стьбло** ntr., **стьбль** msc. stengel, stamm).

стьгна fem. strasse, gasse; plur. dass.

стьгно ntr. hüfte.

стьлати (**стлати**), **стелѭ**, **стелѥши** ausbreiten;

постьлати hinbreiten (sternere); Ap. 9, 34 **постели себѣ** bette dir selber.

стьрѣти, **стьрѫ**, **стьреши** (**стрѣти**, **стрѫ**, **стреши**) ausbreiten, strecken;

простьрѣти ausstrecken.

стѣна fem. wand.

стѫпати, -паѭ, -паѥши (vgl. стѫпити) treten;
отъстѫпати weggehen von —, discedere.

стѫпити, -плѭ, -пиши treten;
отъстѫпити wegtreten, sich entfernen;
пристѫпити herantreten, sich nähern; hinkommen;
прѣстѫпити übertreten (ein gebot);
растѫпити сѧ aus einander treten.

соулѣи, соулѣиши, соулѣѥ adj. comp. besser.

соухъ adj. trocken, dürr; по соухоу im trocknen, trocknen fusses.

соуѥтьнъ adj. (соуи leer, nichtig, eitel, sbst. соуѥта) nichtig, eitel.

съ praep. *c. instr.* mit (begleitung); *c. gen.* herab von —; сълѣꙁи съ крьста.

съ-бирати, -раѭ, -раѥши (съ-бьрати, -берѫ) sammeln.

съблаꙁнити s. блаꙁнити.

съблюдати, -даѭ, -даѥши (съблюсти) bewahren.

съблюсти s. блюсти.

събориште ntr. (съборъ) versammlungsort, συναγωγή, schule.

съборъ msc. (съберѫ, съ-бьрати) versammlung.

събыти сѧ s. быти.

събьрати s. бьрати.

съвалъмъ msc., съв. мѣдьнъ klumpen, stück erz.

съвити s. вити.

съвлѣкъ s. влѣшти.

съвлѣшти s. влѣшти.

съвьршати, -шаѭ, -шаѥши (съвьршити) vollenden.

съвьршениѥ ntr. (sbst. vrb. zu съвьршити) vollendung.

съвьршенѣ adv. zu съвьршенъ (s. съвьршити) vollkommen, vollständig.

съ-вьршити, -шѫ, -шиши (вьрхъ) vollenden; съвьршенъ vollkommen.

съвъпрашати сѧ s. въпрашати.

съвѣдѣтель msc. zeuge (съ-вѣдѣти mit-wissen).

съвѣдѣтельство ntr. (съвѣдѣтель) zeugniss.

съвѣдѣтельствовати, -ствоуѭ, -ствоуѥши zeugen, zeuge sein, bezeugen; mit о + loc. — von etwas; съвѣдѣтельствоуѥть Job. 15, 26 fut.

съвѣсити s. вѣсити.

съвѣтъ msc. (вѣтъ ausspruch, rat) beratung, ratschlag, plan.

съвѣштати, -штаѭ, -штаѥши (s. вѣштати; съвѣтъ) ratschlagen.

съвѧꙁати s. вѧꙁати.

съвѧꙁьнь msc. (съвѧꙁъ fessel; съ-вѧꙁ-ати) gefangener.

съгарати, -раѭ, -раѥши (съгорѣти) verbrennen (intrans.).

съгрѣшати, -шаѭ, -шаѥши (съгрѣшити) sich versündigen, sündigen.

съгрѣшити s. грѣшити.

съдравъ adj. gesund.

съдѣлати s. **дѣлати**.

съзидати, -даѭ, -даѥши (**съзьдати**) aufbauen.

съзьдати s. **зьдати**.

съказати s. **казати**.

съконьчати s. **коньчати**.

съкроушати, -шаѭ, -шаѥши (**съкроушити**) zerstückeln, zerreiben, zerstören, vernichten.

съ-кроушити, -шѫ, -шиши (**кроухъ** brocken, bruchstück) zerbröckeln, zerbrechen, zerstören, vernichten; **съкроушить ся** Joh. 19, 36 fut.

съкрывати, -ваѭ, -ваѥши (**съкрыти**) verbergen.

съкрыти s. **крыти**.

сълати, сълѭ, сълѥши schicken; **посълати** hinschicken, abschicken, schicken; vrb. perf.: **посълѭ** Joh. 15, 26 fut., und öfter so.

сложеньѥ ntr. (sbst. verb. zu **сложити**) zusammensetzung, erschaffung.

сложити s. **ложити**.

сломити s. **ломити**.

сълѣсти s. **лѣсти**.

съметати s. **метати**.

съмотрити, -моштрѭ, -мотриши betrachten, beobachten.

съмрьть fem. (**мьрѣти**) tod; plur. mortes, todesarten.

съмыслъ msc. (vgl. **мыслити**) verstand, verständniss.

съмѣсити s. **мѣсити**.

съмѣти, -мѣѭ, -мѣѥши wagen.

съмѣшеньѥ ntr. (sbst. vrb. zu **съмѣсити**) mischung.

съмѧтити s. **мѧтити**.

съмѧштати, -штаѭ, -штаѥши (**съмѧтити**) beunruhigen, verwirren; — **сѧ** beunruhigt werden, erschrecken.

сънити s. **ити**.

сънъ msc. (**съп-ати**) schlaf, traum.

сънымиште ntr. (**съ-н-ати, съ-н-ьмѫ**) versammlungsort, synagoge.

сънѣдьнъ adj. (**сънѣдь** fem. speise; **съ-н-ѣсти**) essbar.

сънѣсти s. **ѣсти**.

съпасати, -саѭ, -саѥши (**съпасти, -пасѫ**) erlösen.

съпасти, s. **пасти, пасѫ**.

съпасъ msc. (**съ-пас-ти, -пас-ѫ**) rettung, heil; Joh. 4, 42 retter.

съпати, -плѭ, -пиши schlafen.

съписати s. **пьсати**.

съплести s. **плести**.

съподобити s. **подобити**.

съприѩтьникъ msc. (**съ-при-ѩти**; **приѩтьнъ** capax, particeps) mitempfänger, theilnehmer.

съ-рѣсти, -рѧштѫ, -рѧштеши c. acc. begegnen (eig. antreffen, vgl. **обрѣсти**); **сърѣте** Joh. 11, 20 3. sg. aor. (dort: ging entgegen).

сърѣтеньѥ ntr. (sbst. vrb. zu **сърѣсти**) begegnung.

съсѫдъ msc. gefäss.

сътворити s. **творити**.

сто ntr. hundert.

сътрьпѣти s. **трьпѣти**.

сътьникъ msc. (**сътьнъ** hundert-

ster; **съто**) befehlshaber über hundert, ἑκατόνταρχος, centurio.

сътьрѣти s. **тьрѣти**.

сътагнѫти s. **тагнѫти**.

сътажати s. **тажати**.

сътазаниѥ ntr. (sbst. vrb. zu **сътазати сѧ**) disputatio, streit.

сътазати, -заѭ, -заѥши, und **-жѫ, -жеши сѧ** disputare, streiten.

съхнѫти, -нѫ, -нєши trocken werden (vgl. **соухъ**);

исъхнѫти austrocknen (intr.), vertrocknen; **исъше-ть** (Joh. 15, 6) 3. sg. aor. mit angehängtem suffix der 3. sg. praes. (vgl. die aoriste **бысть, дасть, ѣсть**); ebenso wohl im selben verse **изврьже-ть** zu fassen, da im original ἐβλήθη.

съходити s. **ходити**.

съхранити s. **хранити**.

сы s. **быти**.

сылати, -лаѭ, -лаѥши (**сълати**) schicken;

посылати (**посълати**) hinschicken.

сынъ msc. sohn.

сыпати, -плѭ, -плѥши streuen; **расыпати** zerstreuen, ausstreuen.

сь, си, се pron. dieser.

сьде adv. hier.

сьребро, сърєбро, сребро ntr. silber.

сьребрьникъ msc. (**сьребрьнъ**) silbermünze, silberling.

сьребрьнъ adj. (**сьребро**) silbern.

сѣдъ adj. grau (vom haare).

сѣдѣти, -ждѫ, -диши (s. **сѣсти**) sitzen.

сѣмо adv. hierher.

сѣмѧ ntr., gen. **-мене**, (vgl. **сѣяти**) same.

сѣсти, сѧдѫ, сѧдеши (vgl. **сѣдѣти**) sich setzen;

въсѣсти sich setzen in —, auf —;

прѣдъсѣсти sich vorher setzen.

сѣяти, сѣѭ, сѣѥши säen;

въсѣяти einsäen.

сѧ acc. pron. refl., mit dem verbum verbunden das reflexivum (medium) u. passivum ausdrückend.

сѫбота fem. σάββατον, sabbat, samstag.

сѫдии, gen. **-диѩ**, msc. richter.

сѫдити, -ждѫ, -диши (**сѫдъ**) c. dat. obj. richten; **въ правьдѫ сѫдити** gerecht richten;

осѫдити verurtheilen.

сѫдиште ntr. (**сѫдъ**) ort des gerichts, richterstuhl.

сѫдоу adv. von hier; **отъ сѫдоу** von hier weg.

сѫдъ msc. gericht, urtheil.

сѫ-по-статъ msc. (**сѫ-** § 23, anm.) widersacher, feind.

сѫ-сѣдъ msc. (§ 23, anm.; **сѣдѣти**) nachbar.

сѹдарь msc. σουδάριον, schweisstuch.

T.

тайнъ adj. (vgl. тай adv. heimlich; таити, таѭ, таѥши verheimlichen) heimlich, geheim; въ тайнѣ heimlich, im verborgenen.

тако adv. so; тако ми mit folgendem accus. schwurformel „bei dem u. s. w.“; тако ми вѣньць цѣсарѣ, ако u. s. f. p. 98, bei der krone des kaisers (ако leitet nur den abhängigen satz ein), wenn du ein stück fallen lässt und es fällt zur erde, so wisse, dass wir dann sicher wissen, dass u. s. w.

таковъ pron. adj. (такъ) solcher, talis.

тако-жде adv. auf die selbe weise, ebenso.

такъ pron. adj. so beschaffen, solcher, talis.

тамо adv. dorthin.

тарсѣнинъ msc. Tarsensis, aus Tarsus.

тарьсъ msc. Tarsus.

тать msc., gen. -ти, dieb.

тачє adv. darauf, dann.

таити, таѭ, таѥши schmelzen (intrans.), zergehen;

растаити zerschmelzen (intrans.)

тварь fem. (vgl. творити) geschöpf.

твой, твоꙗ, твоє pron. poss. II. pers. dein.

творити, -рѭ, -риши thun, machen (facere);

ꙁатворити zumachen, schliessen, einschliessen;

сътворити vrb. perf. (conficere) vollenden, machen, schaffen; Matth. 27, 22 mit dem dat. u. acc., Ostr. ev. ebenda mit doppeltem acc.; oft futurum, z. b. Matth. 26, 18, Joh. 14, 12; съвѣтъ сътворити συμβουλεύεσθαι, beschliessen; auch im sinne von fingere, πλάττειν, daher сътворенъ fictus, erdichtet p. 107.

тврьдити, -ждѫ, -диши (тврьдъ) fest machen, befestigen;

оутврьдити befestigen, sichern, versichern.

тврьдость fem. (тврьдъ) festigkeit, sicherheit.

тврьдъ adj. fest, sicher.

тврьдѣ adv. zu тврьдъ.

тельць msc. männliches kalb, stierkalb.

течениѥ ntr. (sbst. vrb. zu текѫ, тешти) lauf, laufbahn.

тешти, текѫ, течеши laufen, fliessen;

истешти herausfliessen; истекѫть Joh. 7, 38 fut.

тиверниꙗда fem. Τιβεριάς, -άδος.

тивериꙗдьскъ adj. τῆς Τιβεριάδος.

тит'ло ntr., gen. u. plur. тит'лъ, τίτλος, titulus, inschrift.

то (ntr. von тъ) conj., adv. so,

also, dann, ferner; leitet den nachsatz ein wie deutsches „so", meist in conditionalsätzen; nach einem relativsatze p. 95.

тогда, тъгда adv. damals, dann.

толи adv. (corr. **коли**) dann; **отъ толи** von der zeit an, von da an.

толикъ pron. adj. so gross, tantus.

толь adv. (corr. **коль**) so sehr, tantum, adeo.

толѣ adv., **отъ толѣ** von da an (ἀπὸ τότε); **до толѣ** bis dahin, bis zu dem grade.

тонити, -нлѭ, -нишн eintauchen; **истонити сѧ** versinken, schiffbruch leiden;
потонити eintauchen.

топити, -плѭ, -пиши erhitzen, glühen (trans.);
растопити zerschmelzen, schmelzen (trans.).

точило ntr. (**точити**) kelter.

точити, -чѫ, -чиши (caus. zu **текѫ, тешти**; eig. laufen machen) treiben; fliessen lassen, ausgiessen;
растоунти zerstreuen, verschwenden.

трава fem. gras.

трапеза fem. gr. τράπεζα, tisch.

трепетъ msc. das zittern (vgl. **трепетати, -пештѫ, -пештеши** zittern).

третий num. ord. dritter; **третие** ntr. zum dritten male; **третиѥ** das dritte mal.

трие, три num. drei; **три на десяте** dreizehn; **три десяте** dreissig.

троица fem. (**три**) dreiheit, τριάς, trinitas, dreieinigkeit; **троицеѭ** zum dritten male (vgl. **въторицѧ**).

троудити, -ждѫ, -дити (**троудъ**) plagen; — **сѧ** sich plagen, sich mühen, leiden, ermüden; **троуждь сѧ отъ пѫти** ermüdet vom wege Joh. 4, 6.

троудъ msc. mühe, arbeit.

троуждати, -ждаѭ, -ждаѥши (**троудити**) plagen, belästigen; — **сѧ** sich bemühen, mit **о**+loc. — um etwas.

троупъ msc. rumpf, körper, leichnam.

тръгнѫти (трьгнѫти), -нѫ, -неши reissen;
протръгнѫти durchreissen, zerreissen.

тръжьникъ msc. geldwechsler (eig. händler, marktverkäufer, **тръгъ** markt, davon adj. **тръжьнъ**).

трьзати (тръзати), -заѭ, -заѥши (**тръгнѫти, трьгн.**) an etwas reissen, raufen;
растрьзати zerreissen.

трьние ntr. coll., plur. zu **трьнъ** dorn.

трьнинъ adj. (**трьнъ** dorn) aus dornen bestehend, dornen.

трьпѣние ntr. (**трьпѣти**) das erdulden, ertragen, die geduld.

трьпѣти, -плѭ, -пиши dulden, leiden;
сътрьпѣти erdulden, aushalten.

трьстатъ msc. τριστάτης.

трьстиѥ ntr. coll., plur. zu **трьсть** fem. rohr, arundo.

трьсть fem. rohr, arundo.

трѣбити, -блѭ, -биши reinigen; **отрѣбити** dass.

трѣбовати, -боуѭ, -боуѥши (**трѣба** bedürfniss, χρεία) c. gen. bedürfen; mit **отъ**+gen. fordern von —.

трасти, трасѫ, -сеши schütteln; **истрасти** herausschütteln, fallen lassen; **потрасти** erschüttern; **ꙁемлꙗ потрасе сѧ** die erde bebte.

трѫсъ msc. (**трас-ѫ, трасти**) erschütterung, erdbeben.

тоу adv. dort.

тъ, та, то pron. der jener; **тꙑи** p. 169 zusammenges. declin.; **тѣмь** instr. deswegen (vgl. **имьже** unter **и**).

тъгда s. **тогда**.

тъ-жде pron. derselbe, idem.

тъкнѫти, -нѫ, -неши stechen, stecken, mit einer spitze stossen; **потъкнѫти сѧ** anstossen (intrans.).

тъкъмо adv. nnr; **не тъкъмо — нъ и** nicht nur — sondern auch; **не трѣбоуѥть тъкъмо ногѣ оумꙑти** braucht nur die füsse (nicht als nur die füsse) zn waschen Joh. 13, 10.

тъчиѭ adv. nur.

тъштати, -штѫ, -штиши drängen; — **сѧ** eilen. **потъштати сѧ** sich beeilen, eilen, sich bestreben.

тъшть adj. leer.

тꙑ pron. II. pers. du.

тꙑсѧшта fem. tausend.

тꙑсѧштьникъ msc. (**тꙑсѧштьнъ** zu **тꙑсѧшта**, tausendster; vgl. **сътьникъ**) χιλίαρχος, befehlshaber über tansend.

тьлѣньнъ adj. (**тьлѣти**) vergänglich.

тьлѣти, тьлѣѭ, тьлѣѥши (**тлѣти, тлѣѭ, тлѣѥши**) vergehen, verderben (intrans.).

тьма fem. finsterniss.

тьмьница fem. (**тьмьнъ**, adj. zu **тьма**, finster) gefängniss.

тьмьничьнъ adj. zu **тьмьница**, **т. стражь** gefängnisswärter.

тьрѣти (**трѣти, тръти, трьти**), **тьрѫ** (**трѫ**), **тьреши** (**треши**) reiben; **отьрѣти** (= **отъ-т.**) abreiben, abtrocknen; **прѣтьрѣти** (3. pl. aor. **прѣтръшѧ, -трьшѧ**) durchsägen; **сътьрѣти** zerreiben (συν-τρίβειν), zertrümmern.

тьсть msc., gen. **-сти**, schwiegervater.

тѣкати, -каѭ, -каѥши laufen, fliessen (cnrsitare; **текѫ, тешти**); **истѣкати** (**истешти**) ausfliessen, ausqnellen.

тѣло ntr., gen. **-лесе** n. **-ла**, leib, körper, leichnam.

тѣскъ msc. kelter.

тѣшениѥ ntr. (sbst. vrb. zu **тѣшити**) trost.

тѣшити, -шѫ, -шиши beruhigen, trösten;

оутѣшити dass. (Exod. 15, 13 falsche übersetzung von παρακαλεῖν).

тѧгнѫти, -нѫ, -нєши ziehen, spannen;

сътѧгнѫти zusammenziehen, anziehen (constringere).

тѧготьнъ adj. (тѧгота schwere, last; vgl. тѧгость' dass.) schwer.

тѧжатєль msc. (тѧжати) arbeiter.

тѧжати, -жѫ, -жиши (тѧгъ arbeit) arbeiten;

сътѧжати erarbeiten, erwerben.

тѧꙁати, -жѫ, -жєши eig. ziehen, dehnen (vgl. тѧг-нѫти);

истѧꙁати (auch -ꙁаѭ, -ꙁаѥши) ausfragen (vgl. auch сътѧꙁати).

тѫдоу adv. dorther; отъ тѫдоу von dort weg.

тѫжити, -жѫ, -жиши (тѫга betrübniss, angst) betrübt sein, in angst sein.

тѫча fem. wolke, gewitterwolke.

оу.

оу praep. c. gen. bei.

оу adv. (vgl. оу-жє) schon; нє оу noch nicht.

оубивати, -ваѭ, -ваѥши (оу-бити) erschlagen.

оубийство ntr. (оубити) todtschlag, mord.

оубийць und оубиица msc. (оубити) mörder.

оубити s. бити.

оу-бо conj., adv. also, denn (in der frage); freilich, zwar (μέν).

оубогъ adj. arm (vgl. бог-атъ; оу- vor adject. privativ).

оубоꙗти сѧ s. боꙗти сѧ.

оуброусъ msc. sudarium, schweisstuch.

оува interj. ei, vae.

оувѧдѣти s. вѧдѣти.

оувѣштавати, -ваѭ, -ваѥши (оу-вѣштати, -штаѭ überreden, trösten; оу-вѣтъ zuspruch, trost) ermahnen.

оувѧдати, -даѭ, -даѥши (vgl. оу-вѧнѫти = *-вѧд-нѫти welk werden) verwelken; нєоувѧдаѩ unverwelklich.

оуказати s. казати.

оугасати, -саѭ, -саѥши (оу-гаснѫти) verlöschen, erlöschen (intrans.).

оугодьнъ adj. (годьнъ passend, gefallend; годъ καιρός; vgl. оугодити gefallen) angenehm.

оуготовати s. готовати.

оуготовити s. готовити.

оудавити s. давити.

оударити, -рѭ, -риши (оударъ schlag) schlagen (aber perfectiv: treffen).

оудолѣти, -лѣѭ, -лѣѥши siegen; оудолѣѥть Exod. 15, 9 fut.

оудрьжати s. дрьжати.

оудъ msc., plur. auch оудєса ntr., glied.

оудьрати s. дьрати.

оужаснѫти сѧ s. **жаснѫти.**

оу-же (s. **оу**) adv. schon; **не — оуже, оуже не** nicht mehr; im nachsatz nach **аште**: **да аште не бъı ни ѥдиного же проназьства, то оуже въста ѥстъ,** wenn nun kein betrug war, so ist er also offenbar auferstanden.

оуꙁьрѣти s. **ꙁьрѣти.**

оуказаниѥ ntr. (sbst. vrb. zu **оуказати** aufweisen, demonstrare, beweisen) beweis; **оук. въскрѣсьноѥ** der beweis für die auferstehung.

оукарꙗти, -рꙗѭ, -рꙗѥши (**оукорити**) schmähen, verachten.

оуклонити s. **клонити.**

оукорити s. **корити.**

оукорьнъ adj. schmählich, schimpflich (**оукоръ** schimpf, vgl. **оукорити**).

оукорѥнъ s. **корити.**

оукрасити s. **красити.**

оукрасти s. **красти.**

оукрої msc. binde.

оукроухъ msc. (**кроухъ** brocken) bruchstück, brocken.

оукрѣпити s. **крѣпити.**

оумирати, -раѭ, -раѥши (**оумьрѣти**) hinsterben.

оумлъчати s. **млъчати.**

оумолити s. **молити.**

оуморити s. **морити.**

оумрьтвиѥ ntr. (**оумьрѣти; мрьтвъ**) tod.

оумъ msc. verstand, sinn, einsicht.

оумъıвальница fem. (**оумъıвати**) waschbecken.

оумъıвати, -ваѭ, -ваѥши (**оумъıти**) abwaschen.

оумъıслити s. **мъıслити.**

оумъıти s. **мъıти.**

оумьрѣти s. **мьрѣти.**

оунь, best. **оуний, оуньши, оуниѥ** adj. comp. besser; **оуниѥ** ntr. adv.

оупитати s. **питати.**

оупитиѥ ntr. (sbst. vrb. zu **оупити сѧ** sich betrinken) trunkenheit.

оупитѣти, -тѣѭ, -тѣѥши (vgl. **питати**) mästen.

оуподобити s. **подобити.**

оупъвати s. **пъвати.**

оурѣꙁати s. **рѣꙁати.**

оуслъıшати s. **слъıшати.**

оуспѣти s. **спѣти.**

оуспѣхъ msc. nutzen, frommen.

оусрьдиѥ ntr. eifer.

оусрьдьнъ adj. (**оусрьдиѥ**) eifrig; getrost.

оуста ntr. plur. mund.

оуставити s. **ставити.**

оуставлѥниѥ, älter **-вьѥниѥ,** ntr. (sbst. vrb. zu **оуставити**) feststellung, begründung.

оустрашати, -шаѭ, -шаѥши (**оустрашити** erschrecken, terrere; **страхъ**) erschrecken, terrere; — **сѧ** erschreckt sein, sich fürchten.

оустъıдѣти сѧ s. **стъıдѣти сѧ.**

оусънѫти, -нѫ, -неши entschlafen, einschlafen; **оусъпе** 3. sg. aor. (vgl. **съп-ати**).

оуслѣпениѥ ntr. (sbst. vrb. zum vor.) das entschlafen, κοίμησις.

оутрьдити s. **трьдити**.

оутриѥ ntr. (**оутро**) der frühe morgen; **на оутриꙗ** am nächsten morgen,

оутро ntr. der morgen; **ѫ оутра** am nächsten morgen (morgen adv.).

оутрѣи adj. (**оутро**) morgenlich; **къ оутрѣи (дьнь)** am andern morgen, morgen adv.

оутѣшати, -шаѭ, -шаѥши (**оутѣшити**) trösten.

оутѣшити s. **тѣшити**.

оу-тати, -тьнѫ, -тьнеши erschlagen; **оутьнѫ** Ex. 15, 9 fut.

оухо ntr., gen. **оушесе**, dual. **оуши**, ohr.

оученикъ msc. (**оученъ, оучити**) schüler, jünger.

оучениѥ ntr. (sbst. vrb. zu **оучити**) belehrung, lehre.

оучитель msc. (**оучити**) lehrer.

оучителѥвъ adj. poss. zu **оучитель**, des lehrers.

оучити, -чѫ, -чиши lehren (eig. angewöhnen; **вык-нѫти** gewohnt werden, sich gewöhnen); **—сѧ** gelehrt werden, lernen;

наоучити mit acc. der sache, dat. der pers. belehren; **наоучитъ** Joh. 14, 26 fut.

оуши s. **оухо**.

Ф.

фараонь adj. poss. zu **фараонъ**, des Pharao.

фарисеи msc. φαρισαῖος.

филиппъ msc. Φίλιππος.

филистимъ msc. (?) Philistäa.

финикъ msc. φοίνιξ, palme.

Х.

хвала fem. lob, dank; **хвалѫ въздати** dank sagen, danken.

хвалити, -лѭ, -лиши (**хвала**) loben.

хламида fem. χλαμύς, -μύδος.

хлѣбъ msc. brod.

ходити, -жда, -диши (dur.; w. *sad*, vgl. **шьд-ъ**) gehen; mit **по**+loc. folgen;

въсходити hinaufgehen, hinaufsteigen;

въходити eingehen; **въходити и исх.** ein und ausgehen;

изъходити, исходити hinausgehen;

находити accedere; eintreten;

приходити hingehen, herkommen;

проходити durchgehen, durchwandern;

прѣходити hinübergehen (transire), vergehen;

съходити hinabgehen, herabkommen.

хотѣти [**хътѣти**], **-штѫ**, **-штеши** wollen; wie griech. μέλλειν z. b. **ни та хотѣахѫ имъ вѣрьна быти** p. 107, u. mehrmals p. 106; c. dat. lust haben an —; partic. **хота** ἑκών mit willen, **нехота** nicht wollend, gegen den eigenen willen, ungern;

въсхотѣти vrb. perf. den wunsch fassen; futur. z. b. p. 95 **аште не ты самъ въсхоштеши** wenn du nicht selber wollen wirst.

храмина fem. haus.

хранити, **-нѭ**, **-ниши** bewahren, aufbewahren; — **ѕаповѣди** gebote halten; **хранить** p. 102 fut.;

съхранити bewahren, erhalten; **съхранить** Joh. 12, 25 fut.

христосовъ adj. poss. zu **христосъ**, Christi.

христосъ, **христъ** msc. χριστός, Christus.

хромъ adj. lahm.

хоудъ adj. arm, niedrig, gering, schlecht.

хоуждь, best. **хоуждии**, **хоуждьши**, **хоужде** comp. zu **хоудъ**.

хоула fem. lästerung, βλασφημία.

хоулити, **-лѭ**, **-лиши** (**хоула**) verspotten, lästern, βλασφημεῖν.

хыѕина fem. (**хыѕъ** haus) häuschen, zelle.

хытити, **-штѫ**, **-тиши** greifen, rauben;

въсхытити entreissen, rauben, ἀναρπάζειν;

расхытити rauben (diripere).

хытрость fem. (**хытръ** geschickt) geschicklichkeit, kunst.

Ц.

цесарь u. ableitungen s. **цѣсарь** u. s. w.

црькъвьнъ adj. zu **црькы**, zum tempel gehörig; **опона црькъвьнаꙗ** der tempelvorhang.

црькы fem., gen. **-къве**, tempel, kirche.

црьно-риѕьць, **чрьно-р.** msc. (**црьнъ**, **чрьнъ** schwarz; **риѕа**; einer, der schwarzes gewand trägt) mönch.

цѣ conj. und; **цѣ и** καί το' p. 106.

цѣлити, **-лѭ**, **-лиши** (**цѣлъ**) heilen;

исцѣлити ausheilen, heilen.

цѣловати, **-лоуѭ**, **-лоуеши** küssen.

цѣлъ adj. heil, gesund, integer.

цѣна fem. preis (für etwas).

цѣнити, **-нѭ**, **-ниши** (**цѣна**) schätzen.

цѣпити, **-плѭ**, **-пиши** spalten;

расцѣпити auseinander-, zerspalten.

цѣсарь msc. gr. καῖσαρ, könig, fürst.

цѣсарь adj. poss. zu **цѣсарь**, kaiserlich, königlich, fürstlich.

цѣсарьствиѥ ntr. (**цѣсарьство**) reich.

цѣсарьство ntr. (**цѣсарь**) reich.

цѣсарѥвати, -рюѭ, -рюѥши βασιλεύειν, könig sein, herrschen.

цѣсарѥвъ adj. poss. zu **цѣсарь**, des königs, königlich.

цѣстити, цѣштѫ, цѣстиши reinigen (schaben?);
оцѣстити abschaben, glätten, reinigen.

Ч.

часъ msc. stunde, zeit.

чаша fem. becher.

чаꙗти, чаѭ, чаѥши hoffen, erwarten (c. gen. oder acc.)

четврѣдьневьнъ adj. (**четврь-тъ** vierter; **дьнь**) viertägig.

четыриѥ, четыри, четыре num. vier; **ч. десѧте** vierzig; **ч. д. и шесть** sechs und vierzig.

чешоуꙗ fem. schuppe.

чинити, -нѭ, -ниши (vgl. **чинъ** ordnung) ordnen, componere, formare, facere;
въчинити einordnen.

чинъ msc. ordnung, rang, stand; **рабьскъ чинъ** sklavenstand.

число ntr. (**чьтѫ, чисти**) zahl; **числъмь ꙗко пѧть тысѫшть** an zahl ungefähr fünf tausend Joh. 6, 10.

чисти, чьтѫ, чьтеши zählen, achten, ehren, verehren; lesen;
почисти vrb. perf.; **почьтеть** τιμήσει Joh. 12, 26.

чистъ adj. rein.

чловѣко-любьнѣ adv. (zu **чловѣко-любьнъ** menschen-liebend) aus menschenliebe.

чловѣко-оубиница msc. menschenmörder.

чловѣкъ msc. mensch.

чловѣчьскъ adj. (**чловѣкъ**) menschlich, menschen-; **сынъ чловѣчьскъ (-чьскыи)** des menschen sohn; **вьси сынове чловѣчьстии** alle menschenkinder.

чрьвенъ, чрьвлѥнъ adj. rot, scharlach.

чрьмьнъ adj. rot.

чрьпати, -плѭ, -плѥши und **-паѭ, -плѥши** (vgl. **по-чрѣти**) schöpfen;
почрьпати dass.

чрѣво ntr., gen. **-ва** und **-весе**, bauch.

чоувьство ntr. empfindung (**чоути, чоуѭ** empfinden).

чоудити, -ждѫ, -диши сѧ (**чоудо**) c. dat. sich wundern.

чоудо, чюдо ntr., gen. **-десе**, wunder.

чоудьнъ adj. (**чоудо**) wunderbar.

чьсть fem. (**чьтѫ, чисти**) ehre.

чьстьнъ adj. (**чьсть**) ehrwürdig; ehrlich.

чь-то pron. inter. was; warum; **ни-чьто-же** nichts (flex. §. 66).

чьтѫ s. **чисти**.

чадо ntr. kind.

чадьце ntr., demin. zu **чадо**, kindlein.

частъ adj. häufig; ntr. **часто** adv. oft.

часть fem. theil, antheil.

чати, чьнѫ, чьнеши (nur in compos.);
начати anfangen.

Ш.

шестъ num. ord. sechster.

шесть num. sechs.

шипъчанъ adj. (**шипъкъ** rose) rosaceus; **жьꙁлиѥ шипъчано** rosenzweige, gerten von rosensträuchen.

штедрота fem. (**штедръ** barmherzig, mild, freigebig) erbarmen.

штоуждь adj. (**стоуждь**) fremd; — **отъ нихъ** p. 96 ihnen fremd.

штадѣти, -ждѫ, -диши schonen;
поштадѣти dass.; verschonen.

шьдъ, шьлъ s. **ити**.

Ѣ.

ѣд-, ꙗд-, nur praes. u. imperf.: **ѣдѫ, ꙗдѫ; ѣдѣахъ**, fahren (intrans., vehi) perfectiv, das durativ ist **ѣꙁдити (ꙗꙁдити), ѣждѫ, ѣꙁдиши** u. **ѣхати (ꙗхати), -хаѭ, -хаѥши**.

ѣсти, ѣмь, ѣси (ꙗсти, ꙗмь, ꙗси; § 89) essen;
иꙁѣсти ausessen, verzehren;
поѣсти verzehren; **поꙗсть** Exod. 15, 7 3. sg. aor.;
съ-н-ѣсти comedere, verzehren; **сънѣсть** Joh. 6, 51 fut., er wird essen; **сънѣсть** Joh. 2, 17 3. sg. aor.

Ю.

юнъ adj. jung.

юньць msc. (**юнъ**) stier.

Ꙗ.

ꙗвити, -влѭ, -виши (vgl. **ꙗвѣ**) zeigen; — **ся** sich zeigen, erscheinen (φαίνεσθαι), sich offenbaren; **ꙗвлѭ ся** Joh. 14, 21 fut.

ꙗвлꙗти, -влꙗѭ, -влꙗѥши (**ꙗвити**) zeigen.

ꙗвѣ adv. klar, deutlich, offenbar; **ꙗвѣ творити** offenbar machen, verraten.

ꙗд- s. **ѣд**.

ꙗꙁва fem. wunde.

ꙗко (vgl. **ꙗкъ**) conj. wie, als; ὡς

in der bedeutung damit, weil, denn; ὥστε so dass, c. dat. + inf. Matth. 26, 14; nach verbis dicendi = gr. ὅτι, **глаголѭ вамъ, ꙗко** u. s. w., oft zur einführung directer rede gebraucht wie ὅτι; **ꙗко да** damit; **да ꙗко** als Joh. 18, 6; bei zahlangaben: ungefähr, **година ꙗко десатаꙗ**; **ꙗко и съто** ὡσεὶ ἑκατόν.

ꙗко-же part. relat. wie; ὡς, καθά, und wie dieses auch den grund ausdrückend; zuweilen = ὡς in der bedeutung von ὅτι; = ὥστε so dass, c. dat. + inf. p. 104, c. indic. **ꙗкоже вѣдѣахѫ** so dass sie wussten.

ꙗкъ pron. adj. wie beschaffen, qualis (correl. **такъ**); **ꙗкъ-же** Joh. 5, 4 qualiscunque.

ꙗма fem. grube.

ꙗмо part. relat. wohin; **ꙗмо-же** dass.

ꙗрость fem. (**ꙗръ** heftig, streng) heftigkeit, eifer, zorn.

ꙗсти s. **ѣсти**.

Ѥ.

ѥваггелиѥ, ѥвангелиѥ ntr. εὐαγγέλιον, evangelium.

ѥгда part. relat. wann, als (demonstr. **тогда**); **ѥгда-же** dass.

ѥда part. interr. etwa, bei fragen, auf die nein erwartet wird, num, μή: **ѥда азъ ѥсмь** Matth. 26, 20 μήτι ἐγώ εἰμι; **ѥда како** damit nicht irgendwie, damit nicht etwa.

ѥдино-чадъ adj. (**чадо**) μονογενής, eingeboren.

ѥдиноѭ adj. (instr. fem. sg. von **ѥдинъ**) einmal, auf einmal.

ѥдинъ num. (pron. flex.) ein; allein, einzig; indef. irgend ein, ein gewisser; **ни ѥдинъ** kein; **ѥдини** die einen — **дроуѕии** die andern; **по ѥдиномоу** einzeln, im einzelnen; **ѥдинъ на десате** elf.

ѥдомьскъ adj. edomitisch.

ѥли adv. wann, als (quando), da (quando, quoniam); **ѥли-же** dass.; **отъ нѥли-же** von wann an, seit; **отъ дьне того, отъ нѥлиже** von dem tage an, an welchem u. s. w.; **ѥлѣ, отъ нѥлѣже** dass.

ѥликъ pron. adj. rel. quantus; **ѥлико** quantum; **ѥлико ѕъла** quantum mali, wie viel böses.

ѥлионьскъ, ѥлеоньскъ adj. zu **ѥлеонъ** = ἐλαιών olivenhain; **гора ѥлеоньскаꙗ** ölberg.

ѥльма, ѥльмаже adv. conj. so viel, in so fern, weil.

ѥлѣ s. **ѥли**.

ѥлѣ adv. halb; **ѥлѣ живъ** halb todt.

ѥмлѭ s. **имати**.

ѥроусалимъ msc. Hiersolyma, Jerusalem.

ѥтеръ pron. adj. (alter) einer, ein gewisser; **ѥтери** einige.

ѥште adv. noch.

Ѫ.

ѫглъ msc. ecke, winkel.
ѫже ntr. (vgl. **ваз-ати**) strick.
ѫжика msc. verwandter.
ѫза fem. (vgl. **ѫже**) band, fessel.
жродивъ adj. thöricht (**жродъ** thor; russ. уродъ missgeburt).
жтроба fem. (vgl. **жтрь** innen) eingeweide, leib, mutterleib.

Ѩ.

ѩзыкъ msc. zunge, sprache, volk; **ѩзыци** besonders ἔθνη (die fremden völker), heiden.
ѩти, имѫ (= jьмѫ), **имеши** fassen, nehmen; **вѣрѫ ѩти** glauben; **вѣрѫ имемъ** Matth. 27, 42 fut.;
  възѧти, възьмѫ aufnehmen, an sich nehmen, wegnehmen; **възьмѫтъ** Joh. 11, 48 fut.;
  изѧти, изьмѫ herausnehmen;
  объѩти, обѧти, объймѫ umfassen (amplecti), aufnehmen;
  подъѩти, подъймѫ ὑπο-δέχεσθαι, übernehmen, sich einer sache unterziehen, etwas erleiden;
  поѩти, поймѫ παραλαμβάνειν, zu sich nehmen, mitnehmen; **поймѫ** Joh. 14, 3 fut.;
  приѩти, приймѫ hinnehmen, erfassen, bekommen; zu sich nehmen (**брашьно**); aufnehmen; leiden; **приимєтъ** Joh. 16, 15 fut., u. öfter so;
  прѣѩти, прѣймѫ ergreifen.
ѩчьменьнъ adj. (**ѩчьмы** msc., gen. **-мене**, gerste) aus gerste bestehend, gersten-.
ѩчьнѣньнъ, -нѧньнъ adj. aus gerste bestehend, gersten- (vgl. **ѩчьнъ** dass., und das vorige).

Ѭ.

ѭдоу adv. relat. woher (relat.), **ѭдоу-же** dass.; **ѭдоуже власи сѫтъ** p. 102 so weit die haare gehen (eig. von da an, wo die haare sind).

Buchdruckerei von W. Drugulin in Leipzig.

UNIVERSITY OF MICHIGAN
3 9015 01483 9602